



Université d'Oran 2  
Faculté des Langues étrangères

**THÈSE**

Pour l'obtention du diplôme de Doctorat en Sciences  
En Langue Espagnole

**La lengua en un contexto social. Visión crítica hacia la teorización  
saussureana: caso de la sociedad argelina**

Présentée et soutenue publiquement par :  
AMROUCHE Fairouz

Devant le jury composé de :

CHOUCHA Zouaoui	Professeur	Université d'Oran 2	Président
MOUSSAOUI Meriem	Professeur	Université d'Oran 2	Rapporteur
TOUIL Khalida	MCA	Université d'Oran 2	Examinatrice
GHADI Bouchra	Professeur	Université d'Oran 1	Examinatrice
ZAOUI Mokhtaria	Professeur	Université d'Oran 1	Examinatrice
SAHARI Hafedah	MCA	Université de Tlemcen	Examinatrice

Année: 2021/2022

# Agradecimientos

*A través de estas líneas, quisiera expresar mis profundos agradecimientos a todas las personas que hicieron este sueño posible especialmente:*

*-A la prof<sup>a</sup>. Dra. Meriem MOUSSAOUI, tutora de esta tesis por sus consejos constructivos, sus orientaciones, sus conocimientos y sobre todo su gran paciencia durante todos estos años de mi investigación.*

*Expreso mi gratitud también a los miembros del tribunal por dedicar su tiempo a la lectura de la tesis:*

- Prof. Dr. Zouaoui CHOUCHA, por su motivación, sus consejos a lo largo de mi carrera universitaria.*
- La Dra. Khallida Touil, por su amabilidad, su disponibilidad en todos los momentos.*
- Prof<sup>a</sup>. Dra. Mokhtaria ZAOUI, Prof<sup>a</sup>. Dra. Bouchra GHADI, quienes siempre respondieron presentes en los momentos más importantes de nuestra vida.*
- Mi agradecimiento se extiende también a la Dra. Hafida SAHARI, por aceptar formar parte de este tribunal.*

*Agradezco también a todos los profesores del departamento de español quienes participaron en nuestra formación, mis colegas, compañeros, estudiantes, personal de la biblioteca a todos estos digo: GRACIAS.*

# *Dedicatoria*

*A la memoria de mi querido padre*

*A mis familiares:*

*Madre, hermanos, hijos, esposo, suegros.*

# ÍNDICE GENERAL

Índice de la tesis

Índice de gráficos

Letras de transcripción

Tabla de abreviaturas

Introducción general.....1

<p style="text-align: center;"><b>PRIMERA PARTE –PARTE TEÓRICA- DEL ESTRUCTURALISMO A LA SOCIOLINGÜÍSTICA: UN RECORRIDO A LO LARGO DEL SIGLO XX</b></p>
---

## **CAPÍTULO I: ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS SOBRE LA LENGUA: EL ESTRUCTURALISMO LINGÜÍSTICO**

Introducción

1. La etapa pre- científica de los estudios lingüísticos.....	10
1.1.La gramática.....	10
1.2.La filología.....	12
1.3.La filología comparada – gramática comparativa- .....	13
2. El estructuralismo lingüístico: el trastorno saussureano.....	14
2.1.Orígenes y evolución de la corriente estructura .....	15
3. La lingüística moderna-saussureana-.....	17
3.1.Objeto de estudio de la lingüística.....	17
3.2.La dimensión social en las teorías saussureanas.....	18
3.2.1. La lengua y el habla como entidades sociales.....	18
3.2.2. La noción del signo lingüístico y su naturaleza .....	21
3.2.3. Relación entre la lengua y el pensamiento .....	26

3.2.4. Las dos lingüísticos: Sincronía/Diacronía .....	28
4. Reacciones críticas hacia el estructuralismo saussureano .....	30
4.1. Crítica de Paul Ricoeur hacia el estructuralismo lingüístico .....	30
4.2. Crítica de Noam Chomsky hacia el estructuralismo lingüístico .....	32
Conclusión	

## **CAPÍTULO II: LA LENGUA DESDE UNA ÓPTICA SOCIAL: CRÍTICA HACIA “LA DIMENSIÓN SOCIAL” SAUSSUREANA**

### Introducción

1. La dimensión social en la teoría sociológica de Pierre Bourdieu .....	39
1.1. Síntesis de la teoría de Pierre Bourdieu .....	39
1.2. La economía de los intercambios lingüísticos .....	40
1.3. Eficacia del discurso y poder simbólico .....	44
2. la lingüística social de Jean Louis Calvet .....	47
2.1. Síntesis de la teoría de Calvet .....	47
2.2. Crítica metodológica al Curso de lingüística general .....	49
2.3. Hacia una lingüística social .....	51
3. Crítica benvenistiana: el PLG ante el CLG .....	56
3.1. La noción de la arbitrariedad del signo lingüístico .....	56
3.2. Hacia una lingüística de la enunciación .....	59
3.3. Semántica semiología .....	62
4. La sociolingüística frente a los modelos teóricos estructurales .....	64
4.1. Marco teórico y antecedentes de la disciplina .....	64
4.2. La sociolingüística en el mundo hispano .....	67
4.3. Estudio del lenguaje en su contexto social: el modelo laboviano .....	69

### Conclusión

**SEGUNDA PARTE –PARTE EMPÍRICA-**  
**LA LENGUA EN UN CONTEXTO SOCIAL. APLICACIONES Y**  
**ENCUESTAS: CASO DE LA SOCIEDAD ARGELINA**

**CAPÍTULO I: LENGUAS Y CONTACTO DE LENGUAS EN LA ARGELIA ACTUAL**

Introducción

1. Breve recorrido histórico sobre Argelia.....	76
2. Estatuto de lenguas en Argelia .....	79
2.1.El árabe y sus variedades en Argelia .....	82
2.1.1. La política lingüística en Argelia desde 1962 hasta la actualidad .....	82
2.1.2. El árabe Clásico y/o el árabe Estándar en Argelia .....	88
2.1.3. El árabe dialectal y su impacto sobre los argelinos.....	91
2.1.4. El Estatuto del Tamazight en Argelia .....	94
2.1.5. El francés en Argelia: entre los textos y la realidad social .....	97
3. Contacto de lenguas en Argelia .....	100
3.1.La noción de contacto de lenguas .....	100
3.2.Bilingüismo y Diglosia .....	102
3.2.1. El bilingüismo .....	102
3.2.2. La diglosia .....	105
3.3.Los préstamos .....	108
3.4.La alternancia de códigos – <i>code switching</i> - .....	112

Conclusión

## **CAPÍTULO II: METODOLOGÍA APLICADA Y TÉCNICAS DE RECOGIDA DE DATOS**

### Introducción

1. El terreno de investigación .....	119
1.1. Zona 1: Orán .....	119
1.2. Zona 2: Argel .....	123
2. Selección de los informantes y técnicas de muestreo .....	126
3. Técnicas y herramientas para la recogida de datos .....	130
3.1. El cuestionario como herramienta de investigación .....	132
3.2. La técnica de las entrevistas .....	134
4. Obstáculos del investigador .....	140

### Conclusión

## **CAPITULO III: ANÁLISIS Y RESULTADOS DE LOS DATOS RECOGIDOS EN ORÁN Y ARGEL**

### Introducción

1. Análisis cuantitativo del cuestionario .....	144
2. Análisis cualitativo de las entrevistas .....	165
2.1. El código <i>mixing</i> y el código <i>switching</i> en Orán .....	168
2.1.1. El uso del código <i>mixing</i> en el habla oranesa .....	168
2.1.2. El uso del código <i>switching</i> en el habla oranesa .....	176
2.2. El código <i>mixing</i> y el código <i>switching</i> en Argel .....	178
2.2.1. El uso del código <i>mixing</i> en el habla argeliense .....	178
2.2.2. El uso del código <i>switching</i> en el habla argeliense .....	184
2.3. Los galicismos y los xenismos en el habla argelina .....	186

2.3.1. Los galicismos y los xenismos en Orán .....	186
2.3.2. Los galicismos y los xenismos en Argel .....	195
2.4. El idioma inglés en el habla argelina actual .....	204
2.5. Giros y peculiaridades lingüísticas en Orán .....	206
2.5.1. Los hispanismos en el habla oranesa .....	206
2.5.2. Conceptos y expresiones políticas en el habla oranesa .....	208
2.5.3. Uso de los números en francés .....	210
2.6. Giros y peculiaridades en el habla argeliense .....	211
2.6.1. El bereber en el habla argeliense .....	211
2.6.2. Los diminutivos en el habla argeliense .....	214

## Conclusión

Conclusión general.....	218
-------------------------	-----

Bibliografía.....	224
-------------------	-----

## Anexos



## ÍNDICE DE GRÁFICOS

<b>Gráfico1:</b> Informantes de la zona 1.....	129
<b>Gráfico2:</b> informantes de la zona 2.....	129
<b>Gráfico3:</b> Repartición del muestreo por categoría de edad.....	130

### **Gráficos relativos al análisis de los datos del cuestionario**

<b>Gráfico4:</b> los resultados de la zona 1 según el parámetro profesional.....	145
<b>Gráfico5:</b> Los resultados de la zona 2 según el parámetro profesional.....	147
<b>Gráfico6:</b> Los resultados de la zona 1 según el parámetro de zona de residencia.....	154
<b>Gráfico7:</b> Los resultados de la zona 2 según el parámetro de zona de residencia.....	154
<b>Gráfico8:</b> Los resultados de la zona 1 sobre la diferencia de acentuación –Orán/Argel- ....	155
<b>Gráfico9:</b> Los resultados de la zona 2 sobre la diferencia de acentuación –Argel/Oran- ....	156
<b>Gráfico10:</b> Resultados de la zona 1 sobre la conciencia lingüística.....	157
<b>Gráfico11:</b> Resultados de la zona 2 sobre la conciencia lingüística.....	158
<b>Gráfico12:</b> Resultados de la zona 1 sobre el uso de extranjerismos en su habla.....	159
<b>Gráfico13:</b> Resultados de la zona 2 sobre el uso de extranjerismos en su habla.....	160
<b>Gráfico14:</b> Resultados de la zona 1 sobre el cambio lingüístico.....	164
<b>Gráfico15:</b> Los resultados de la zona 2 sobre el cambio lingüístico .....	164

### **Gráficos relativos al análisis cualitativo de las entrevistas**

<b>Gráfico16:</b> Repartición de los informantes entrevistados. Zona1. Var:S/E .....	167
<b>Gráfico17:</b> Repartición de los informantes entrevistados. Zona2. Var:S/E .....	167
<b>Gráfico18:</b> Usuarios del código <i>mixing</i> por: Var: S/S-Zona1- .....	169
<b>Gráfico19:</b> Usuarios del código <i>switching</i> por Var: E –Zona1- .....	176

<b>Gráfico20:</b> Usuarios del código <i>mixing</i> por: Var: S/S –Zona2- .....	178
<b>Gráfico21:</b> Usuarios del código <i>switching</i> por: Var: E –Zona2- .....	184
<b>Gráfico22:</b> Los galicismos por: Var: E –Zona1- .....	187
<b>Gráfico23:</b> Usuarios del galicismo –Zona1- .....	187
<b>Gráfico24:</b> Usuarios del galicismo por: Var: E –Zona2- .....	195
<b>Gráfico25:</b> Usuarios de galicismo –Zona2- .....	195
<b>Gráfico26:</b> Usuarios de anglicismos por: Var: S –Zona1 y 2- .....	204
<b>Gráfico27:</b> Usuarios del hispanismo por: Var: E –Zona1- .....	206
<b>Gráfico28:</b> Usuarios de conceptos políticos por: Var: E –Zona1- .....	208
<b>Gráfico29:</b> Usuarios de los números en francés -Zona1- .....	210
<b>Gráfico30:</b> Repartición de los informantes argelienses por: Var: Pro –Zona2- .....	212
<b>Gráfico31:</b> Usuarios de los diminutivos por: Var: S-Zona2- .....	215

## Letras de transcripción

(Transcripción sugerida por el diccionario de uso del español María Moliner)

Letra	Nombre	Transcripción
ء	همزة	'
ب	باء	b
ت	تاء	t
ث	ثاء	t̤
ج	جيم	ǧ
ح	حاء	ħ
خ	خاء	ħ
د	دال	d
ذ	ذال	d̤
ر	راء	r
ز	زاي	z
س	سين	s
ش	شين	ʃ
ص	صاد	ʂ
ض	ضاد	ɖ
ط	طاء	ɟ
ظ	ظاء	ʒ
ع	عين	ʕ
غ	غين	ǧ
ف	فاء	f
ق	قاف	q
ك	كاف	k
ل	لام	l
م	ميم	m
ن	نون	n
ه	هاء	h

و	واو	w
ي	ياء	y

**Notas:**

- Las vocales son: **a, i, u** (breves) y **ā, ī, ū** (largas).
- La alif maqṣura se transcribe como **à**.
  - Los diptongos se representan como **ay, aw**.

### Tabla de abreviaturas

<b>CLG</b>	<b>Curso de lingüística general</b>
<b>PLG</b>	Problèmes de linguistique generale
<b>Ste/ S<sup>do</sup></b>	Significante/Significado
<b>Zona1</b>	Orán
<b>Zona2</b>	Argel
<b>Var</b>	La variable social
<b>Var: S</b>	La variable social de sexo
<b>Var: E</b>	La variable social de edad
<b>Var: pro</b>	La variable social de procedencia
<b>A.C</b>	Árabe Clásico
<b>A.D</b>	Árabe Dialectal
<b>Tght</b>	Tamazight /Bereber
<b>FR.</b>	Francés

#### Nota Bene:

Para referirnos a los hablantes de Argel, hemos optado por la apelación de “**Argeliense**” en vez de argelino puesto que, argelino es todo habitante o nativo de Argelia pero nuestro estudio es el habla de los habitantes de Argel y Orán. Para Orán, el término oranés, existe en español en cuanto a lo referido a los habitantes o los hablantes de la provincia de Argel, no hemos encontrado en español el término adecuado. Por esta razón, en nuestro trabajo hemos optado por un término portugués que a nuestro parecer, corresponde más a nuestro objeto de estudio que es: *Argeliense* y que refiere a los habitantes de la provincia de Argel. El término lo hemos sacado de :

José Luiz: Usuário desde 19-01-2009, Já enviou 56167 Definições:  
<https://www.dicionarioinformal.com.br/argeliense/>.

# **Introducción general**

El ser humano, desde su existencia, busca el medio adecuado para transmitir sus diferentes necesidades. Comunicar, es una facultad indispensable para facilitar el intercambio entre los individuos. Estos últimos, actúan dentro de un contexto determinado que es la sociedad.

En efecto, la lengua y la sociedad son dos elementos que no se pueden dissociar ya que la lengua necesita un terreno para su ejecución y por su parte, para que haya intercambio, la sociedad exige un código de comunicación, pero, el papel que desempeña la lengua en la sociedad va más allá de su simple función comunicativa puesto que, la lengua es un compromiso importante que refleja las ideologías, las políticas y forja hasta la identidad de un grupo social.

Los estudios sobre la lengua y la sociedad, siguen evolucionando en cada momento ya que, la lengua está constantemente expuesta a diferentes cambios o sea, a través de mecanismos internos o bien, el contacto lingüístico con otros sistemas lo que resulta una diversidad y a veces, una complejidad lingüística en la sociedad.

En el marco de los estudios relacionados a la lengua, se debe aludir o mejor dicho tomar como referencia al padre fundador de la lingüística moderna Ferdinand De Saussure cuyas teorías e ideas vienen estructuradas y recolectadas en su famosa obra: "*Curso de lingüística general*" publicada en 1916. Una obra póstuma publicada por los discípulos del autor tres años después de su muerte. El Curso de Saussure, fue al origen de una verdadera ruptura epistemológica ya que, las teorías de Saussure aportaron una nueva visión a las ciencias del lenguaje. Saussure fue el primer lingüista al definir la lengua como *un hecho o un fenómeno social*. Este axioma ha suscitado nuestra curiosidad hacia la investigación.

El interés que llevamos hacia el tema de "*lo social en las teorías saussureanas*", surge tras nuestras lecturas al Curso, pues, hemos constatado que haya una paradoja importante que puede engañar cualquier lector o mejor dicho, investigador: por un lado, Saussure en sus teorías considera la lengua como un tesoro común, como un contrato pactado entre los miembros de una comunidad lingüística y por otro lado, la define como un hecho social. Si admitimos estas dos definiciones saussureanas, nos enfrentaremos ante dos ópticas diferentes: la primera, es la del comunismo lingüístico que Saussure defiende al considerar los individuos iguales ante la lengua y la otra dimensión, es totalmente opuesta que relaciona el estudio de la

lengua con la sociedad. Como el Curso es una obra referencial para todos los estudios lingüísticos, hemos pensado que sea menester poner el acento sobre esta teoría que recibió una atención puntuada por parte de muchos especialistas.

Nuestras investigaciones hacia el tema, empezaron ya desde años, a este efecto, hemos dedicado una tesis de magister a la crítica de la dimensión social en las teorías de Ferdinand De Saussure. Pero, aquella investigación, era de índole típicamente teórica, por esta razón, queríamos profundizar e investigar más en el tema, atribuyéndolo una dimensión sociolingüística que sevirá de apoyo a nuestro estudio.

Desde el punto de vista teórico, podemos calificar el presente trabajo como pluridisciplinar dado la complejidad temática y la interdependencia disciplinaria que se pueden notar desde el título: *la lengua en un contexto social. Visión crítica hacia la teorización saussureana: caso de la sociedad argelina*. Al leer el título de la presente tesis, se nos parecerá confuso, además, resulta difícil perfilar a qué marco teórico pertenece realmente: ¿lingüístico, sociolingüístico, sociológico, antropológico? y es esta complejidad que hace la originalidad de nuestro tema.

Los objetivos fundamentales que proponemos en esta tesis, implican en primer lugar una aclaración al “enigma saussureano” de lo social – como lo califica el lingüista francés Jean Louis Calvet- en su libro *Pour et contre Saussure*. En esta línea, intentaremos llevar una reflexión profunda hacia este axioma que ha sido puesto en tela de juicio por parte de muchos especialistas dado la ambigüedad que representa. El segundo objetivo de este trabajo es experimentar las teorías que vamos a ver a lo largo de la tesis en un terreno concreto que es la sociedad Argelina. En este trabajo también, planteamos otros objetivos secundarios que se pueden resumir en los siguientes puntos:

1. Descubrir las variedades tanto lingüísticas como sociales que existen en Argelia.
2. Extraer el léxico usado por los argelinos y ver si este último es homogéneo o puede cambiar de una zona a otra.
3. Intentar catalogar el léxico de los argelinos según su campo semántico.
4. Intentar destacar los fenómenos lingüísticos que existen en el habla argelina.



Cabe señalar que las investigaciones que tratan este tema directamente no existen, pero, muchos son los libros y artículos de revistas que han estudiado las teorías saussureanas, podemos citar por ejemplo a Margot Bigot, Cerda Habler, Louis Hjelmslev, Emile Benveniste, entre otros. En lo que concierne los trabajos dedicados al estudio de la situación lingüística de Argelia, se puede encontrar una abundancia de documentaciones. Las cuestiones lingüísticas en Argelia han sido tratadas no sólo por los argelinos sino también, el terreno argelino ha sido objeto de estudio de muchos autores extranjeros. En la gama de los autores argelinos citamos a trabajos de sociolingüistas como: Ibtissem Chachou, Khaoula Taleb Ibrahim, Abderrezak Dourari, Djamila Saadi, Mourad Bektache, Moussaoui Meriem, Benallou Lamine, etc. En cuanto a los autores extranjeros que se interesaron a la situación lingüística de Argelia se puede citar a Francisco Moreno Fernández, Pierre Bourdieu, Gilbert Grandguillaume, entre otros.

Para alcanzar nuestros objetivos, es conveniente plantear algunas hipótesis que van estructurando nuestro trabajo:

¿"Lo social" tal como lo define Saussure en sus teorías, corresponde o refleja la realidad lingüística o no?

¿Cuáles son las principales teorías que han criticado el axioma saussureno de "lo social"?

¿El contexto social, es causante del cambio lingüístico o no?

¿En Argelia, los parámetros sociales tienen un impacto sobre las prácticas discursivas de los hablantes o no?

¿El léxico usado por los argelinos, representa una variabilidad o es homogéneo como pretende Saussure en sus teorías?

La posición geográfica que ocupa Argelia en el *Mare Nostrum*, además de las colonizaciones que han cruzado su suelo, han constituido el principal factor que ha permitido el contacto continuo entre Argelia y los países europeos sobre todo España y Francia. No cabe duda que las tropas tanto españolas como francesas han permanecido mucho tiempo en Argelia: España desde 1509 hasta 1792 y Francia desde 1830 hasta 1962. Un período bastante largo para que estas colonizaciones dejaran un sello en Argelia. En efecto, esta presencia social dio lugar a una influencia pluridimensional que se manifiesta en muchos aspectos de la vida tales como la cultura gastronómica y por supuesto la lingüística.

Esta presencia lingüística se manifiesta en forma de préstamos léxicos que proceden de diferentes sistemas y que se encuentran integrados en el dialecto vernáculo de Argelia. La consecuencia de este contacto se pone de manifiesto en las prácticas discursivas de los argelinos que a su vez, estas prácticas representan unas variables diferentes de una zona a otra fomentadas por diferentes factores que intentaremos desarrollar a lo largo de la presente tesis.

Tras presentar las grandes líneas de nuestra investigación, procedemos a exponer el esquema general que compone la tesis.

La presente tesis se compone de dos partes: una teórica que incluye dos capítulos y otra empírica compuesta de tres capítulos:

La parte teórica se titula: **Del estructuralismo a la sociolingüística: un recorrido a lo largo del siglo XX** que a su vez, se divide en dos capítulos. El primer capítulo titulado **Estudios lingüísticos sobre la lengua: el estructuralismo lingüístico** en el cual, trataremos las teorías más relevantes de Ferdinand De Saussure tales como la teoría del signo lingüístico, las famosas dualidades: lengua/habla, sincronía/ diacronía, poniendo de manifiesto la dimensión social definida por el autor. Dado la importancia de la corriente estructural fundada por Ferdinand De Saussure, hemos dedicado un apartado a algunas críticas hechas hacia esta corriente, dirigidas principalmente por el lingüista Paul Ricoeur así que el padre de la gramática generativa Noam Chomsky.

El segundo capítulo teórico se titula: **La lengua desde una óptica social: crítica hacia “la dimensión social” saussureana**. Este capítulo, está dedicado a las críticas hechas hacia las teorías saussureanas en general y la dimensión social en particular. Es un estudio pluridisciplinar cuyos autores nos ofrecen un análisis bajo ópticas diferentes. Hemos elegido para este capítulo el lingüista francés Jean Louis Calvet y su famoso libro *Pour et contre Saussure – vers une linguistique sociale-* una obra significativa en la cual el autor hace una crítica profunda al *Curso de lingüística general*. El segundo autor que veremos es el sociólogo Pierre Bourdieu y su obra *Ce que parler veut dire: l'économie des échanges linguistiques-* en la que el autor critica el comunismo lingüístico que Saussure defiende en sus teorías. Pasamos después a la tercera crítica con el lingüista francés Emile Benveniste y su famosa obra *Problèmes de linguistique generale*, acabamos nuestro capítulo con una crítica desde una óptica sociolingüística basada tanto sobre el fundador de la disciplina William

Labov como algunos especialistas del mundo hispano como Francisco Moreno Fernández y Humberto López Morales. Lo común en los autores que hemos elegido en este trabajo, es el estudio de la lengua desde una perspectiva social pero que es diferente de la de Ferdinand De Saussure.

De lo lingüístico, a lo sociolingüístico. Este es el orden que seguimos a lo largo de nuestra tesis, a este efecto, nuestra segunda parte del trabajo va a ser de índole empírica basada en encuestas vivas hechas en el terreno de investigación. El título de esta parte es: **La lengua en un contexto social. Aplicaciones y encuestas: caso de la sociedad argelina.**

En esta parte del trabajo, pretendemos hacer una aplicación de todo lo que hemos avanzado en la parte teórica en un terreno concreto. El terreno va a ser la sociedad argelina y como no podemos llevar un estudio en todo el país, hemos escogido a las dos ciudades metropolitanas que son Orán y Argel. La elección de estas ciudades viene motivada por el objeto nuestro que es el estudio de la lengua en un contexto social ya que, en estas dos ciudades, asistimos a un cambio haciéndose que se puede constatar a través de las prácticas lingüísticas de sus locutores.

Esta parte práctica, incluye tres capítulos: en el primer capítulo titulado: **Lenguas y contacto de lenguas en la Argelia actual**, intentaremos trazar la situación lingüística de la Argelia actual ya que como la lengua es un fenómeno evolutivo, siempre asistimos a diferentes cambios. Exponemos también los idiomas existentes en Argelia según su estatuto. Además, intentaremos destacar los fenómenos lingüísticos que existen en el país y que nos van a servir como introducción a nuestro capítulo analítico. En cuanto al segundo capítulo pues, lo hemos dedicado a la metodología de investigación que hemos aplicado a lo largo de nuestra investigación en el cual, reajustamos nuestro estudio según el protocolo metodológico de la investigación sociolingüística basándonos en los grandes pioneros de la disciplina como William Labov, López Morales, entre otros. El título del presente capítulo es: **Metodología aplicada y técnicas de recogida de datos.**

Al final, viene el último capítulo de nuestro trabajo que es un capítulo exclusivamente práctico cuyo título es: **Análisis y resultados de los datos recogidos en Orán y Argel.** El presente capítulo, consiste en llevar encuestas basadas en cuestionarios y entrevistas con informantes oraneses y argelenses con el fin de afirmar nuestra hipótesis central que es

*la lengua es un fenómeno social.* Así mismo, haremos el análisis tanto cuantitativo como cualitativo de los datos recogidos a lo largo de nuestra investigación alternando las dos zonas de nuestro estudio: Orán y Argel. Intentaremos en primer lugar, destacar las variables sociales averiguando si éstos últimos influyen sobre las actitudes lingüísticas de los hablantes o no luego, procederemos a un análisis léxico semántico de las grabaciones que hemos recogido por parte de nuestros informantes con el fin de afirmar o no, nuestras hipótesis planteadas.

La interpretación y el análisis de nuestros datos recolectados durante la investigación, vienen representados por tablas ilustrativas y gráficos que constituyen el tratamiento estadístico de los resultados finales.

Cabe señalar que detrás de cada capítulo, ofrecemos unas conclusiones que servirán de nexo entre un capítulo y otro.

Como todo trabajo de investigación científica, concluimos la tesis con los resultados que hemos alcanzado a lo largo de este recorrido además, trataremos responder a la problemática planteada en el inicio de la exposición. Acabamos nuestro trabajo, ofreciendo la bibliografía con la que nos hemos apoyado para realizar nuestro trabajo, además, presentaremos unos anexos compuestos de glosario, mapas, grabaciones audio, que sirven de ilustraciones aditivas a la tesis.

Finalmente, queremos señalar que, como sucede en cualquier tarea investigadora, culminar este trabajo no ha sido fácil para nosotros. Nuestro mayor obstáculo a lo largo de esta investigación era la lengua : hacer transcripciones y traducciones de una variedad que corresponde a un registro informal -lenguaje coloquial- necesita especialistas, además, traducir al español expresiones, vocablos, giros lingüísticos que pertenecen a una variante local –habla argelina- no es fácil sin embargo, es importante mencionar que todas las traducciones que figuran en el trabajo son personales en las cuales hemos intentado ofrecer la traducción o mejor dicho la equivalencia lingüística que se acerca más al sentido español.

Otro obstáculo mayor que hemos encontrado a la hora de llevar la investigación es el contexto y la cultura de nuestro país: los argelinos no están acostumbrados a este tipo de

tareas científicas y a veces, han sido poco colaboradores y otras veces desinteresados por nuestro tema y esto, es uno de los factores que han tardado nuestra investigación.

## **PRIMERA PARTE –PARTE TEÓRICA-**

**DEL ESTRUCTURALISMO A LA SOCIOLINGÜÍSTICA: UN  
RECORRIDO A LO LARGO DEL SIGLO XX**

## **CAPÍTULO I**

### **ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS SOBRE LA LENGUA: EL ESTRUCTURALISMO LINGÜÍSTICO**

## Índice del primer capítulo

### Introducción

5. La etapa pre- científica de los estudios lingüísticos
  - 5.1.La gramática
  - 5.2.La filología
  - 5.3.La filología comparada – gramática comparativa-
6. El estructuralismo lingüístico: el trastorno saussureano
  - 6.1.Orígenes y evolución de la corriente estructural
7. La lingüística moderna-saussureana-
  - 7.1.Objeto de estudio de la lingüística
  - 7.2.La dimensión social en las teorías saussureanas
    - 7.2.1. La lengua y el habla como entidades sociales
    - 7.2.2. La noción del signo lingüístico y su naturaleza
    - 7.2.3. Relación entre la lengua y el pensamiento
    - 7.2.4. Las dos lingüísticos: Sincronía/Diacronía
8. Reacciones críticas hacia el estructuralismo saussureano
  - 8.1. Critica de Paul Ricoeur hacia el estructuralismo lingüístico
  - 8.2.Critica de Noam Chomsky hacia el estructuralismo lingüístico

### Conclusión



## **Introducción**

Antes del siglo XX, los especialistas consideraban la lengua como un fenómeno divino sin ningún presupuesto científico a demás, servía sobre todo para los estudios de parentesco. A saber, dos puntos de vista predominaban en aquella época: el historicismo y el comparativismo (que veremos con más detalles en las líneas que siguen).

Esta visión permaneció hasta el siglo XX exactamente con la aparición póstuma de la famosa obra *Curso de lingüística general* en 1916 del lingüista suizo Ferdinand De Saussure.

Una de las cuestiones primordiales que analiza Saussure es de “orden epistemológico” en relación con la manera y el modo de concebir el fundamento del estudio lingüístico, por lo tanto sus teorías se incluyen dentro de una amplia corriente denominada: *El Estructuralismo Lingüístico*.

En el presente capítulo, hemos pensado que era necesario trazar antes un breve preámbulo sobre los estudios atribuidos a la lengua antes del siglo XX (antes que la lingüística se reconoció como ciencia) luego, intentaremos destacar las teorías más relevantes de Saussure poniendo el acento sobre “*la dimensión social*” que atribuyó Saussure a la lengua.

### **1. La Etapa Pre – científica de los estudios lingüísticos**

La lingüística como ciencia autónoma, con sus propios métodos y con su propio objeto de estudio, no se consolidó hasta el siglo XX, previamente, esta disciplina que tiene a la lengua como objeto de estudio y que se ha constituido en torno de los hechos del lenguaje, ha pasado por tres fases sucesivas antes de reconocer cuál era su verdadero y único objeto.

#### **1.1. La gramática:**

Primero, apareció lo que se denomina gramática, este concepto halla su origen en el término latino (*grammatīca*) y este del vocablo griego (*grammatikḗ tékhne*) que quiere decir «*arte de las letras*» y que hace referencia, por otra parte, al arte de dominar una lengua de modo correcto, tanto para el habla como por la escritura, según Ferdinand De Saussure la gramática es un estudio, inaugurado por los griegos, continuado principalmente por los franceses, fundado en la lógica y excluye toda visión científica de la lengua; lo que la

gramática se propone, es dar únicamente reglas para distinguir las formas correctas de las formas incorrectas, es una disciplina normativa, muy alejada de la pura observación, y su punto de vista es necesariamente estrecho.

Es cierto que son los griegos quienes comenzaron a plantear y desarrollar la gramática entre los que destacó, además de Aristóteles o Sócrates: Crates de Malos que en el siglo II A.C, fue el director de la Biblioteca de Pérgamo. Junto a dicha figura tampoco hay que pasar por alto la de Elito Donato que se caracterizó por ser el gramático más importante de lengua latina durante el siglo IV.

No obstante, hay que dejar patente que el documento más antiguo sobre gramática se dató en el año 480 a.C en La India y fue realizado por Pánini<sup>1</sup>. El nombre de aquel es *Astadhiaia*<sup>2</sup>.

Hoy, La gramática es una parte de la lingüística que se puede definir como el grupo de principios, reglas y preceptos que rigen el empleo de un lenguaje en particular y el conjunto de reglas y principios de una lengua que rigen la forma de usar y organizar palabras en una oración. Cada idioma generalmente posee su propia gramática, existe una gramática inglesa, portuguesa, española, italiana, etc.

Partiendo de lo expuesto en el párrafo anterior podemos establecer, por tanto, que cuando se estudia la gramática de un idioma en concreto se aborda el mismo desde varios puntos de vista. Así, en primer lugar, se aprende todo lo relacionado con la fonética que es la producción de los sonidos, después se hace hincapié en lo que es la morfología, es decir, la construcción de las palabras y luego se pasa a la sintaxis del idioma que consiste en estudiar cómo se combinan las palabras y cómo son las relaciones entre ellas; la semántica que gira en torno a la construcción de las expresiones; y finalmente la etimología gracias a la cual se analiza el origen de las palabras que conforman la lengua en cuestión.

---

<sup>1</sup> . Panini (Shalatura, fl. Siglo IV a.C) fue un eminente gramático sanscrito de la India antigua.

<sup>2</sup> . informaciones sintetizadas de: Gramática // Diccionario enciclopédico Brockhaus y Efron : en 86 volúmenes (82 volúmenes y 4 adicionales). - SPb. , 1890-1907.

## 1.2. La filología

Etimológicamente, la palabra filología proviene del latín *philologia*, y éste del griego, compuesta por el sufijo “*philos*” que significa “amor”, y “*logos*” que quiere decir “conocimiento”. De esto, la palabra filología significa “amante de las palabras o amor o interés por las palabras”.

La filología no solo consiste en el estudio de una lengua y de sus textos escritos, sino también el estudio de la literatura de su pueblo, y a través de ese estudio, se intenta reconstruir, lo más fielmente posible, el sentido original de los mismos con el respaldo de la cultura que en ellos subyace.

Según Ferdinand De Saussure La lengua no es el único objeto de la filología, que quiere sobre todo fijar, interpretar, comentar los textos; este primer estudio la lleva a ocuparse también de la historia literaria, de las costumbres, de las instituciones, etc.; en todas partes usa el método que le es propio, que es la crítica. Si aborda cuestiones lingüísticas, es sobre todo para comparar textos de diferentes épocas, para determinar la lengua particular de cada autor, para descifrar y explicar inscripciones redactadas en una lengua arcaica u oscura.

Tras esta afirmación podemos constatar que la filología tiene como principales objetivos; comparar lenguas, y de ahí se deriva la semejanza del sánscrito con otras lenguas. También, se encarga de reconstruir textos a través del estudio de diferentes manuscritos, y por último, la edición e interpretación textual de autores clásicos y modernos.

Los primeros filólogos de la Grecia antigua, fueron los alejandrinos, según F. De Saussure (1916) existía una escuela «filológica» en Alejandría. Entre los grandes filólogos en aquella época se destaca Aristófanes de Bizancio, cuyos estudios se dedicaron a los poemas de Homero y de otros autores<sup>3</sup>.

En su Curso de lingüística general, Ferdinand De Saussure afirma que estas investigaciones son las que prepararon la lingüística histórica: los trabajos de Ritschl sobre Plauto ( hemos dedicado un anexo especial a la biografía de todos los

---

<sup>3</sup> . síntesis de informaciones sacadas de : MORSLY. D., FERDINAND DE SAUSSURE, COURS DE LINGUISTIQUE GENERALE. Essai. ENAG/EDITIONS. Alger, 2004, PP, 10,11.

autores citados a lo largo del trabajo) pueden ya llamarse lingüísticos, pero, en ese terreno, la crítica filológica falla en un punto: en que se atiende demasiado servilmente a la lengua escrita y olvida la lengua viviente; por lo demás, la antigüedad grecolatina es la que la absorbe casi por entero.

### **1.3. La filología comparada –gramática comparativa-**

En cuanto al tercer período, comenzó cuando se descubrió que las lenguas podían compararse entre sí, esto fue el origen de la filología comparada o gramática comparativa.

En aquella época, dos puntos de vista se predominaban a saber: el comparativismo y el historicismo.

Estas dos grandes vertientes provienen del método histórico-comparativo que es un procedimiento de investigación y elucidación de los fenómenos culturales; consiste en establecer la semejanza de dichos fenómenos por su forma e inferir de ello una conclusión acerca de su parentesco genético, es decir, acerca de su origen común. La particularidad característica del método histórico-comparativo estriba en tomar como punto de partida el restablecimiento y la comparación de elementos antiquísimos, comunes a distintas esferas de la cultura material y del saber. De esto decimos que el comparativismo estudia las distintas culturas tomando en cuenta como las diferencias y las similitudes que pueden existir entre ellas; es enriquecedor ya que permite obtener una mirada más completa en cuanto al estudio de culturas, que si bien no son idénticas pueden tener elementos comunes. Este no se puede separar del historicismo ya que al comparar lenguas antiguas debió hacerse desde un punto historicista.

Al hablar de la lingüística histórico-comparativa, los primeros nombres en los que se piense sean W.Jones en 1786 quien estableció por primera vez una relación de parentesco lingüístico entre varias lenguas indoeuropeas, otro autor de igual importancia sería Franz Bopp quien en 1816 demostró que las relaciones y similitudes entre lenguas emparentadas podían sistematizarse y convertirse en una ciencia autónoma, en su famosa obra: *Sistema de la conjugación del sánscrito*, y entre los últimos representantes de esta

escuela, citamos a Max Muller, G.Curtius y Aug.Schleicher; J.Grimm, etc.<sup>4</sup> La lista de los comparatistas que investigron en dicha area es indeterminante pero, nosotros hemos intentado recordar al menos algunos de estos autores cuyos aspectos siguen influyendo la lingüística actual.

De los estudios histórico-comparatistas proceden las primeras investigaciones de tipo científico sobre fonética (Schleicher, Leskien, Brugmann) así como la formulación de sus leyes de evolución (fonéticas y fonológicas). También fueron fundamentales para el estudio posterior del sistema lingüístico los trabajos sobre analogía (sobre todo morfológica, pero también fonética) de autores como Meyer-Lübke o A. Castro. La clasificación de las lenguas en familias y tipos, las primeras investigaciones sobre universales gramaticales, la clasificación morfológica de las lenguas (aislantes, aglutinantes, flexivas) proceden de esta tendencia lingüística. Los primeros estudios científicos sobre el significado de la mano de Reissig, Darmetester y, sobre todo, Bréal, asientan las bases de la semántica como parte integral del estudio del lenguaje, si bien lo hacen desde un punto de vista diacrónico, como es de suponer.<sup>5</sup>

Al final, decimos que a pesar de que el método histórico comparativo implica todo un conjunto de concepciones que según los especialistas son erróneas y que no tienen nada que ver con la realidad; desde el punto de vista metodológico, conocerlos no deja de tener su interés: los fallos de una ciencia en sus comienzos son la imagen agrandada de las que cometen los individuos empeñados en las primeras investigaciones científicas.

## **2. El Estructuralismo lingüístico: El trastorno Saussureano**

### **2.1. Orígenes y evolución de la corriente estructural**

El estructuralismo es un movimiento Europeo por excelencia, surgió a principios del siglo XX. Se considera como una tendencia o más concretamente un estilo de pensar que reúne autores diferentes que se expresan en los más diversos campos de la ciencias humanas

---

<sup>4</sup> . para más detalles véase la versión electrónica del Curso de lingüística general, telecargada del sitio web: [http://fba.unlp.edu.ar/lenguajemm/wpfb\\_dl=59](http://fba.unlp.edu.ar/lenguajemm/wpfb_dl=59) p, 12.

<sup>5</sup> . Síntesis de informaciones sacadas de: F, De Saussure., *Cours de linguistique générale*, publicado por: Charles Bally, Albert Sechehaye y Albert Riedlinger, Paris, en Bibliothèque scientifique, 1966.

como la cultura, la literatura, la antropología, es por esta razón que lo hemos calificado como corriente “pluridisciplinar” .

Los orígenes para determinar el verdadero punto de partida del estructuralismo son muy ambiguos; pero, para la mayor parte de los lingüistas europeos, el origen del estructuralismo se atribuye al lingüista Ferdinand De Saussure, precisamente a partir de la publicación de su obra: *Curso de lingüística general*<sup>6</sup> en 1916 que dio Ferdinand de Saussure en la facultad de Ginebra entre los años 1907y1911.

El Estructuralismo propiamente lingüístico escribe Jean Piaget<sup>7</sup> nació el día en que F. de Saussure mostró que los procesos de la lengua no se reducen a la diacronía y que por ejemplo la historia de una palabra está a menudo muy lejos de explicar la significación actual.

Efectivamente, en el siglo XX, la lingüística tuvo un siglo de oro: fue un período de florecimiento extraordinario de los estudios lingüísticos. Antes, casi todos los estudios estaban orientados hacia los aspectos históricos, de aquí que surgió el pensamiento saussureano que se focalizó más sobre los problemas sincrónicos del lenguaje, como una reacción hacia tanto diacronismo<sup>8</sup>.

Existían antes de Saussure algunas tentativas por parte de teóricos como Guillermo De Humboldt que se interesaron a los problemas dinámicos del lenguaje considerándolo como “un todo coherente”, lo que hizo que Humboldt se convirtió a ser “*un lejano precursor al estructuralismo*”<sup>9</sup> .

Conviene reconocer que el lenguaje humano representa una complejidad extrema al estudiarlo: pues puede ser estudiado como un sistema de reglas o como un conjunto de convenciones; sincrónicamente o en su desarrollo a través del tiempo; en su entidad autónoma o intrínsecamente relacionada a fenómenos psicológicos; como propiedad individual o pertenencia a una comunidad social etc. Este carácter interdisciplinario del lenguaje hace que

---

<sup>6</sup> . De aquí en adelante, para referirnos al Curso de Lingüística general , usamos o sea la abreviatura CLG o bien escribimos el Curso.

<sup>7</sup> . L. Meillet y M.Varain ., Paris, *Le structuralisme*, 1970, P, 9.

<sup>8</sup> . B. Malmberg., *Los nuevos caminos de la lingüística*, Méjico (Siglo XXI), 1967, p37.

<sup>9</sup> . ibídem, p, 38.

la mayoría de los autores siguen un postulado metodológico diferente adaptado a su objeto de estudio.

La idea principal del estructuralismo saussureano consiste en entender los elementos que componen el lenguaje como sistemas o estructuras relacionados entre sí, por consiguiente, es erróneo considerar los diferentes elementos como una unidad aislada.

El lenguaje, hay que estudiarlo como un sistema que a su vez, contiene diversas partes<sup>10</sup>.

Se puede hablar de varias escuelas estructuralistas –post saussureanas- las principales son: la de Ginebra, la de Praga, la de París, y la de Copenhague. A demás existe una corriente estructuralista en Estados Unidos y elementos aislados en otros países. La escuela de Ginebra está representada por Bally, Sechehaye y Frey. La de Praga, que se conoce también bajo el nombre de la escuela fonológica, la representan Jakobson, Trubetzkoy y Kartsevski. La de París tiene un eminente representante que es Martinet. La de Copenhague la representan Hjemlev, Uldall, Brondal, Togeby y Holt. Entre los estructuralistas norteamericanos podemos citar a Bloomfield, a Sapir, a Bloch, a Harry y otros. Aparte mencionaremos a Chomsky, que se sitúa en el estructuralismo, pero como una superación del sistema<sup>11</sup>. Como se puede constatar, el estructuralismo es una tendencia muy amplia y sin fronteras que hasta sus representantes se negaran a definirlo como dice Foucault:

*“El estructuralismo es una categoría que solo existe para los otros, para los que no son. Solo desde el exterior puede decirse: tal o cual son estructuralistas. Es a Sartre a quien puede preguntársele qué son los estructuralistas, pues considera que ellos constituyen un grupo coherente (Lévi-Strauss, Althusser, Dymézil, Lacan y yo), un grupo que constituye una especie de unidad, pero esta unidad, puede usted decírselo, nosotros no la percibimos”*<sup>12</sup>

Nosotros, en el presente trabajo, nos focalizamos sobre el estructuralismo lingüístico –saussureano- con el objetivo de ver cuáles son los aportes de Saussure a la lingüística moderna acentuando nuestro estudio hacia la dimensión social que Saussure atribuye a la lengua. Ya que todas las teorías saussureanas se insertan dentro de esta amplia corriente.

---

<sup>10</sup>. ibídem, p41

<sup>11</sup>. F. Carreter., *Diccionario de términos filológicos*, Madrid, Ed, Gredos, 1963.

<sup>12</sup>. Daix y otros., *Claves del estructuralismo*, Buenos Aires, Ed,Calden, 1969, p.13.

### 3. La Lingüística Moderna –Saussureana-

#### 3.1. Objeto de estudio de la lingüística

Las investigaciones y los estudios para determinar el verdadero objeto de la lingüística datan de tiempos muy remotos. Como hemos visto en las líneas anteriores, los estudios eran o sea comparativos o históricos además, no se puede hablar de estudios lingüísticos sino estudios sobre la lengua: los especialistas de aquella época, no se interesaron al estudio propio de la lengua sino que siempre la comparaban con otras o trazan su trayectoria a través de los estudios diacrónicos. Esta cuestión –de descuidar el estudio de la lengua como objeto en si misma- preocupa muchos científicos citamos por ejemplo el lingüista estadounidense Bierwish quien dijo:

*”La reflexión sobre el lenguaje natural, es algo que nos resulta a la vez muy próximo y muy remoto: todos lo dominamos y lo usamos, pero al usarlo miramos siempre más allá a los objetos de que hablamos, a la que significamos. Hacia el lenguaje en sí mismo, la atención se dirige primordialmente bajo puntos de vista que le son extraños: al filósofo le interesa el papel del lenguaje en el proceso cognitivo y su relación con la lógica, al sicólogo, la relación entre el lenguaje y el pensamiento y el proceso del aprendizaje del habla, al teorizante de la estética, su función en la literatura ‘’<sup>13</sup>*

En efecto, esta visión perduró hasta el siglo XX. La aparición del *Curso de lingüística general* ha podido aclarar esta ambigüedad lingüística, como lo afirma Ferdinand De Saussure:

*“De cualquier lado que se mire la cuestión, de ninguna parte nos ofrece el objeto de la lingüística. Por todas partes nos topamos con este dilema: o bien nos aplicamos a un sólo lado de cada problema (individual; social) con el consiguiente riesgo de no percibir las cualidades arriba señaladas, o bien si estudiamos el lenguaje por muchos lados a la vez, el objeto de la lingüística nos parece como un montón confuso de cosas heterogéneas y sin trabazón”<sup>14</sup>*

Se nota pues que es muy complicado y difícil delimitar el objeto del estudio lingüístico. Saussure, gracias a sus investigaciones ha podido solucionar esta polémica dice: *“A nuestro parecer, no hay más que una solución para todas estas dificultades, hay que*

---

<sup>13</sup> . M, Bierwish. , *El estructuralismo: Historia, problemas, métodos*, Barcelona, Tusquets, Ed, a cargo de G.FERATER. 1971, p, 11.

<sup>14</sup> .El Curso, pp.50, 51.



*colocarse desde el primer momento en el terreno de la lengua y tomarla como norma de todas las otras manifestaciones del lenguaje”<sup>15</sup>*

Como ya se puede constatar, ahora con Saussure todos los estudios lingüísticos se dirigen hacia la lengua tomar la como una norma y una base de todos los estudios lingüísticos.

Como nuestro objetivo en este capítulo es destacar la dimensión social en las teorías saussureanas, hemos dedicado el punto siguiente a las definiciones que dio Saussure tanto a la lengua como al lenguaje y al habla y vamos a ver también, cuáles son los rasgos característicos de cada sistema.

### **3.2. La dimensión social en las teorías saussureanas**

#### **3.2.1. La lengua y el habla como entidades sociales**

Uno de los aportes primordiales que marcaron la teoría saussureana es la distinción o mejor dicho la dicotomía: *langue/parole (lengua/habla)*. Saussure distingue claramente entre lo que es un sistema (lengua) y su uso (el habla). y esto, dentro del marco general del fenómeno lingüístico (lenguaje) defendiendo así la prioridad absoluta de la lengua en sus estudios como lo declara diciendo:

*“La lengua no se confunde con el lenguaje: la lengua no es más que una determinada parte del lenguaje, aunque esencial. Es a la vez un producto social de la facultad del lenguaje y conjunto de convenciones necesarias, adoptadas por el cuerpo social para permitir el ejercicio de esa facultad en los individuo”<sup>16</sup>.*

Como se puede constatar, en la presente cita, Saussure separa entre los dos planos: lengua y lenguaje dando primacía a la lengua que él considera como esencial y de carácter social, en cuanto a sus practicantes –el cuerpo social- pues ellos la adoptan como si fuese una convención o un contrato entre ellos como lo reafirma:

*“[...] si estudiamos el lenguaje por muchos lados a la vez, el objeto de la lingüística se nos parece como un montón confuso de cosas heterogéneas y sin trabazón .Cuando se procede así es cuando se abre la puerta a muchas ciencias –psicología, antropología, gramática normativa,*

---

<sup>15</sup> .El Curso, p, 52.

<sup>16</sup> .Ibíd., pp, 58, 59.

*filología, etc.-que nosotros separamos distintamente de la lingüística, pero que, a favor de un método incorrecto, podrían reclamar el lenguaje como uno de sus objetos.”<sup>17</sup>.*

A lo largo del CLG, Saussure da muchas definiciones a la lengua, nosotros, hemos intentado sintetizarlas en los puntos siguientes:

1º). La lengua es la parte social del lenguaje, exterior al individuo y que él no puede crearla ni modificarla; existe como un contrato pactado entre los miembros de la comunidad, y para asimilarla, el individuo necesita un aprendizaje.

2º). La lengua se distingue del habla, por su carácter independiente, ya que hoy no hablamos las lenguas muertas (griego y latín) pero podemos asimilar su organización lingüística. La ciencia de la lengua se independiza de los elementos del lenguaje.

3º). Mientras el lenguaje es heterogéneo, la lengua por su carácter delimitativo

(No tiene límites) es de naturaleza homogénea: es un sistema de signos en donde es esencial la unión del sentido de la imagen acústica y donde las dos partes del signo son igualmente síquicos.

4º). La lengua es un objeto concreto, los signos lingüísticos en el momento de ser síquicos, no son abstracciones, sino son realidades que ocupan un sitio en el cerebro, a demás los signos de la lengua son tangibles; la escritura puede fijarlos en imágenes convencionales, pero sería imposible fotografiar con todos los detalles los actos del habla; la fonación de una palabra representa movimientos musculares extremadamente difíciles a conocer y a figurar.

Lo que se puede constatar tras estas definiciones, es que para Saussure, la lengua es un fenómeno social de momento que existe en la colectividad pero al mismo tiempo, Saussure reduce el papel del individuo en la recepción solamente: el individuo no actúa y no participa en la producción de la lengua. Según el modelo saussureano, es un sujeto pasivo es decir, recibe y repite. La lengua por su lado, es de carácter homogéneo como si fuese una imagen fija que no se puede modificara a demás, la considera Saussure como un contrato pactado entre los miembros de la comunidad.

---

<sup>17</sup> .Ibid, pp, 51.

Hemos visto uno de los rasgos característicos de la lengua que señala Saussure en el *CLG* que es su independencia; como parte social del lenguaje, es un instrumento de comunicación que está independiente al individuo, Saussure explica que la lengua es uniforme, ya que si cada hombre hablará su propia y particular lengua, sería imposible establecer la comunicación humana pero, inversamente, la lengua no se realiza más que de una manera individual. Tal oposición lleva a precisar a Saussure:

*"El estudio del lenguaje comporta pues dos partes: La una esencial tiene por objeto la lengua, que es social en su esencia e independiente del individuo; este estudio es únicamente psíquico; la otra secundaria tiene por objeto la parte individual del lenguaje, y es filosófico"*<sup>18</sup> .

Con esta definición, se separan los dos planos: el de la lengua y el del habla.

Para entender mejor la diferencia que existe entre lengua y habla, hemos sacado un fragmento del *Curso de Lingüística General* que dice:

*"La lengua existe en la colectividad en la forma de una suma de acuñaciones depositadas en cada cerebro, más o menos como un diccionario cuyos ejemplares idénticos fueran repartidos entre los individuos (...).Este modo de existencia de la lengua puede quedar representado por la fórmula :*

$$I + I + I + I + \dots = I \text{ (modelo colectivo)}$$

*¿De qué modo está presente el habla en esta misma colectividad?*

*-El habla es la suma de todo lo que la gente dice, y comprende:*

*a) Combinaciones individuales, dependientes de la voluntad de los hablantes.*

*b) Actos de fonación igualmente voluntarios, necesarios para ejecutar tales combinaciones.*

*No hay pues, nada de colectivo en el habla; sus manifestaciones son individuales y momentáneas. En ella no hay nada más que la suma de los casos particulares según la fórmula:*

$$(I + I' + I'' + I''' + \dots) \text{ } ^{19}$$

Con esta diferenciación entre lengua/habla, se puede constatar que el habla es multiforme y atomizado y la lengua es de entidad virtual organizada. Tal planteamiento recibió una gran atención por parte de los lingüistas de los años cincuenta; prueba de esto, la

---

<sup>18</sup> . Ibidem, p, 64.

<sup>19</sup> . Ibid, p, 64.

afirmación de un ilustre lingüista: "*La vida intelectual del siglo XX puede caracterizarse ante todo por dos principios: él de la estructura o de la totalidad y él de la inmanencia o independencia.*"<sup>20</sup>.

Muchos son los que han falseado la dicotomía saussureana lengua/habla que consiste en su principio en identificar el habla con el aspecto individual del lenguaje y la lengua con su aspecto social.

Entonces, si admitimos la concepción saussureana de *lo social*, admitimos por lo tanto que los individuos son iguales ante la lengua y que esta última, la considera Saussure como una lista de palabras depositada en el cerebro de los individuos pero, lo que la realidad demuestra es todo el contrario pues Saussure ignora totalmente los factores externos que influyen sobre los individuos y cambian su manera de percibir y de expresarse. ( en los capítulos que siguen, afirmamos con pruebas concretas lo que acabamos de decir) .

### **3.2.2. La noción del signo lingüístico y su naturaleza**

Dentro de las famosas aportaciones saussureanas, su definición de la lengua como sistema de signos dice: "*La lengua es un sistema de signos distintos que corresponden a ideas distintas*"<sup>21</sup>.

Lo reafirma Saussure en otra definición diciendo: "[...] *es un sistema de signos en el que solo es esencial la unión del sentido y de la imagen acústica, y donde las dos partes del signo son igualmente psíquicas*"<sup>22</sup>.

Se entiende por sistema la idea de dependencia mutua que hay entre los elementos componentes de la lengua; pues en un sistema dado, los elementos no tienen significación por sí mismos, tomados aisladamente, sino en función de todo el conjunto o organismo-sistema- (esto significa que los elementos coexisten y correlacionan entre sí) como lo dice muy bien Ferdinand De Saussure: "*La lengua es un organismo lingüístico*"<sup>23</sup>.

---

<sup>20</sup> . K, Togeby., *Structure immanente de la langue française*, Paris, La Rousse, 1965, P, 5.

<sup>21</sup> . El Curso, P, 53.

<sup>22</sup> . Ibid, pp, 85, 59.

<sup>23</sup> . Ibid, p, 67.

En este caso, la idea principal de dichas definiciones será que el valor de cada signo viene determinado por sus relaciones con los demás signos del sistema: cada uno es lo que es por ser diferente de los otros.

Para más aclaraciones, proponemos un ejemplo que apoya lo que hemos avanzado:

La oración: *Argelia es un país africano*: es una oración simple en español compuesta de un sintagma nominal: Argelia y un sintagma verbal: es un país africano que a su vez está compuesto de un verbo y un complemento circunstancial de lugar. Adaptando la teoría saussureana del sistema, se puede decir que esta oración es un sistema lingüístico compuesto de diferentes signos; estos signos no tienen ningún valor se pronuncian o se escriben aisladamente: decimos por ejemplo *Argelia* (aislándola del conchunto –sistema-) Pues, estos signos adquieren un valor una vez están dentro del sistema: *Argelia*, dentro de esta oración ha adquirido el valor de sintagma nominal (sujeto de la frase). Si sustituimos por ejemplo *Argelia* por *Marruecos* y *Tunes* y no modificamos el resto del sistema obtendremos: *Marruecos y Tunes es un país africano*. Esta oración es agramatical de momento que no ha respetado las reglas gramaticales, esto quiere decir que entre los elementos componentes del sistema lingüístico, hay una interdependencia (dependencia mutua).

Lo que podemos entender por lo tanto, no son cada uno de los elementos aislados, sino las referencias y relaciones que se dan entre ellos. Para aclarar más el concepto de sistema, el maestro ginebrino nos presenta su célebre analogía con “*el ajedrez*”: Los elementos concretos del juego son el tablero, las distintas piezas-no se caracterizan esencialmente por su forma o por su material con que están hechos, sino exclusivamente por su función, por el valor que adquieren al seguirse las reglas del juego- : “*si reemplazo unas piezas de madera por otras de marfil, el cambio es indiferente para el sistema; pero si disminuyo o aumento el número de las piezas tal cambio afecta profundamente a la gramática del juego*”<sup>24</sup>.

Esta visión de la naturaleza del sistema lingüístico caracterizó el programa del estructuralismo, que tuvo notable influencia fuera de la lingüística en (la antropología cultural, biología y hasta la economía) y postuló un acercamiento semiótico al lenguaje, al ser éste un caso específico de la noción mas general del sistema signos.

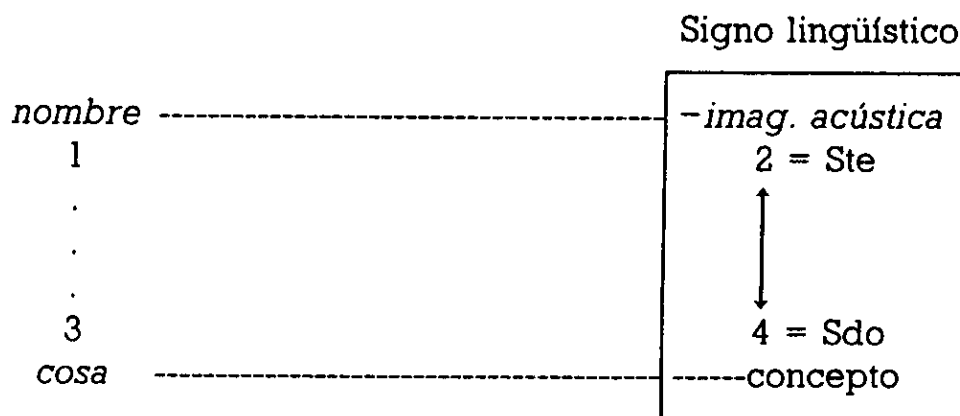
---

<sup>24</sup> . Ibid, p, 70.

En cuanto al signo, este vino a reemplazar el término palabra juzgado como genérico e impreciso.

El signo es una "unidad lingüística"<sup>25</sup> está constituido por la asociación de un concepto y una imagen acústica. Para Saussure: "Lo que el signo lingüístico une no es una cosa y un nombre, sino un concepto y una imagen acústica. Esta última no es un sonido material, cosa puramente física, sino la huella psicológica de este sonido"<sup>26</sup>

Tales componentes serán designados con los términos: **significante/significado**.



**Figura1: sacada del Curso de lingüística general, p, 112**

El concepto hay que entenderlo como la idea –o conjunto de ideas-, y la imagen como la percepción síquica de la palabra fonética<sup>27</sup>, tales términos (concepto e imagen acústica) son relacionados y dependientes como lo explica Saussure: "Estos dos elementos están íntimamente unidos y se reclaman el uno al otro"<sup>28</sup>.

Hay que mencionar que Saussure atribuye dos características al signo lingüístico la primera es él de la **Arbitrariedad** y la segunda característica es la **Linealidad**.

<sup>25</sup> . El Curso, p, 127.

<sup>26</sup> . Ídem, p, 128.

<sup>27</sup> . Este término de imagen acústica es más estrecho, ya que cerca de la representación de sonidos de una palabra hay también él de su articulación, pero, para Saussure, es esencialmente un depósito, una cosa recibida de fuera. La imagen acústica es pues por excelencia la representación natural de la palabra como hecho virtual de la lengua, fuera de toda realización por el habla.

<sup>28</sup> . El Curso, p, 129.

Entendemos por arbitrariedad que la relación significante/significado no está motivada intrínsecamente, ya que el significado no impone el significante y vice versa. Tenemos por ejemplo el concepto “niño” (significado) no tiene ninguna relación interior con la serie de sonidos que lo compone: N-I-Ñ-O que lo sirven de significante.

Tal rasgo (arbitrariedad) hace la referencia de que *"la lengua es una convención"*<sup>29</sup>, es un medio de comunicación o expresión; lo que conduce a Saussure exponer el concepto de la arbitrariedad del signo como lo afirma diciendo: *"El lazo que une el significante al significado es arbitrario; o bien, puesto que entendemos por signo el total resultante de la asociación de un significante a un significado, decimos simplemente: el signo lingüístico es arbitrario."*<sup>30</sup>

Saussure señala que la lengua es ante todo un instrumento de comunicación. Revela su carácter social, pero la lengua para que pueda adquirir tal carácter, es obligatorio que todos los individuos que componen una determinada comunidad admitan las mismas convenciones sobre las que asientan su comunicación es decir que comparten el mismo código lingüístico. Vamos a explicar lo que Saussure quería decir por convenciones: se sobrentiende que Saussure considera la lengua como una especie de contrato o pacto, suscrito en un momento dado por una comunidad humana, como si fuese un compromiso entre los miembros de una sociedad determinada, pero, esta hipótesis deja al lado un factor importante que es el carácter "natural" de la lengua, pero Saussure la califica de pacto "tácito" que agrupa a los miembros de la comunidad, como una herencia de la época precedente y que su permanencia depende del libre y natural desarrollo, fundamentalmente sicosociológico de la historia del grupo.

Existe pues un concensus (acuerdo) "un habitus común" a un conjunto de hombres. Si el significante no es pues elegido sino heredado, permanece sin embargo, sin dilucidar el desarrollo y evolución de las lenguas. Saussure resuelve esta dificultad cuando dice que la evolución de una determinada lengua reside en un desplazamiento de la relación entre el significado y el significante.

Resumiendo todo lo que acabamos de explicar, pues lo que es arbitrario en el signo, es precisamente la asociación de dos series de fenómenos: lo que conciernen a variaciones del significante y lo que conciernen a variaciones del significado.

---

<sup>29</sup> . Ibid, p, 59.

<sup>30</sup> . Ibid, p, 130.

En cuanto a la segunda característica del signo lingüístico que es **la linealidad**, aquí también se trata de la lengua, pero en cuanto a sistema de comunicación oral, y toda la serie de sistemas de escritura que tienen como función principal "transcribir el sistema oral".

*"El significante por ser de naturaleza auditiva, se desenvuelve en el tiempo únicamente y tiene los caracteres que toma del tiempo:*

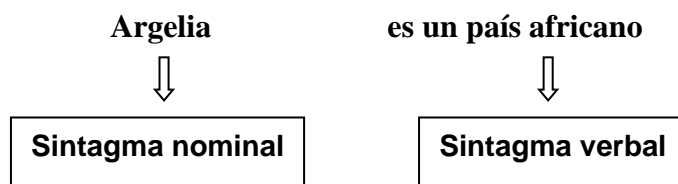
*a) representa una extensión*

*b) Esta extensión es medible en una sola dimensión; es una línea."<sup>31</sup>*

El carácter de sucesión salta a la vista; ahora vemos sus importantes consecuencias:

Desde un punto de vista formal, se posee, por lo menos, para un análisis de la lengua, un orden sucesivo, según la posición de las distintas unidades lingüísticas:

Estas combinaciones que se apoyan en la extensión se pueden llamar sintagmas. Por ejemplo tenemos aquí un enunciado lingüístico:



Notamos en este ejemplo que las unidades lingüísticas que constituyen esta oración se suceden el uno tras el otro en la misma línea.

Tras las explicaciones dadas por el maestro ginebrino, podemos decir que tal carácter –lineal- exige ciertos condicionantes lógicos del pensamiento humano. Como lo ha constatado Barquero Vellia Vasquez diciendo:

---

<sup>31</sup> . V, R, Barquero., *Saussure y Chomsky –Introducción a su lingüística-*, Madrid, Ed, Cincel, S.A, 1974, P, 60.



*“Por oposición a los significantes visuales (señales marítimas por ejemplo) que pueden ofrecer complicaciones simultáneas en varias dimensiones, los significantes acústicos no disponen más que de la línea del tiempo; sus elementos se presentan uno tras otro, forman una cadena. Este carácter se destaca inmediatamente cuando los representamos por medio de la escritura, en donde la sucesión en el tiempo es sustituida por la línea espacial de los signos gráficos.”<sup>32</sup> .*

### 3.2.3. Relación entre la lengua y el pensamiento

Para encontrar dentro del lenguaje la esfera que corresponde a la lengua, hay que situarse frente al acto individual que permite reconstruir el circuito del habla.

Este acto supone al menos dos individuos (es lo mínimo exigible). Para que el circuito sea completo proponemos dos personas A y B que se comunican:



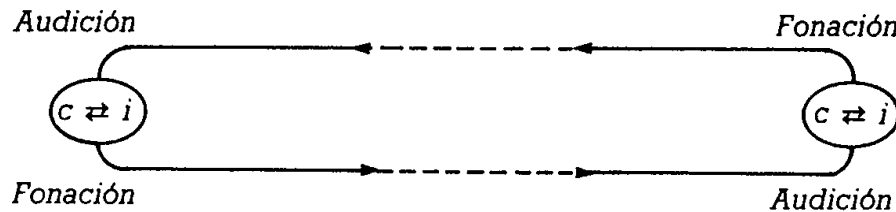
**Figura2: sacada del Curso de lingüística general p, 28**

El punto de partida del circuito está en el cerebro de uno, por ejemplo A en donde los conceptos son asociados a las representaciones de « signos lingüísticos » o imágenes acústicas que sirven para su expresión. Suponemos que un concepto dado activa en el cerebro una imagen acústica correspondiente: es un fenómeno enteramente físico, seguido a su vez de un proceso fisiológico: el cerebro transmite a los órganos de la fonación una impulsión correlativa a la imagen, luego, las ondas sonoras se propagan de la boca de A a la oreja de B: proceso puramente físico. En seguida, el circuito se prolonga en B en un orden inverso: de la

---

<sup>32</sup> . Ibid, p, 6.

oreja al cerebro; si B habla a su vez, este nuevo acto pasa de su cerebro a él de A exactamente la misma marcha que el primero (A) y pasará por las mismas fases sucesivas<sup>33</sup>.



**Figura3: esquema ilustrativo sacado del CLG, p, 29**

Por supuesto que este análisis no es completo, podríamos distinguir también: la sensación acústica pura, la imagen muscular de la fonación, etc.

Saussure ha tratado sólo las partes esenciales en el que se pueden distinguir: las partes físicas (ondas sonoras) de las fisiológicas (fonación y audición) y psíquicas (imagen verbal y conceptos)

Saussure divide el circuito representado arriba en:

a) una parte exterior (vibración de sonidos: de la boca a la oreja).

b) una parte interior que comprende a todo el resto y a su vez se divide en

1- Una parte psíquica y la otra no-psíquica, la segunda comprende los hechos fisiológicos en donde los órganos son el asiento y que los hechos físicos exteriores al individuo.

2- Una parte activa y otra pasiva: es activo todo lo que va del centro de la asociación de un sujeto a una oreja de otro sujeto y pasivo, todo lo que va de la oreja de este a su centro de asociación, finalmente en la parte psíquica localizada en el cerebro podemos llamar ejecutivo todo lo que es activo (C→I) y receptivo todo lo que es pasivo(I→C).

<sup>33</sup> . El Curso, pp, 27, 28, 29.

Hay que añadir una facultad importante de asociación y coordinación que desempeña un papel importante en la organización de la lengua como sistema; pero, para bien comprender el funcionamiento de esta facultad, nos alejamos del acto individual del lenguaje para penetrar en el hecho social.

Para Saussure, todos los individuos son unidos por el lenguaje, todos producimos casi los mismos signos, relacionados a mismos conceptos, Saussure explica esta cristalización social demostrando que ni la parte física tampoco psíquica están implicadas, sino, se debe a las facultades receptoras y coordinadas que hacen que los hablantes partan de las mismas perspectivas por eso, Saussure compara la lengua a: "*Un tesoro depositado en la mente de los individuos pertenecidos a la misma comunidad, es un sistema gramatical existiendo virtuosamente en cada cerebro de los individuos*"<sup>34</sup>.

Saussure considera la lengua y el habla como entidades inseparables y el hecho de dividirlos, separamos primero, lo que es social de lo que es individual; segundo, lo que es esencial de lo que es más o menos accesorio: "*La lengua no es una función del hablante, es el producto que el individuo graba pasivamente; en cuanto al habla es el contrario, un acto individual de voluntad e inteligencia*"<sup>35</sup>.

#### **3.2.4. Las dos lingüísticas: Sincronía/Diacronía:**

En el siglo XIX, el estudio histórico y comparativo de las lenguas fue el centro de los estudios lingüísticos, pues los lingüistas daban mucho más importancia al pasado y descuidaron un factor importante que es el estudio lingüístico del presente o de lo que fue presente en un momento dado. Saussure, en su CLG aclara y explica con precisión la confusión entre una gramática sincrónica y una gramática diacrónica dice:

*"Sería absurdo dibujar un panorama de los Alpes tomándolo simultáneamente desde varias cumbres del jura; un panorama tiene que trazarse desde un sólo punto. Lo mismo para la lengua: no se puede ni describirla ni fijarla normas para el uso más que colocándose el lingüista en un estado determinado"*<sup>36</sup>

---

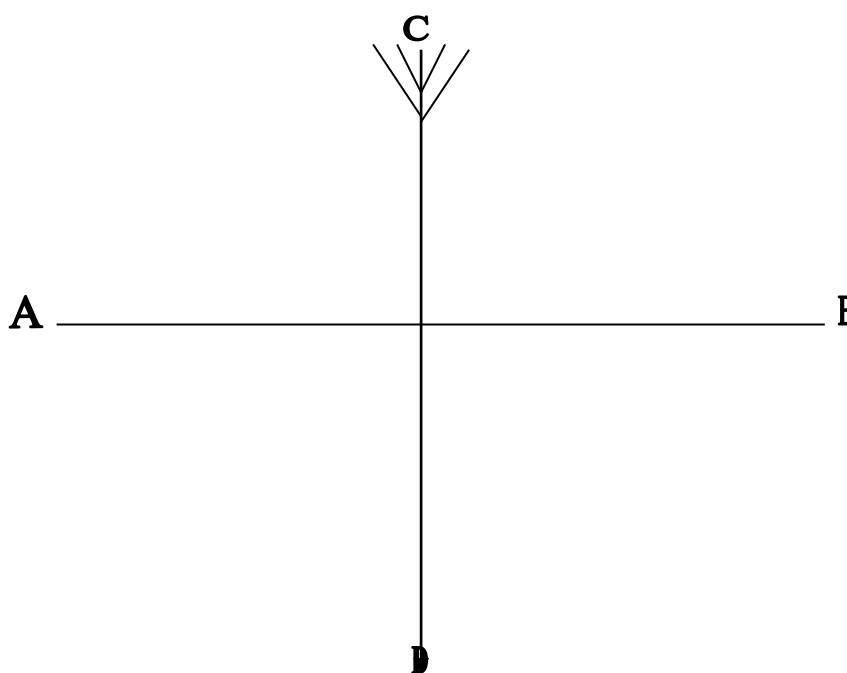
<sup>34</sup> . El Curso p, 30

<sup>35</sup> . Ibid, p, 30.

<sup>36</sup> . El Curso, P, 154.

Añade Saussure: "es sincrónico todo lo que refiere al aspecto estático de nuestra ciencia, y diacrónico, todo lo que se relaciona con las evoluciones"<sup>37</sup>.

Saussure propone al estudio de las ciencias dos ejes fundamentales sobre los cuales se puede apoyar: "el eje de la simultaneidad" (AB) en el que el factor temporal no interviene (está excluido) y "el eje de sucesiones" (CD) que estudia los cambios de los hechos lingüísticos a través del tiempo<sup>38</sup>.



**Figura4: sacada del CLG, p, 132**

Todo lo que se refiere a la simultaneidad (AB) permite el estudio y la descripción del estado de la lengua en un momento dado, preciso, no tiene ninguna relación con el pasado; en cuanto al eje de sucesión (CD) que podemos llamar histórico es pues la evolución de la lengua en el tiempo con los cambios y transformaciones que ha sufrido.

Analizando la figura representada por Saussure (arriba) se nota que ha utilizado un eje vertical que representa lo evolutivo, y otro horizontal que es un segmento que está cerrado en sí mismo. En el CLG, se observa que Saussure opta más por lo sincrónico dice:

---

<sup>37</sup> . Ibid, P, 154.

<sup>38</sup> . Ibid, P, 155.

*"La oposición entre lo diacrónico y lo sincrónico salta a la vista en todos los puntos. Por ejemplo-para comenzar por lo más evidente-no tienen igual importancia. En este punto es patente que el aspecto sincrónico sobre el otro, ya que para la masa hablante es la verdadera y única realidad."<sup>39</sup>*

Esta primacía que da Saussure a la sincronía la reafirma cuando dice: *"La lengua es un sistema en el que todas las partes pueden y deben considerarse en su solidaridad sincrónica."*<sup>40</sup>

La idea innovadora de Saussure consiste en estudiar la lengua bajo un nuevo enfoque, pues cortó con los estudios que se hacían antes y que evocan hacia las investigaciones de carácter histórico y comparativo y orienta los

#### **4. Reacciones críticas hacia el estructuralismo saussureano**

A pesar del éxito que tuvo el estructuralismo saussureano en las diferentes áreas de investigación, esto no lo deja de ser un objeto de críticas. En el presente trabajo, haremos una breve recapitulación de algunas teorías que tienen más o menos unas direcciones diferentes y a veces opuestas a la del estructuralismo saussureano.

##### **4.1. Crítica de Paul Ricoeur hacia el estructuralismo lingüístico**

Empezamos nuestra crítica por Paul Ricoeur quien nos dice que los estructuralistas trabajan sobre un corpus ya constituido, detenido, cerrado, muerto. En él establecen inventarios de elementos y de unidades. A los elementos les adjudican relaciones de oposición, especialmente de oposición binaria. Finalmente establecen una especie de álgebra de esos elementos de oposición<sup>41</sup>. Ricoeur continúa con su visión crítica explicando que la palabra es el lugar donde se realiza el intercambio entre la estructura y el acontecimiento. De ahí, su importancia. En cuanto al lenguaje pues, está hecho de una jerarquía de niveles de aquí que salga a la vista el problema de saber si esos niveles son o no homólogos<sup>44</sup>

---

<sup>39</sup> . El Curso, P, 157.

<sup>40</sup> . Ibid, P, 157.

<sup>41</sup> . RICOEUR, Paul: *Estructura, palabra, acontecimiento en el Estructuralismo y lingüística*, Buenos Aires (Ediciones nueva visión) , 1971, p.73.

<sup>44</sup> . Ibid, P, 74.

Según Ricoeur, el estructuralismo saussureano presenta una antinomia que consiste en querer mantenerse en el interior de la clausura del universo de los signos excluyendo totalmente el lenguaje como habla, como decir<sup>45</sup> o mejor dicho como acto en sí mismo.

Ricoeur explica esta antinomia que se presenta en el estructuralismo saussureano en los puntos siguientes:

En la frase se dan todos los rasgos de la antinomia: estructura-acontecimiento.

Aquí el lenguaje no se opone a sí mismo porque:

- El discurso es un acto que tiene la naturaleza del acontecimiento, mientras el sistema es atemporal.
- El discurso es una serie de elecciones, mientras el sistema es constricción.
- Las elecciones producen combinaciones nuevas en número infinito, mientras el repertorio de los signos es cerrado y finito<sup>36</sup>.
- el lenguaje se refiere al discurso. Hablar es decir algo de algo. El lenguaje dice algo en el plano de la frase, no por debajo de ella.
- La comunicación es decir algo a alguien. El acto del habla se opone al anonimato del sistema.
- La lengua es un instrumento neutro, un instrumento disponible solamente; no tiene persona, no es nadie
- Como todas nuestras palabras son en algún grado polisémicas, la univocidad o la multivocidad de nuestro discurso no es obra de las palabras, sino de los contextos.
- Si el contexto tolera varias isotopías a la vez, nos encontramos con un lenguaje verdaderamente simbólico que dice una cosa diciendo otra.
- Lo esencial del lenguaje según Ricoeur comienza más allá de la clausura de los signos y mantenerse en ella es descender hacia los elementos, los inventarios y las nomenclaturas<sup>37</sup>.

---

<sup>45</sup> . Ibidem.

<sup>36</sup> . Ibid, p,81.

<sup>37</sup> . Ibid, p,94.

#### 4.2. La crítica de Noam Chomsky hacia el estructuralismo saussureano

La gramática generativa o el generativismo chomskiano, cuyo fundador es el estadounidense Avram Noam Chomsky, es una teoría lingüística, apareció en los años cincuenta precisamente en 1957 con la publicación de la obra Estructuras sintácticas de Noam Chomsky.

El generativismo pone de relieve el aspecto creador del lenguaje: todo individuo que habla una lengua o la comprende es capaz de producir o de recibir un número infinito de frases distintas de las que la mayoría son enunciados completamente nuevos. Dicho de otra manera: una lengua es aquello que crean los individuos que la hablan, esto nos lleva a decir que el principio de dicha teoría se opone a la del estructuralismo saussureano que para él el sujeto hablante no es más que un receptor. Chomsky contrariamente a Saussure, pone el hablante en una posición “de fuerza” en acción convirtiéndole de lo pasivo (según Saussure) a un productor dinámico que actúa en las situaciones lingüísticas.

Chomsky llama “gramática generativa”, a este sistema motor que caracteriza la competencia lingüística de cada individuo: esto significa que el sujeto hablante es en gran medida él quien inventó la lengua pues, la asimila y luego siguiendo el sistema gramatical puede formular frases, expresiones correctas, etc, teniendo en cuenta el sentido, el contenido semántico de la frase y su estructura fonológica por esto, la gramática generativa es entendida como: “*teoría de la competencia lingüística*”<sup>38</sup>.

Hay que señalar un punto importante antes de seguir en el tema, la definición que da Chomsky a la gramática generativa se aplica solamente a los hablantes nativos de un idioma que tienen este código como lengua materna y por esto que Chomsky va más allá en sus explicaciones destacando la famosa dicotomía suya que es: *Competencia/ actuación* que corresponde o se asocia a la de: *hablante/hablante nativo* que veremos a continuación.

Es imprescindible saber que el término “generar” pertenece a la competencia tanto del locutor como del oyente cuyo papel es primordial en las situaciones lingüísticas de momento

---

<sup>38</sup> . N, Chomsky., *Aspects de la théorie syntaxique*, Paris, traduction de Jean Claude Milmer, aux éditions de Seouil, 1965, p ,5.

que para comunicar, los hablantes han de compartir el mismo código lingüístico para que haya inter-comprensión. Chomsky resume los puntos clave de su teoría diciendo:

*“con el termino de gramática generativa me refiero a una descripción de la competencia tacita del hablante-oyente que fundamenta su efectiva actuación en la producción y perfección (comprensión) del habla. Idealmente, una gramática generativa especifica una asociación de representaciones fonéticas y semánticas dentro de una gama infinita; así forma una hipótesis referente a como el hablante-oyente interpreta las expresiones haciendo abstracciones de muchos factores que se mezclan con la competencia tacita para determinar la actuación efectiva”*<sup>39</sup>

Los progresos espectaculares de la lingüística actual se realizan en el campo de la sintaxis. Chomsky trabaja en la *gramática generativa*, dejando a un lado las taxonomías del primer estructuralismo: *"Un hablante ejercitado puede producir en su lengua una frase nueva en el momento oportuno, y otros hablantes pueden comprenderla inmediatamente"* *"una teoría del lenguaje que descuide este aspecto" "creador" no tiene sino un interés marginal"*<sup>40</sup>

Chomsky opone la gramática generativa a los inventarios de elementos característicos de las taxonomías de los estructuralistas. La nueva estructura está concebida como un dinamismo regulado que vencerá al primer estructuralismo es por esto que el generativismo está considerado como teoría opuesta al estructuralismo.

El interés filosófico de la teoría lingüística de Chomsky es evidente. Se producirá una nueva relación de carácter no antinómico entre estructura y acontecimiento, entre regla e invención, entre constricción e invención, gracias a las "operaciones estructuradoras" y no *"inventarios estructurados"*<sup>41</sup>.

Chomsky gana una orientación claramente generadora en el terreno de la sintaxis y de las estructuras de ésta. Las leyes de transformaciones no son descriptivas ni estáticas. Todo sucede como si el sujeto parlante, al inventar en cierta medida su propia lengua, o al redescubrirla, hubiera asimilado a su propia sustancia. Un sistema coherente de reglas. Parece disponer de una "gramática generadora" de su propia lengua<sup>42</sup>.

---

<sup>39</sup> . N, Chomsky., *Lingüística Cartesiana (un capítulo de la historia del pensamiento racionalista)* , versión española de Enrique Wulff, Madrid, Ed, Gredos, 1984, pp,14,15.

<sup>40</sup> . Op.cit., p, 81.

<sup>41</sup> . Ibid., p, 89.

<sup>42</sup> . Ibid., p, 71.



Cabe señalar una de las famosas dicotomías de Chomsky que explica muy bien los rasgos de su teoría generativa que es la de competencia/actuación (*competence/performance*).

Un hablante nativo según Chomsky, es capaz de generar diversos enunciados basándose en su intuición; esta capacidad que posee el nativo la llama Chomsky *competencia*, en cuanto al habla se llama pues, *la actuación*.

Esta competencia, el individuo la adquiere desde su niñez con su ambiente familiar pues, aprende su propia lengua y los medios y procedimientos de usarla. Una vez el hablante es competente, pasa pues al segundo proceso que es la actuación –realización- de esta competencia o como lo explica bien Chomsky: “*el uso real de la lengua en situaciones concretas*”<sup>43</sup>

Teóricamente, la distinción de Chomsky entre el orden de la competencia y el de la actuación parece semejante a la dicotomía saussureana de lengua y habla, pero en realidad, Chomsky le sobre pasa ya que Chomsky propone un cambio de perspectiva: es decir cambia el concepto de lengua —que para el lingüista de Ginebra (Saussure) es un fenómeno social—, y en cambio para Chomsky se debe proponer la competencia como un atributo individual, como “*el conocimiento que el hablante-oyente tiene de su lengua*”<sup>44</sup>. Según él, las descripciones hechas hasta entonces poseen «*un defecto de principio, y no simplemente cosa de detalle empírico o precisión lógica*»<sup>45</sup> porque no llegan a un nivel suficientemente profundo; hacen las descripciones estructurales de las oraciones y listados de las excepciones y de las irregularidades, pero no expresan las regularidades básicas de la lengua, es decir, en palabras de Chomsky mismo: “*no formulan leyes reglas generativas en gran escala*”<sup>46</sup>.

En resumen, para Chomsky la lingüística debe ocuparse de determinar las propiedades fundamentales que sustentan a las gramáticas bien formadas.

El resultado sería una teoría de la estructura lingüística en la que los procedimientos descriptivos se presenten y estudien en abstracto, sin referencia alguna a las lenguas particulares.

---

<sup>43</sup> .N, Chomsky., *Aspectos de la teoría de la sintaxis*. Madrid: Aguilar, 2ª edición, 1975.

<sup>44</sup> . Ibid, p,6.

<sup>45</sup> . Ibidem.

<sup>46</sup> . Ibid, p,7.

La finalidad de esta lingüística sería conseguir un método general para seleccionar una gramática para cada lenguaje y así, establecer un modelo de gramática universal con un corpus de frases adaptado a cada lengua.

Las críticas llevadas hacia el estructuralismo saussureano son cada vez más numerosas y los autores que ya hemos citado anteriormente son una mera muestra de una larga lista infinita de autores. Citamos por ejemplo a Edward Sapir quien defiende que la lengua es una función humana no instintiva, adquirida, cultural, producida históricamente a través del esfuerzo creativo colectivo de toda una larga serie de generaciones dentro de una comunidad<sup>47</sup> Se puede destacar a Meillet también quien critica el estructuralismo diciendo que no toma en cuenta a los seres humanos que hacen el lenguaje.

## Conclusión

A modo de conclusión a este capítulo, podemos decir que la lingüística conoció a lo largo de su historia unos cambios y una evolución continua pero, no cabe duda que el acontecimiento más relevante que conoció esta disciplina esta debido en gran medida al maestro ginebrino Ferdinand De Saussure quien realizó lo que se denomina: *La Ruptura Epistemológica* con el siglo pasado.

Saussure estableció las normas y reglas que estructuran la lengua, además, aportó las denominadas oposiciones binarias –ya vistas anteriormente- que sirven como base a todos los estudios lingüísticos. Su famosa obra *Curso de lingüística general* fue también al origen de una corriente importante que marcó el pensamiento del siglo XX que es el estructuralismo que ya como hemos visto en las líneas anteriores, ha sido puesta entera de juicio por una gran parte de especialistas. Esta corriente, a pesar de todos los reproches que tuvo, esto no lo deja de ser un enfoque culminante que marcó y sigue marcando no sólo el campo de la lingüística sino también de todas las ciencias sociales. Otro aporte de igual importancia ofreció Saussure a las ciencias del lenguaje y que es la definición de la lengua como “un hecho social”. Como nuestro objeto central es estudiar la lengua dentro de un contexto social, hemos pensado que será necesario dedicar un capítulo al estudio y análisis de dicha dimensión.

---

<sup>47</sup> E. Sapir., *Language : an introduction to the study of speech*, Nueva York, Harcourt, Brace, 1921, (Traducción al español: *El lenguaje. Introducción al estudio del habla*, México, Fondo de Cultura Económica, 1954, p, 14.

En efecto en el segundo capítulo de nuestra tesis, intentaremos ver la lengua desde una óptica social pero, diferente de la de Ferdinand De Saussure.

## **CAPÍTULO II**

**LA LENGUA DESDE UNA ÓPTICA SOCIAL: CRÍTICA  
HACIA “LA DIMENSIÓN SOCIAL” SAUSSUREANA.**

## Índice del segundo capítulo

### Introducción

1. La dimensión social en la teoría sociológica de Pierre Bourdieu
  - 1.1.Síntesis de la teoría de Pierre Bourdieu
  - 1.2.La economía de los intercambios lingüísticos
  - 1.3.Eficacia del discurso y poder simbólico
2. la lingüística social de Jean Louis Calvet
  - 2.1.Síntesis de la teoría de Calvet
  - 2.2.Critica metodológica al Curso de lingüística general
  - 2.3.Hacia una lingüística social
3. Critica benvenistiana: el PLG ante el CLG
  - 3.1.La noción de la arbitrariedad del signo lingüístico
  - 3.2. Hacia una lingüística de la enunciación
  - 3.3.Semántica semiología
4. La sociolingüística frente a los modelos teóricos estructurales
  - 4.1. Marco teórico y antecedentes de la disciplina
  - 4.2.La sociolingüística en el mundo hispano
  - 4.3.Estudio del lenguaje en su contexto social: el modelo laboviano

### Conclusión

## **Introducción**

Después de la muerte de Saussure, su famosa obra *Curso de lingüística general* ha vuelto una referencia importante para todos los estudios enlazados a las ciencias del lenguaje.

Gracias a sus aportes, Saussure ha podido aclarar las polémicas que giraban alrededor del estudio de la lengua. Pero, al mismo tiempo, el CLG ha abierto muchas perspectivas hacia los estudios críticos por ejemplo, la teoría del signo lingüístico, ha sido puesto en tela de juicio por parte muchos autores como: Emile Benveniste, Jean Louis Calvet, entre otros.

En este capítulo, y como nuestro objeto central en la presente tesis es la lengua dentro de un contexto social, hemos puesto el acento sobre el axioma saussureano de “lo social”. Esta dimensión, recibió muchas críticas por parte de diferentes especialistas.

Hemos dedicado este capítulo al estudio de dicho fenómeno –social- visto desde diferentes ángulos: la sociología con el francés Pierre Bourdieu, la sociolingüística con el estadounidense William Labov,... destacando así, las críticas que estos últimos atribuyeron a Saussure en general y al axioma –social- en particular.

### **1. La dimensión social en la teoría sociológica de Pierre Bourdieu**

#### **1.1. Síntesis de la teoría de Bourdieu<sup>48</sup>**

Pierre Bourdieu es uno de los famosos intelectuales franceses, considerado como el heredero de la sociología clásica, Bourdieu se inspiró de muchos filósofos tal como: Michel Foucault y Jacques Derrida. Dentro de sus famosas obras citamos: *Choses dites*, *Le sens pratique*, *Ce que parler veut dire*, etc.

*Ce que parler veut dire –L'économie des échanges linguistiques-* es el libro que hemos escogido para ver por un lado, la crítica del sociólogo francés hacia la lingüística saussureana en general y a la dimensión social en particular y por otro lado, destacar la concepción de la lengua desde una perspectiva sociológica.

---

<sup>48</sup> . queremos señalar que las lecturas que hemos llevado eran en francés y todas las traducciones que figuran en la tesis son personales.

Pierre Bourdieu considera la lengua como: “*un mercado lingüístico en el cual los intercambios lingüísticos son también relaciones de poder simbólico en donde se actualizan las relaciones de fuerza entre locutores y los grupos respectivos*”<sup>49</sup>

La ambición del autor como lo menciona en este libro es: “*superar la alternativa normativa entre el comunismo y el culturalismo, con el fin de intentar elaborar una economía de intercambios simbólicos*”<sup>50</sup>

La corriente de Pierre Bourdieu es extensa y compleja. Su influencia trasciende el campo de la sociología. Desde su primer libro sobre Argelia, escrito en 1958 a los veintiocho años, su obra ha estado empeñada en arrojar luz sobre problemas tales como la desigualdad o la dominación social, los vínculos entre el individuo y la sociedad, o las estructuras sociales y los procesos a través de los cuales se conforma la cultura. En general, ésta era una síntesis de los principales puntos que vienen estructurar la teoría de Pierre Bourdieu. A través de las citas ya citadas arriba, se puede entender que el autor se opone a los fundamentos saussureanos al decir por ejemplo: “el comunismo” está refiriéndose a la metáfora del “tesoro” que Saussure atribuye a la lengua, “mercado lingüístico” que se refiere a las situaciones comunicativas entre locutores e interlocutores en diferentes contextos sociales, entre otros puntos que vamos a desarrollar a continuación.

## **1.2. La economía de los intercambios lingüísticos**

Para Bourdieu, la palabra es por esencia poder. Poder simbólico por excelencia, por lo tanto, el lenguaje tiene que construir el objeto de análisis privilegiado de la economía de los sistemas simbólicos. Dice Gusdorf: “*El lenguaje impone la disciplina de la exterioridad*”.<sup>51</sup>

La exterioridad en este caso es esencialmente *la sociedad*: una sociedad que no define sólo las categorías –palabras con la que se piensa el mundo- sino que supone el elemento

---

<sup>49</sup> . . Traducción nuestra, cita original : “Les échanges linguistiques sont aussi des rapports de pouvoir symbolique ou s’actualisent les rapports de force entre les locuteurs ou leurs groupes respectifs”.Ver, P, Bourdieu., *Ce que parler veut dire -L’économie des échanges linguistiques-*, Paris, Librairie Arthème, Fayard, 1982, p, 14.

<sup>50</sup> . Traducción nuestra, cita original : “dépasser l’alternative ordinaire entre le comunisme et le culturalisme , pour tenter d’élaborer une économie des échanges symboliques”, Ibid., pág,14.

<sup>51</sup> . G. Gusdorf., *La parole*, Paris, PUF, 1952, p, 45.

referencial constante y necesario sin el cual las palabras no tienen sentido; por ejemplo, las palabras encontradas en el diccionario son todas abstracciones, no tienen ninguna existencia real, ya que una palabra sólo adquiere sentido en su contexto: contexto lingüístico, pero también, contexto social, pues, una vez utilizadas en oraciones pueden tener valor. Este es el presupuesto sencillo que opone Bourdieu a Saussure, esta reflexión llevada por Bourdieu tiene como consecuencias importantes: de autonomizar artificialmente la lengua con respecto a sus condiciones sociales de producción y de utilización.

Ferdinand De Saussure en su Curso de lingüística general\_\_ hace de la naturaleza social de la lengua una de sus características internas, Bourdieu se opone a esta consideración, porque para él, los intercambios simbólicos no constituyen meros actos de comunicación, sino que encubren y reflejan relaciones de poder dice:

*“...Se trata de mostrar que si es legítimo tratar las relaciones sociales –y las relaciones de dominación mismas- como interacciones simbólicas; es decir, como relaciones de comunicación que implican el conocimiento y el reconocimiento, debe procurarse no olvidar que las relaciones de comunicación por excelencia constituidas por los intercambios lingüísticos son también relaciones de poder simbólico donde se actualizan las relaciones de fuerza entre los locutores y los grupos respectivos”<sup>52</sup>.*

En el presente punto, intentaremos destacar la crítica que el sociólogo dirige a las teorías saussureanas en general y a la dimensión social en particular.

En su libro *Ce que parler veut dire* Bourdieu dice :

*“Situarse en el orden de lo inteligible, como lo hace Saussure , es adoptar el punto de vista de “espectador imparcial” obligado a entender por entender e inclinado a situar esta intención hermenéutica como principio de la práctica de los agentes , actuando así como si estos hiciesen las preguntas que él se plantea con respecto a ellos”<sup>53</sup>.*

---

<sup>52</sup> . Traducción personal. Cita original : « ...Il, s’agit de montrer que s’il est légitime de traiter les rapports sociaux –et les rapports de dominations eux mêmes- comme des interactions symboliques, c’est-à-dire comme des rapports de communications impliquant la connaissance et la reconnaissance , on doit se garder d’oublier que les rapports de communications par excellence que sont les échanges linguistiques sont aussi des rapports de pouvoir symbolique ou s’actualisent les rapports de force entre les locuteurs et les groupes respectifs » Ver P, Bourdieu., *Ce que parler veut dire- l’économie des échanges linguistiques-* , Paris, Librairie Arthème , Fayard , 1982, pp13-14.

<sup>53</sup> . Traducción nuestra. Cita original : “Se situer dans l’ordre de l’intelligibilité, comme le fait Saussure, c’est adopter le point de vue du “spectateur impartial” qui, attaché à comprendre pour comprendre, est porté à mettre



Ésta es la crítica principal que Bourdieu dirige no sólo a Saussure sino al estructuralismo en general y la expresión de “espectador imparcial” merece más aclaraciones: Los estructuralistas según Bourdieu, se condenan a comprender de forma incompleta un sistema simbólico –en este caso la lengua- separándolo artificialmente de sus funciones sociales y de sus prácticas y este es el aspecto descuidado por Ferdinand De Saussure.

El autor recuerda que la mera competencia lingüística no es suficiente para entender el fenómeno del intercambio lingüístico, sino que, al existir un contexto social de este intercambio, se hace necesaria la competencia para usar en el momento *socialmente* pertinente y de la forma *socialmente* definida de esta o estas competencias lingüísticas. Esto significa que, cada competencia lingüística viene acompañada de un contexto social por esto, diremos que el contexto social es el terreno donde se actualiza la competencia lingüística. Este punto de vista se halla por cierto, contenido en el título del libro del autor: *Ce que parler veut dire*. Pues tras leer el título nos damos cuenta que el autor lo ha escogido aposta ya que sustituye expresamente la “lengua” como objeto de estudio por el “habla” o “acto de hablar” es decir la forma de competencia necesaria para pronunciar un discurso “socialmente eficaz”\* .

El mensaje transmitido debe tener una dimensión sociológica. Según Bourdieu, éste es el aspecto descuidado por Saussure al caer en la ilusión del “comunismo lingüístico” que supone estudiar la lengua como fenómeno unitario, sin detenerse en los usos diferenciales que de ella se pueden hacer: Saussure, en su Curso de lingüística general habla de “Tesoro interior”; de tesoro depositado por la práctica del habla en el cerebro de los hablantes dice:

*“La lengua es un tesoro depositado por la práctica del habla en los sujetos pertenecientes a una misma comunidad, un sistema gramatical que existe virtuosamente en cada cerebro, o más exactamente en los cerebros de un conjunto de individuos”<sup>54</sup>*

---

cette intention herméneutique au principe de la pratique des agents, a faire comme s'ils se posaient les questions qu'il se pose à leur propos ‘‘ Ibid, p, 25.

\* Para Bourdieu, todo discurso ha de tener una dimensión sociológica para que, sea eficaz por eso habla de eficacia social: si no hay eficacia social, no podemos hablar de discurso.

<sup>54</sup> . Traducción nuestra,. Cita original : « c'est un trésor déposé par la pratique de la parole dans les sujets appartenant a une même communauté, un système grammatical existant vertueusement dans chaque cerveau, ou plus exactement, dans les cerveaux d'un ensemble d'individus ». F, De Saussure., *Cours de linguistique générale*, publié par : Charles Bally, Albert Sechehaye y Albert Riedlinger., Paris, Editions payot, 1972, p, 30.

Para Bourdieu, esta concepción saussureana que une a todos los individuos y les somete hablar y comprender la misma lengua es errónea porque, descuida las condiciones económicas y sociales de adquisición y también la competencia que hace diferenciar la manera de decir e interpretar de los hablantes. Bourdieu nos da un ejemplo que puede aclarar muy bien esta polémica dice: *“Si pronunciamos la palabra “campesino” frente a uno que acaba de dejar el campo, no sabemos cómo lo va a interpretar”*<sup>55</sup>.

Es decir, si lo toma en sentido denotativo –persona que vive en el campo- o lo comprende como si fuese una insulta –sentido connotativo- por esto, Bourdieu insiste sobre el hecho de que las palabras a veces toman dos sentidos diferentes, depende de la estructura del espacio social –situación social- en donde están situados los receptores y también del grupo receptor –con quién estamos comunicando- Esta acusación que dirijo Bourdieu a Saussure la extiende a Chomsky, cuya competencia lingüística no es según Bourdieu, sino otra forma de denominar la lengua saussureana, ya que Chomsky también estudia la lengua desde la perspectiva de auditores y locutores –ideales-:

*“Al convertir las leyes immanentes del discurso legítimo en normas Universales de la práctica lingüística conforme, Chomsky escamotea la cuestión de las condiciones económicas y sociales de la adquisición de la competencia legítima y de la constitución del mercado en que se establece esta definición de lo legítimo y lo ilegítimo”*<sup>56</sup>

Con este aspecto que Bourdieu modifica, se deduce que el autor está radicalmente en contra de la ilusión del “espectador imparcial” que hace olvidar al científico que su objeto de estudio y él mismo están socialmente situados y definidos. Bourdieu recuerda constantemente que la ciencia en general, y la ciencia social en particular, sólo pueden evolucionar oponiéndose al triunfalismo de la razón teórica algo expresado en otros términos por Bertrand Russell, quien afirmó que :

*“los teólogos piensan que Dios contempla el espacio y el tiempo desde fuera, imparcialmente y con un conocimiento uniforme de la realidad; la ciencia trata de imitar esta imparcialidad con cierto éxito aparente, pero*

---

<sup>55</sup> . Traducción nuestra .Cita original : « Quand on prononce le mot *paysan* devant quelqu’un qui vient de quitter la compagne, on ne sait pas comment il va le prendre ».Op.cit, p, 19.

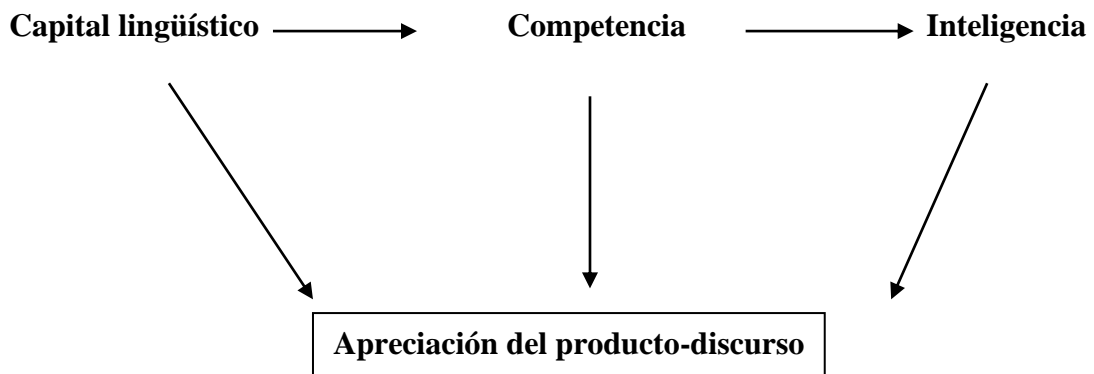
<sup>56</sup> . Traducción nuestra .Cita original : “En convertissant les règles immanentes du discours légitime en normes universelles de la pratique linguistique conforme, Chomsky escamote la question des conditions économiques et sociales de l’acquisition de la compétence légitime et de la constitution du marché ou s’établit cette définition du légitime et illégitime ”Ibid, p.25.

*tal éxito es en parte ilusorio. Los seres humanos difieren Dios de los teólogos en el hecho de que su espacio y su tiempo tienen un aquí y un ahora”<sup>57</sup>*

Volvemos a nuestro tema y decimos que en realidad, lo que le interesa a Bourdieu es sobre todo la postura epistemológica estructuralista, por lo que su lectura a Saussure le sirve esencialmente para ejemplificar lo que él llama “*el inconsciente epistemológico estructuralista*”: lo que quiere demostrar Bourdieu, es el hecho de que Saussure ha olvidado más o menos el “contexto social” en donde están situados los hablantes, y relaciona el hecho del habla a fenómenos puramente lingüísticos.

### 2.3. Eficacia del discurso y poder simbólico

Bourdieu, en su famoso *Ce que parler veut dire*, admite que la competencia lingüística desempeña un papel importante en la valoración del producto-discurso- pero, no es la única que actúa en el mercado lingüístico: cada individuo es dotado de una cierta competencia que le permite actuar con inteligencia. Esta capacidad difiere de un individuo a otro y es ella, la que valoriza el discurso. Siguiendo la explicación de Pierre Bourdieu, podemos resumir la acción de producción del discurso con el esquema siguiente:



**Figura5: elaboración propia sintetizada tras nuestras lecturas**

Tomando en consideración la teoría sociológica de Bourdieu deducimos que, el hablante para que pueda actuar dentro de un mercado lingüístico ha de tener un capital

<sup>57</sup> . B, Russel., *El conocimiento humano*, Madrid, Taurus, 1977, p, 19.

lingüístico, es decir un conocimiento pero este capital<sup>58</sup> no es suficiente. Para que el discurso sea eficaz necesita también a la competencia que es un cierto impulso, una capacidad que le favorece actuar dentro del mercado lingüístico pero con inteligencia es decir que a la hora de hablar, el sujeto selecciona lo que tiene la intención de decir de acuerdo con la situación del mercado y también de acuerdo con el grupo con quien va a comunicar.

Bourdieu explica que la competencia no es solamente una capacidad técnica: Bourdieu prefiere el término sociológico –su propio término- de “habitus linguistique”- en vez de locutor porque el “habitus linguistique” significa el sujeto mediante la acción. El autor explica también que los discursos son variantes dependientes del grado de oficialidad de la situación, es decir dependen de la relación existente entre el locutor y un mercado definido. Bourdieu escogió un ejemplo muy significativo que Bally<sup>59</sup> ha dado sobre las variaciones estilísticas: Observan esta serie de expresiones:

**“¡Venga!”, “¿Quiere venir usted?”, “¿Viene no?”, “Dígame que venga usted”, “Debe venir”, “Hágame el honor de venir”....**

Teóricamente equivalentes, estas expresiones no lo son prácticamente cada expresión empleada depende de lo que el emisor quiere hacer comprender al receptor: por ejemplo si dice “hágame el honor de venir” conviene a una forma de cortesía, pero si dice “debe venir” se sobrentiende que es una invitación superficial contrariamente a la primera.

Según Bourdieu, en el formalismo social<sup>60</sup> todo el trabajo se basa en el acercamiento de la fórmula perfecta (de cortesía), esta, se puede imponerse una vez que el hablante domina la situación del mercado lingüístico, el autor resume estos procesos diciendo:

*“La forma y la información que contiene, condensan y simbolizan toda la estructura de la relación social donde tienen su existencia y su eficacia (la famosa illocutionary force): lo que llamamos tacto consiste en el arte de tomar acto de la posición relativa del emisor y del receptor en la jerarquía de diferentes especies de capital, pero también del sexo, de la edad y de los límites que se hallan*

---

<sup>58</sup> . Para más detalles sobre el léxico utilizado por Bourdieu, ver el glosario.

<sup>59</sup> . Ch , Bally., *Le langage et la vie*, Genève, Droz, 1965, p, 21.

<sup>60</sup> . Según Bourdieu, el formalismo social refiere al contexto formal es decir cuando los hablantes están en una situación formal, por ejemplo: en un seminario científico los participantes utilizan un lenguaje específico adecuado con el contexto en el cual están situados.

*inscritos en esta relación y detransgredirlos ritualmente es necesario, gracias al trabajo de eufemización.*”<sup>61</sup>

Pues para Bourdieu, el discurso es una especie de expresión simbólica con rasgos sociológicamente pertinentes que dependen de la situación del mercado, entonces, existe una interdependencia entre la forma lingüística y la estructura de la relación social en el que y para que ha sido producida.

El autor pasa a otro punto totalmente político y explica que el Estado está dominado por la lengua oficial: esta lengua la encontramos en las ocasiones y espacios oficiales (escuelas, administraciones públicas,...) pero, la lengua en el sentido saussureano, es a la vez comunicativa y oficial, Saussure no hace la diferencia entre las lenguas, no separa entre lengua comunicativa que utilizamos en el habla cotidiana y la lengua oficial que se usa en las situaciones formales, dicho de otra manera, Saussure no diferencia entre los registros utilizados no separa entre el registro formal que corresponde a la lengua oficial, y el registro informal que sirve para la comunicación cotidiana. Para mas aclaración, el sociólogo nos da un ejemplo muy significativo sobre la situación lingüística del siglo XVI, en Francia, momento durante el cual la organización administrativa estaba bajo el poder Real y en donde la sociedad estaba dividida en clases: los miembros de la clase popular especialmente los campesinos fueron reducidos al habla local, en cuanto a los miembros de la Aristocracia, de la burguesía y del comercio; tenían el privilegio de acceder a la lengua culta (oficial).

Con esto, se puede entender que “*el comunismo lingüístico*” tal como lo defiende Saussure puede engañarnos porque la realidad demuestra el contrario, si tomamos por ejemplo la lengua de los desfavorecidos por un sistema económico y cultural dado, quizás sea la misma nominalmente, pero supone una competencia lingüística que funcionará en el uso social con el estigma de su inferioridad: por ejemplo los disminuidos mentales, no tienen las mismas capacidades que una persona en buena salud , utilizan el mismo código por ejemplo

---

<sup>61</sup> . Traducción nuestra .Cita original : « La forme et l’information qu’elle informe, condensent et symbolisent toute la structure de la relation sociale dont elles tiennent leur existence et leur efficience (la fameuse illocutionary force) : ce qu’ont appel tact consiste dans l’art de prendre acte de la position relative de l’émetteur et du récepteur dans la hiérarchie des différentes espèces de capital, mais aussi du sexe et de l’âge et des limites qui se trouvent inscrites dans cette relation et de les transgresser rituellement, si c’est nécessaire, grâce au travail d’euphémisation ». Ver : P, Bourdieu. , *Ce que parler veut dire –L’économie des échanges linguistiques-*, Paris, Librairie Arthème, Fayard , 1982.p,81.

el árabe , pero su manera de hablar y de entender es diferente (El aspecto este, era descuidado por el Generativista Noam Chomsky quien su teoría se califica como teoría del *Idealismo*)

Al final y para resumir, la crítica que atribuyó Bourdieu al estructuralismo en general y al “*fenómeno social*” visto por Saussure en particular, ha cambiado la antigua concepción Saussureana que une a todos los individuos y les somete hablar y entender la misma lengua.

A demás del conocimiento lingüístico, el sociólogo añade otros factores de tipo psicológico que determinan nuestra concepción y nuestra expresión es decir que los hablantes no reciben ni hablan de la misma manera. Bourdieu habla de capital económico de mercado lingüístico, capital simbólico, todos estos factores determinan nuestro comportamiento lingüístico.

El segundo autor que vamos a ver en este capítulo crítico, es, el sociolingüista francés Jean Louis Calvet.

Calvet también, presta un gran interés hacia el estudio de las teorías saussureanas, casi en todas sus producciones, el autor refiere a la insuficiencia del modelo estructural saussureano. En el presente trabajo, hemos escogido su obra titulada *Pour et Contre Saussure: Vers une linguistique sociale*, en la cual vamos a ver cuál es la contribución de este autor a la lingüística y sobre todo la crítica que ha llevado hacia las teorías saussureanas.

## **2. La lingüística social de Jean Louis Calvet**

### **2.1. Síntesis de la teoría de Calvet**

En sus recientes publicaciones tales como su obra: *Pour une écologie des langues du monde, Que sais-je*, entre otras, Calvet mostró un gran interés al análisis del CLG y en particular a la teoría del signo, criticando así la versión en la que Saussure lo ha definido. En este capítulo hemos escogido su famosa obra: *Pour et contre Saussure* no sólo para ver la concepción del autor hacia la lengua sino, sobre todo, para resaltar las críticas que dirigió a la obra saussureana: *Curso de lingüística general*.

*Pour et contre Saussure*, es un esclarecimiento a la gran polémica que gira alrededor del *Curso de lingüística general*.

Según Calvet, la lingüística interna es una faceta elegante de la ciencia porque en su fondo, ignora la realidad de la lengua. El libro *Pour et contre Saussure* adopta una crítica radical al CLG ya que Calvet ha sido muy riguroso y minucioso en su crítica, ha empezado desde el plan hasta el contenido.

Para Calvet, la lengua propiamente dicha, es aquella que utilizamos dentro de los conflictos sociales además, considera la lingüística estructural fundada por de Saussure como una “*enfermedad infantil*”<sup>62</sup> de la cual debemos salir para al menos reconstruir una verdadera lingüística social; a partir de Saussure pero también en contra de él. En este libro, el autor no niega que Saussure ha sido al origen de un importante trastorno lingüístico y admite también que Saussure está al origen de toda lingüística moderna, pero, lo que nos recuerda también, es el hecho de que Saussure está al mismo tiempo al origen de una tentativa malograda de hacer de la ciencia del lenguaje una ciencia social dice: “*Es cierto que Saussure está al origen de una lingüística que me parece, debe ser criticada radicalmente (...) pero está también al origen de una tentativa malograda de hacer de las ciencias del lenguaje una ciencia social*”<sup>63</sup>

Jean Louis Calvet está a favor y en contra Saussure al mismo tiempo y esto, lo demuestra el título de su obra: *contra el Saussure del Curso* basado en una lingüística estructural paralizada como lo califica bien el autor en su introducción e incapaz de tener en cuenta la lengua en sus diversas variedades, pero está: “*(...) por el Saussure de las investigaciones subterráneas, el Saussure atado a los hechos lingüísticos concretos, el Saussure del habla y no de la lengua*”<sup>64</sup>.

*Pour et contre Saussure* demuestra no sólo los fallos encontrados en el CLG sino también, reconoce la importante *Ruptura Epistemológica* que Saussure introdujo en la lingüística y lo confirma Calvet cuando dice: “*El Curso va a ser después de la muerte de Saussure y hasta una época más reciente, la piedra angular con la que se determina la lingüística moderna*”<sup>65</sup>.

---

<sup>62</sup> . Traducción nuestra. Cita original : « maladie infantine ». L, J, Calvet. , *Pour el contre Saussure*, Paris, petite bibliothèque Payot, 1975, p,9.

<sup>63</sup> . Traducción nuestra. Cita original : « Saussure est certes à l' origine d'une linguistique qui me parait devoir être critiquée radicalement (...) à l'origine encore d'une tentative ratée de faire de la science du langage une science sociale ». L, J, Calvet. , *Pour el contre Saussure*, Paris, petite bibliothèque Payot, 1975, p,10.

<sup>64</sup> . Traducción nuestra .Cita original : « (...) mais pour le Saussure des recherches souterraines, le Saussure attaché aux faits linguistiques concrets, le Saussure de la parole et non pas de la langue ».íbid, p, 11.

<sup>65</sup> . Traducción nuestra. Cita original : « Le Cours va être après la mort de Saussure et jusqu'à une époque très récente, la pierre de touche par rapport a quoi se déterminera la linguistique moderne ». íbid,p, 17.

## 2.2. Crítica metodológica al Curso de lingüística general

En su obra *Pour et contre Saussure*, Calvet empieza su crítica por la estructura y la metodología con las que el *Curso* ha sido realizado. El autor divide esta parte en tres puntos importantes: el plan del curso de lingüística general, la heterogeneidad de las fuentes y por último, las iniciativas teóricas de los editores.

- **Plan del CLG:**

Calvet nos recuerda que El *curso de lingüística general* fue impreso en tres versiones, la más importante es sin lugar a dudas la tercera versión que, como ha señalado Calvet: “*El tercer de sus cursos representa el estado más avanzado de su pensamiento*”<sup>66</sup>, pero, lo que llama la atención de Calvet es que el plan del libro no sigue el plan del curso (del contenido): la organización es la siguiente: si tomamos por ejemplo el primer Curso de 1907, comienza por tratar la fonética, luego la lingüística evolutiva, la etimología, la reconstrucción... después en el segundo Curso, 1908-1909, aborda primero la teoría del signo y de la lengua, luego la oposición entre perspectiva sincrónica y perspectiva diacrónica. En el tercer Curso de 1910-1911, empieza por la lingüística externa (las lenguas) con una versión pedagógica<sup>67</sup>. Esto quiere decir que no había un plan uniforme adaptado a todas las versiones del CLG.

- **La heterogeneidad de fuentes.**

Calvet reconoce que el *CLG* planteó muchos problemas a los editores, puesto que no es fácil construir una obra teniendo como fuentes algunas notas sacadas de un grupo reducido de estudiantes (Bally, Sechehaye y Riedlinger) y algunos manuscritos dejados por el autor mismo.

En su libro, Calvet saca un párrafo del Curso (página 100) sobre la definición del signo lingüístico, y ha comparado la misma definición con la de las notas sacadas por los

---

<sup>66</sup> . Traducción nuestra. Cita original: « Le troisième de ses cours représente l'état le plus avancé de sa pensée ». L. J. Calvet., *Pour et contre Saussure*, Paris, petite bibliothèque Payot, 1975.p, 18.

<sup>67</sup> . Par más detalles, véase : Ibid, pp, 21, 22, 23



discípulos de Saussure. En el siguiente cuadro vamos a ver la confusión que Calvet ha detectado:

<b>CLG</b>	<b>George Dégallier</b>	<b>Francis Joseph</b>	<b>Albert Sechehaye</b>
El lazo que une el significante al significado es arbitrario o bien, puesto que entendemos por signo el total resultante de la asociación de un significante a un significado decimos simplemente: el signo lingüístico es arbitrario.	El signo lingüístico es arbitrario. Esta frase puede evocar la cuestión de terminología que contamos con: el lazo que une al concepto una imagen acústica.	El signo lingüístico es arbitrario. El lazo que une una imagen acústica dada a un concepto determinado y la confiere valor de signo es un lazo radicalmente arbitrario.	El signo lingüístico es arbitrario. El signo = lazo entre el objeto y la imagen acústica.

**Tabla 1: las diferentes definiciones del signo linguistico según los discípulos de Saussure**

Si comparamos las cuatro columnas, vemos que la idea de la arbitrariedad del signo está compartida por todos los autores y se pone siempre de relieve notamos también que en cada columna, los discípulos introducen diversos adverbios: “o bien, simplemente,..” Pero lo que ha señalado Calvet es el hecho de que Joseph ha utilizado un adverbio “Radicalmente” que en el Curso, los editores no lo han señalado y según Calvet este adverbio puede ser muy importante. Así pues, podemos tener una idea de las dificultades que tenían los editores a la hora de redactar el Curso. Calvet escogió este fragmento porque era el objeto básico de varias críticas, por ejemplo, Benveniste (que veremos más adelante) publicó muchos artículos en los cuales ha puesto entera de juicio el problema de la arbitrariedad del signo lingüístico.

- **Las iniciativas teóricas de los editores.**

Tras lo que hemos visto antes, se entiende que el CLG es, como lo califica Calvet un verdadero "*Patch Work*"<sup>68</sup> ya que fue constituido a partir de diversas fuentes. Calvet considera este acto como: "*una forma de violación al pensamiento saussureano*"<sup>69</sup>

Calvet, en su libro, nos da muchos ejemplos que demuestran muy bien lo que acabamos de decir por ejemplo, podemos ver desde la primera página de la introducción (del CLG) un error enorme: se supone que Saussure está aludiendo al movimiento científico creado por Friedrich August Woff a partir de 1777, mientras que woff tenía en 1777, 18 de edad, según Calvet los editores han falseado en cierta manera, la imagen de Saussure.

También, en ciertos párrafos, el pensamiento saussureano está totalmente falseado. Es el caso de la página 25, a propósito de los límites entre la lingüística y las demás ciencias.

Otro error aparecido en la página 115 del CLG en el cual los editores pretenden que Saussure ha hecho una comparación entre la lingüística y la economía política que va más allá que el mismo Saussure ha realmente dicho. Más errores se ven en el último párrafo del Curso, en la página 317, Calvet nos saca un ejemplo de la página 123 del Curso que dice: "*La lingüística tiene como único y verdadero objeto, la lengua considerada en sí misma y para sí misma*"<sup>70</sup>, por otra parte, esta fórmula, "en sí misma y para sí misma", según Calvet, en su fondo, ignora toda la lingüística externa, todo estudio de elementos externos sobre la lengua: hechos sociales, políticos,...

### **2.3 . Hacia una lingüística social**

En su obra, Calvet dedica una parte entera en explicar hasta qué punto la lengua y la sociedad son elementos complementales. A pesar que Calvet lleva una postura opuesta a la de Saussure, él, lo considera como punto de partida de los estudios lingüísticos y lo afirma diciendo: "*Lo que más nos importa hoy es en qué se ha convertido la lingüística después de*

---

<sup>68</sup> L,J, Calvet., *Pour el contre Saussure*, Paris, petite bibliothèque Payot, 1975, p, 26.

<sup>69</sup> . Traducción nuestra. Cita original: « Une forme de violation à la pensée saussurienne ».Ibid, p, 27

<sup>70</sup> . Traducción nuestra. Cita original : « La linguistique á pour unique et véritable objet la langue envisagée en elle même et pour elle même ».Ver, Ibid, pág.30.

*Saussure, nos derivamos con respeto a él, y por tanto, la función que ha desempeñado el CLG en la formación de la lingüística moderna*”<sup>71</sup>.

Tras esta cita se puede constatar que lo que le interesa a Calvet es el período post-saussureano es decir, el impacto que dejó el CLG sobre la lingüística moderna.

En una de las conferencias que tuvo lugar en Ginebra en Noviembre de 1891, Saussure abordaba el tema de las continuidades lingüísticas a través de la historia, declarando: *Natura no facit Saltus*\* es decir que la lengua no hace saltos en el tiempo, no evoluciona sino que queda estática pero, para Calvet, tanto el pensamiento como la historia de las ciencias hacen saltos, y el mejor ejemplo que ofrece Calvet es el Curso mismo ya que está al origen de diversas escuelas lingüísticas (Praga, Copenhague,...), este período, no lo califica Calvet de post-Saussure sino de profundamente saussureano.

Calvet considera el estructuralismo saussureano como: *“una voluntad de sacar la lengua de la práctica social en la cual se manifiesta, como una tentativa de hacer de ella un objeto exterior a la sociedad”*<sup>72</sup>.

Una lengua está hablada por individuos que pertenecen a una sociedad dada y que esta última, está confrontada a conflictos sociales como tensiones, luchas de clases,... pero Saussure ni siquiera ha tomado estos factores en consideración la corriente estructural no presta ninguna atención a esta faceta social o mejor dicho a esta dimensión sociológica puesto que estudia la lengua aislándola de determinaciones externas que en realidad, son ellas que cambian y evolucionan la lengua.

La tercera parte de la obra de Louis Jean Calvet se intitula: « **Jalones hacia una lingüística social** ».

---

<sup>71</sup> . Traducción nuestra.Cita original : « Compte plus pour nous aujourd’hui ce que la linguistique est devenue en avale de Saussure, ont dérive par rapport a lui, et donc la fonction qu’a joué le CLG dans la formation de la linguistique moderne ».ibid, p, 57.

\* .Engler, Ed critique du CLG, p, 11.

<sup>72</sup> . Traducción nuestra.Cita original : « Une volonté d’abstraire la langue de la pratique dans laquelle elle se manifeste, comme une tentative d’en faire un objet extérieur a la société »Ver : L,J, Calvet., *Pour et contre Saussure,* Paris, petite bibliothèque Payot, 1975, p,34.

En esta parte del libro, Calvet señala que la posición *-Contra Saussure-* que está adoptando no es original, puesto que ya ha sido abordada por parte de muchos especialistas, por esto, nos da el ejemplo de Volochionov-un lingüista estadounidense- En 1929, declaró que considerar la lengua como un sistema de formas invariantes es una abstracción científica que no tiene ningún vínculo con la realidad social-Concreta<sup>73</sup> . Por esta razón, diremos que la crítica de la dicotomía saussureana lengua/habla se anticipa.

Para Calvet, la base de la producción lingüística son los individuos, que tienen a la vez una historia individual y colectiva, también tienen entre sí (locutor e interlocutor) relaciones de diferentes tipos: afectivos, jerárquicos, relación de fuerzas...etc. Esto significa que Calvet elimina toda visión unitaria o unificada; dicho de otra manera, está en contra de la teoría saussureana que une a todos los individuos y les somete hablar y comprender la misma lengua. Lo que quiere hacer Calvet es una aproximación social de los hechos de la lengua; contrariamente al estructuralismo que intenta descubrir solamente el código « la lengua », Calvet supera esta idea y se ocupa precisamente de la producción lingüística como lo dice: *“ de la frase desnuda, a la frase socializada »*<sup>74</sup> .

Como síntesis de lo ya dicho, se puede entender que el autor da primacía a la práctica social del código basándose en sus múltiples determinaciones para su cristalización social: el principio de Calvet es integrar la lengua dentro de un contexto social así, la lengua va a tener no sólo una dimensión lingüística, sino también, política, económica,... En su libro, Calvet, nos propone tres jalones para que veamos con claridad esta cristalización social.

### **1. Lengua, ritmo, pulsión**

Este jalón, lo divide Calvet en tres puntos esenciales, tenemos primero el conocimiento que posee cada individuo. Es una cierta capacidad que tiene el hablante que le permite actuar , Calvet considera esta capacidad innata que se desarrolla una vez integrada dentro de un contexto social, luego interviene el segundo mecanismo que es la competencia rítmica «que se manifiesta en todos los momentos de nuestra vida cotidiana por ejemplo al

---

<sup>73</sup> . V.Volochinov., New York, *Marxism and the philosophy of language*, 1973.

<sup>74</sup> . Traducción nuestra. Cita original : « de la phrase nue, a la phrase sociabiliséé ». Op.cit., p, 110.

practicar deporte , cuando marchamos, bailamos,...aquí no interviene la palabra sólo hay esfuerzo físico, y al final tenemos a las pulsiones , Calvet precisa que las pulsiones se relacionan con la inconsciencia.

En general, la competencia lingüística es predominante pero no en todos los casos por ejemplo en las eslóganes de publicidad la competencia rítmica predomina, en el discurso de los esquizofrénicos, la pulsión predomina, etc.

## **2. Denotación, connotación, ideología**

Calvet define la connotación como un producto de uso, es decir: “*un segundo nivel de significación*” <sup>75</sup>, y que gracias a la influencia del contexto ideológico, va más allá del sentido propio –denotación- Calvet añade que la connotación no es estática ya que intervienen ciertas relaciones de dinamismo con la denotación y la ideología, y para aclarar más esta idea, Calvet ilustra su idea dando un ejemplo relativo al término « Indígena » cuya significación es habitante nacido del país.

En el período colonial del siglo XIX, más precisamente en los territorios colonizados, se cohabitaban dos grupos: los indígenas y los extranjeros(los franceses). Estos franceses durante la colonización, y como permanecieron mucho tiempo en las tierras colonizadas, se casaron y han tenido a hijos. Siguiendo la lógica denotativa deben ser considerados como « indígenas » pero a causa de razones que Calvet califica de « racismo » los colonizadores rechazaban el hecho de considerar de la misma manera el hijo del blanco (el francés) y el árabe o el negro. A este efecto, surgen otros términos para establecer la diferencia entre los individuos de la sociedad colonizada: tendremos: el indígena, el europeo(o el francés de Francia) « *le francaoui* » a veces con matiz peyorativa y el europeo nacido en el territorio colonial llamado: “*le pied noir*” lo que notamos, es que la aparición del tercer término va a modificar el sentido de los dos precedentes: El indígena vuelve el colonizado .Entonces, el término indígena tiene una denotación «étnica» y al mismo tiempo una connotación ideológica.

Calvet concluye este punto explicando que la evolución de la semántica va y viene entre la connotación y la denotación: La connotación está considerada como lugar

---

<sup>75</sup> . Traducción nuestra .Cita original:”un second niveau de signification”, Ibid. p, 127.

privilegiado donde se manifiesta la ideología que a su vez, tiene relación con la práctica social. Calvet contrariamente a Saussure, rechaza la decisión arbitraria ya que para él, los tres principios son enlazados radicalmente

## **2. Estructura lingüística y relaciones sociales**

En el último jalón, Calvet propone un ejemplo sencillo que se usa frecuentemente y que es: el uso del pronombre personal “*Tú*” con oposición a “*Usted*”. Todos nos ponemos de acuerdo de que el “*Tú*” pertenece a la categoría informal o “registro informal”, y el “*Usted*”, se designa como forma de cortesía y por consiguiente, pertenece al “registro formal”. Calvet, no está de acuerdo con esta consideración, ilustra su crítica dando un ejemplo religioso: En todas las religiones –relación con Dios- el hecho de “tutearse” está generalizado.

Analizando todos estos propósitos, Calvet llega a la conclusión de que la utilización del “*tú*” y de “*usted*” delimita grupos sociales dentro de una comunidad dada: el grupo donde reina el “*tú*” y el del “*usted*” y aquél donde las relaciones no son recíprocas (X tutea a Y pero Y trata X de usted) todos estos grupos no son homogéneos desde el punto de vista sociológico, tutear a alguien puede ser un signo de familiaridad (uno que tutea a su hermano, los alumnos se tutean entre sí, etc) y en el caso de la no reciprocidad por ejemplo, un adulto tutea a un niño pero espera que éste le trate de usted. La idea de tutear según Calvet va más allá que el sencillo sentido de familiaridad, por ejemplo un policía cuando tutea a los jóvenes que interpela e interroga a los maleantes, o criminales esto, exige una cierta manera de seguridad o de confrontar lingüísticamente, y el hecho de tutear en situaciones semejantes no refleja en cualquier caso una relación de familiaridad sino, en realidad, es una relación de poder, de superioridad dado su estatuto social.

Lo que quiere explicar Calvet es que el “*tú*” y el “*usted*” adquieren valor una vez que están dentro de un contexto situacional, y eso dentro del habla y no de la lengua : ¿Quién dice ? tú ¿A quién ? y ¿Dónde? Aquí, el hecho lingüístico tiene dos funciones diferentes: de una parte comunicativa y de otra parte social: indica lo que es, indica un lugar cultural y social, si volvemos al ejemplo de “*tu vas te faire pique, eh con*” Primero (dice lo que dice) es decir lo que denota, pero dice al mismo, tiempo: te hablo con una gran superioridad por eso, me bajo a tu nivel.

Sintetizado este análisis, comprendemos que es en el habla que podemos delimitar el aspecto social del lenguaje.

Al final, dado el valor enorme que tiene la obra de Jean Louis Calvet, no se puede resumir en sólo pocas líneas, pero lo que podemos decir es que el lingüista francés ha analizado minuciosamente el famoso Curso de lingüística general.

*Pour et contre Saussure* es una fuente importante, demuestra por un lado la importante revolución que aportó el CLG a la lingüística y por otro lado, denuncia todos los fallos metodológicos tal como la heterogeneidad de fuentes, el plan de CLG, etc.

Calvet en su obra, llama a la necesidad de situar la lengua dentro de un contexto social y de lo que ocurre en la sociedad (luchas de clases, política, economía...), este es el principio básico del lingüista francés. Para él, la lengua no se puede descartarse de la práctica, dicho de otra manera, una lengua vive siempre en relación con fenómenos externos –los ya citados- y esto es en general la diferencia existente entre la concepción saussureana de lo social y la de Jean Louis Calvet.

El análisis estructural de F. De Saussure ha abierto diferentes puertas de aproximaciones críticas para muchos especialistas. La famosa dicotomía lengua/habla y su teoría del signo lingüístico han sido el objeto básico de muchos debates científicos, unos de estos maestros analizadores del CLG es el famoso lingüista francés Emile Benveniste. Hemos escogido este autor por un lado para destacar la crítica que hizo hacia el maestro ginebrino y de otro lado, subrayar la concepción que él tiene sobre la lengua.

### **3. Crítica benvenistiana: el PLG ante el CLG:**

#### **3.1. La noción de la arbitrariedad del signo:**

Los estudios de Emile Benveniste reunidos en los dos volúmenes (tomo I y II) de *Problèmes de linguistique générale* (de aquí en adelante *PLG* se refiere al libro: *Problème de linguistique general*). Están caracterizados por un acercamiento tanto lingüístico como filosófico en cuanto a los problemas tratados. Lo filosófico en los estudios de Benveniste se

ve en la manera con la que el autor analiza los hechos lingüísticos, pues, tiene una extrema sensibilidad a la dimensión filosófica de los problemas del lenguaje.

En esta parte del trabajo, hemos intentado sacar la visión crítica de Emile Benveniste hacia la lingüística saussureana o mejor dicho, hacia lo social definido por Ferdinand De Saussure, a demás ver cuál es el punto de vista de Benveniste hacia dicha dimensión.

En su libro *Problèmes de linguistique générale*, el autor empieza por recordarnos que lo esencial en la doctrina saussureana es que el lenguaje está siempre un doble objeto formado de dos partes en donde una adquiere su valor dependiendo siempre de la otra: es decir que en el lenguaje todo está definido en dobles términos y entre estos términos hay una interdependencia mutua:

Dualidad articulatoria / sentido

Dualidad de lengua / habla

Dualidad de individuo / sociedad

Dualidad memorial (paradigmática) / sintagmática

Dualidad sincrónica / diacrónica

Benveniste, como todos los críticos que ya hemos visto, reconoce el importante trastorno que Saussure hizo en la lingüística, pero señala también que al mismo tiempo su concepción de la lengua introdujo muchas consecuencias negativas que no se han visto inmediatamente. Estas consecuencias giran a propósito de la lengua como sistema de signos y el carácter arbitrario del signo lingüístico.

En el *PLG* tomo I, Benveniste señala una cita de Saussure que dice: “*La tarea de un lingüista es definir lo que hace de la lengua un sistema especial en el conjunto de hechos semiológicos*”<sup>76</sup>.

Benveniste constata que para Saussure no es la lengua la que se somete a la sociedad sino el contrario.

---

<sup>76</sup> . Traducción nuestra. Cita original: “La tâche d’un linguiste est de définir ce qui fait de la langue un système spéciale dans l’ensembles des faits sémiologiques” .F, De Saussure ., *Cours de linguistique générale*, publié par : Charles Bally, Albert Sechehaye y Albert Riedlinger, Paris, Editions payot, 1972, pp, 34-35.



Benveniste empieza su crítica con *La naturaleza del signo lingüístico* explicando que la lengua, está compuesta de signos y el signo es la relación entre significante (imagen) y significado (concepto). Saussure señala que en el lenguaje natural esta relación es arbitraria, es decir que, la naturaleza del sonido transmitido no tiene nada que ver con el sentido. Pero, su asociación es socialmente contradictoria: No podemos cambiar el sentido de las palabras, a este propósito, Benveniste constata que hay una contradicción entre la manera con la que Saussure define el signo lingüístico y la naturaleza realmente existente de este signo: el argumento con que Saussure defiende la arbitrariedad del signo es el simple hecho de que el mismo animal por ejemplo se llama *Bœuf* en un país dado y *Ochs* en otro país. Otro ejemplo destacado también que concierne la noción del *Luto*. Para el autor, esta noción se considera como arbitraria porque tiene como símbolo el negro en Europa y el blanco en China. Para Benveniste, Saussure no difiere entre la realidad objetiva y un comportamiento humano dice: “*Es cierto que con relación a una misma realidad, todas las denominaciones tienen valor igual (...) entre el significante y el significado el vínculo no es arbitrario sino al contrario, es necesario*”<sup>77</sup>.

En sus estudios de 1939 sobre la naturaleza del signo lingüístico, Benveniste ve que la concepción saussureana del signo lingüístico –la asociación de una imagen acústica y de un concepto- no toma en consideración la relación del lenguaje con la realidad exterior. En su artículo de 1939, Benveniste defiende la idea según la cual la famosa teoría de Saussure sobre la arbitrariedad del signo no es en realidad nada más que la relación entre el signo y el objeto exterior que designa, y no la relación entre el significante y el significado, que es enteramente necesaria dentro del sistema del lenguaje en donde: “*todos los valores son oposiciones que se definen sólo por la diferencia*”<sup>78</sup>.

Veintisiete años después, en sus estudios sobre la forma y el sentido en el lenguaje<sup>79</sup> Benveniste vuelve al problema de la significación aludiendo a la oposición saussureana de significante significado; nos precisa que la esencia del lenguaje es

---

<sup>77</sup> . Traducción nuestra. Cita original: “Certes, par rapport a une même réalité, toutes les dénominations ont égales valeur, ... entre le signifiant et le signifié le lien n’est pas arbitraire, au contraire elle est nécessaire ». E. Benveniste., *Problème de linguistique générale*, Tunisie, tomo I, Ed Cérés, 1995, p. 54.

<sup>78</sup> . Traducción nuestra. Cita original: « toutes les valeurs sont d’oppositions et ne se définissent que par la différence » PLG, tomo I, p.54.

<sup>79</sup> . PLG tomo 2 pp.215-229

precisamente significar: *“tal es su carácter primordial, su vocación original que trasciende y explica todas las funciones que asegura en el medio humano”*<sup>80</sup>.

Según Benveniste, la función del lenguaje no se limita a la comunicación porque antes de comunicar, el lenguaje sirve para vivir y por esencia, el lenguaje es portador de significado y es por eso que representa el medio a través del cual el hombre da un sentido al mundo que le rodea: gracias al lenguaje, los seres humanos comunican sus necesidades a demás, su papel va más allá que la simple función de comunicación pues, el lenguaje hace evolucionar nuestra existencia y el mundo en donde vivimos.

Es importante revalorizar la concepción benvenistiana como un intento de poner freno a la universalización del principio interactivo, complementando su alcance con el respeto a la lógica interna de los modelos formales de fundamentación estructural.

### **3.2. Hacia una lingüística de la enunciación**

En lo que concierne la concepción de la lengua como estructura, articulada en varios niveles, Benveniste atiende en su disposición jerarquizada a dos criterios teóricamente inseparables: la forma y el sentido<sup>81</sup> La forma de una unidad se establece en razón de su capacidad de dissociarse en constituyentes de nivel inferior: las palabras en morfemas, los morfemas en fonemas, los fonemas en rasgos distintivos o merismas. El sentido de una unidad se define por su capacidad de integrar unidades de nivel superior.

La oración está constituida por signos. Estos últimos –los signos- no funcionan en oposición. Los fonemas, los morfemas y las palabras pueden ser contados, la oración para Benveniste es creación indefinida, variedad sin límite, es la vida misma del lenguaje en acción. Con la oración salimos del dominio de la lengua como sistema de signos (Aquí estamos refiriendo a la lengua tal como la define Saussure) y penetramos en otro universo, el de la lengua como instrumento de comunicación cuya expresión es el discurso. La oración es la unidad del discurso. Cuando se la clasifica se atiende a las actitudes

---

<sup>80</sup> . . Traducción nuestra. Cita original : « tel est son caractère primordial, sa vocation original qui transcende et explique toutes les fonctions qui assure dans le milieu humain » ibid, p, 218.

<sup>81</sup> . E, Benveniste., *Los niveles del análisis lingüístico*, en PLG, México 1974, cuarta edición, pp118-130.

discursivas de los hablantes: afirmaciones, interrogaciones, mandatos. Pueden, por consiguiente, establecerse dos lingüísticas diferentes:

**La lingüística que estudia la lengua como sistema de signos** es decir la lingüística saussureana.

**La lingüística del discurso que estudia la lengua como instrumento de comunicación** y es ésta que Saussure ha completamente aislado de sus teorías.

Hay que señalar que para Benveniste existe prioridad lógica del discurso sobre la lengua ya que para él, la lengua es ante todo un medio de comunicación.

Sin duda la aportación más importante de Benveniste –tomada como fundamento en algunos modelos pragmáticos- es la que se conoce como: “*teoría de la enunciación*”<sup>82</sup>.

Benveniste diferencia claramente entre la concepción formal que concibe la lengua como acervo de formas y aquí Benveniste está aludiendo a la metáfora saussureana del tesoro que Saussure atribuye a la lengua (para Saussure la lengua es un conjunto de bienes depositados en el cerebro de los individuos):

*“Es un tesoro depositado por la práctica del habla en los sujetos pertenecidos a una misma comunidad, un sistema gramatical que existe virtuosamente en cada cerebro, o más exactamente en los cerebros de un conjunto de individuos”<sup>83</sup>.*

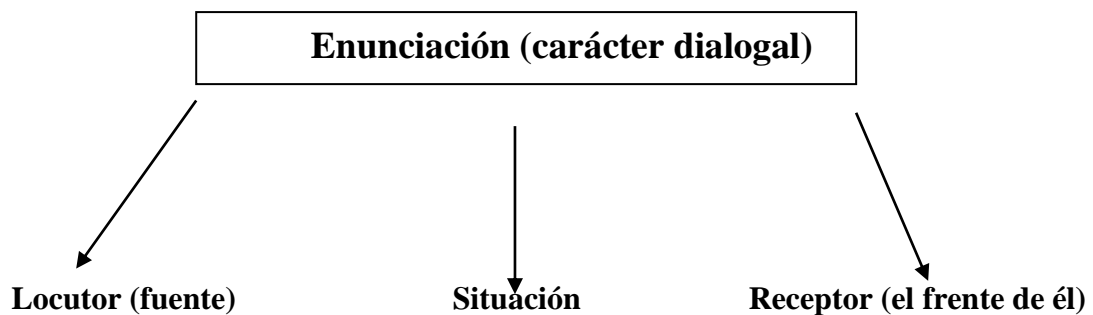
Entonces, siguiendo el modelo saussureano, el sujeto hablante no desempeña ningún papel, es pasivo. Si hay algo que distingue al lingüista francés es el hecho de humanizar (siguiendo la teoría benvenistiana, el ser humano es el núcleo de la acción-es el productor-) también, Benveniste da un protagonista claro al análisis estructural: eso significa que el hablante desempeña un papel primordial dentro de las situaciones lingüísticas, es él quien produce la lengua, es un sujeto activo contrariamente al sujeto saussureano.

---

<sup>82</sup> . E, Benveniste., *La subjetividad en el lenguaje*, en PLG tomo 2 México, 1979, tercera edición, pp.82-91.

<sup>83</sup> . Traducción nuestra, cita original : « c'est un trésor déposé par la pratique de la parole dans les sujets appartenant a une même communauté, un système grammatical existant vertueusement dans chaque cerveau, ou plus exactement, dans les cerveaux d'un ensemble d'individus ». F, De Saussure., *Cours de linguistique générale*, publié par : Charles Bally, Albert Sechehaye y Albert Riedlinger, Paris, Editions payot, 1972, p, 30.

La enunciación está definida como una instancia intermedia entre la lengua (en sentido saussureano) como sistema de signos y el habla (en idéntico sentido) como manifestación expresiva de la lengua. La enunciación consiste, en principio, en el funcionamiento de la lengua por un individuo concreto. La condición específica de la enunciación es el acto mismo de producir un enunciado y no el contenido específico de este enunciado. Mediante el proceso de enunciación, la lengua se manifiesta como una instancia de discurso que implica a un locutor. Esta apropiación individual lleva implícita otra de las características esenciales de la enunciación ya que es él del receptor. La enunciación lleva implícita la alteridad, por esta razón su dominio específico es el diálogo. Con un esquema, vamos a resumir el objetivo de la enunciación lingüística:



**Figura6: Esquema personal elaborado tras nuestras lecturas**

La otra característica esencial de la enunciación, más destacada tradicionalmente es su capacidad “transparente” de permitir una relación con la realidad, con el mundo, sustituyendo mediante signos los objetos de percepción y de conocimiento.

El objetivo principal de Benveniste es él de caracterizar formalmente la instancia de enunciación, descubrir sus huellas, sus manifestaciones explícitas. No se limita a consideraciones de filosofía lingüística. En este sentido, se distinguen dos tipos de recursos: los calificados como permanentes y los calificados como variables o incidentales. Entre los primeros figuran en primer lugar las marcas de persona, en segundo lugar las marcas de tiempo, y la tercera categoría son las marcas del espacio.

Las marcas de tiempo y lugar tienen una manifestación gramatical variada (deícticos).

Siendo su carácter principal su significado variable: ‘yo’, ‘aquí’ y ‘ahora’ cambian su significado denotativo en cada enunciación. Las otras características variables de la enunciación dependen del deseo de todo sujeto hablante de implicar o influir sobre el interlocutor. Así se explican las diversas intenciones comunicativas; aseverativas (afirmativas y negativas), interrogativas,...

Benveniste distingue también entre enunciación oral y enunciación escrita, recuperando para esta última la teoría tradicional de los distintos estilos como recursos habituales para establecer enunciaciones diferentes de las del sujeto que realmente enuncia.

### 3.3. Semántica y semiología

Emile Benveniste queda una gran referencia en el dominio de la lingüística estructural. Ha repasado el principio saussureano distinguiendo la semiología (posición de los elementos en el sistema de la lengua) de la semántica (su empleo en la frase). Lengua: código común a una comunidad lingüística que hace que va a haber una ínter-comprensión entre nosotros. Las posibilidades de variación son múltiples: geográficas, sociales, la edad, el estatuto jerárquico,...

Sin ceso, los grupos sociales evolucionan la lengua y por consiguiente, esta última –la lengua- sufre cambios y transformaciones. En su obra, Benveniste aborda el fenómeno de deslizamiento de los sentidos que sufre la lengua. Para Benveniste, hay ciertos términos que están utilizados en la misma comunidad lingüística pero que adquieren sentidos diferentes. Un ejemplo nos ofrece el autor en su obra que concierne la expresión francesa “*ça me saoule*” que quiere decir en español “*estoy aburrido o harto*” para un joven esta expresión quiere decir “*ça m’ennuie*” –me molesta- en cuanto a los mayores de edad, la expresión esta quiere decir “*emborracharse*” y aquí, la expresión ha sufrido una desviación lingüística o mejor dicho, un deslizamiento de sentido. Según Benveniste, el estudio del lenguaje implica una cierta competencia lingüística. El locutor ha de tener en cuenta los niveles de la lengua estudiada tales como la connotación, la denotación, etc.

De la semántica a la semiología, hay entonces un cambio radical de perspectiva: “*lo semiótico se caracteriza como una prioridad de la lengua, la semántica resuelta de una actividad del locutor que pone en acción la lengua*”<sup>84</sup>

---

<sup>84</sup> . PLG, tomo 2, p, 225.

En el centro de la teoría del lenguaje, Benveniste encuentra este acto individual por el cual el sujeto hablante moviliza la lengua para su propia cuenta y asume las categorías en una *instancia de discurso*. Esto quiere decir que contrariamente al hablante en el modelo estructuralista –de Saussure–, Benveniste da la prioridad absoluta al actor en acción –el hablante mismo–, para él, es el individuo quien activa la acción de producción del discurso.

En efecto, la lengua se presenta por sí misma como un sistema de elementos lingüísticos –rasgos distintivos, fonemas, signos– y reglas –fonéticas, morfológicas, sintácticas– que guían su funcionamiento. Pero, este sistema puramente formal, queda en cierta medida virtual, de momento que un locutor no lo ha actualizado en un acto individual. Apropiación que Benveniste designa como ya la hemos visto con el término de *enunciación*.

La enunciación que es el acto mismo de producir un enunciado, cumple lo que Benveniste califica como **conversión del lenguaje en discurso**<sup>85</sup> Lo que dirige esta conversión es **la situación** cada vez nueva y única. Esta situación se compone de un locutor que es el punto de referencia es el quien da sentido a su discurso y le devuelve inteligible. Este acto individual de apropiación de la lengua constituye la primera marca formal de toda la enunciación. La segunda marca reside en el hecho de que la enunciación se produce necesariamente en una situación de ínter subjetividad. Hablar es siempre, explícita o implícitamente dirigirse a alguien: “*Inmediatamente en cuanto se declara locutor y asume la lengua –el sujeto– implanta el otro en frente de él*”<sup>86</sup>.

Toda la reflexión de Benveniste se basa en la naturaleza de la enunciación cuyo carácter es dialogal.

Partiendo, como ya hemos visto de consideraciones puramente lingüísticas, Benveniste toma posición probablemente dentro de la corriente filosófica del siglo XX, que al contrario de la filosofía analítica y de positivismo lógico, pone el acento sobre el papel predominante de la subjetividad en el lenguaje.

A este propósito, podemos notar que el tercer carácter formal de toda enunciación, tal como lo define Benveniste, a saber la referencia a la realidad (interior o exterior) tiene que estar

---

<sup>85</sup> . PLG tomo 1 p, 254

<sup>86</sup> . PLG tomo 2 p, 82.

incluida el también en el horizonte de la subjetividad, en la medida donde la identificación de la realidad a la cual reenvía la enunciación debe hacer el objeto de un acuerdo entre los dos locutores, y eso en: “el *consenso pragmático que hace de cada locutor un colocutor* “<sup>87</sup>.

En esta parte del trabajo -Crítica benvenistiana- hemos intentado sintetizar los principios básicos de Emile Benveniste y su punto de vista hacia la lingüística moderna, tarea difícil dado el estilo tan complejo y tan filosófico del autor, por esto, hemos escogido sólo los elementos clave de su teorización tal como su famosa teoría de la enunciación y sobre todo, la minuciosa crítica que dirigió hacia la noción de la arbitrariedad del signo del maestro ginebrino Ferdinand de Saussure.

Como ya hemos visto, las críticas que hemos dedicado a las teorías saussureanas eran pluridisciplinarias. Acabamos el capítulo con una crítica de índole sociolingüístico, en la cual, abordamos la sociolingüística con sus principales pioneros, ver los aportes que ésta ha podido atribuir a la lingüística y sobre todo, subrayar la crítica que hizo hacia el estructuralismo saussureano en general y “*a la dimensión social definida por Saussure*” en particular.

#### **4. La sociolingüística frente a los modelos teóricos estructurales:**

##### **4.1. Marco teórico y antecedentes de la disciplina**

La evolución del ser humano está intrínsecamente relacionada con el desarrollo tanto de la capacidad cognitiva como intelectual del lenguaje humano.

El lenguaje se presenta como medio de cooperación y como elemento imprescindible para la cohesión social y comunitaria. Así pues, el lenguaje ocupa una posición de poder que precisa una fundamentación previa de sus peculiaridades internas; no obstante para presentar la disciplina sociolingüística resulta muy eficiente.

Es cierto que el siglo XX se presenta como el momento cronológico que vio nacer la sociolingüística cuyo objetivo consiste básicamente en: observar, descubrir y explicar la influencia que ejercen determinados factores sociales sobre el lenguaje.

Hablar de los antecedentes de la disciplina, esto nos remonta en las adquisiciones platónicas clásicas ya que el carácter natural o convencional de las lenguas formaba parte de las

---

<sup>87</sup> . PLG, tomo , 2 p, 82.

cuestiones planteadas de aquella época. Pero no cabe duda que en el siglo XX se empieza a estudiar y de forma consciente la influencia de los factores sociales sobre el lenguaje.

Si queremos entender el nacimiento de dicha disciplina, parece de justicia distinguir entre los pioneros y los precursores de la misma. En este contexto, se debe reconocer el papel principal que desempeñó Firth (1935-1951) considerado entre los auténticos pioneros de la disciplina.

Este autor se interesa de una manera implícita por el concepto de “contexto de situación” propuesto ya por Malinowski y posteriormente desarrollado por Halliday (1973-1978). La verdadera aportación de Firth a la sociolingüística fue la consideración de la lengua como un “polisistema” que implica una serie de importantes funciones sociales<sup>88</sup>.

La mayoría de los sociolingüistas consideran que el punto de partida de la disciplina se encuentra en 1964 cuando W. Bright reúne en Los Ángeles a doce especialistas para examinar los objetivos de la disciplina. Esta actitud propiciará el comienzo de una actividad incesante y un continuo ascenso en el estudio de la sociolingüística. Pero esto no niega la contribución de lingüistas como Weinreich que es, sin duda el coautor de uno de los artículos que más han marcado el estallo de dicha disciplina (Weinreich, Labov y Herzog 1968). No debemos olvidar, no obstante, que uno de los antecedentes modernos más importantes, en el estudio de las relaciones entre lengua y sociedad, lo ofrece Saussure en su Curso de Lingüística General. En él nos plantea Saussure que *"la lengua es un producto social de la facultad del lenguaje"*. Es decir, lo social aparece como elemento clave dentro del ámbito de la lengua, por eso, diremos que el estructuralismo es un antecedente fundamental a la sociolingüística.

Actualmente, resulta imposible entender el funcionamiento y el desarrollo del lenguaje humano excluyéndose de los factores sociales o el contexto social en el cual existe como dice Moreno Cabrera: *"no parece posible, en la actualidad, el entendimiento de la lingüística interna sin el conocimiento de sus proyecciones potenciales"* <sup>89</sup>.

---

<sup>88</sup> . M, Cabrera., *Curso Universitario de Lingüística General. I y II*, Madrid, Síntesis, 1991.

<sup>89</sup> . M, Cabrera., *Curso Universitario de Lingüística General. I y II*, Síntesis, Madrid, 1991.



En este contexto, el fundamento conceptual de la investigación sociolingüística se presenta bajo un “*estado de efervescente dinamismo*”<sup>90</sup> que suscita la curiosidad no sólo de los lingüistas sino de todos los científicos sociales.

La reflexión sobre el lenguaje, proporcionará cada vez una realidad cargada de complejas y heterogéneas manifestaciones; no obstante, resulta paradójico que la atención sistemática por la variación de las lenguas y su relación con la heterogeneidad social, cultural o estilística se haya considerado tradicionalmente como un aspecto secundario de la investigación lingüística<sup>91</sup>.

Las disciplinas lingüísticas se ocupan por el orden interno de la lengua y sus estructuras lógicas- como ya hemos visto con el estructuralismo- así que el problema de la variación lingüística en su entorno social se puede considerarse como todavía hoy, como reciente ya que está aun lejos de una concepción unificada y consistente sobre la que haya consenso general. Así mismo, el interés por la investigación en “lingüística externa” o por lo que se llama “el lenguaje en su existencia” mostró un gran impulso en estos últimos años; gracias a la sociolingüística que en su principio básico reconoce la heterogeneidad de los sistemas lingüísticos en su uso, a primera vista, esta posición sociolingüística parece ya reconocida anteriormente por el estructuralismo saussureano o como se le califica “*la lingüística de corte tradicional*”<sup>92</sup> pero en su fondo, esta dimensión se mantuvo siempre marginada o adicional en sus teorías. En efecto, siguiendo el modelo de la lingüística interna el lenguaje es un sistema que se adquiere sin la influencia del contexto social así pues, se consideraba el lenguaje como facultad innata del hombre exterior al contexto social de los hablantes. En este caso haremos referencia a las dos grandes corrientes del siglo XX: el estructuralismo de Saussure y el generativismo de Chomsky que se consideran como: “*enfoques paradigmáticos de lo que se ha dado en llamar lingüística invariable*”<sup>93</sup>.

Lo que nos lleva a decir que el principio fundamental del estructuralismo es la reducción de su objeto de estudio –la lengua- en la abstracción temporal –estudio sincrónico- en contraposición con los estudios históricos del lenguaje –estudio diacrónico-. Aunque los

---

<sup>90</sup> . C, Vida., M, Avila y A, E, Carriscondo., *Manual práctico de sociolingüística*, Editorial Síntesis, 2016, p, 11. Madrid,

<sup>91</sup> . Ibid, p, 12.

<sup>92</sup> . Ibid, p, 12.

<sup>93</sup> . Ibid, p,14.

estructuralistas en general y Ferdinand de Saussure en particular admiten y reconocen las leyes de la variable lingüística y reconocen la heterogeneidad de la misma pero no parecía relevante en sus teorías y por consecuencia, ambos modelos –estructural y generativo– constituyen un sistema idealizado y alejado de cualquier concepción concreta de la lengua.

## 4.2. La sociolingüística en el mundo hispano

Si queremos resumir la producción sociolingüística en el mundo hispano-hablante diremos de manera general que fue lenta y demorada. El famoso libro de Manuel Alvar fue el pionero en este dominio: *Niveles socio-culturales en el habla de las Palmas de Gran Canarias* (1972) pero como lo califica H. López Morales: “*quedó sólo como muestra insólita durante muchos años*”<sup>94</sup>

H. López Morales en su clásico manual de Sociolingüística se quejaba de la escasez de los trabajos sociolingüísticos en el ámbito hispano:

*“Si las introducciones, los manuales de acercamientos iniciales, las antologías de textos calve y otros materiales son hoy tan escasos, si las asociaciones lingüísticas apenas conceden atención a la disciplina, [...] si la docencia universitaria no se ha hecho eco aun de la pujante presencia de la disciplina en el mundo actual, mal podríamos esperar existencia de una proliferación de estudios sociolingüísticos importantes”*<sup>95</sup>.

Pues como se puede notar, hasta la fecha 1989, no había muchas producciones sociolingüísticas en español. Ahora, intentamos recapitular las producciones más relevantes de la disciplina basándonos siempre sobre el manual de Lopez Morales: *Sociolingüística*.

En lo que concierne las antologías de artículos pues, la primera fue preparada por Paul. L y Yolanda Lastra titulada: *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*. Fue publicada en México en 1974 pero tuvo una difusión limitada.

---

<sup>94</sup> . H, L, Morales., *Sociolingüística*, Madrid, Gredos, 1989, Segunda edición 1993, P, 8.

<sup>95</sup> . Ibid, 3<sup>era</sup> , Madrid, Edición en Gredos, 2004, p, 12.

La segunda antología fue la de Óscar Uribe Villegas: *La sociolingüística actual: algunos de sus problemas, planteamientos y soluciones* igual que la primera no tuvo una larga difusión.

La tercera es madrileña de 1978, elaborada por Francisco Abad: *Lecturas de sociolingüística* que circuló poco más que las anteriores.

Citamos también *Las unidades de sociolingüística*: escrita en 1978 por Humberto López Morales para la Universidad Nacional de Educación a Distancia de Madrid.

En España no se publican textos pensados y escritos en español hasta 1989. El primer producto fue la de la investigadora chilena Carmen Silva Corvalán : *Sociolingüística. Teoría y Análisis* que como lo describe Gimeno: “*Libro sugestivo y atrayente, que ofrece una visión global del campo de la sociolingüística variacionista*”<sup>96</sup>. En el mismo año (1989), se publica el trabajo de la profesora: Vasca Karmele Rotaetxe: *Sociolingüística*. Ambos manuales representan un acercamiento a la sociolingüística al público español cada una con un estilo diferente.

Cabe citar un libro esta vez en el mundo catalán y que es él de Francisco Gimeno y Brauli Montoya: *Sociolingüística* en la misma fecha es decir 1989. Sin olvidar el manual importante de Humberto López Morales titulado *Sociolingüística* en el que, con ánimo ecuménico y sumamente aleccionador, el autor presenta los hitos más sobresalientes de toda esta abigarrada producción.

Un año después salió de las prensas de la Editorial Gredos un importante libro de Francisco Moreno sobre la *Metodología de la investigación sociolingüística* que es una referencia y un guía importante para los trabajos de corte sociolingüístico. Actualmente, en España, se muestra un gran interés hacia la disciplina sociolingüística. Su inclusión es forzosa en cualquier acontecimiento científico en el que se debata en torno a cuestiones lingüísticas.

---

<sup>96</sup> . F, Gimeno., “*Reseña a Sociolingüística, teoría y análisis de Carmen Silva Corvalán*”, *Linguística*1: 274-281.

### 4.3. Estudio del lenguaje en su contexto social: el modelo laboviano

En esta parte del trabajo, hemos escogido una figura importante en los estudios de la sociolingüística considerado el fundador de la sociolingüística variacionista que es William Labov. Hemos escogido este autor porque primero hizo una crítica a las teorías saussureana y tiene además una perspectiva distinta a la del maestro ginebrino y de segundo, porque nos va a servir en nuestro trabajo empírico ya que la metodología de nuestra investigación se basará sobre el protocolo laboviano.

Nosotros, lo que nos interesa realmente abordar ahora aquí es la crítica que el autor dirigió a la lingüística estructural en general y la dimensión social definida por De Saussure en particular; y como la sociolingüística es una corriente reciente, intentamos ver al mismo tiempo cuáles son sus aportaciones y su novedad al campo de la lingüística. Para este propósito, hemos escogido el famoso libro “*Modelos sociolingüísticos*” de William Labov.

La investigación sociolingüística tiene como objetivo principal el intento de lograr una fundamentación del conocimiento intersubjetivo en lingüística: es decir una lingüística social rigurosamente científica. Matza<sup>97</sup> califica a Labov como « Naturalista » ya que privilegia los hechos frente a los modelos tradicionales. Contrariamente a Saussure que excluye las variables sociales, Labov usa los modelos de su investigación de acuerdo con la estratificación social y de las clases sociales que enfoquen distintos niveles (tradicción, historia, experiencia del trabajo...etc.) ya que su disciplina estudia el cambio lingüístico por eso lo relaciona siempre con el cambio social dice: “*Es imposible comprender la progresión de un cambio en la lengua fuera de la vida social de la comunidad donde se produce*”<sup>98</sup>

Esta afirmación justifica las diversas encuestas que llevó el sociolingüista por ejemplo la investigación que llevó en las Islas de Martha’S Vineyard en Massachusetts en la cual Labov estudió la acción de las estructuras sociales en el cambio lingüístico<sup>99</sup>.

El trabajo de investigación de Labov intenta ir más allá de los giros analíticos y estructurales en la exploración rigurosa de lo que globalmente se designa « la dimensión pragmática » del lenguaje y de la comunicación.

---

<sup>97</sup> . D, Matza., *El proceso de desviación*, Taurus, versión de Julio Caralaña, 1981, p21.

<sup>98</sup> . W, Labov., *Modelos sociolingüísticos.*, Madrid, Gredos, 1989, p, 47.

<sup>99</sup> . Para más detalles , véase el trabajo de William Labov en 1962 a la Universidad de Colombia “*The social History of a Sound Change on the Island of Martha’s Vineyard Massachusetts* », sous la direction du professeur Weinreich.

En su libro, Labov expone los problemas, hallazgos y perspectivas de una lingüística “socialmente realista”<sup>100</sup> y añade que los cambios lingüísticos no están todos perfectamente estructurados, y que ningún cambio ocurre en un vacío social, significa que cualquier cambio lingüístico exige la existencia de una perspectiva social, dicho de otra manera, el punto de vista del estudio sociolingüístico consiste en que no se puede comprender el desarrollo del cambio de un lenguaje fuera de la vida social o de la comunidad en la que se ocurre.

Para Labov: “el lenguaje es una forma de comportamiento social”<sup>101</sup> está usado por los seres humanos en un contexto social para comunicarse sus necesidades, ideas, emociones, etc. unos a otros. En su capítulo titulado “estudio de la lengua en su contexto social”, Labov llama a la importancia de entender la lingüística bajo una base social más amplia dicho de otra manera, el principio básico del estudio laboviano va más allá de los trabajos hechos por la lingüística general, ya que, está considera el lenguaje mismo tal como está usado por los hablantes nativos. Labov afirma el hecho de que el punto de partida básico de la mayor parte de los lingüistas fue el estructuralismo: ha sido una corriente referencial de todos los estudios lingüísticos.

En el Curso de lingüística general, F. De Saussure ha hecho la diferencia entre lengua, lenguaje y habla, dice: “la lengua es la parte social de lenguaje (...) no existe sino en virtud de una especie de contacto entre los miembros de la comunidad”<sup>102</sup>.

Por eso la escuela de Ginebra fundada por Saussure concibió la lingüística como : *una ciencia que estudia la vida de los signos en el interior de la vida social* , pero lo que Labov nota , es que Saussure no se ocupa en absoluto de la vida social, explica que los lingüistas que han seguido el modelo saussureano, es decir –la mayoría- trabajan en sus despachos con uno o dos informantes es decir que su muestra no se varia y a veces hasta examinan su propio conocimiento de la lengua, y lo que les reprocha también Labov es que ellos siguen « el espíritu de la doctrina de Saussure » ; ya que limitan sus estudios a las explicaciones de los hechos lingüísticos solamente y niegan otros datos « externos » que se relacionan con el

---

<sup>100</sup> . W, Labov, *Modelos sociolingüísticos*, Madrid, Gredos, 1989, p, 26.

<sup>101</sup> . Ibid, p.257

<sup>102</sup> . F, De, Saussure., *Cours de linguistique générale*, Paris et Lausanne, Payot, , 1916,5e Ed, p, 21.

comportamiento social, ya que su ideal es de limitar el estudio lingüístico para prohibir todo conocimiento exterior, lo que también no escapa a Labov es la curiosa paradoja propuesta por Saussure sobre la lengua al definirla como: “*un sistema gramatical que existe virtualmente en cada cerebro*”<sup>103</sup>

Labov critica esta idea y dice que en caso admitimos esta consideración: “*sería posible obtener los datos a partir del testimonio de una sola persona, incluso de uno mismo*”<sup>104</sup>

En lo que concierne los datos sobre el habla, pues, según Saussure, pueden obtenerse mediante la observación de los individuos al usar el lenguaje. Labov ve que esta paradoja saussureana: él que pretende que el aspecto social del lenguaje está estudiado observando a cada individuo, es errónea en su fondo puesto que el aspecto individual sólo se entiende observando el lenguaje en su contexto social. Labov concluye que el objetivo de la lingüística es una comunidad de habla homogénea y abstracta en la que todos hablan igual y aprenden la lengua instantáneamente.

Lo que Labov reprocha a Saussure es el hecho de excluir el estudio del comportamiento social es decir el estudio externo a la lingüística. La sociolingüística laboviana es totalmente diferente ya que estudia los parámetros lingüísticos, pero estos últimos están siempre en estrecha relación con los parámetros sociales, puesto que está en el terreno de investigación, el investigador debe desplazarse en diversas comunidades lingüísticas (estudia el cambio haciéndose para dar una imagen dinámica a la lengua)

Dice: “*Para nosotros, nuestro objetivo de estudio es la estructura y la evolución del lenguaje en el seno del contexto social formado por la comunidad lingüística*”<sup>105</sup>

Tomando muestras de varias categorías de gente de ambos sexos (niños, jóvenes, hombres, mujeres, etc.) por ejemplo, hablar con un adulto no es igual que hablar con un niño, utilizamos el mismo código lingüístico que es “la lengua” pero el eje en el cual nos basamos es diferente (no vamos a hablar de política con un niño de seis años) y lo más importante, y es también el punto clave que aportó la sociolingüística, es que toma en consideración los parámetros extralingüísticos o las variables sociológicos que hacen diferenciar las maneras de

---

<sup>103</sup> . Íbid, p.30.

<sup>104</sup> . W, Labov., *Modelos sociolingüísticos*, Madrid, Gredos, 1989, p, 238.

<sup>105</sup> . íbid, P.258.

decir de concebir los individuos y que son : (la edad, el sexo, el nivel económico, religión, etc.), punto clave que el autor comparte con el sociólogo francés Pierre Bourdieu.

Al final, diremos que la sociolingüística ha contribuido a cambiar la antigua visión saussureana de que “la lengua es un fenómeno social” y Labov ha podido en cierta manera corregir la paradoja saussureana y gracias a la sociolingüística hemos tenido una concepción clara sobre la integración de lo social en los parámetros lingüísticos pero esto, no niega que la corriente estructuralista junto con la dialectología y el generativismo han sido antecedentes fundamentales en la formación de la doctrina sociolingüística por esto seguimos considerando la sociolingüística como ciencia pluridisciplinar.

En este capítulo hemos hecho una recapitulación de diferentes disciplinas y teorías que se han preocupado por las teorías saussureanas. A través de estas críticas hemos podido ver la definición de la lengua desde diferentes perspectivas ya que cada autor tiene su punto de vista y su propia concepción que es cada vez diferente de la de Saussure.

Lo común en todos estos autores es la integración del contexto social en el estudio lingüístico. Una reflexión descuidada por Ferdinand de Saussure a pesar de que fue el primero en hablar de “la lengua como fenómeno social” el hecho de que Saussure ignora totalmente los factores sociales que en realidad son ellos que fundamentan nuestro comportamiento lingüístico, ha convertido sus teorías en un objeto de estudios críticos.

Diremos que estos autores que hemos visto es un mero ejemplo de una nomenclatura de autores que prestan una gran atención a las cuestiones saussureanas podemos citar a modo de ejemplo: Leonard Bloomfield, André Martinet, Francisco Moreno, entre otros. Al mismo tiempo, todos los autores ya citados admiten los importantes cambios que Saussure realizó en los estudios del lenguaje.

## **PARTE PRÁCTICA**

**LA LENGUA EN UN CONTEXTO SOCIAL. APLICACIONES  
Y ENCUESTAS: CASO DE LA SOCIEDAD ARGELINA**



# **CAPÍTULO I**

<p><b>LENGUAS Y CONTACTO DE LENGUAS EN LA ARGELIA</b></p> <p><b>ACTUAL</b></p>
--

# Índice del primer capítulo

## Introducción

1. Breve recorrido histórico sobre Argelia
2. Estatuto de lenguas en Argelia
  - 2.1.El árabe y sus variedades
    - 2.1.1. La política lingüística en Argelia desde 1662 hasta la actualidad
    - 2.1.2. El árabe Clásico y el árabe Estándar en Argelia
    - 2.1.3. El árabe dialectal –argelino- y su impacto sobre la sociedad argelina
    - 2.1.4. El estatuto del Tamazight en Argelia
    - 2.1.5. El francés en Argelia: entre los textos y la realidad social
3. Contacto de lenguas en Argelia
  - 3.1.La noción de contacto de lenguas
  - 3.2.Bilingüismo y Diglosia
    - 3.2.1. Bilingüismo
    - 3.2.2. Diglosia
  - 3.3.Los préstamos
  - 3.4.Alternancia de códigos –*code switching*–

## Conclusión

## Introducción

Desde tiempos remotos, las cuestiones lingüísticas en Argelia han sido objeto de debates ya que tocan a cuestiones importantes tal como la identidad, la legitimidad, las orientaciones ideológicas, entre otros.

### 1. Breve recorrido histórico sobre Argelia.

Hemos titulado este capítulo “situación lingüística de la Argelia actual” con el fin de demostrar que la situación ha cambiado o mejor dicho ha evolucionado a través del tiempo por esto, hemos pensado que sería imprescindible empezar este trabajo, trazando un breve recorrido histórico sobre Argelia. En efecto, si queremos entender el panorama lingüístico de Argelia tenemos que referirnos a su larga historia, desde sus autóctonos hasta la colonización francesa.

Los primeros habitantes de África del Norte, son los bereberes<sup>106</sup>. Los romanos los llamaban así: *berebere* que viene de “*bárbaro*” es decir, *ajeno* a nuestra cultura. Los bereberes se designan a sí mismos “*imazighen*” en plural y “*amazighe*”, en singular que significa el hombre libre.

Mouloud Mammeri indica el orden cronológico de los colonizadores de Argelia y les resume en lo siguiente: los fenicios, los romanos, los vándalos, los bizantinos, los árabes, los turcos y los franceses<sup>107</sup>

Hay que mencionar que algunos de estos invasores, colonizaron el país más de un siglo. Omar Ouerdane indica con precisión la duración de estos invasores en algunas regiones del África del Norte:

- Fenicia: 07 siglos
- Romana: 6 siglos
- Árabe: 13 siglos
- Otomana: 3. 1/5 siglos
- Portuguesa: 3siglos
- Española: 2 siglos
- Francesa: 132 anos

---

<sup>107</sup>. M, Mammeri., « Entretien avec Taher Djaout ». Argel: Lapohmic, 1987.

Sin contar los pasajes de los Bizantinos y particularmente de los Vándalos<sup>108</sup>

Así pues, a pesar de que el pueblo bereber ha estado siempre en contacto con civilizaciones ajenas, ha tenido ciertos periodos de monarquías autónomas. Los más destacados fueron los reinados de Masinisa y Jugurtha<sup>109</sup>. Pero, con todas estas invasiones, el pueblo bereber sigue manteniendo sus especificidades culturales y sus diferencias<sup>110</sup> lo que justifica su alta capacidad de resistencia como lo destaca muy bien el gran historiador Ibn Jaldún cuando dice:

*“(...) los bereberes han sido siempre un pueblo poderoso, temible, valiente y numeroso; un verdadero pueblo como otros han existido en este mundo, árabes, persas, griegos y romanos”*<sup>111</sup>.

Pues como se puede notar, los adjetivos con los que el historiador califica al pueblo bereber revelan el aspecto feroz y poderoso de esta raza.

África del norte ha sido la cuna que agrupaba diferentes civilizaciones que dejaron huellas en muchos aspectos tales como la arquitectura de algunas ciudades que dan testimonio. El historiador Albert Camus por ejemplo habla y describe las ruinas romanas con un estilo poético fascinante, dice:

*“Rocas que el mar lame con un ruido de besos (...) Amor que no tenía la debilidad de reivindicar para mí solo, consciente y orgulloso de compartirlo con toda una raza, nacida del sol y del mar, vivaz y sabrosa, que saca su grandeza de su simplicidad y, erguido sobre las playas, dirige su sonrisa cómplice a la sonrisa explosiva de sus cielos”*<sup>112</sup>.

Más allá, los conquistadores como dice Wabeau.N, dejaron hasta su “*sangre y sus genes*” lo que justifica la pluralidad que existe en todos los pueblos magrebinos: caso por

---

<sup>108</sup> . Op. cit, p, 32.

<sup>109</sup> . Ch , A, Julien., *Histoire de l'Afrique du Nord, des origines à 183*, Paris, Payot & Rivage, 1994, pp, 136-142.

<sup>110</sup> . N, WABEAU., “Diversidad cultural y lingüística en Argelia”, *Revistas UNAM –Universidad Nacional Autónoma de México-*, Anuario de Letras Modernas, Vol:15. Noviembre de 2015.p, 247.

<sup>111</sup> . Lacoste, Yves., *El nacimiento del tercer mundo: Ibn Jaldún*, Barcelona, Península, 1985, p, 180.

<sup>112</sup> . A, Camus. . « *Chroniques algériennes (ActuellesIII) Oeuvres complètes, Tipasa* », París, Essais, 1984. Citado por : WABEAU, Nacer. *Diversidad cultural y lingüística en Argelia. Revistas UNAM –Universidad Nacional Autónoma de México- Anuario de Letras Modernas, Vol: 15, Noviembre de 2015.P, 247.*

ejemplo de nuestro país, encontramos a morenos, otros con tinte oscuro como sus hermanos de África negra, muchos tienen ojos claros, cabello castaño o rubio como los romanos. Hay incluso hombres azules o Touareg<sup>113</sup> que es un pueblo admirable y enraizado en su desierto. La pregunta que se plantea en primero es ¿por qué Argelia conoció tantas invasiones a lo largo de su historia? La razón es: *sus grandes riquezas*. En efecto, durante siglos, Argelia fue considerada como “el granero de Roma”<sup>114</sup> por sus importantes cultivos del trigo duro, y las culturas culinarias de los pueblos mediterráneos necesitan el trigo –es un elemento imprescindible en su gastronomía-

En cuanto a los árabes, pues, ellos vienen de la península arábiga en el Medio Oriente. La invasión de África del norte por los árabes comenzó en el año 647d.c. La reina del pueblo Amazighe era la *Kahina* de confesión judía<sup>115</sup> quien resistió a la conquista árabe durante catorce años. Hasta que los soldados de Okba Ben Nafaa la asesinaron cerca del pozo que lleva su nombre: “*Bir el Kahina*”<sup>116</sup>

La historia de Argelia como ya hemos señalado es tan compleja, cabe destacar también el pasaje de los españoles en ciertas zonas del país que sus huellas tanto etnológicas como lingüísticas<sup>117</sup> siguen presentes en dichas regiones tal como Orán (como veremos más adelante) en cuanto a los colonos franceses, Argelia tuvo que soportarlos ciento treinta y dos años; hasta que la revolución argelina 1954 a 1962 culminó con la independencia. Los franceses se marcharon dejando un gran fondo léxico que se quedó grabado en las prácticas discursivas de los locutores argelinos.

Tras este breve preámbulo histórico que hemos trazado, hemos notado, es que las invasiones se caracterizaban por las destrucciones y las violencias pero también, por el surgimiento de nuevas culturas. En efecto, un ejemplo muy significativo es él, del gran

---

<sup>113</sup> .R, Estefanía., “El país de los hombres azules, recorrido por el desierto de los tuareg, al sur de Argelia”. Madrid, *El País*, 30 de abril de 2005..

<sup>114</sup> . Ch, Julien., . *Histoire de l’Afrique du Nord, des origines à 1830*. París: Payot & Rivage, 1994, p,179.

<sup>115</sup> . Entretien avec Kateb Yacine: « aux origines des cultures du peuple » , París, Edición especial: homenaje a Kateb Yacine, . *Awal*, núm. 9. París, Ed, Maison des Sciences de l’Homme, « Tradition et Modernité dans les sociétés berbères », 1989.

<sup>116</sup> . Op. cit., p, 354.

<sup>117</sup> . Véase para más detalles a propósito de la presencia española en orán el artículo de : F, Moreno., “ El español en Orán: notas históricas, dialectales y sociolingüísticas”, España, *Revista de Filología española*, Universidad de Alcalá de Henares, 1992.

escritor castellano Cervantes, quien estuvo encarcelado en Argel de 1575 hasta 1580<sup>118</sup> y que su famosa obra, *Don Quijote de la Mancha*, fuera un manuscrito de un tal historiador árabe *Cide Hamete Benengeli*<sup>119</sup>.

Hasta ahora, lo que hemos visto es sólo un vistazo sobre la historia de Argelia. En las próximas líneas, intentaremos destacar los idiomas existentes en Argelia clasificándolos según su Estatuto.

## 2. Estatuto de lenguas en Argelia

Al observar el panorama lingüístico argelino así que las prácticas lingüísticas de sus locutores, se afirma directamente que la sociedad argelina es *Plurilingüe*. Pero, una paradoja salta a la vista es la de la Política del Estado que quiere una nación monolingüe –Árabe- por la simple razón de *distinguirse del colonizador*<sup>120</sup> sin planificación cualquiera lo que ha engendrado tensiones en el seno de la sociedad argelina como veremos más adelante.

En esta parte del trabajo, nos interesa ver y destacar no sólo los idiomas existentes en Argelia sino también el Estatuto que ocupa cada uno de ellos en la *vida real de los locutores argelinos*: refiriéndonos por supuesto a los textos legislativos revisados en estos últimos años.

El paisaje lingüístico de Argelia, se sienta sobre tres polos importantes: **El árabe, el beréber y el francés**. Pero, las preguntas que se plantean a la hora de ver la realidad sociolingüística argelina así que las practicas discursivas de sus hablantes son las siguientes:

¿Qué estatuto ocupa cada una de estas lenguas en la sociedad argelina?

¿Todos los argelinos hablan estos idiomas? Es lo que intentaremos aclarar a lo largo de este capítulo.

---

<sup>118</sup> . García Calleja, José y Javier González Martín., *Cervantes y su época*. Madrid, Edimat Libros, 2005, p, 140-143.

<sup>119</sup> . M, De, Cervantes., *Don Quijote de la Mancha*. Madrid: Edición Jorge A. Mestas, 2000, p, 72.

<sup>120</sup> .A, Dourari, « Politique linguistique en Algérie: Entre le monolinguisme d'Etat et le plurilinguisme de la société », En politiques linguistiques en domaine francophone, Vienne, octobre, 2011, p, 7.

Antes de seguir, hemos pensado que sería de importancia vital definir algunas nociones tales como: lengua materna, lengua oficial, lengua nacional y lengua extranjera; con el fin de entender mejor el estatuto de cada idioma en Argelia.

- **Lengua materna (LM) o (L1):**

De modo sencillo, la lengua materna es el primer idioma que aprende una persona en su vida, se llama también: lengua natal o nativa cuya abreviatura es L1.

Según la teoría de Noam Chomsky<sup>121</sup>, la lengua materna se adquiere desde la niñez de una manera natural por medio de la interacción con el entorno inmediato es decir la familia. Esta operación, ocurre sin intervenciones pedagógicas ni reflexiones lingüísticas conscientes. Pues, un infante, tiene la capacidad de recordar palabras que se le son mencionadas con mucha frecuencia y que él, puede usarlas en el futuro.

El tema de la lengua materna, ha sido el objeto central del estudio de la didáctica de las lenguas extranjeras.

De acuerdo con el Diccionario de términos clave de ELE del centro virtual cervantes<sup>122</sup>, hay algunos criterios que determinan la lengua materna y que son:

1. la lengua propia de la madre;
2. la lengua habitual en el seno de la familia, transmitida de generación en generación;
3. la primera lengua que uno aprende, la lengua en la que uno empieza a conocer el mundo;
4. la lengua en la que uno piensa, la que conoce mejor y en la que se comunica con mayor espontaneidad y fluidez y con menor esfuerzo, y, por todo ello, la lengua que uno prefiere emplear tanto en situaciones de máxima complejidad intelectual como en aquellas otras de máxima intimidad;
5. la lengua que uno siente como propia, como parte de su identidad individual y de su propia comunidad.

Hay que señalar que estos criterios se admiten en su conjunto cuando la sociedad es monolingüe –la que posee sólo un idioma predominante- en el caso contrario, resulta difícil

---

<sup>121</sup> . Noam Chomsky fundador de la gramática generativa transformacional.

<sup>122</sup> . [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/lenguamaterna.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/lenguamaterna.htm)

aplicarlos en entero: el caso por ejemplo de los emigrantes cuya lengua materna es a demás de la de su entorno familiar, se encuentran también con el idioma de la sociedad en el que se crían. Otro ejemplo, se aplica también en las comunidades plurilingües, el caso de la población bereberófona en Argelia cuya lengua materna es una de las variedades de este idioma además del árabe dialectal que es el código común en toda la sociedad.

- **Lengua oficial o lengua nacional:**

Ambos términos –lengua oficial y lengua nacional- a veces se usan sin tener en cuenta su propio significado. Para el Diccionario Académico (1970) Nacional, la lengua nacional es de una manera clara lo perteneciente a una nación, mientras que oficial tiene autenticidad y emana de la autoridad derivada del Estado. La definición que ofrece el Diccionario de la Real Academia española es más explícita, por tanto, lengua oficial sería la que un Estado tiene como propia para la publicación de todos sus instrumentos legales en cuanto a la lengua (s) nacional (es) pues, sirve(n) como instrumento de comunicación para los ciudadanos que hablan diversas lenguas regionales es decir: son todas las lenguas que se hablan en los territorios.

La oficialidad lleva emparejada una protección oficial donde se especifica que el gobierno está obligado a velar por su conservación y su promulgación a través su enseñanza y su uso en los actos o servicios de las administraciones públicas o privadas y también en el sector jurídico.

- **Lengua (s) extranjera (s) (L2):**

Se denomina lengua extranjera al idioma no nativo de una persona o de un territorio es decir, una lengua aprendida por un individuo tras ser un hablante competente de su lengua materna. La lengua extranjera se adquiere a través del proceso del aprendizaje o del contacto lingüístico con los nativos del idioma a través de los viajes por ejemplo.

Hoy día, la importancia de aprender lenguas extranjeras es vital, en los países Europeos, uno de los objetivos primordiales en la actualidad es mejorar las competencias lingüísticas de sus ciudadanos por esto, la mayoría de los padres orientan sus hijos y a una edad temprana hacia el aprendizaje de las lenguas extranjeras. Por ejemplo, dominar inglés hoy día, ha vuelto uno de los criterios clave de reclutamientos profesionales en todos los países del mundo porque el inglés es una *lingua franca*. En el célebre Diccionario Universal



Antoine Furetière<sup>123</sup> define la expresión de *lingua franca* diciendo: “*una jerga que hablamos en el Mar Mediterráneo, compuesta de francés, de italiano, de español y de otras lenguas, que se entienden por todos los marineros y comerciantes de cualquiera nación que sean*”.

El término o mejor dicho, la expresión de *lingua franca* se ha extendido cambiando más o menos de perspectiva. Actualmente, el inglés se lo designa como *lingua franca* porque es internacional y sirve de vehículo en el dominio económico, científico y hasta turístico.

-Hemos dado un vistazo sobre las nociones de lengua materna, lengua oficial y lengua extranjera para abrir la puerta hacia el punto que trataremos sigüientemente que es: los idiomas que existen en Argelia y sobre todo su estatuto y la función que ocupa cada uno en la sociedad.

## **2.1. El árabe y sus variedades en Argelia:**

El idioma árabe en Argelia se representa bajo una panoplia de variedades adoptadas por los locutores en sus diferentes situaciones de mercado lingüístico. Pero la pregunta que se debe plantear es: ¿Cuál es la lengua oficial de Argelia? Durante nuestra práctica (no queremos anticipar nuestros resultados pero nos ha parecido obvio señalar este punto) hemos constatado que la mayoría de los argelinos están conscientes de que el árabe “clásico” es la lengua oficial de su Estado pero, a la hora de pedir a nuestros informantes de hablarnos en árabe clásico, un 90% ha fracasado. Entonces ¿Cómo se puede explicar esta paradoja? ¿Por qué los argelinos no hablan su idioma oficial? En este caso, ¿Qué lengua/s hablan los argelinos en su vida diaria? A todas estas preguntas, intentaremos responder a continuación.

### **2.1.1. La política lingüística de Argelia desde 1962 hasta la actualidad**

En los años 60, el francés era la lengua predominante en todo el territorio argelino, usada en las administraciones y propagada en el sistema de enseñanza. En aquél periodo, el objetivo primordial de los colonos era la destrucción y la eliminación de la lengua árabe, como lo afirma el historiador Ahmed Tawfiq El Madani diciendo:

---

<sup>123</sup> Cita sacada de la pagina web : [https://www.lemonde.fr/livres/article/2008/11/20/lingua-franca-histoire-d-une-langue-metisse-en-mediterranee-de-jocelyne-dakhliia\\_1120823\\_3260.html](https://www.lemonde.fr/livres/article/2008/11/20/lingua-franca-histoire-d-une-langue-metisse-en-mediterranee-de-jocelyne-dakhliia_1120823_3260.html)

Traducción nuestra, cita original: “Un jargon qu'on parle sur la mer Méditerranée, composé de français, d'italien, d'espagnol et d'autres langues, qui s'entend par tous les matelots et marchands de quelque nation qu'ils soient »

*“[...] en la Argelia de los días franceses, la enseñanza fue totalmente colonial: no se reconocía la lengua árabe y la enseñanza no se interesó nunca por su existencia, porque el francés fue la única lengua de la enseñanza en todas sus niveles...”<sup>124</sup>.*

La política francesa como se puede constatar era de erradicar la identidad nacional argelina recurriendo a la eliminación de la lengua árabe sustituyéndola por el francés. Cabe mencionar también que los colonizadores destruyeron las escuelas tradicionales como las mezquitas y las bibliotecas coránicas como la del Emir Abdelkader (1832-1847) con el fin de borrar toda huella árabe en Argelia promoviendo así el francés que volvió una lengua de cultura, de enseñanza y de intercambio comunicativo en la sociedad. Es importante señalar, que esta imposición del francés en el territorio argelino se ve también en los nombres de los periódicos y de las calles que se han galicizado.

En cuanto al árabe clásico pues, era conocido por una minoría que lo ha aprendido en las escuelas coránicas y en las mezquitas. En cuanto a las lenguas habladas por los argelinos eran además del francés, el árabe argelino y el beréber en ciertas regiones (la Cabilia, Aurés, y Mزاب)<sup>125</sup>. Cabe mencionar, que la presencia del colonizador fomentó la discriminación étnica entre las diferentes variantes lingüísticas existentes en Argelia a saber: la población arabófona opuesta a la población bereberófona.

Después de la independencia, El Estado argelino buscaba recuperar su identidad rechazando todo componente francés de su atmósfera social, cultural, política y sobre todo educativa. En la opinión pública, había un consenso de recuperar el estatuto de la lengua árabe clásica en Argelia. Simbólicamente, el árabe representa la religión –el islam-<sup>126</sup> Según Grandguillaume<sup>127</sup> la restauración de la lengua árabe se basaba en dos pilares de legitimación del poder político: el islam y la lucha para la liberación del país. Esta restauración puede realizarse bajo dos ópticas: la óptica del monolingüismo que consiste en

---

<sup>124</sup> . A, Tawfiq El Madani., *Hadhihi hiya al jazair* “ هذه هي الجزائر ”, Alger, s.d. Traducción de Rachid Nadir, 1932. Recuperado de : N. Rachid., Maricià Riutort, y Mar-Gutiérrez Colón., “El mapa lingüístico argelino”, en *Anaquel de Estudios Árabes*, Madrid, Universidad la Complutense, N°29, pp, 175-194.

<sup>125</sup> .G, Grandguillaume., « Les débats et les enjeux linguistiques », Editeur, l’Institut de recherches et d’études sur les mondes arabes et musulmans (IREMAM)- UMR7310 –CNRS/Aix Marseille Université, 2001, pp, 273-287.

<sup>127</sup> . Allocution radiotélévisé de Ben Bella le 05 octobre 1962 –revue de presse d’Alger, N°6, octobre 1962

sustituir el francés por el árabe, expulsando la lengua del colonizador de los diferentes sectores. La segunda óptica, es la del bilingüismo que busca promulgar la enseñanza del árabe manteniendo a su lado la lengua francesa, como lengua de apoyo y de abertura.

La evolución de la situación lingüística argelina está profundamente imbricada en la vida de los argelinos desde la independencia. La columna vertebral es la política seguida en la enseñanza pero también las administraciones y el entorno.

La arabización conoció un ritmo o un estado cada vez efervescente en su evolución: La primera bajo Ben Bella (1962-1965) la segunda con Boumedién en la cual destacamos tres periodos importantes que están marcados por tres nombres: él de Taleb Ibrahimí (1965-1970), Abdelhamid Mehri (1970-1977) y él de Mostefa Lacheraf (1977-1979). Cabe mencionar el periodo de la presidencia de Chadli, una fase marcada por la vuelta de “*les barbes* –FLN- (1979-1988) y por último, la de Abdelaziz Bouteflika<sup>128</sup>.

Para distinguirse del colonizador y marcar su posición política, Ben Bella ha elegido la referencia árabe. Desde octubre de 1963 anuncio la enseñanza del árabe en las escuelas<sup>129</sup> Esta decisión, fue aplicada directamente en 1963 (10 horas de árabe sobre 30 horas por semana), luego en 1964, la arabización total del primer año de escuela primaria así como se puede notar, el proceso de arabización fue inmediato; a este efecto, 1000 institutores (as) llegaron de Egipto ya que en Argelia, no había ningún profesor apto de enseñar este idioma excepto los alumnos que hicieron las escuelas coránicas y que son una minoría.

Esta “*arabización improvisada*” se hizo sin formación pedagógica a demás, la mayoría de los institutores que llegaron del Oriente eran artesanos en su país<sup>130</sup> lo que agravaba más la situación de Argelia. En cuanto a la enseñanza superior, un Instituto Islámico fue creado sustituyendo la licenciatura del árabe en licenciatura monolingüe bajo un modelo Oriental.<sup>131</sup>

Paralelamente, una fuerte presión se ejerció por los sucesores reformistas de los años 30 conducida por Tewfik El Madani, ministro de asuntos religiosos llamando al pueblo argelino

---

<sup>128</sup> Una síntesis de informaciones sacadas de : G, Grandguillaume., “*Les débats et les enjeux linguistiques*”, 2001, pp, 273-287.

<sup>129</sup> . Allocution radiotélévisive de Ben Bella el 05 de octubre de 1962 en “*Revue Presse d’Alger*”, N° 68, octubre, 1962.

<sup>130</sup> . Periódico *el Watan* del 11 de junio de 1998.

<sup>131</sup> . Periódico *oficial* del 21 y 24 de enero 1964.

al Islam y la lengua árabe<sup>132</sup> creando en el país, con el apoyo y el empujo del poder, Institutos Islámicos con el fin de formar propagadores de su ideología, que volvieron los futuros fundadores de la enseñanza arabizada.

Esta decisión provoca una resistencia importante por parte de muchas masas: los estudiantes, los cabiles (una disidencia cabil, conducida por Ait Ahmed se estalló en septiembre de 1963 hasta octubre de 1964) los escritores (el 28 de octubre de 1963, se constituyó la Unión de los escritores argelinos: no se hizo ninguna mención de la arabización) y hasta la prensa francófona. Esta arabización radical representa una utopía para la elite francófona. Este periodo se acaba con el golpe de Estado que tuvo lugar el 19 de junio de 1965 en el que el Coronel Houari Boumediene cojió el poder. Con el mismo, empieza otro periodo de la historia de la Argelia Post-colonial.

Aunque nuestro trabajo es hablar de la situación y del estatuto de los idiomas existentes en Argelia; hemos dedicado como se puede ver muchos detalles sobre la situación político-social del país, porque no se puede entender la situación actual sin subrayar los acontecimientos clave que marcaron el país a lo largo de su historia y que en realidad, la situación lingüística de la Argelia actual no es más que una consecuencia de un largo proceso de conflictos socio-políticos.

La situación lingüística de Argelia conoció modificaciones a partir de 1971. En este año, el presidente argelino Houari Boumedián fomentó la enseñanza de la lengua árabe y obligó su uso en todos los dominios. Después de ser elegido como presidente, en 1965, Houari Boumedián dirigió un discurso al pueblo argelino en el que anunció:

*“(...) y esta decisión debe aplicarse a partir del año 1971. Los hay quienes, por ejemplo, están aprendiendo el inglés antes de querer aprender la lengua que forma parte de su identidad nacional. Todos los pueblos –primero y ante todo- hablan su lengua. Con este paso, no pretendemos regresar a la Edad Media”*<sup>133</sup>.

Con este discurso, el ex presidente insistía sobre el aprendizaje de las lenguas, pero también, sobre el mantenimiento de la lengua árabe que se considera como elemento

---

<sup>132</sup> . *Dépêche d'Algerie*, 22 de agosto de 1962.

<sup>133</sup> .A, Ben Nommane., *La arabización entre principio y aplicación en Argelia y el Mundo Árabe*, 1981, p, 207.

fundamental de la identidad nacional argelina. Desgraciadamente, el presidente Houari Boumedián no podía terminar su misión a causa de su muerte que tuvo lugar el 27 de diciembre de 1978.

De manera general, si queremos hacer el balance de la situación de Argelia entre 1962 hasta 1992 se puede decir que se caracteriza por una tranquilidad y seguridad ciudadana, en este periodo, Argelia empezó a construirse abriéndose al mundo. Los observadores nacionales y extranjeros admiraban “*el milagro argelino*”<sup>134</sup> otros, pronosticaban que dentro de unas décadas, Argelia será “*el Japón del Mediterráneo*”<sup>135</sup>.

Después de la muerte de Boumedián, el coronel Chadli Ben Jdid se ha elegido como presidente de la República argelina y se quedó 13 años en el poder hasta que se renunció en 1992.

En el periodo de su presidencia, ocurrieron muchas tensiones tales como los disturbios de Octubre de 1988 que dieron lugar al nacimiento del pluralismo en los partidos políticos, en la prensa, en las asociaciones entre otros. En 1989, se constituyó un Partido Político Islámico: *El Frente Islámico de Salvación (FIS)* que ganó las elecciones legislativas de diciembre de 1991. Rachid Mimouni advirtió en *De la barbarie en general y del integrista en particular* que esta ideología radical adoptada por el partido el FIS era peligrosa:

*“Sin embargo, cuando observamos los métodos de acción del FIS en Argelia, no podemos dejar de establecer paralelismos turbadores con los movimientos fascista italiano y nazi alemán [...] Estos movimientos se acercan en su voluntad deliberada de recurrir a la violencia”*<sup>136</sup>.

La victoria del FIS en la primera ronda de las elecciones hace que el sueño democrático se esfumó. Los militares anularon el segundo turno y los dirigentes del FIS fueron arrestados.

---

<sup>134</sup> . S, Benjamin ., *Histoire de l'Algérie depuis l'indépendance . 1962-1988*, Paris, Éditions La Découverte, Paris, 2004, p, 53.

<sup>135</sup> . N, Wabeau., . “*Diversidad cultural y lingüística en Argelia*”, Revistas UNAM –Universidad Nacional Autónoma de México- , Anuario de Letras Modernas, Vol:15., Noviembre de 2015, p,250.

<sup>136</sup> .R, Mimouni., « De la barbarie en général et de l'intégrisme en particulier ». París: Press-Pocket, núm. 25/21. 1992, p, 153.

La furia de no haber podido instaurar una República islámica, los miembros del partido del FIS optan por lograrlo con las armas y los métodos terroristas. En efecto, el baño de sangre comenzó y el resultado, un drama humano difícil de curar según la versión oficial:

*“Cerca de 150 000 muertos, pero también, según las cifras oficiales, 200 000 huérfanos de guerra y un millón de niños traumatizados”*<sup>137</sup>.

A nivel profesional, la década negra causó también el exilio de los intelectuales: artistas<sup>138</sup>, periodistas y empresarios<sup>139</sup> pero a pesar de toda la presión que recibían, los artistas argelinos siguen produciendo y no han cesado de florecer como dice Amine Maalouf:

*“De Argelia, suelen llegarnos las noticias más indignantes, pero también, músicas innovadoras, difundidas por todos esos jóvenes que se expresan en árabe, en francés o en beréber; algunos se han quedado pese a todo en el país; otros se han ido, pero llevando consigo, dentro de sí, en ellos, la verdad de un pueblo, el alma de una cultura, y dando testimonios de ellas”*<sup>140</sup>.

Cabe destacar una figura representativa, víctima de la barbarie, el gran escritor y periodista Tahar Djaout, asesinado el 26 de mayo de 1993 que llamaba al pueblo a seguir con la resistencia mediante su famoso poema<sup>141</sup>.

**Le silence, c'est la mort**

**Et toi, si tu parles tu meurs**

**Si tu te tais, tu meurs**

**Alors, dis et meurs**

**El silencio es la muerte**

**Y tu, si hablas vas a morir**

**Si te callas, vas a morir**

**Entonces, habla antes de morir**

Pero, a pesar de toda la violencia que sufrieron los argelinos en aquella época, hay que decir que resistieron a esta guerra con toda dignidad y valentía.

En 1999, otro periodo marcó el panorama argelino que es el del presidio de: Abdelaziz Bouteflika quien instauró en los años 2002 la famosa *Ley de Reconciliación* con los terroristas con el fin de poner fin a este drama que duró 10 años. El periodo de Bouteflika,

---

<sup>137</sup> . S, Ghorbal., “Les enfants de la haine”, Paris, Jeune Afrique, N° 22/06. París, 2003, pp. 72-74.

<sup>138</sup> . muchos artistas han sido asesinados por los terroristas en esta época cabe citar : el cantante del rai Cheb Hasni, el artista Abdelkader Alloula, el cantante Matoub Lounes entre otros. Todos han sido matados en condiciones oscuras.

<sup>139</sup> . Y, Zirem., « Algérie: la guerre des ombres, les non-dits d'une tragédie », Bruselas: grip/ Complexe, 2002.

<sup>140</sup> .A, Maalouf., *Identidades asesinas*, Madrid, Alianza Editorial, 1999, p, 133.

<sup>141</sup> .A, Memmi., “*La folie intégriste*”, París, Magazine Littéraire, N° :323. 1994, p, 31.

conoció muchos acontecimientos políticos, económicos, sociales y hasta lingüísticos. Pues, el presente presidente efectuó muchas reformas en el panorama lingüístico argelino haciendo así una demostración en la televisión argelina hablando tanto en árabe como en francés. En la Asamblea Nacional en París, pronunció su discurso en francés. En las regiones amazighófonas, comienza sus discursos con los saludos en amazighe: “Azul felawen”

En la Argelia de los años 2000, las cuestiones lingüísticas son cada vez más ambiguas, a este efecto, salen a la vista muchos intelectuales que ponen de relieve la necesidad de estudiar y poner una plataforma realista a las lenguas existentes en Argelia; nombres como Khaoula Taleb Ibrahim, Cherifa Ghetas, Rebah Sebaa, entre otros<sup>142</sup> intentando ofrecer un enfoque realista de la enseñanza del árabe, teniendo en cuenta la lengua materna de los alumnos.

De manera general, hemos intentado trazar y brevemente la situación tanto social como política de las dos Argelias: la colonial y la post-colonial con el fin de tener una idea sobre los acontecimientos que marcaron este país.

En el punto siguiente, intentaremos clasificar los idiomas existentes en Argelia siguiendo un orden jerárquico: desde la (s) oficial (es) hasta las lenguas extranjeras.

### **2.1.2. El árabe clásico y/o el árabe estándar en Argelia**

Se suele considerar que tanto el árabe clásico como el estándar son iguales pero, en realidad hay una diferencia que intentaremos aclarar en las próximas líneas.

El árabe clásico o “*al fushā*” llamado también “*el árabe coránico*” que designa la forma lingüística del sagrado Corán “القران”. La profesora Moussaoui dice: “*el Corán se convirtió en una referencia lingüística o mejor dicho es el prototipo de la lengua árabe*”<sup>143</sup> a demás es la lengua de la literatura antigua.

---

<sup>142</sup> . G, Grandguillaume., « *Les débats et les enjeux linguistiques* », Editeur, l’Institut de recherches et d’études sur les mondes arabes et musulmans (IREMAM)- UMR7310 –CNRS/Aix Marseille Université 2001, pp, 273-287.

<sup>143</sup> . M, Moussaoui., “Presencia del léxico español en el habla oranesa (análisis sociolingüístico)”, Tesis de magister, Universidad de Orán, Argelia 1992.

El uso de esta lengua queda muy limitado en Argelia ya que se utiliza sólo en las manifestaciones religiosas. En general, este árabe clásico, se halla en contraposición con otro idioma llamado *la fasīha* es decir *al fushā al 'asr* o la contemporánea llamada también *árabe estándar o normativo*, lengua usada en las administraciones así que en otros campos. En este sentido, El Imame afirma que el aspecto revelado y sagrado del Corán impone a los creyentes un pleno respeto a la Escritura Sagrada cuya área de referencia se limita al texto en sí, pero en contraposición a dicha norma coránica la *fasīha* es decir *la fushā contemporánea* que es la lengua estándar usada en diferentes campos<sup>144</sup>.

Cebe decir que, el árabe coránico queda como lengua divina y eternal a pesar de su uso restringido ya que, cada musulmán, arabófono sea o no, para invocar a Dios debe hacerlo usando la forma lingüística litúrgica de la *fushā*.

El árabe estándar o moderno, ha tomado como referencia el modelo lingüístico griego: contrariamente al mundo románico que abandonó el latín a favor de las antiguas lenguas vulgares, las élites griegas se han decidido a no abandonar el griego antiguo, sino a adaptarlo a la vida moderna efectuando modificaciones léxicas. Ocurre igual con los países árabes que optaron por la modernización del árabe clásico, dando nacimiento a un medio lingüístico dúctil y apto para expresar las necesidades de la vida moderna, denominado así, árabe moderno normativo que difiere del árabe clásico sólo en el vocabulario y en ciertas características de estilo<sup>145</sup> en su vocabulario se constata pues la presencia de un porcentaje elevado de préstamos del francés y hasta del inglés como por ejemplo *radiu 'radio' telfesa o tilfesa de televisión....*<sup>146</sup> En cuanto a su estructura sintáctica así que su morfología, no han cambiado.

Desde su independencia, el Estado argelino está definido como un árabe y musulmán. La política lingüística y cultural implementada por el Frente de Liberación Nacional (FLN), el partido socialista argelino así que todos los gobiernos que han sucedido han favorecido la arabización y la islamización de la sociedad argelina.

---

<sup>144</sup> .A, El Imame., *Langues Maternelles et Citoyenneté en Algérie*, Algérie, Ed. Dar EL Gharb, 2004, pp, 18-19.

<sup>145</sup> . R, Nadir., M, Riutort y C, Mar-Gutiérrez., "El mapa lingüístico argelino", Madrid, en *Anaquel de Estudios Árabes*, N°29, p, 184.

<sup>146</sup> . D, Fasla, "*La situación lingüística del Magreb: Lenguas en contacto, Diglosia e Identidad cultural*", *Revista Española de Lingüística (RSEL)* N°: 36, 2006, pp, 157-188



Todas las constituciones argelinas desde 1963 han instituido el árabe como lengua nacional y oficial del Estado. En esta óptica, citamos por ejemplo la constitución de 1986 en la cual está declarado que la lengua árabe es la lengua oficial y el elemento fundamental de la personalidad nacional del pueblo argelino sin embargo, la generalización de su uso, es una de las misiones esenciales de la sociedad argelina en el dominio de las manifestaciones culturales y en todos los dominios de su actividad nacional<sup>147</sup> .

Tras esta decisión, se puede entender que el árabe es la única lengua reconocida como nacional en Argelia, lo que nos lleva a concluir que los demás lenguas son extranjeras. Estas declaraciones han creado un ámbito tenso de conflictos y ha polarizado las diferencias entre las élites arabófonas y francófonas a demás ha favorecido la emergencia del nacionalismo beréber ya que, los cabiles se han siempre opuesto a este Estado “árabe” que les excluye y les margina como grupo étnico. En esta época, Rachid Ali Yahia, director del periódico *L'Etoile algérienne* declaraba:

*“Argelia no es árabe, pero argelina. Hay que formar una unión de todos los argelinos musulmanes que desean luchar por la liberación nacional, sin distinguir entre Árabe y Beréber [...] superamos firmemente la cuestión racial”*<sup>148</sup>.

El autor aquí llama a la unificación del pueblo argelino al decir “argelinos musulmanes” y no “árabes musulmanes” según lo que ha avanzado, el autor rechaza la discriminación racial que se hace entre los árabes y los beréberes.

La constitución argelina conoció a lo largo de su historia muchas reformas y revisiones. Lingüísticamente, la dimensión beréber ha merecido una mención en la constitución de 1996 como “**componente fundamental de la identidad argelina junto al islam y al árabe**” sin embargo estas tres dimensiones se convierten en los tres elementos constituyentes de “**la personalidad nacional argelina**”.

---

<sup>147</sup> . Esta declaración fue reconocida por el decreto : Décret n° 86-22 du 9 février 1986 relatif à la publication au Journal officiel de la République algérienne démocratique et populaire de la Charte nationale adoptée par référendum du 16 janvier 1986.

<sup>148</sup> . Citado por : J, D, Zagoria., “Algeria –History- 1954-1962”, tesis doctoral, Columbia University, 1973.

Pero la pregunta que se plantea es la siguiente: ¿estos tres elementos han tenido el mismo reconocimiento tanto político como social en Argelia? Dicho de otra manera: el árabe y el beréber en Argelia han tenido el mismo mérito en el tratamiento. Intentaremos responder a dicha pregunta posteriormente.

### 2.1.3. El árabe dialectal y su impacto sobre los argelinos

La sociedad argelina resiste en sus prácticas lingüísticas a todas las decisiones puestas por el estado que llaman a la unificación lingüística por medio de la arabización. En efecto, el árabe estándar no está utilizado en el dominio personal. Los argelinos en sus hábitos comunicativos usan otro código llamado **árabe dialectal** (sería preferible llamarlo de aquí en adelante: **árabe argelino** porque si optamos por la primera apelación, resulta que es el árabe usado en todos los países de habla árabe y en realidad, es falso y es lo que veremos en las próximas líneas).

El árabe argelino, es la lengua de comunicación entre los miembros de la sociedad y a su vez, se divide en sub-variedades de tipo regional llamados: variedades regionales. Contrariamente al árabe estándar o clásico que representan estudios lingüísticos pétreos, inmóviles en el tiempo, el árabe argelino sin embargo, representa la evolución y el dinamismo. En su fondo, este código es un “patch work” lingüístico que ofrece un coctel de idiomas diferentes adaptados a una realidad social dada. Efectivamente, en su fondo léxico, el árabe argelino adjunta términos y a veces expresiones del árabe clásico, del beréber, del turco, del español y por supuesto del francés<sup>149</sup> y sin olvidar que el repertorio del léxico inglés que se incorporó al panorama lingüístico argelino esta siempre en aumento. Ahora vamos a ver cuál es la particularidad de este idioma o dicho de otra manera: este árabe argelino en qué difiere del estándar o del clásico.

El árabe argelino difiere del árabe estándar o clásico en su morfología, su sintaxis, su léxico y su sistema fonético fonológico.

---

<sup>149</sup> . A, El Imame., *Langues Maternelles et Citoyenneté en Algérie*, Algérie, Ed. Dar EL Gharb, 2004, p, 135.

Por ejemplo, a nivel morfológico, la llamada “n preformante” marca su presencia en la primera persona de singular en los tiempos del presente y de la segunda “u” en la primera persona de plural del imperfecto del verbo<sup>150</sup>.

Daremos a este propósito algunos ejemplos para entender mejor esta diferencia morfológica:

El primer ejemplo que ofrecemos es el del verbo leer en árabe estándar: [قرأ]

Árabe Estándar	Árabe Argelino (transcrito)	Español
أقرأ	<i>Naqra</i>	Leo
كنت أقرأ	<i>Kunt naqra</i>	Estaba leyendo
نحن نقرأ	<i>Rāna naqru</i>	Estamos leyendo (ahora)
لقد كنا نقرأ	<i>Kunna naqru</i>	Estábamos leyendo

**Tabla2: el verbo leer y los diptongos que sufre en el árabe argelino**

El segundo corresponde al verbo أسمع -escuchar- a ver:

Árabe estándar	Árabe argelino	Español
أسمع	<i>nesme'</i>	Escucho
كنت أسمع	<i>Kunt nesme'</i>	Estaba escuchando
نحن نسمع	<i>Rāna nesem'u</i>	Estaba escuchando
لقد كنا نسمع	<i>Kunna nesem'u</i>	Estábamos escuchando

**Tabla3: el verbo escuchar y los cambios que sufre en el árabe argelino**

<sup>150</sup> . J, Grand Henry., "Observations sur la syntaxe des parlers du Maghreb", In: Actes du XXIX Congrès international des Orientalistes, section organisée par Chales Pellat, Etudes arabes et islamiques, II, langue et littérature, vol. 2, L'Asiathèque, 1975, n/a, pp, 60-73.

Otros ejemplos que demuestran muy bien la diferencia morfológica entre ambas variedades y que corresponde al número: pues, para designar el dual en árabe clásico, se añade a la forma de singular la terminación: *āni* (بين) *o* (آن)

Árabe estándar singular	Árabe argelino singular	Árabe estándar dual	Árabe argelino dual	Español
رجل	Rağulun	رجلان	Zūğ rğel	Hombre dos hombres
كتاب	ktāb	كتابان	Zūğ ktūba	Libro Dos libros
كراس	kurās	كراسان	Zūğ karārīs	Cuaderno Dos cuadernos

**Tabla4: los diptongos en la expresión de dualidades de ciertos términos en árabe argelino**

Árabe estándar plural	Árabe argelino plural	Español
رجال	rğāl	hombres
كتب	Ktūba	libros
كراريس	Karārīs = kayiyēt	cuadernos

**Tabla5: los diptongos que sufren algunos nombres en plural**

Como se puede notar en los ejemplos que acabamos de dar, la diferencia morfológica se ve clara pues el dual y el plural en árabe argelino se expresan mediante el uso del correspondiente numeral como en las lenguas románicas: caso del español es decir tanto el español como el árabe dialectal tienen la misma regla básica para la formulación de las mismas. Las reglas en árabe estándar son variables ya que existen casos de irregularidad como

por ejemplo en las palabras femeninas tal como امرأة=إمرأتان en este caso la regla es de añadir a la terminación de la palabra en singular: تان en vez de آن

A nivel léxico, cabe señalar que muchos términos, verbos, sustantivos han sido modificados, a veces guardados adoptando sentidos diferentes. Daremos aquí un ejemplo que nos ayuda a entender mejor en qué reside esta diferencia léxica:

Si decimos por ejemplo en árabe estándar: أنا ذاهب إلى البيت (الدار أو المنزل) = yo voy a casa. En árabe argelino, esta frase nos da: *rani rāyeh le dār* : rāyeh viene del árabe estándar: راح que quiere decir *Ir* en español .la palabra o el nombre الدار en algunas regiones como en Orán puede tomar un sentido diferente al decir por ejemplo: *rāni m'a dār* que significa estoy con mi familia y precisamente con mi esposa para evitar de citar su nombre. Traducida al español nos da: *estoy con la casa* –una frase sin sentido- . Esta palabra se usa también para referirse al hombre de la familia –es decir él quien manda en la familia- cuando una mujer dice por ejemplo: *moul edār* traducido al español tendremos: *el propietario de la casa*. Este fenómeno se llama pues: “un deslazamiento de sentido” es decir a un sólo término, coinciden muchos sentidos diferentes. En algunas regiones como Máscara por ejemplo no se dice: *rani rāyeh le dār* sino: *Rani gādi le dār*.

Otro ejemplo significativo ocurre con la expresión de la afirmación نعم = Sí en español.

Pues en las regiones del Oeste argelino se dice: *Wah*, en las zonas del Centro como Argel, Blida, Tipazza, entre otros dicen: *Ih*, en la parte Este del país de dice: *Hih*.

Se ha conservado la formula en árabe estándar نعم que se pronuncia en árabe argelino n'em pero su uso es restringido.

Cabe señalar que el árabe argelino conoce una invasión de préstamos y neologismos provenientes de idiomas extranjeros. Este punto, lo detallaremos en las próximas líneas de nuestro trabajo.

#### **2.1.4. El Estatuto del Tamazight en Argelia**

El acontecimiento más conocido en la historia de Argelia es la colonización francesa como si fuese el único elemento componente de la historia del país, hasta que los escritores dedican mayor parte a este periodo descuidando un elemento importante y que es “el estudio

de los autóctonos” y en este caso son los bereberes. El historiador argelino, Mahfoud Kaddache se ha interesado mucho a este aspecto de la historia de Argelia dice:

*“La historia no empieza por la ideología colonial sino, con los primeros habitantes [...] para saber nuestra identidad nacional hay que saber primero la historia de nuestro país así, comprender nuestros orígenes lejanos”<sup>151</sup>*

Lo que significa que los argelinos tienen que buscar su historia más allá de la colonización francesa, el autor aquí hace referencia a los bereberes –los primeros habitantes de África del Norte- y que según el autor mismo, después de la independencia de Argelia el elemento bereber fue totalmente excluido del panorama lingüístico argelino al adoptar lo que se denomina: “*una política de arabización*” –que ya hemos explicado en las páginas anteriores- Esta posición que estableció el Estado argelino, creó un sentimiento de rechazo y disgusto por parte de la población bereber.

Si nos remontamos a la historia de Argelia, pues, el bereber es el más antiguo sustrato lingüístico y la lengua más antigua del Magreb, testigo de esto, las inscripciones líbicas que remontan al neolítico. Un alfabeto que utiliza los caracteres “Tifinagh” y que hasta hoy día sigue usándose por los bereberes –Touareg- en su vida cotidiana.

La apelación de bereber se deriva del latín “*barbāri*” con el que los romanos designaban a todos los pueblos (salvo los griegos) que no hablaban latín. En árabe, se utiliza el término *qabā'il* que significa tribus y remite a la diversidad de los grupos de habla diferente. En cuanto al nombre de *Imazighen* que significa hombres libres es el nombre con el que se denominan los bereberes mismos.

Ante la islamización y la arabización del Magreb, el bereber se retiró refugiándose en zonas de acceso difícil como El Aurés, Djur-djura , Mzab,... y a causa de la ausencia de una tradición escrita, las variedades del beréber han sido siempre víctimas de una dominación y una marginación<sup>152</sup>.

---

<sup>151</sup> .M, Kaddache., *L'Algérie des algériens : de la préhistoire à 1954.*, Paris, Ed, Paris-Méditerranée, 2003.

<sup>152</sup> .K, Taleb Ibrahimí., *L'Algérie: coexistence et concurrence des langues*, L'espace euro-magrébin. Ed, CNRS , 2002, pp 207-218.

Según Salem Chaker, el bereber es lengua materna de casi 25% de la población lo que equivale a 07 millones de habitantes<sup>153</sup> pero hoy día se estima que el número de los bereberes ha aumentado superando el cuarto de la población argelina. Las variedades del bereber en Argelia son las siguientes:

- *EL taqvaylith*: Situados en el Norte de Argelia exactamente en las denominadas pequeña y gran Cabilia (Tizi-ouzou y Bujía) y se considera como la variedad que recibió un mayor impulso moderno hoy gracias al desarrollo de su cultura a través de la publicación de libros, revistas,....
- *El Tachawith*: Esta hablada en el Este exactamente en Aurés Y Batna.
- *Tamzabith*: Se habla en Ghardaia.
- *El Targui o Tamasheq*: Se habla en la zona de Sahara, es la lengua de los Tuaregs (es la única variedad bereber que ha conservada hasta ahora la escritura tifinagh).

Cabe señalar que la mujer amazigh tiene un papel importante en preservar el patrimonio lingüístico y cultural de dicho idioma ya que, antes, esta última vivía en las montañas aisladas, sin embargo y como medio de diversión, inventaba poesías y cantos orales y que con el tiempo, esta cultura popular fue transmitida por las generaciones. Ahora, la pregunta que se plantea es: ¿Qué estatuto ocupa el bereber hoy día en Argelia?

A partir de los años 70, asistimos a unas tentativas de revalorización de esta lengua y de su cultura tras reivindicaciones y luchas violentas por parte de la población bereber quien buscaba recuperar su identidad.

Desde los acontecimientos de “*la primavera bereber*” 1980 y con el empujo del Movimiento Cultural Bereber (MCB), una huelga de un año tocaba el sector educativo de 1994 hasta 1995 termina con un acuerdo y una decisión tomada en mayo 1995 de introducir el bereber en las escuelas. Pero, hasta ahora, el bereber no integró como elemento componente de la identidad argelina por esto un año después, la cuestión se planteó de nuevo pero esta vez con más violencia y de una manera dramática durante los acontecimientos de “*la primavera negra*” en abril 2001 en la que muchos jóvenes fueron víctimas.

---

<sup>153</sup> . S, Chaker., *Berbère d’Aujourd’hui*, L’Harmattan., Paris, 1989. p.5.

Tras un año de trastorno y sesiones de diálogos, el Presidente Abd el Aziz Bouteflika anunció en el 08 de Abril 2002 el reconocimiento del **carácter nacional** del bereber. (Pero en realidad no había ninguna modificación de revalorizar este idioma es decir que la situación quedaba la misma).

Los bereberes no se paran aquí, sino, después de algunos años de paz interior, la población bereber levanta de nuevo la cuestión de la identidad y así, en 2016 el problema ha sido resuelto gracias a algunas reformas en la constitución argelina que hicieron que el bereber junto al árabe y al islam forman los tres elementos de la identidad nacional argelina y así se convirtió el bereber en una lengua cooficial junto al árabe.

Hoy día, el tamazight tiene manifestaciones importantes en Argelia y hasta en el extranjero gracias a la reactivación de la cultura tradicional bereber haciendo renacer su literatura, su música,....

A nivel educativo, hay intentos de integrar esta lengua en el sistema educativo, los especialistas están siempre en la busca de la norma más estandarizada para su buen uso.

### **2.1.5. El francés en Argelia: entre los textos y la realidad social**

Para hablar del idioma francés en Argelia, hemos escogido aquí una cita que resume toda la situación de esta lengua y la posición “*real*” que ocupa en nuestra sociedad:

*“Sin ser la lengua oficial, la lengua francesa vehicula la oficialización, sin se la enseñanza, se queda lengua de transmisión del saber. Sin ser la lengua de identidad, continúa a fabricar el imaginario cultural colectivo de diferentes formas y por diferentes canales. Y sin ser la lengua de la universidad, es la lengua de la universidad. En la casi totalidad de estructuras oficiales de gestión, de la administración y de la investigación, el trabajo se efectúa aún esencialmente en lengua francesa”<sup>154</sup>.*

---

<sup>154</sup> . R, Sebaa., *L'Algérie et la langue française, l'altérité partagée*, Oran, Algérie, Ed, Dar el Gharb, 2002. p.85.



En efecto, el autor resume y de una manera breve la posición que ocupa el francés en la sociedad argelina dando ejemplos concretos de su uso en los diferentes dominios y sectores. Este idioma, reconocido como extranjero por parte del Estado argelino, se enfrenta a una realidad paradójica puesto que en el terreno, está implantado en Argelia: un gran número de instituciones administrativas tales como el sector económico y bancario se funcionan en francés. En el sector educativo, la repartición del francés en los tres ciclos de enseñanza es la siguiente:

- En la escuela primaria: los alumnos aprenden el francés a partir del tercer año hasta el quinto año con un volumen de casi cuatro horas por la semana.
- En el ciclo medio, los alumnos siguen una escolarización de cuatro años. En cada año estudian el idioma francés con un volumen de tres a cuatro horas por semana.
- En el liceo en donde el alumno queda tres años, el francés desempeña un papel importante en el rendimiento cualitativo de los resultados obtenidos. Su coeficiente es elevado para las especialidades literarias.
- En cuanto a la enseñanza superior, muchas especialidades se enseñan en lengua francesa como medicina por ejemplo, arquitectura, farmacia, entre otros.

En el dominio informal, más precisamente en las prácticas lingüísticas diarias, los locutores argelinos recurren mucho al francés en su comunicación. Su uso –el francés– es variable depende de muchos parámetros tales como el contexto en el que está utilizado y el grupo social con quien está usado<sup>155</sup> sin embargo, el habla argelina se caracteriza por una abundancia de préstamos léxicos provenientes del francés.

Otro sector importante que recibe la influencia del francés en sus funciones es el dominio mediático. En efecto, la prensa francófona en Argelia tiene una posición en el mercado mediático argelino. Cabe citar a título de ejemplo: los periódicos como *Le quotidien*, *el wattan*, *el moudjehed*,... en la radio, *la cadena 3* de la radio argelina emite sus programas en francés, en cuanto a las cadenas televisivas argelinas, existe una, llamada *Canal Algérie* que es exclusivamente francófona. En cuanto a las demás cadenas, proyectan algunos programas como películas, documentales y hasta debates en lengua francesa.

---

<sup>155</sup> . Este punto y otros, los veremos con más detalles en nuestra parte práctica del trabajo más concretamente, en el análisis de nuestro cuestionario.

En las instituciones oficiales, el francés definido como un medio de abertura hacia el mundo exterior debe permitir a la vez el acceso a una documentación científica de una parte pero también, el desarrollo de intercambios entre civilizaciones y la comprensión mutua entre los pueblos <sup>156</sup>.

En el contexto cultural, se distinguen en Argelia dos movimientos de intelectuales: de un lado el movimiento de los partidarios del francés cuyas producciones son francófonas y de otro lado, encontramos los arabizados que luchan para devolver al idioma árabe su estatuto y su prestigio que perdió a causa de la colonización.

Grandes figuras argelinas como Mohamed Dib y Kateb Yacine ven que la posición o el lugar que ocupa el francés en la sociedad se ha arraigado en la cultura argelina, puesto que el francés se representa como el resultado de un contacto intercultural. Ellos –estos escritores entre otros- conciben el francés como el barco que nos conducirá hacia la modernidad, pero esto no niega o no rechaza de ningún modo nuestra identidad nacional como lo afirma Kateb Yacine: *“Escribo en francés porque Francia ha invadido mi país y ha conquistado una posición de fuerza por esto se debía escribir en francés para sobrevivir, pero escribiendo en francés, tengo mis raíces árabes o beréberes que son todavía vivos”*<sup>157</sup>.

Actualmente, se habla de un proyecto reformista para sustituir el francés por el inglés en Argelia. Se habla de reformas en todos los sectores empezando por la educación pero todavía no se ha concretizado.

Cabe citar otros códigos lingüísticos existentes en Argelia y que es el español mas concretamente, en la parte oeste del país puesto que esta región ha sufrido una fuerte influencia española, prueba de esto, los préstamos usados hasta hoy día por los Oranesados que provienen del español –que veremos a continuación-

---

<sup>156</sup> . Traducción nuestra. Cita original : « le français défini comme moyen d’ouverture sur le monde extérieur doit permettre à la fois l’accès à une documentation scientifique d’une part mais aussi le développement des échanges entre les civilisations et la compréhension mutuelle entre les peuples » sacada de : Ordonnance n°76/35 du 16 avril 1976 portant organisation de l’éducation et de la formation, reprise en 2006.

<sup>157</sup> . Traducción nuestra. Cita original : « J’écris en français parce que la France a envahi mon pays et qu’elle s’y est taillée une position de force telle qu’il fallait écrire en français pour survivre, mais en écrivant en français, j’ai mes racines arabes ou berbères qui sont encore vivantes ». Citado por : M, Lacheraf., *l’Algérie : notion et société*, Alger, SNED, 1976, p, 326.

En cuanto a la enseñanza del español en Argelia pues esta última goza de un gran interés sobre todo en la enseñanza superior.

### 3. Contacto de lenguas en Argelia

#### 3.1. La noción de contacto de lenguas

La noción de *Contacto de lenguas* incluye según Weinreich toda situación en la cual una presencia simultánea de dos lenguas afecta el comportamiento lingüístico de un individuo o de una comunidad lingüística<sup>158</sup>. Este fenómeno se inserta en un espacio variable y dinámico influido por diferentes aspectos: económicos, culturales, políticos (colonización, dominación cultural,...) El contacto entre lenguas en la misma área geográfica, lleva o da resultado a una interferencia lingüística entre las variedades lingüísticas existiendo en dicha área.

Para Jean Louis Calvet, uno de los objetos de estudio de la sociolingüística es el contacto de lenguas en la medida donde estamos en un mundo plurilingüe en el que las lenguas están constantemente en contacto. Calvet supone que el contacto de lenguas es un fenómeno inevitable dado el dinamismo del plurilingüismo que caracteriza casi todos los estados<sup>159</sup>.

Últimamente, las investigaciones llevadas sobre el contacto de lenguas se han multiplicado en una perspectiva metodológica y epistemológica renovada, fundada en la variabilidad de los hechos lingüísticos en las realidades materiales<sup>160</sup> lo que significa que el estudio del fenómeno de contacto de lenguas evoluciona a través del tiempo y hasta el material usado para su estudio también está cada vez renovándose por esto que podemos decir que el estudio de tal fenómeno no es fijo o no sigue un protocolo determinado. En este contexto Jean Louis Calvet señala que:

*“habría en la superficie del globo, entre 6000 y 7000 lenguas diferentes y alrededor de 200 países. Un cálculo simple nos demuestra que habría teóricamente casi 30 países y si la realidad no es tan sistemática (ciertos países tienen menos lenguas y otros mucho más) el hecho es que el*

---

<sup>158</sup> . U, Weinreich., *Languages in contact, findings and problems*, Linguistic Circle of New York, 1953.

<sup>159</sup> . L.-J. Calvet., *la sociolinguistique, que sais-je ?*, Paris, PUF, 1993, p. 17.

<sup>160</sup> . R, Nicolai., « Le contact des langues : point aveugle du ‘linguistique’ », *Journal of Language Contact, Evolution of languages, contact and discourse*, Thema n° 1, 2007, pp 1-10.

*mundo es plurilingüe en cada uno de sus puntos y que las comunidades lingüísticas conviven, sobreponen constantemente*<sup>161</sup>.

Esta dimensión plurilingüe del planeta, impone un contacto continuo y dinámico de diferentes lenguas y sobre todo actualmente con el fenómeno de globalización. Es imprescindible señalar que la noción de contacto de lenguas se arraiga primero en la lingüística. Apareció a principio del siglo XIX cuando W.Von Humboldt estudia las relaciones entre las lenguas usando el método comparativo para comprender, clasificar y detectar la historia de la lengua, poniendo de relieve los préstamos, las influencias extranjeras en una lengua dada presuponiendo evidentemente el contacto de civilizaciones considerándolo como un factor importante en engendrar dicho fenómeno –contacto de lenguas- en esta línea, cabe citar un caso concreto que refleja muy bien lo que hemos avanzado anteriormente y que es la situación lingüística de Argelia.

Argelia representa un ejemplo vivo de situaciones de contacto lingüístico. En efecto, el vernáculo o el árabe argelino es un mero ejemplo o mejor dicho un resultado de un largo proceso histórico. Si hoy día, calificamos el habla argelina por “*un patch work*” es porque la historia del país conoció un mestizaje de diferentes civilizaciones que dejaron un gran fondo léxico en las zonas conquistadas.- este punto será ilustrado por ejemplos posteriormente-.

El fenómeno de contacto de lenguas va ocupando cada vez una posición amplia en el ámbito de las ciencias del lenguaje. A principios de los años 60, la sociolingüística desde sus orígenes (Weinreich, Labov, Fishman) ha analizado este fenómeno poniendo en evidencia la noción del valor social de lenguas en sus prácticas y sus usos cotidianos; a demás, ha proporcionado elementos de descripción de los usos lingüísticos en entornos multilingües (corpus y estatuto de lenguas).

Hay que señalar también que la orientación marcada por la sociolingüística interaccional (Hymes y Gumperz) ha permitido descubrir situaciones lingüísticas construidas

---

<sup>161</sup> . Traducción nuestra. Cita original : «Il y aurait, à la surface du globe, entre 6000 et 7000 langues différentes et environ 200 pays. Un calcul simple nous montre qu’il y aurait théoriquement environ 30 pays, et si la réalité n’est pas à ce point systématique (certains pays comptent moins de langues, et d’autres beaucoup plus), il n’en demeure pas moins que le monde est plurilingue en chacun de ses points et que les communautés linguistiques se côtoient, se superposent sans cesse» : L.-J. Calvet., *la sociolinguistique, que sais-je ?*, Paris, PUF, 1993, p. 17.

particularmente por el contacto de lenguas (alternancia de códigos, bilingüismo, repertorio verbal,...). En esta línea también, hay que notar que la etnolingüística iniciada por los africanistas como M.Houis ha propuesto herramientas de análisis de contacto lingüístico en las prácticas sociales.

En el punto siguiente, vamos a definir algunos fenómenos derivados del contacto de lenguas tal como el bilingüismo, la diglosia, la alternancia de códigos entre otros por que nos van a servir en la parte práctica de nuestro trabajo como parámetros sobre los cuales se basara nuestro análisis cualitativo.

### **3.2.Bilingüismo y Diglosia**

Hoy día son innumerables los casos en que lenguas diferentes conviven en las mismas zonas geográficas. Está claro que las comunidades multilingües son mayoritarias, pero precisamente en comunidades plurilingües no todas las lenguas son valoradas de la misma manera, ni en comunidades monolingües todos los dialectos o modalidades lingüísticas gozan del mismo prestigio. En efecto, se concede más prestigio y reconocimiento de una lengua en función del poder de los grupos sociales, y además, los intereses políticos y económicos que determinan los usos lingüísticos y el modelo de lengua de una comunidad. Estas situaciones de prestigio o dominio entre las lenguas dan origen al *bilingüismo* y la *diglosia*.

#### **3.2.1. Bilingüismo**

El fenómeno del *bilingüismo* es de una enorme complejidad, polémico por excelencia y se da en comunidades en que conviven varias lenguas. El bilingüismo, más que algo excepcional, constituye una problemática que afecta a numerosas sociedades.

Los problemas a la hora de estudiar el bilingüismo comienzan por la definición del concepto. Son numerosas las definiciones de bilingüismo; entre las más conocidas, siguiendo a F. Moreno<sup>162</sup> están las de Bloomfield para quien el bilingüismo es “*el dominio nativo de dos lenguas*”; la de Haugen, que considera que un hablante bilingüe es el que “*utiliza expresiones*

---

<sup>162</sup> . Definiciones sacadas de M, F, Fernández., *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, Barcelona, Ariel, 1998, 211-226.

*completas y con significado en otras lenguas*”; y para Weinreich “*la práctica de dos lenguas usadas alternativamente*”.

Lo común en estas definiciones es el hecho de la existencia de dos lenguas usadas por un mismo individuo en su comunidad Pero la mayoría de los especialistas, en lugar de elaborar una definición de bilingüismo, prefieren establecer una *tipología del bilingüismo* ya que ,el bilingüismo no es sólo un fenómeno de naturaleza individual. Es también un fenómeno sociolingüístico y cultural que afecta a bastantes comunidades de habla. F. Moreno, distingue entre un bilingüismo *individual y social*<sup>163</sup>. Considera el primero aquel que afecta al individuo, es decir, el hablante que además de su primera lengua –la materna- , tiene competencia comunicativa similar en otra lengua.

En el estudio del bilingüismo, se presentan cuatro cuestiones fundamentales:

- Grado: el nivel de competencia del bilingüe.
- Función: los usos que da el bilingüe a los idiomas implicados.
- Alternancia: hasta qué punto el bilingüe alterna entre idiomas.
- Interferencia: hasta qué punto el bilingüe consigue separar esos idiomas.

F. Moreno apunta la dificultad de establecer una tipología de bilingüismo señalando la posibilidad de fijar tipos muy concretos de bilingüismo caracterizados por factores muy diversos. Así considera, por ejemplo, un bilingüismo activo o un bilingüismo pasivo, según la capacidad del hablante para utilizar activamente las destrezas lingüísticas en ambas lenguas (entender, hablar, leer, escribir), por ejemplo si tomamos el caso de los argelinos se nota que hay bilingües activos es decir que a demás del árabe dialectal –lengua de comunicación entre todos los argelinos- usan el béber que se le considera como lengua materna (para los beréberes) o el caso de los hablantes de francés (no cabe duda que el francés está presente en el panorama sociolingüístico argelino) que usan el francés de modo similar como el árabe dialectal. En el caso del bilingüismo pasivo, por ejemplo son los individuos que no tienen la misma capacidad de expresarse en los dos idiomas o, cabe citar otro caso, los individuos que entienden el idioma pero no lo hablan o tienen dificultad en expresarse. El bilingüismo en su grado más desarrollado, sería el bilingüismo equilibrado, aunque es muy difícil encontrar un caso real donde se dé un equilibrio perfecto a los dos idiomas.

---

<sup>163</sup> . Ibid., p, 212.

En cuanto al *bilingüismo social*, este mismo autor define a la comunidad bilingüe como “aquella comunidad en la que todos sus componentes o una parte de ellos son bilingües”<sup>164</sup>. Según M. Siguán y W. Mackey<sup>165</sup> los factores históricos que suelen desembocar en situación de bilingüismo son los siguientes:

- a) Expansión. Procesos de expansión de unos pueblos por territorios donde se habla otra lengua.
- b) Unificación. Procesos de unificación política para la creación de grandes Estados. Esas unificaciones suelen estar guiadas por un grupo de poder que tiende a imponer o difundir sus hábitos lingüísticos.
- c) Situaciones postcoloniales. Países o territorios independizados con población lingüísticamente diversa.
- d) Inmigración. Países o ciudades que reciben grandes contingentes de inmigrantes que hablan una lengua distinta. Aquí se dan varias situaciones, pero nos interesa la que se da aquí concretamente que es cuando no se integran socialmente y por tanto se mantiene su lengua y su enseñanza de padres a hijos, así como la aparición de bilingüismo para determinadas funciones.
- e) Cosmopolitismo. Lugares de contactos internacionales, por lo general comerciales y económicos.

Como se puede ver, el tema del bilingüismo supone una compleja red de aspectos que supone posicionamientos políticos, entre otros, además de los puramente lingüísticos. Desde el punto de vista de la educación, F. Moreno<sup>166</sup> destaca las ventajas sociales de conocer más de una lengua, pero también refiere la dificultad a la hora de desarrollar una verdadera educación bilingüe, ya que son muchos los factores que entran en juego. Una de las dificultades que puede acarrear el bilingüismo es que en algunas ocasiones se entorpece o retrasa la integración en una cultura, en una comunidad o grupo social, debido al dominio de instrumentos lingüísticos que se consideran ajenos. En relación con esto, se puede considerar un *bilingüismo aditivo* cuando se adquiere una segunda lengua socialmente reconocida o prestigiosa y que supone un enriquecimiento personal; por el contrario, se habla

---

<sup>164</sup>. Ibid., p, 215-216.

<sup>165</sup>. M, Siguán Y W, F, Mackey., “Educación y bilingüismo”, Madrid, Santillana/UNESCO, Cap: 2, 1986.

<sup>166</sup>. Op.cit, pp, 219-223.

de *bilingüismo sustractivo* cuando la adquisición de la segunda lengua se debe a necesidades económicas y conlleva el alejamiento de la primera lengua y su sustitución por la nueva.

### 3.2.2. Diglosia

Al estudiar la relación entre la forma lingüística y la función social, se ha descrito un fenómeno llamado *diglosia*. Bilingüismo y diglosia a pesar de que desde el punto de vista etimológico son palabras que tienen el mismo significado<sup>167</sup>, han pasado a polarizar dos situaciones personales diferentes dentro de la sociolingüística.

Ferguson fue el primer autor en describir el fenómeno, ya que se había fijado en las comunidades lingüísticas en las que los hablantes, a menudo, emplean unas variedades u otras en función de la situación en la que se encuentren. También se dio cuenta de la existencia de variedades lingüísticas paralelas dentro de una misma comunidad lingüística. Según este autor: “*La diglosia es una situación lingüística relativamente estable en la cual al dialecto primario de una lengua se superpone una variedad muy divergente, altamente codificada y, a menudo, gramaticalmente más compleja*”<sup>168</sup>.

En la definición de Ferguson de diglosia no se contemplan las situaciones en las que se utilizan idiomas completamente distintos en una misma comunidad lingüística; se hace referencia al uso especializado de dos variedades de la misma lengua, que tienen un estatus social diferente y que sistemáticamente se utilizan con una determinada distribución funcional. Es una definición funcional que introduce una variante social.

Un ejemplo de diglosia en sentido estricto es el que se da en los países arabófonos, en Argelia por ejemplo se reserva el árabe clásico (*al-fusha*) para usos religiosos y oficiales, mientras que las distintas variedades del árabe coloquial (*al-daridja*) se utilizan en la comunicación familiar y cotidiana. Dado la complejidad de la situación lingüística de Argelia se puede encontrar casos de poliglosia (en sentido amplio) por ejemplo, a demás del árabe estándar que se sitúa en la variedad alta se puede encontrar dos variedades bajas

---

<sup>167</sup> . J, Dubois., *Diccionario de Lingüística*, Madrid, Alianza Editorial , p, 197., 1986.

<sup>168</sup> .A, C, Ferguson., *Diglossia*, Word, 15, Mitford, 1959 pp. 325-340. Citado por: H, Christopher., “Diglossia in the Arab world –Educational Implications and Future Perspective” , University of New England, Armidale, Australia, open journal of Modern Linguistics, Vol, 5, N°1, February 2015.



correspondiente a circunstancias locales o familiares que son al árabe dialectal a demás de una de las variedades del beréber.

Contrariamente al bilingüismo que prevalece la cohabitación de dos o más idiomas sin repartición jerarquizada, la diglosia por su parte, establece un reparto de funciones entre una variedad alta (A) y una variedad baja (B), de forma que cada una es usada solo en ciertos ámbitos o dominios: en Argelia por ejemplo, la variedad A que es el árabe estándar, se usa solamente en las escuelas, en algunas situaciones formales, etc, y la B que es el árabe coloquial (al daridja) se usa en contextos informales.

En Argelia la variedad A que es el árabe estándar se considera más prestigiosa que la variedad B que es el árabe coloquial, suele adquirirse como lengua materna, en tanto que la A solo se aprende formalmente en contextos académicos. En este sentido Fishman Joshua dice:

*“Esta diferenciación se produjo comúnmente entre una lengua Alta de un lado utilizada en relación con la religión, la educación y otros aspectos de la alta cultura. Una lengua baja, de otro, utilizada en relación con los propósitos diarios de la intimidad. El hogar y la esfera del trabajo cotidiano”*<sup>169</sup>

De esto, se puede entender que la variedad A (el árabe estándar) posee unas categorías gramaticales que se reducen o desaparecen en la variedad B (el árabe coloquial). La variedad A dispone de un léxico culto, técnico y especializado del que carece la B. presentamos aquí algunos ejemplos con el fin de ilustrar lo que acabamos de explicar:

---

<sup>169</sup> . J, A, Fishman., *Sociología del lenguaje*, Madrid, Cátedra, 1979.

Ejemplos	Variedad Alta (A)	Variedad Baja (B)
	Árabe Clásico /estándar	Árabe coloquial (Argelino)
Llueve mucho	السماء تمطر بغزارة (كثرا) [essamāu tumturu bi ġazāratin]	نوراها تصب بزاف [nnū raha tsab bezeef]
He comprado un coche	اشتريت سيارة	شريت لوطو ليوم
La escuela está cerrada hoy	المدرسة مغلقة اليوم	لكوليج مبلع ليوم

**Tabla 6: algunos ejemplos personales para aclarar el fenómeno de diglosia**

Cabe añadir que la variedad Alta –árabe clásico- esta estandarizada gracias a sus reglas gramaticales, sintácticas, morfológicas que le permiten posicionarse en el estatuto prestigioso de los códigos lingüísticos contrariamente a la variedad baja –árabe argelino- que no goza de tal prestigio.

La aparición del concepto –diglosia- dio lugar a diversas interpretaciones. Así, Gumperz extiende el concepto de diglosia al dominio de la diferenciación funcional entre una variedad de prestigio y otra popular, ya sea entre dialectos de una misma lengua, registros o cualquier tipo de variedad lingüística<sup>171</sup>. Fishman, quien lo consideraba un concepto operativo, contribuyó a ampliar dicho concepto y lo define como la distribución de una o más variedades lingüísticas para cumplir diferentes funciones comunicativas dentro de una sociedad<sup>172</sup>.

En otras palabras, la utilización de una variedad lingüística alta, prestigiosa, en dominios formales e institucionales, y de una variedad baja en dominios menos formales. Esta definición de Fishman es la más amplia porque incluye en la definición del término no sólo a las sociedades multilingües con dos o más lenguas, sino también a las sociedades que emplean una lengua vernácula y otra clásica, y también a cualquier sociedad en la que se empleen dialectos o registros separados o cualquier tipo de variedades funcionalmente diferentes. Este modelo teórico se presenta más amplio que el propuesto por Ferguson ya que no se limita a

<sup>171</sup> J. Gumperz., “Types of linguistics communities”, *Anthropological Linguistics*, 4, 1, 1962, pp. 28-40.

<sup>172</sup> J. A. Fishman., *Sociología del lenguaje*, Madrid, Cátedra, 1979.

lenguas emparentadas genéticamente y además puede incluir un número indeterminado de lenguas, no sólo dos variedades de una misma lengua.

### 3.3. Los préstamos

A lo largo de nuestras lecturas llevadas para definir el fenómeno del préstamo, nos hemos enfrentado a otro término considerado como sinónimo del mismo y que es extranjerismo. En realidad, sería difícil delimitar el concepto de préstamo dándole una definición única y exacta como indica Bermúdez Fernández<sup>172</sup> en dos tipos de cuestiones: la diversidad de enfoques básicos desde los que se define y la relación dialéctica que dicho concepto establece con otros conceptos del sistema nocional de la transferencia, como pueden ser “xénismo”, “extranjerismo” y “barbarismo”<sup>173</sup>.

De modo general, la palabra préstamo es un término de origen comercial<sup>174</sup>, su integración en los diccionarios en su sentido de préstamo léxico se hace tarde, ni siquiera en los diccionarios actuales se registra como tal. En la edición de 1984 del *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española (DRAE), aparece registrada la palabra *préstamo*, pero en ninguna de sus acepciones se hace referencia al préstamo de unas lenguas a otras. En el *Diccionario general ilustrado de la lengua española* (DGILE) de 1987 y en el *Diccionario actual de la lengua española* (DALE) de 1994 también aparece el término *préstamo*, pero ninguna de sus acepciones está dedicada al préstamo lingüístico. No será hasta la edición de 1992 del DRAE, cuando se registre en la acepción 7 como “*Ling*”. Elemento, generalmente léxico, que una lengua toma de otra, y que no pertenecía al conjunto patrimonial”. Ahora, en la edición actual (2001), en la acepción 4 se define exactamente igual pero se elimina “que no pertenecía al conjunto patrimonial”. En realidad la palabra *préstamo* utilizada para denominar las transferencias de elementos lingüísticos, sufre una ligera impropiedad, ya que, en rigor, las palabras no se prestan, sino que simplemente pasan de unas lenguas a otras sin que se cree obligatoriamente un movimiento de regreso.

---

<sup>172</sup> . J, M, Bermúdez Fernández., “El estudio del préstamo intralingüístico, otra propuesta taxonómica”, N°6,1997, pp, 17-22. Recogido del sitio web: dialnet.uniroja.es.

<sup>173</sup> . Al respecto Gómez Capuz (2009), tras señalar la polisemia que sufre la palabra *préstamo*, hace un recorrido por distintas corrientes lingüísticas e indica que el uso como sinónimos de *extranjerismo* y *xenismo* puede resultar confuso. Añade que quizás se ha producido un abuso de la palabra *xenismo* y propone, por tanto, generalizar el término *extranjerismo* y reservar el término *xenismo* para su empleo etnológico y extralingüístico.

<sup>174</sup> . un préstamo comercial o también conocido como préstamo de negocios, lo usan los dueños de empresas para crear fondos para el negocio. Por ejemplo la palabra *buisness* del inglés se usa mucho en los ámbitos comerciales.

En lingüística el préstamo designa metafóricamente la transferencia y el traspaso de elementos léxicos de una lengua a otra, es un hecho lingüístico que se refiere a una palabra o morfema de un idioma que fue tomada o prestada con poca o ninguna adaptación de otro idioma, por la influencia cultural de los hablantes de dicho idioma.

El préstamo afecta a todas las lenguas y se considera como uno de los fenómenos más importantes originados por el contacto de lenguas. Así, F. Lázaro Carreter<sup>175</sup> define el préstamo como “elemento lingüístico (léxico, de ordinario) que una lengua toma de otra, bien adaptándolo en su forma primitiva, bien imitándolo y transformándolo más o menos”.

Muchas son las definiciones atribuidas a este término, hemos intentado sacar las más relevantes de ellas:

En 1993, Alvar Ezquerra, considera que el préstamo lingüístico consiste, según la caracterización de Josette Rey-Debove, en un proceso mediante el cual una lengua cuyo léxico, es finito y fijo en un momento dado toma de otra lengua (cuyo léxico es también finito y fijo en un momento dado) una voz (en su forma y contenido) que no poseía antes<sup>176</sup>.

Cabe destacar otra definición al fenómeno del préstamo dada por: Lewandowski<sup>177</sup> :

*“La transferencia de un signo de una lengua a otra, conservándose en general las funciones de los elementos; enriquecimiento del repertorio/vocabulario de una lengua, de un dialecto o idiolecto a base del vocabulario de otra lengua, dialecto o idiolecto”.*

También conviene añadir que el préstamo llegará a tener cierto prestigio cuando las palabras que se prestan de una lengua a otra sean de uso y necesidad indispensable, Para algunos autores como García Yebra<sup>178</sup> y Moreno De Alba<sup>179</sup>, el préstamo intenta llenar un vacío en la lengua receptora, el que suele estar relacionado con una técnica nueva o con un concepto desconocido por los hablantes de dicha lengua. Es el caso por ejemplo de los

---

<sup>175</sup> . L, Carreter., *Diccionario de términos filológicos*, Madrid, tercera edición, Gredos, 1968.

<sup>176</sup> . M, Ezquerra, Alvar., *La formación de palabras en español.*, Madrid, Arco/Libros, 1993.

<sup>177</sup> . Citado por: G, Ramos. , “El préstamo lingüístico, uno de los principales procedimientos de creación neológica” (tesis doctoral) , España, Universidad de Málaga, 2013.

<sup>178</sup> . G, Yebra., *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos, 1984.

<sup>179</sup> . M, De Alba., *Anglicismos léxicos en España y América. Diferencias léxicas entre España y América*. Madrid. 1992.

galicismos existentes en el habla argelina que se usan de una manera espontanea citamos a este propósito algunos ejemplos de uso frecuente en el habla de los argelinos:

El préstamo transcrito		El signo original -Francés-	El signo árabe	transcripción en árabe
En Orán	En Argel			
[ <i>lambulōnʃ</i> ]	[ <i>lambulōnʃ</i> ]	Ambulance	سيارة اسعاف	[ <i>sayyārat is ‘āf</i> ]
[ <i>ladrēs</i> ]	[ <i>ladrēs</i> ]	Adresse	عنوان	[ <i>‘unwān</i> ]
[ <i>afišīt</i> ]	[ <i>afišīt</i> ]	J’ai affiché	اعلنت	[ <i>a ‘lantu</i> ]
[ <i>anulīt</i> ]	[ <i>anilīt</i> ]	J’ai annulé	الغيت	[ <i>alǧaytu</i> ]
[ <i>būšī</i> ]	[ <i>būšī</i> ]	Boucher	جزار	[ <i>ǧazzār</i> ]
[ <i>baṭīma</i> ]	[ <i>baṭīmā</i> ]	Bâtiment	مبنى	[ <i>mabnā</i> ]
[ <i>bānka</i> ]	[ <i>bānka</i> ]	Banque	بنك	[ <i>bank</i> ]
[ <i>boṭona</i> ]	[ <i>kafla</i> ]	Bouton	زر	[ <i>zirr</i> ]
[ <i>bīro</i> ]	[ <i>bīro</i> ]	Bureau	مكتب	[ <i>maktab</i> ]
[ <i>banān</i> ]	[ <i>lbenēn</i> ]	Banane	موز	[ <i>mawz</i> ]
[ <i>kēmyū</i> ]	[ <i>lkēmyū</i> ]	Camion	شاحنة	[ <i>šāhina</i> ]
[ <i>kūlēr</i> ]	[ <i>kūlēr</i> ] [ <i>lūwn</i> ]	Couleur	لون	[ <i>lawn</i> ]
[ <i>šemīz</i> ]	[ <i>šemīz</i> ]	Chemise	قميص	[ <i>qam īš</i> ]
[ <i>diwēna</i> ]	[ <i>diwēna</i> ]	Douane	جمارك	[ <i>ǧamārik</i> ]
[ <i>dodān</i> ]	[ <i>dodāna</i> ]	Dos d’âne	ممهل	[ <i>momahil</i> ]
[ <i>dōšiyet</i> ]	[ <i>dōšiyet</i> ]	Dossiers	ملفات	[ <i>milaffāt</i> ]
[ <i>demonḍ</i> ]	[ <i>demonḍ</i> ]	Demande	طلب	[ <i>ṭalab</i> ]
[ <i>yfāšī</i> ]	[ <i>yfāšī</i> ]	Effacer	يمحي	[ <i>yamhī</i> ]

[familya]	[la fāmi]	Famille	عائلة	[ 'ā 'ila]
[forāna]	[lfolār]	Foulard	وشاح	[wišāḥ]
[pāḡa]	[pāḡa]	page	صفحة	[šafḥa]
[ḡadārmi]	[ḡadārmi]	Gendarme	دركي	[darakī]
[koptēr]	[koptēr]	Hélicoptère	مروحية	[mirwaḥiyya]
[ḡuḡ]	[ḡuḡ]	Juge	قاضي	[qādī]
[ḡīpa]	[ḡup]	Jupe	تنورة	[tannūra]
[līsta]	[līst]	Listes	قوائم	[qawā' im]
[mōnṭo]	[mōnṭo]	Monteau	معطف	[mi' ṭaf]
[mārṭo]	[mārṭo]	Marteau	مطرقة	[miṭraqa]

[l 'ā 'ila]	لعائلة	famille	عائلة	[ 'ā 'ila]
[ḥīmār]	خيمار	foulard	وشاح	[wišāḥ]
[šafḥa]	صفحة	page	صفحة	[šafḥa]

**Tabla 7: algunos préstamos de origen francés**

Tras estas afirmaciones se puede constatar que el hablante intente suplir la omisión léxica, la que puede manifestarse en el conjunto del léxico a través de la ausencia de ciertas palabras, o expresarse sólo en el ámbito de la palabra por medio de la ausencia de ciertos sentidos.

El préstamo tiene varios tipos, nosotros hemos elegido la tipología de préstamos proporcionada por Einar Haugen<sup>180</sup>.

<sup>180</sup> . Clasificación de Einar Haugen citada por: K, Hammal., “De la inserción a la globalización: Criterios para evaluar el habla de los jóvenes (caso de Orán)” - tesis de magister-. Facultad de Letras, Lenguas y Artes. Sección de Español. 2013.

- *Prestamos simples: se importa la forma y el significado a un idioma con algún grado de adaptación/ inserción fonológica. Como el ejemplo de pizza, Windows, Zip, etc.*
- *Préstamos híbridos: combinados o adaptados se presentan en términos compuestos de dos morfemas. Se importa la forma fónica de un morfema con su significado y se reemplaza el morfema extranjero por otro que ya existe en el idioma receptor, creándose así una forma híbrida que resulta de la combinación de dos morfemas uno de los cuales es importado y el otro es nativo, como en el caso del término inglés “to chat” que se integra en el idioma español y se combina con la terminación de los verbos de primera conjugación para convertirse en “chatear”.*
- *Calcos: la forma nativa obtiene otro significado o concepto derivado de la lengua extranjera. Se reemplazan todos los morfemas de un lexema importado por su equivalente en la lengua nativa, manteniendo solo el significado, como el caso de “Word processor”.*

Por otra parte, el término préstamo implica otra ambigüedad: su doble valor como proceso lingüístico (se toma una palabra de otra lengua, se adapta, etc.) y como elemento lingüístico (generalmente léxico).

Cuando el elemento prestado es una palabra léxica, normalmente un adjetivo, un nombre o un verbo, hablamos de préstamo léxico –como los ejemplos ya citados anteriormente-. Este último es el más frecuente de todos, pero también existe el préstamo gramatical, cuando un número importante de hablantes bilingües de las dos lenguas usan partículas, morfemas y elementos no léxicos de una lengua cuando se habla la otra<sup>181</sup>.

### **3.4. Alternancia de códigos –Code Switching-**

Hoy día, uno de los fenómenos más relevantes en las situaciones de lenguas en contacto es el de “Code Switching” que se designa en español por la expresión: *Alternancia de Códigos o Conmutación de códigos*.

Antes de apropiarse un sitio dentro de las investigaciones sociolingüísticas, la noción de *Code Switching* se ha puesto en tela de juicio durante largo tiempo. Primero, era considerada como signo de: “*incompetencia*”, de “*incultura*”, de “*ausencia de identidad*” y

---

<sup>181</sup> . para ilustrar este punto, muchos ejemplos serán designados en nuestra parte empírica: ejemplos concretos en los cuales vamos a detectar todos los préstamos que usan los argelinos en su habla diaria así que su origen.

hasta de “contaminación”<sup>182</sup>. La noción ésta, ha cambiado de perspectiva para volver un objeto de estudio, vista como una capacidad que poseen los bilingües para adaptarse a diferentes situaciones de comunicación.

Muchas son las definiciones atribuidas al fenómeno de *Code Switching*, cabe citar una dada por los iniciadores de este fenómeno que es J.Gumperz<sup>183</sup> quien explicó que el code switching no es una prueba de incompetencia lingüística, pero un recurso complementario que el bilingüe usa para comunicar a fines específicos

En la misma línea, Gumperz distingue entre dos categorías de alternancia: una *situacional* y la otra *conversacional*. En la primera, el hablante alterna las lenguas en función de la situación de la comunicación por ejemplo el contexto en donde está el hablante o sea en casa o en la calle, o en lugares más formales como administraciones,... y también depende del grupo social con quien está comunicando: amigos, familiares,... En cuanto a la segunda que es *conversacional* pues, el hablante recurre a ella de modo espontáneo cualquiera que sea el interlocutor o la situación comunicativa.

De esto, se puede entender que la alternancia de códigos es el hecho de utilizar o mejor dicho de alternar entre dos lenguas diferentes en el mismo enunciado o en la misma conversación. El Centro Virtual de Cervantes<sup>184</sup> define el fenómeno como:

*“[...] el empleo alternativo de dos o más lenguas o dialectos. Dicha alternancia es un fenómeno natural y común entre los individuos bilingües, cuya competencia pragmática les permite escoger (incluso de un modo inconsciente) entre uno u otro código, según el interlocutor, la situación, el tema o el propósito de la interacción”.*

En Argelia, la situación es más compleja de momento que la mayoría de los hablantes son plurilingües. Según D.Morsly<sup>185</sup>, los jóvenes de la ciudad de Argel alternan el árabe, el francés y el beréber, generalmente para crear un ambiente humorístico. Es un hecho espontáneo la alternancia usada por los argelinos en su vida diaria como veremos más

---

<sup>182</sup> . Z, Bouchiba, Ghlamallah., « L’alternance codique : une pratique de communication langagière », Université d’Oran2 , Revue : Traduction et Langue. Volume 14, numéro 1, pp, 153-169, 2015.

<sup>183</sup> . Traducción nuestra. Cita original : « non pas une preuve d’incompétence linguistique, mais une ressource complémentaire que le bilingue utilise pour communiquer à des fins précises ». J,J, Gumperz., “Types of linguistics communities”, Anthropological Linguistics, 4, 1, 1962, pp. 28-40.

<sup>184</sup> . [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario).

<sup>185</sup> . Citado por : M, Boussahel., « Contact et contraste des langues dans djurdjurassique bled de Fellag ». Synergies Algérie, Université de Bejaia. Vol n° 7. 121-140, p, 129.



adelante en el análisis de nuestra parte práctica, la alternancia de códigos diferenciados invade el panorama sociolingüístico de los argelinos.

En esta línea, Cabe destacar un ejemplo significativo dado por el humorista argelino Fellag quien usa en sus espectáculos el francés, el árabe y el bereber dijo: “*des fois tu passes a coté d’un rocher, et le rocher te dis: et alors [ketchini] tu ne dis pas [salam alikum]*”

En esta frase, está claro la alternancia que el humorista usa en su discurso alterna pues entre e francés, luego beréber cuando dice *ketchini* que quiere decir *tu* en español vuelve al francés y acaba con el árabe estándar *salam alikum* que es la fórmula de saludo Hola en español. Pues se nota que la alternancia es como si fuese un juego de lenguas en el mismo discurso y esto refleja muy bien la competencia lingüística que pueda tener un hablante plurilingüe.

En el mismo contexto, R.Kahlouch<sup>186</sup> ha destacado los factores que empujen el hablante argelino alternar o usar mucho el francés en su habla cotidiana. Él, califica este proceso (el hechos de usar mucho el francés en alternancia con el idioma materno) como “la economía lingüística” es decir, cuando un locutor desconoce algunos conceptos en su primera lengua (o sea beréber o árabe) recurre automáticamente al francés con el fin de construir segmentos breves y eficaces que le ayudan en la transmisión de su mensaje. Así lo confirma el mismo autor cuando dice: “*recourir al francés en el discurso beréber, se debe a una falta de recursos en la lengua meta para expresar ciertos contenidos nuevos*”<sup>187</sup>

## Conclusión

Al final, y para concluir esta parte del trabajo, hemos intentado trazar un recorrido tanto histórico como lingüístico de Argelia con el fin de entender la situación actual.

Como ya hemos visto, Argelia goza de un panorama lingüístico amplio y diverso, hemos clasificado los idiomas que existen en Argelia respetando el estatuto que cada uno ocupa

---

<sup>186</sup> . R, Kahlouche., « Le berbère (kabyle) au contact de l’arabe et du français », Université d’Alger Thèse de doctorat d’Etat, , 1993. p. 82.

<sup>187</sup> . Traducción nuestra. Cita original : « le recours au français dans le discours kabyle s’explique d’emblée par un manque de ressources dans la langue cible pour exprimer certains contenus nouveau (...) » Citado por K.Terraf., « Etude sociolinguistique des pratiques d’alternance de codes au prés de la femme kabyle, dans ses conversations familiales », Université de Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou, Algérie, Mémoire de magistère, 2012.

(basándonos por supuesto sobre los textos oficiales y la constitución del Estado). Por otro lado, hemos dedicado un apartado a los fenómenos lingüísticos que son el resultado del contacto de lenguas, basándonos por supuesto por los teóricos.

La parte que vamos a desarrollar en las próximas páginas será de índole práctica. Se trata de una aplicación de las teorías ya desarrolladas en los capítulos anteriores en un terreno de investigación.

## **CAPÍTULO II**

<p><b>METODOLOGÍA APLICADA Y TÉCNICAS DE RECOGIDA DE DATOS</b></p>
--

## **Índice del segundo capítulo**

### Introducción

1. El terreno de investigación
  - 1.1. Zona 1: Orán
  - 1.2 . Zona 2: Argel
2. Selección de los informantes y técnica de muestreo
3. Técnicas y herramientas para la recogida de datos
  - 3.1. El cuestionario como herramienta de investigación
  - 3.2 . La técnica de las entrevistas
4. Obstáculos del investigador

### Conclusión

## Introducción

En el presente capítulo, presentaremos la metodología de investigación que hemos aplicado o mejor dicho que hemos seguido para realizar nuestra encuesta. Tras nuestras lecturas a trabajos de importantes investigadores, nos ha parecido conveniente reajustar la metodología establecida por William Labov a nuestra investigación. Sin embargo, resultaba difícil y a veces hasta imposible aplicar las etapas metodológicas o el protocolo laboviano a la letra en nuestro terreno y con nuestros informantes. Es obvio que en los trabajos de corte sociolingüístico, la metodología queda flexible sobre todo al terreno: lo que hemos constatado a lo largo de nuestra investigación nos lleva a constatar que el terreno vehicula la investigación.

En efecto, el terreno que hemos elegido para llevar nuestra investigación es la sociedad argelina precisamente las dos ciudades metropolitanas del país que son Argel y Orán. El por qué de esta elección es simple: ambas ciudades representan el dinamismo y el cambio lingüístico pues son terrenos que convienen perfectamente a nuestro objetivo central del trabajo que es *la lengua en un contexto social* y con el que pretendemos también poner el axioma saussureano de “lo social” en evidencia aplicándolo a un terreno concreto averiguando así todas las críticas que ya hemos llevado a su propósito.

Antes de presentar la metodología aplicada en nuestro trabajo, es menester definir los terrenos de nuestra investigación Orán y Argel.

## 1. El terreno de investigación

### 1.1. Zona1: Orán



**Foto1: Mapa representativo de la ciudad de Orán**

Muchas son las hipótesis llevadas a propósito de la apelación de la ciudad de Orán, a este efecto, trabajos de investigadores como por ejemplo Benramdane Farid, ha podido recopilar en un artículo suyo publicado en la revista *Insaniyat* en el cual estudia la etimología de la apelación de la ciudad de Oran a través del tiempo<sup>188</sup>.

La palabra deriva de la raíz bereber "león"<sup>189</sup>. El nombre es conocido en múltiples idiomas beréberes, como sinónimos de *uharu* y *ahra*. Una leyenda local popular relata que en el período del 900 a.C., fueron vistos leones en la zona. Los dos últimos felinos fueron matados en una montaña próxima a Orán, que es conocida hoy en día como *La montagne des lions* ("La Montaña de leones"). De hecho, hay dos estatuas de leones gigantes enfrente de la entrada al ayuntamiento de Orán, siendo así mismo la montaña de los leones el símbolo de Orán.

Geográficamente, Orán es una ciudad del noroeste de Argelia, situada en la costa del mar Mediterráneo. Durante el período colonial francés, Orán fue la capital del departamento de Orán. Es un importante puerto y centro comercial, y tiene una universidad.

<sup>188</sup> . Para más detalles sobre el tema véase: F, Benramdane., « La toponymie algérienne: ancrage historique et evolution linguistique », Oran, *Revue algérienne d'anthropologie et de sciences sociales*, *Insaniyat*, N° 23.24/2004, pp, 249-272.

<sup>189</sup> . Véase: Y.Belaskri., *Oran l'espagnole: l'héritage oublié* «Oran et la population espagnole».

El barrio antiguo de la ciudad posee una alcazaba y una mezquita del siglo XVIII. Demográficamente, la población de la ciudad de Orán conoce un crecimiento a través del tiempo pues, según la oficina nacional de las estadísticas de la ciudad, Orán contaba en el año 2008 a 1 454 078 de habitantes y en 2019 la población aumentó a: 1,468 millón <sup>190</sup> de habitantes.

Orán fue fundada en el siglo X por comerciantes musulmanes andalusíes liderados por Mohammed Ibn Abi-Aoun y Mohammed Ibn-Abdoun. La ciudad era considerada como centro de intercambio entre el norte de África y Al-Ándalus<sup>191</sup>.

A finales del siglo XIV, la ciudad recibió un gran número de judíos mallorquines, los cuales contribuyeron a la prosperidad de la población, convertida en el puerto de la también próspera Tremecén, situada más al interior. Esta migración sucedió tras la revuelta antijudía de 1391 en Sevilla cuando, dada la debilidad en que había quedado la comunidad de Mallorca, los judíos optaron por cruzar a África, para poder practicar su religión y evitar que los obligaran a convertirse al cristianismo<sup>192</sup>.

Tras la apertura de las rutas comerciales portuguesas en el Atlántico –que hacían innecesaria la travesía del desierto del Sáhara– y la caída del reino de Granada, en la península ibérica, Orán comenzó su declive, convirtiéndose en guarida de corsarios.

En 1509 la ciudad fue tomada por tropas españolas bajo el mando del cardenal Cisneros y de Pedro Navarro. Entre 1708 y 1732, la ciudad formaría parte del Imperio otomano, siendo reconquistada por el conde de Montemar al frente de la expedición española a Orán.

La nueva etapa de soberanía española duraría hasta 1792. El progresivo control de la piratería y la negativa de los habitantes de la zona a comerciar con Europa determinaron la rápida pérdida de importancia del enclave, que cada vez fue menos interesante para el Gobierno de Madrid. Sin embargo, el final de la presencia hispana vino de la mano de una catástrofe natural. En la madrugada del 9 de octubre de 1790, un devastador terremoto destruyó la ciudad, causando numerosos muertos y, sobre todo, afectando gravemente a las

---

<sup>190</sup>. A.Messahel., « Une périurbanisation officielle dans un site contraignant: Le cas de Nedjma dans l'agglomération oranaise », Espace populations sociétés, 2008/1, puesto en línea 1 de junio de 2010, consultado 25 de febrero de 2011.

<sup>191</sup> Véase : Ibn Khaldoun., « Histoire des dynasties musulmanes et des tribus arabes et berbères », Alger, Volumen 1, 1852, p. 283.

<sup>192</sup> Données du recensement general de la polpulation et de l'habitat sur le site de l'ONS. .

murallas. El rey Carlos IV ordenó iniciar negociaciones con el Bey de Argel que desembocaron en el tratado de paz y amistad firmado el 12 de septiembre de 1791.

Así en 1792 se hizo efectiva la soberanía de los turcos que gobernaban Argel, que la controlaron directamente a través de un gobernador. Fue un período de decadencia que duró hasta 1831, fecha en la que se inicia la colonización francesa. Bajo el dominio galo, la ciudad se convirtió en uno de los polos fundamentales de la colonia. Decenas de miles de colonos europeos se instalaron, muchos de ellos procedentes de España, en especial de la zona levantina y Andalucía, lo que hizo que fuera *la ciudad más europea de los territorios que dominaban los franceses*.

En la actualidad la ciudad es un gran centro portuario y comercial. Efectivamente, Orán se ha convertido en un gran centro de transacciones comerciales para una superficie amplia, que incluye Arzew, las zonas de puerto de petróleo/gas así como Sonatrach, la compañía más grande del país de petróleo y gas. Sonalgas ha construido un nuevo palacio de congresos en Orán y en 2010 La 16ª Conferencia y Exhibición Internacional de Gas Natural Licuado tuvo lugar en la ciudad de Orán, que atrajo a unos 3000 visitantes y a grandes compañías de todo el mundo. Para acomodar a todos los visitantes, se construyeron nuevos hoteles y también se dispusieron varios hoteles flotantes.

Ya como se puede constatar tras esta presentación de la ciudad, Orán conoció muchas invasiones y muchas colonias, turcas, españolas francesas entre otras que por supuesto dejaron unas huellas grabadas en dicha ciudad. Claro que no se puede llevar la investigación en toda la ciudad de Orán por esto, hemos focalizado nuestra investigación en tres barrios importantes: uno, que representa la antigua Orán que es: Hai Sidi El Houari y otro, cuyos aspectos mezclan entre la modernidad y la antigüedad que es el *Centro de la Ciudad* y por fin, un barrio con características modernas que es *El Akid Lotfi*.

En el punto siguiente, nos ha parecido obvio hacer una descripción sobre los barrios investigados así primero, para tener una idea sobre dichas zonas y al mismo tiempo intentar ver si existe una diferencia entre estos barrios o no.

a) **Sidi El Houari:** Este barrio está situado en el norte de la ciudad de Orán. En él se encuentra la antigua iglesia Saint-Louis, así como la antigua mezquita de Pasha construida a lo largo del siglo XVII cuyo notorio minarete se conserva en perfecto estado. En este distrito



se encuentra el mausoleo ( gob'ba) del santo patrón de la ciudad, conocido como "Sidi El Houari". Otras curiosidades turísticas: los vestigios españoles que datan del siglo XVI tal como la Puerta de España con su espectacular escudo (Carlos V/Felipe II), el conjunto de fortificación militar: fuerte San Andres, Rozalcazar, dentro del complejo del Palacio del Bey ( kasr el Bey) El barrio de la Marina y la puerta de Santón entre otros puntos de Interés histórico y arquitectónico. Hemos escogido este barrio en nuestra investigación dado primero su larga la historia con España que se refleja hasta hoy día en sus habitantes de la generación saliente a demás, el barrio de Sidi el abarca a ciudadanos nativos de la ciudad (de puro origen oranés) esperamos en esta zona recoger un léxico auténtico, típico y diferentes de lo de las demás zonas estudiadas.

**b) El Centro de la ciudad:** los barrios en el que hemos llevado nuestra investigación eran Miramar, Plaza de Armas, Plaza de Victorias. Estos lugares mezclan entre la antigüedad en su arquitectura por ejemplo y la modernidad que se puede notar en las tiendas de vestidos, los restaurantes, los bancos, instituciones tanto privadas como el centro cultural francés como públicas tal como los liceos, escuelas,...

Esta zona se caracteriza por un dinamismo ya que atrae a muchos turistas locales y extranjeros al mismo tiempo. En ella, pretendemos encontrar informantes que representan o reflejan todas las categorías de la comunidad (jóvenes, viejos, hombre, mujeres, intelectuales,...) por esto, nos ha parecido como zona conveniente a nuestro objeto de estudio.

**c) Barrio de Akid Lotfi:** hemos escogido este barrio porque primero es recién construido y también, refleja todos los aspectos de la modernidad con sus espacios verdes además de las numerosas tiendas de vestimento tanto modernas como tradicionales que se ven cada vez que paseemos en sus carretas.

Es un barrio frecuentado sobre todo por la masa joven de la sociedad ya que les ofrece sitios relajación, cafeterías mixtas, restaurantes,...

De manera general, hemos diversificado nuestras zonas de investigación para alcanzar o mejor dicho, obtener resultados fiables ya que estudiar la lengua en un contexto social esto significa que el estudio tiene que reflejar todos los rasgos de la sociedad.

Pasamos ahora a la descripción de nuestra segunda zona de investigación y más precisamente, de los barrios escogidos para llevar la misma.

## 1.2.Zona 2: Argel



**Foto 2: Mapa representativo de la ciudad de Argel**

El nombre en árabe es الجزائر *Al-Ýazā'ir* significa literalmente: "las islas" y llegó al español a través del catalán *Aljer*. El nombre aparece en las lenguas europeas desde el siglo XIII con diferentes formas: Alguer, Algezira, Zizera, Aurger, Alger y Al ger (desde el siglo XV).

Las hipótesis acerca de cuáles son estas *islas* han sido numerosas. Diego de Haedo escribió que se trataba de una isla situada frente a la ciudad<sup>193</sup>, el arqueólogo Adrien Berbrugger retomó esta interpretación aplicándola unos islotes desaparecidos frente al puerto, unidos para levantar el muelle actual<sup>194</sup>

Los geógrafos musulmanes medievales, en cambio, consideraban que *isla* era una metáfora de la costa fértil de Argelia entre el Sahara y el Mediterráneo<sup>195</sup>.

<sup>193</sup> . Diego de Haedo fue un monje beneditino en el siglo XVI que aparece como autor en la portada de la *Topografía e historia general de Argel*, publicada en Valladolid en 1612.

<sup>194</sup> . informaciones sacadas de:

<http://www.archivodelafrontera.com/wpcontent/uploads/2010/03/GFUENTES-02.pdf#page=33>

<sup>195</sup> . Le terme des géographes *al-Djazirat al-Maghrib (la presqu'île du couchant)* désigne tout le Maghreb – Bruno Étienne, article « Maghreb », paragraphe « Prolégomènes historiques », *Encyclopædia Universalis*

Una hipótesis completamente distinta asigna al topónimo un origen bereber, a saber del conquistador Buluggin ibn Ziri, fundador de la dinastía de los *Ziríes*, quien hizo edificar la ciudad en 960 sobre las ruinas de la antigua *Icosium*, con el nombre de *Jaza'ir Banī Mazghanna* (جزائر بني مزغانة), "Islas de los hijos de Mazghana" usado por los geógrafos medievales, pero que en realidad significaba: (جزر بني مزغانة) "Ziri de los hijos de Mazghana. El patronímico Ziri significa "claro de luna" en tamazigh<sup>196</sup>.

A partir del siglo X, Argel se convirtió en un importante puerto por el que pasaba gran parte del comercio del Mediterráneo, pero no adquiere verdadera importancia hasta el siglo XV con la llegada de numerosos moriscos granadinos, expulsados por los Reyes Católicos. Los españoles ocuparon y fortificaron en 1510 el peñón situado frente al puerto, pero fueron desalojados por Barbarroja en 1530, el cual, con la protección del Imperio otomano convirtió la ciudad en una base para la piratería que acosaba tanto a barcos mercaderes como militares españoles y británicos. Una expedición contra la ciudad por parte del emperador Carlos I fracasó en 1541. El rey francés Carlos X envió una expedición militar a Argel utilizando como pretexto un incidente entre el cónsul francés y el bey de Argel.

El 14 de junio de 1830 la ciudad fue conquistada por los franceses. Inicialmente una ocupación temporal, la colonia argelina duró más de 132 años hasta su independencia en 1962.

Durante la segunda guerra mundial, y tras el desembarco aliado en el norte de África en noviembre de 1942, Argel tuvo un papel principal al ser el cuartel general del general Charles de Gaulle hasta el final de la guerra. Posteriormente el socialismo revolucionario tuvo un fuerte impacto en Argelia. Durante la lucha por la independencia contra Francia (1954-1962) fue escenario de importantes enfrentamientos. En 1962 se la proclamó capital de la Argelia independiente.

Teniendo en cuenta el objetivo de nuestra investigación, hemos escogido para llevar nuestra encuesta tres barrios importantes en Argel que nos van a servir como zona de estudio. Igual que lo que hicimos en Orán, los barrios elegidos en Argel asocian en sus contextos

---

<sup>196</sup> . S.Medjeber., *Une expérience éditoriale en Algérie*, p. 81.

aspectos que reflejan tanto el carácter conservador y antiguo de la ciudad como el del desarrollo y la modernidad. A este propósito hemos llevado nuestra encuesta en:

**a) La Casba:** La Casba<sup>197</sup>(también denominada *Casbah* o *Kasbah*, del árabe *Al Qasbah*, "la Ciudadela"), Primer Distrito de Argel: llamado en árabe *Al-Djazaïr Al Mahroussa* ("Argel la Bien Protegida" en español), fue fundado sobre las ruinas de un antiguo Icosium. Es una pequeña ciudad que, construida sobre una colina, se adentra al mar dividido en dos: la ciudad alta y la baja. Está conformada por un laberinto de callejuelas típicas y empinadas.

La Casba tiene siete puertas: Bab El-Oued, Bab Azzoun, Bab Dzira, Bab El Bhar, Bab Ezzouar, Bab Jedid y Bab Sidi Abd Rahmane. Se encuentran mezquitas y edificaciones del siglo XVII y, especialmente las tres grandes mezquitas de la ciudad de Argel:<sup>198</sup> la mezquita Ketchaoua (cuya edificación data de 1794) flanqueada por dos minaretes, la mezquita nueva (Djemmá el Djedid) (levantada en 1660 durante la regencia otomana) y la Gran Mezquita de Argel (Djemmá el Kebir), la más antigua de Argel ya que fue construida a finales del siglo XI.

Era muy difícil para nosotros llevar la encuesta en todo el barrio de la Casaba entonces, hemos focalizado la encuesta a un solo barrio que es *Bab el Oued* que es un barrio típico y antiguo en Argel, allí se puede encontrar a los nativos de la ciudad gente conservadora con quien pretendemos recoger el léxico típico de la ciudad.

**b) El centro de Argel:** el centro de Argel es un sitio caracterizado por una panoplia de calles y barrios. A veces nos hemos perdido en sus grandes barrios hasta que no sabemos sus nombres, pero para no alejarnos de nuestro tema de estudio, hemos limitado nuestros puntos o mejor dicho los lugares que corresponden más a nuestra investigación. Pues las zonas eran: plaza de mártires, así que la llamada: "*Oficina oficial de correos de Argel*" "*la grande poste*" "*المركزى البريد*"

**c) El Hamma:** cabe recordar que hemos llevado nuestra investigación durante las vacaciones de invierno, pues, nos ha parecido conveniente tomar el llamado *jardín de pruebas* situado en El Hamma como zona de investigación. Este lugar, atrae a mucha gente y

---

<sup>197</sup> . «*Casba en el DPD*». Consultado el 5 de septiembre de 2009.

<sup>198</sup> . Construirán la tercera mezquita más grande del mundo en Argel. 24 de enero de 2008. Se inauguro el 01 de noviembre de 2020 por el presidente actual Abdelmadjid Tebboune

por esta razón, pretendemos encontrar una muestra de informantes que corresponde a nuestro objeto de estudio. Hemos aprovechado de nuestra presencia en este barrio para llevar también una encuesta en la biblioteca nacional de Argel situada también en el Hamma en donde hemos encontrado estudiantes de toda especialidad a demás del personal que trabaja allí.

Una vez nuestro terreno está bien definido, pasamos a una etapa tanto complicada como interesante en la investigación sociolingüística y que es *la selección de los informantes*.

## **2. Selección de los informantes y técnicas de muestreo:**

La selección de los informantes tiene que ser coherente con el objetivo de nuestra investigación. Afortunadamente, no es obligatorio cuestionar a todos los sujetos de una comunidad determinada (sería imposible entrevistar a todos los habitantes de una ciudad) pero solo que se debe seleccionar una muestra representativa de esa comunidad. Para seleccionar la muestra adecuada a nuestro tema, nos hemos acercado a trabajos de grandes especialistas para tener una idea sobre los criterios o los parámetros que se deben tener en cuenta en esta etapa de trabajo.

En efecto hemos consultado el muestreo de probabilidad o aleatorio y el muestreo de no probabilidad o selectivo<sup>199</sup>. Pero en realidad, ninguna de estas técnicas resuelta perfecta y que tanto la metodología de investigación como la selección del muestreo funcionan según las necesidades de cada estudio.

En los trabajos de corte sociolingüístico se destacan diferentes tipos de muestreo: el aleatorio o al azar (*random sampling*), el muestreo selectivo (*judgment sampling*) así que el muestreo aleatorio en racimo<sup>200</sup>.

El muestreo aleatorio o al azar es un procedimiento que se basa sobre el censo, una guía telefónica o una lista de contribuyentes. Este tipo de muestreo se divide en dos variantes: el estratificado que consiste en dividir la población en categorías (edad, sexo,...) y se selecciona también al azar, una serie de informantes por cada una de estas categorías.

---

<sup>199</sup>. véase: M. Fernández., *Metodología sociolingüística*, Madrid, Gredos, 1990.

- H, Campoy y M, Almeida., *Metodología de la investigación sociolingüística*, Málaga, Comares. 2005.  
<sup>200</sup>. C, Vida, , M, Avila, y A.E, Carriscondo., *Manual práctico de sociolingüística*. Madrid, Ed Síntesis, 2016, p 122.

La segunda variante de este tipo es el muestreo aleatorio en racimo en el cual la selección de los informantes no se hace a partir de toda la población de la zona estudiada sino a partir de menor escala pero que sea igualmente representativo. Este tipo de muestreo (el aleatorio) así que sus variantes presentan diferentes problemas metodológicos sobre todo al respecto de la disponibilidad de los informantes seleccionados ya que por ejemplo en las guías telefónicas aparecen solamente los sujetos que poseen las líneas, otro ejemplo se puede destacar en los censos electorales pues, estos últimos no incluyen los menores de edad. Sin embargo, y dado los problemas que plantea el muestreo aleatorio en las investigaciones sociolingüísticas se ha puesto otro tipo de muestreo que es el muestreo selectivo de no probabilidad (*judgment sampling*) que consiste en ofrecer técnicas de selección de informantes más sencillas y menos costadas y cuyos resultados son más fiables que permiten realizar generalizaciones útiles sobre la variación lingüística<sup>201</sup>. Este tipo de muestreo, se divide por su parte en tres sub-tipos diferentes: muestreo accidental, muestreo intencionado y muestreo por cuotas.

El muestreo accidental no es estructurado ya que consiste en agrupar los informantes que el investigador cruza hasta que obtenga al tamaño deseado.

El muestreo intencionado contrariamente al accidental, se estructura por el investigador quien selecciona los informantes que corresponden a su objeto de investigación según los criterios que él establece. Este tipo se suele usarse en los trabajos de corte dialectológico cuya muestra está compuesta de hombres mayores de origen rural que prácticamente nunca hubieran salido de la comunidad estudiada<sup>202</sup>.

El último sub-tipo es el del muestreo por cuotas: “*quota sampling*” llamado también, muestreo cualificado en el que el investigador divide de antemano a la población estudiada en sub-grupos, estableciendo una serie de categorías como la edad, el sexo, el nivel de instrucción y a partir de ahí, selecciona a un número determinado de informantes para completar cada una de las cuotas.

---

<sup>201</sup> . R.K.S. Macaulay., *Language, Social Class and Education.*, Edinburg., Edinburg University press. 1977.

<sup>202</sup> . C, Vida., M, Avila, y A.E, Carriscondo., *Manual práctico de sociolingüística.* Madrid, Ed Síntesis, 2016, p, 121

Otra cuestión importante que se plantea a la hora de la selección de los informantes se refiere al tamaño que se debe tener la muestra para que sea representativa a la zona que se pretende estudiar, es decir: ¿Cuántos informantes necesitamos para llevar a cabo el análisis? Esta cuestión –de tamaño- preocupa muchos investigadores. Labov por ejemplo en 1966 señalaba que bastaría con analizar un 0.025 de la población total, lo que resulta un informante por cada 25000 de sujetos de la población estudiada. Lo que significa que si se pretende analizar una población de un millón de habitantes, había que trabajar sobre una muestra de 40 informantes<sup>203</sup>. Labov constata a lo largo de las investigaciones que ha llevado que trabajar con muestras amplias vamos a obtener una actitud lingüística bastante homogénea es decir callemos en la repetición a la hora de analizar a demás de ralentizar el trabajo en cuestión.

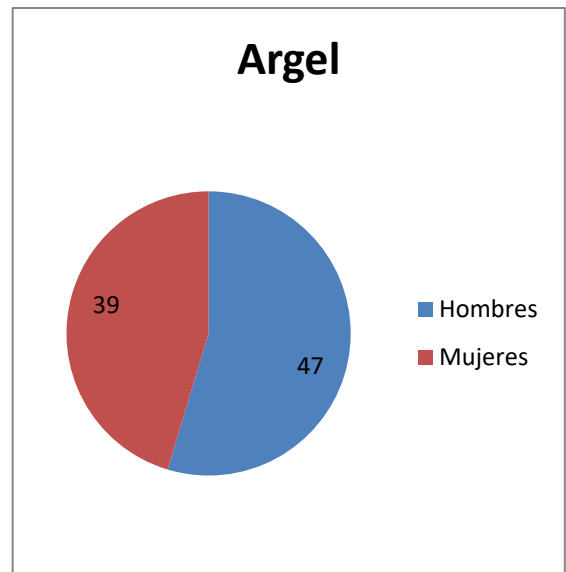
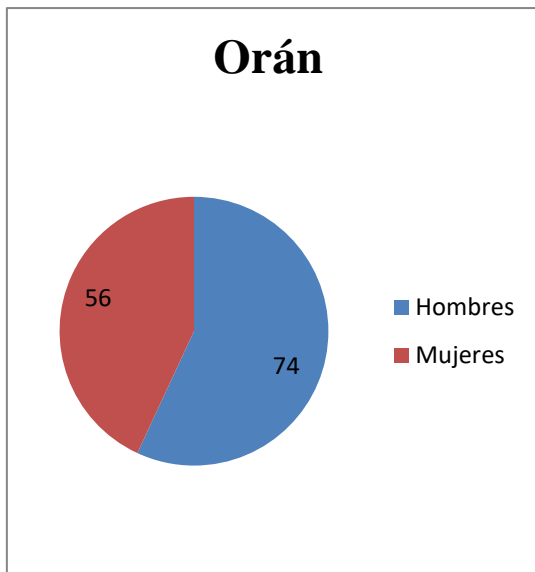
Tras informarnos sobre los tipos de muestreo existentes para la realización de un trabajo sociolingüístico, hemos optado para la selección de nuestra muestra el tipo de muestreo selectivo combinando entre sus dos tipos el accidental y el muestreo cualificado:

El muestreo accidental lo hemos usado en una entrevista que hemos grabado de una manera oculta en un taxi. En cuanto al muestreo cualificado pues, esto lo hemos usado a lo largo de nuestro trabajo ya que hemos preparado la muestra que se pretendía estudiar de antemano dividiéndola en categorías diferentes como lo demuestran muy bien los siguientes gráficos<sup>204</sup>:

---

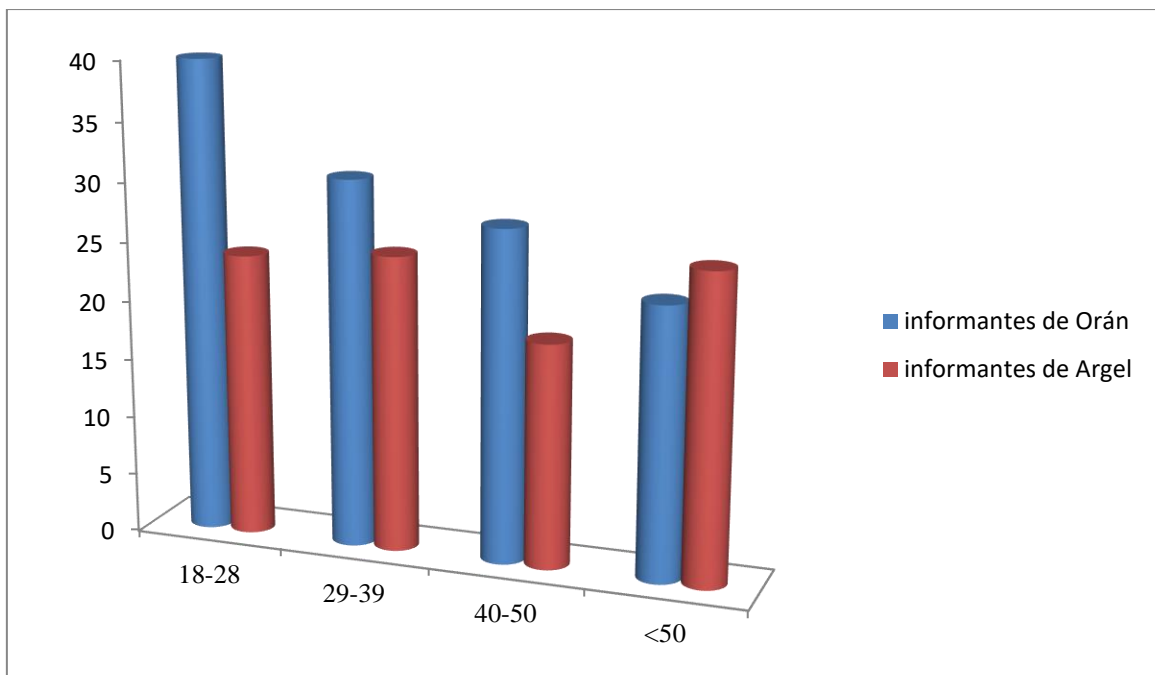
<sup>203</sup> . Ibídem, .p, 124.

<sup>204</sup> . Todos los gráficos de este trabajo son de elaboración propia.



**Gráfico N°1: Informantes de la zona1**

**Gráfico N°2: Informantes de la zona2**



**Gráfico N°3: Repartición del muestreo por categoría de edad**

Al principio de nuestro trabajo, hemos recolectado 230 informantes luego, teníamos que eliminar algunos por la simple razón que no corresponden a nuestros criterios: por ejemplo hemos tenido a menores de edad, a gente no originaria de la zona estudiada, entre otros. Tras la selección, hemos guardado 216 informantes repartidos como ya hemos visto en categorías respetando así el muestreo cualificado.



Como se puede constatar, nuestra muestra es variable, en Orán por ejemplo tenemos a 74 hombres y 56 mujeres en cuanto a Argel pues hemos trabajado con 93 mujeres y 47 hombres. Era difícil establecer un equilibrio en cuanto a los informantes investigados y el por qué lo vamos a ver en el punto titulado “obstáculos del investigador” que veremos a continuación.

En cuanto a la edad de nuestros informantes pues la hemos repartido en cuatro generaciones de esta manera:

**[18-28]**

**[29-39]**

**[40-50]**

**>50**

Hemos repartido la muestra en diferentes generaciones con el fin de destacar las variables tanto lingüísticas como sociales que existen en Argelia y ver si hay una diferencia en ambas ciudades Orán y Argel.

Tenemos que recordar brevemente que nuestro objetivo, no es llevar una comparación entre Oran y Argel sino, al escoger estas dos ciudades queríamos solamente afirmar o no nuestra hipótesis de: “la lengua en contexto social” destacando así, las variables tanto lingüísticas como sociales que hacen que de una región a otra, las formas lingüísticas pueden variar y esto por factores y parámetros que veremos más adelante.

Tras zonificar nuestra investigación y estructurar la muestra con quien vamos a trabajar, la pregunta que se plantea será la siguiente: ¿Cuál va a ser la estrategia o las técnicas utilizadas para la recopilación de los datos recogidos? Además, ¿cuáles son los parámetros o los criterios que adoptamos para el análisis de nuestros datos?

### **3. Técnicas y herramientas para la recogida de datos**

Antes de hablar del material así que las técnicas que hemos utilizado en nuestras encuestas, es menester señalar que aún no se ha establecido reglas que perfilen de modo uniforme la metodología de los estudios sociolingüísticos. Vamos a citar algunas de estas reglas recogidas de Moreno Fernández quien nos propone “*las reglas del método*

*sociológico*” de Emile Durkheim y esto, por la simplicidad e idoneidad para su adaptación a la sociolingüística<sup>205</sup>.

En esta etapa importante de la investigación –la recogida de datos- se debe tener en cuenta a cuatro reglas “*de la observación de los hechos lingüísticos*”<sup>206</sup>:

- a) El investigador a veces se aleja de la objetividad cuando presenta pasiones y afinidades personales y esto afecta su trabajo. El investigador tiene que ver los hechos sociolingüísticos como si fueran ajenos y vistos por primera vez. En efecto, esta regla representa uno de los obstáculos a los que nos hemos enfrentado en nuestra investigación sobre todo al estudiar la zona1 de nuestro trabajo (Orán). De momento que formamos parte de dicha comunidad, a veces, ante algunos hecho lingüísticos, nuestra subjetividad sale a la vista desviando totalmente nuestro objeto de estudio además de la pérdida de tiempo que nos provoca dicha actitud.
- b) Los fenómenos que constituyen el objeto de la investigación están definidos por caracteres exteriores, comunes e invariables es decir el investigador tiene que limitarse a su tema de estudio sobre todo a la hora de analizar los datos si por ejemplo su estudio es estudiar las diferentes formas de saludos que usan los jóvenes argelinos en sus conversaciones, el investigador tiene que centrar su análisis en las diferentes variedades de saludos que puedan usar estos jóvenes y no abordar otros factores como la pronunciación por ejemplo de ciertas consonantes en los saludos. Pues el hecho de alejarse de su objeto de estudio desvía la atención del investigador.
- c) No confundir los hechos sociolingüísticos con sus manifestaciones individuales. Los hechos sociolingüísticos son exteriores a la persona, pero solo pueden ser observados en individuos concretos: el aspecto social del lenguaje es estudiado observando a cada individuo, pero el aspecto individual solo se entiende observando el lenguaje en su contexto social.
- d) Observar los hechos utilizando la técnica más adecuada: Es importante que el investigador utiliza la técnica y el procedimiento más adecuado para la recolección de sus datos. Evidentemente, un investigador puede valerse de un único procedimiento para todos sus trabajos, pero como investigador, debe ser consciente de que dicha

---

<sup>205</sup> . M, Fernández., *Metodología sociolingüística* , Madrid, Gredos, 1990, p 24.

<sup>206</sup> . Reglas recapituladas de DURKHEIM, E. Las reglas del método sociológico. Recuperado de: [http://ww.academia.edu/23878312/Las-reglas-del—m%C3%A9todo\\_sociol%C3%B3gico](http://ww.academia.edu/23878312/Las-reglas-del—m%C3%A9todo_sociol%C3%B3gico).

práctica se ajusta solo a unos casos muy concretos pero si se sobrepasan estos límites se arruinará el valor de los resultados.

-Estos son en general algunas reglas que se deben tener en consideración a la hora de recoger los datos.

Básicamente, existen dos formas de acceder a la recogida de datos: **la observación no controlada y la observación controlada**. La diferencia entre ambas técnicas radica en la presencia o la ausencia de un guión estructurado establecido previamente o un cuestionario cerrado elaborado por el entrevistador como técnica para recoger determinados datos.

La elección de la técnica depende de los objetivos generales de la investigación. Cabe señalar que la técnica del guión o del cuestionario estructurado facilitan la tarea del investigador a la hora de llevar su análisis tal y como lo explica muy bien Moreno Fernández:

*“Cuando se usa una técnica de estructuración escasa o nula, los datos aparecerán sin seleccionar, con lo que exige mayor complejidad a la fase analítica. Si la estrategia está muy estructurada, los datos aparecerán ya adscritos a unas variables concretas, por lo que el análisis será notablemente menos complicado”<sup>207</sup>.*

Para llevar a cabo nuestra investigación y recoger los datos correspondientes al objetivo central de nuestra investigación “la lengua en un contexto social” hemos utilizado dos técnicas importantes: el cuestionario cerrado y las entrevistas.

### **3.1. El cuestionario como herramienta de investigación**

Una de las herramientas clásicas en las investigaciones de corte sociolingüístico es la de los cuestionarios cuya característica principal como explican Hernández Campoy y Almeida<sup>208</sup> es que está formado por una serie de preguntas que deben ser planteadas en idéntica forma a todos los informantes. Una de las grandes ventajas que presenta dicha técnica es que en muchas ocasiones, puede llevarse a cabo de manera no presencial: por carta, correo electrónico,... medios usados sobre todo actualmente en periodo de la pandemia

---

<sup>207</sup> . Op.cit, p, 91.

<sup>208</sup> . H. Campoy y M. Almeida., *Metodología de la investigación sociolingüística*, Málaga, Comares, 2005, p, 119.

COVID19<sup>209</sup> . Por otra parte, hay que tener en cuenta que la interacción directa entre el investigador y el informante permite un mayor grado de control en todo el proceso de modo que si un informante no entiende una u otra pregunta, interviene el entrevistador.

Para nuestra investigación, hemos combinado entre la encuesta directa –en presencial– así que la indirecta en algunas ocasiones (sólo para el cuestionario). Pues en ambas zonas estudiadas, hemos recorrido a personas (amistades y familiares) que nos han ayudado para la recogida de los datos del cuestionario y esto era sobre todo para ganar tiempo.

El cuestionario que hemos elaborado era en tres versiones idiomáticas<sup>210</sup>: árabe estándar, árabe dialectal y francés y el informante tiene la libertad de escoger la versión que le parece o que le conviene. Pero lo que ha llamado nuestra atención a la hora de distribuir los cuestionarios a nuestros informantes, no había ninguno de ellos quien lo escogió en árabe estándar.<sup>211</sup>

El cuestionario consta de 7<sup>212</sup> preguntas 05 preguntas cerradas en las que el informante tiene que elegir necesariamente una opción entre las que se le proponen y 2 preguntas abiertas cuyo objetivo era de recoger datos sintácticos, léxicos y semánticos.

Presentamos ahora las preguntas de nuestro cuestionario en versión española. Se puede encontrar las versiones originales en los anexos.

El cuestionario era anónimo es decir no figuran los nombres y apellidos de los informantes solo datos como: edad, sexo, profesión y nivel de instrucción que son parámetros o variables sociales sobre los cuales nos hemos basado para el análisis de los datos.

---

<sup>209</sup> . Afortunadamente no es nuestro caso puesto que hemos llevado la encuesta antes de la aparición de este Virus

<sup>210</sup> . ver las versiones originales en el anexo1.

<sup>211</sup> . Para más detalles sobre la situación lingüística de Argelia véase el capítulo tres de la tesis.

<sup>212</sup> . hemos reducido el número de las preguntas para obtener respuestas fiables por nuestros informantes, ya que, si las respuestas serán numerosas seguro que los resultados carecerán de objetividad.

### 3.2. La técnica de las entrevistas

Otra técnica importante en los trabajos de corte sociolingüístico es la de las entrevistas. Pues es una técnica cuya fiabilidad resulta eficiente en los trabajos de este tipo.

La teoría de la variación se basa precisamente en los hechos lingüísticos, es decir: en los datos, por esta razón, es importante que las respuestas dadas por los informantes sean naturales y que no vengan condicionadas por las mismas preguntas. En el procedimiento de la recogida de datos y sobre todo en lo que concierne la técnica de las entrevistas, se debe superar uno de los principales obstáculos de la metodología sociolingüística que es: *la paradoja del investigador*. Fue William Labov quien llamó la atención sobre este asunto al formular este conocido principio diciendo:

*“El objetivo del investigación lingüística de la comunidad debe ser hallar como habla la gente cuando no está siendo sistemáticamente observada; y sin embargo nosotros solo podemos obtener tales datos mediante la observación sistemática”<sup>213</sup>.*

En efecto, es obvio que cualquier hablante, al saber que está siendo grabado, adopta un registro más formal y estructurado abandonando así su registro natural o espontáneo; por esta razón que la sociolingüística ha desarrollado sus técnicas con el fin de superar estas dificultades. Labov hablaba de completar la entrevista formal añadiendo otros procedimientos que distraen la atención del discurso y hacen brotar el habla más vernácula. La técnica muy conocida es la de implicar a los informantes en temas que pueden evocar emociones o experiencias intensas. Labov por ejemplo en las comunidades que ha estudiado preguntaba a su muestra si había estado, en alguna ocasión “en peligro de la muerte”, las respuestas que se daban presentaban un cambio de estilo con respecto al discurso más cuidado. El investigador tiene que adaptarse a las características propias de la comunidad estudiada. Trudgill<sup>214</sup>, por ejemplo utilizó una técnica diferente a la de Labov y que es la de introducir el tema de las anécdotas personales y pedía a sus informantes de relatar algo que les hubiese sucedido.

El interés de la sociolingüística no es solamente de destacar o conocer “los patrones de actuación lingüística” mediante un discurso dado en contextos diferentes sino también,

---

<sup>213</sup> . W. Labov., *Modelos sociolingüísticos*. Madrid, Catedra, 1983, p, 266.

<sup>214</sup> . P.J. Trudgill., *The social differentiation of English en Norwich*. Cambridge University Press. Cambridge. 1974.

pretende describir “*el funcionamiento de la variación estilística intrapersonal (que suele ser reflejo de la variación social) en diferentes contextos*”<sup>215</sup>: es decir, compara los registros espontáneos producidos por los informantes a otros más formales y cuidadosos.

Ahora, vamos a clasificar los tipos de entrevistas existentes para la recogida de los datos con el fin de destacar la técnica que nosotros hemos adoptado a nuestro estudio.

a) *La grabación oculta:*

La grabación oculta es la grabación que se recoge en diferentes contextos sociales, calles, mercados, autobuses,... de una manera escondida. En ella, el investigador se limita en grabar aquellas actuaciones que los hablantes emiten en contextos de habla naturales. Evidentemente, esta técnica supera el principio de “la paradoja del investigador” ya que supone la inexistencia de control alguno por parte del explorador quien se limita a encender y ocultar su grabadora que recoge, ni más ni menos. Labov utilizó esta técnica en varios trabajos: lo usa en una zona de clase obrera baja donde se organizaban unos partidos de *punch ball* (un juego parecido al béisbol) pues Labov grabó intervenciones de los jugadores y comentarios del público asistente. Lo mismo hizo en un local de comida situado en el centro de un área de clase media<sup>216</sup>.

A pesar de la idoneidad que ofrece esta técnica de recogida de datos para la investigación sociolingüística, esto no niega que implica al mismo tiempo una serie de problemas que hacen que no sea así. Uno de los problemas que provienen de dicha técnica es el ruido. Pues, las grabaciones ocultas suelen llevarse a cabo en ambientes muy ruidosos, de modo que resultan muy difíciles de analizar. Por otro lado, esta técnica no nos ofrece datos sobre el informante es decir la información acerca de los factores socio- demográficos de los hablantes es muy limitada o casi inexistente. Por ejemplo se desconoce si el hablante es nativo de la comunidad o no, si ha alcanzado algún grado de escolarización, entre otros muchos datos.

---

<sup>215</sup> .P C, Vida, , M, Avila, y A.E, Carriscondo., *Manual práctico de sociolingüística*. Madrid, Ed Síntesis, 2016, p, 133.

<sup>216</sup> . W. Labov., *The social stratification of English in New York City*. Washington, Center for Applied Linguistics. 1966, pp, 431-737.

b) *La entrevista anónima fugaz:*

Esta técnica parece igual que la anterior –grabación oculta- solo la diferencia es que la entrevista anónima fugaz requiere la elaboración de un pequeño guion previo por parte del investigador pero siempre con la grabadora oculta. Labov también fue el pionero en utilizar esta técnica al analizar la estratificación social de la /r/ pos vocálica en los grandes almacenes de Nueva York. Para entender mejor los procedimientos y el funcionamiento de esta técnica citamos el trabajo del mismo Labov que consistió en analizar las diferentes realizaciones de este fonema entre los empleados de tres centros comerciales de Manhattan. Los tres centros seleccionados se podían situar en posiciones diferentes de la estratificación social (alta, media y baja).

El experimento consistió en la elaboración de un pequeño guion en el que el investigador, que era el mismo Labov, debía dirigirse a un empleado y preguntar dónde estaban los zapatos de señora: “*Excuse me: where are the women shoes?*”. La pregunta forzaba obligatoriamente la respuesta deseada: “*Fourth floor*” (cuarta planta) y a continuación el investigador se inclinaba y respondía que no le había oído: “*Excuse me*” (¿perdón?), de tal modo que obtenía una segunda respuesta: “*Fourth floor*” realizada esta vez con una pronunciación enfática y más cuidada. La etapa siguiente el investigador se alejaba hasta perder de vista el informante para sacar datos sobre su sexo, su edad estimada, su raza<sup>217</sup>,...

c) *La entrevista semidirigida:*

Una de las técnicas más utilizadas para el estudio de la variación lingüística es la entrevista semidirigida. Es una entrevista estructurada que consiste en recoger los datos a través de una entrevista que se ha acordado previamente con los informantes y con la grabadora a la vista. Generalmente las entrevistas suelen ser largas, superan a veces la media hora en las cual el investigador se ajusta a un guion con preguntas o temas de conversación que sirven de estímulo para obtener respuestas largas. El

---

<sup>217</sup> . W, Labov., . *Sociolinguistic patterns*. University of Pennsylvania press, Philadelphia, 1972. Citado por: P C, Vida, , M, Avila, y A.E, Carriscondo., *Manual práctico de sociolingüística*. Madrid, Ed Síntesis, 2016, p 134.

proyecto PRESEEA, por ejemplo, propone estructurar las entrevistas en los siguientes módulos temáticos<sup>218</sup>:

- Saludos
- El tiempo
- Lugar donde vive
- Familia y amistad
- Costumbres
- Peligro de muerte
- Anécdotas
- Deseo de mejora económica
- Final

A pesar del guion estructurado y preparado de ante mano por el investigador, el protocolo de las entrevistas queda flexible ya que las preguntas son “*un mero instrumento para la obtención de habla en situación conversacional*”<sup>219</sup>. Efectivamente, recoger el habla más espontánea y natural de los informantes depende primero de las características personales de cada individuo así que la pericia del explorador quien debe ser sensible a las circunstancias individuales de los hablantes. Como hemos visto anteriormente, Labov proponía temas como “peligro de muerte” para extraer registros de habla más espontáneos y superar así la paradoja del explorador. Por su parte, Trudgill sustituyó este tema por el de las anécdotas personales en cuanto a Hernández Campoy propone la utilización de preguntas relacionadas con las tradiciones y costumbres locales, las fiestas de localidad,... como estrategia para acercarse a los registros de habla más espontánea.

d) *La entrevista telefónica:*

Esta técnica puede agrupar recursos tanto del cuestionario como de la entrevista semidirigida. Labov la empleó en sus trabajos cuando no era posible realizar la entrevista presencial. En este sentido, es digno de reseñar el *Atlas of North American English* llevado a

---

<sup>218</sup> . M, Fernández., “Metodología del proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y de América (PRESEEA)”. *Lingüística*,8: 257-287. Versión revisada en 2003 disponible en línea: <http://presea.linguas.net/portals/0/Metodologia/METODOLOG%C3%8DA%20PRESEEA.pdf>

<sup>219</sup> . H. Campoy y M, Almeida., *Metodología de la investigación sociolingüística* , Málaga, Comares, 2005.



cabo por Labov y su equipo en la Universidad de Pensilvania para el que se ha entrevistado a unos 700 informantes que residen en 145 áreas urbanizadas de Estados Unidos<sup>220</sup>.

Ahora bien, hemos consultado y nos hemos informado sobre todos los tipos de entrevistas que puedan ser utilizadas en trabajos de índole sociolingüístico. La pregunta que hemos planteado es la siguiente: ¿Qué tipo de entrevista debemos aplicar en nuestro terreno para extraer el registro de habla más espontáneo de los argelinos? ¿Sobre qué entrevista debemos apoyarnos para destacar el léxico de los argelinos en situaciones conversacionales naturales?

Tras llevar algunas lecturas sobre los procedimientos relativos a la técnica de las entrevistas, hemos optado en nuestro trabajo por el tipo de la entrevista semidirigida.

Inspirándonos de trabajos ya citados anteriormente como por ejemplo el proyecto PREESEA, los procedimientos de William Labov así que él de Hernández Campoy; hemos podido estructurar el guion de nuestras entrevistas. Este último —el guion— era variable y flexible que toca diferentes temas adaptados cada vez al contexto situacional así que a la categoría entrevistada.

Cronológicamente, hemos llevado nuestras entrevistas en un período preciso: finales del año 2017 y principios de 2018, en cuanto al contexto en el cual hemos llevado nuestra investigación, pues, era un momento socio-político muy tenso ya que era período de las elecciones legislativas a demás de la oficialización del idioma beréber que tuvo lugar en estos momentos exactamente en diciembre de 2017. Por esta razón, era difícil entrevistar a la gente en aquel momento y lo más difícil era convencer a los informantes de grabar sus discusiones.

Por lo general y una vez hemos seleccionado nuestros informantes, hemos empezado nuestra tarea investigadora preguntándolos en primer lugar sobre aspectos personales: lugar de nacimiento, edad, estudios o trabajos,... en los primeros momentos de la entrevista, nuestros informantes eran tensos sobre todo cuando saben que han sido grabados entonces y para sobrepasar este obstáculo hemos utilizado la técnica de la observación participante que

---

<sup>220</sup> . Citado por: P C, Vida, M, Avila, y A.E, Carriscondo., *Manual práctico de sociolingüística*. Madrid, Ed Síntesis, 2016, p. 138.

consiste en que el explorador se va introduciendo poco a poco en la comunidad que va a ser objeto de su investigación.

Es muy importante que el explorador gane la confianza de sus informantes. Por ejemplo, en la entrevista que hemos llevado en el barrio de Sidi el Houari, la gente al principio no era colaboradora con nosotros y esto es un hecho normal puesto que esta situación comunicativa es poco frecuente para ellos o poco habitual y esto condiciona su actuación lingüística y no es lo que pretendemos obtener.

Para obtener un registro tanto espontáneo como natural de nuestros informantes, estuvimos en la obligación de familiarizarse con ellos frecuentando el lugar diariamente, haciendo compras en su mercado, creando amistades con las mujeres del barrio,... la buena noticia era que los informantes se han adaptado con nosotros y poco a poco se encuentran hablando relajadamente con nosotros. A veces, hemos adoptado el papel de aprendiz para que el informante asumiera el rol de protagonista, (una técnica usada por Labov en sus estudios) esta situación ocurrió sobre todo con nuestros informantes de la generación saliente quien encontraban un gran placer al narrar la historia del antiguo barrio de Sidi El Houari.

Las preguntas o mejor dicho, las temáticas sobre las cuales se basaban nuestras entrevistas dependían de la categoría entrevistada:

- Si la celda entrevistada es de la generación joven pues, las preguntas eran sobre cómo ven su porvenir, sus sueños, problemas sociales y hemos planteado el tema del "harraga"<sup>221</sup> la emigración clandestina porque es una cuestión de actualidad en estos últimos años. Había una gran interacción por parte de

---

<sup>221</sup> . Un harraga (harraga, plural) es un migrante clandestino que cruza el mar desde los países del Magreb (Argelia, Marruecos, Túnez, Libia) a bordo de pateras (Boti en árabe argelino) u otras embarcaciones (barcos de pesca), botes inflables a motor) o clandestinamente en buques de carga, para llegar ilegalmente a Cerdeña, la costa andaluza, Gibraltar, Sicilia, las Islas Canarias, los enclaves españoles de Ceuta y Melilla, las islas italianas de Lampedusa, Linosa y Pantelleria o Malta.

La palabra harraga (en árabe: حرقافة), es un término del árabe argelino que se refiere a "los que queman". Hargra es la acción de "quemar papeles, leyes". En los medios de comunicación del norte de África, el término se utiliza ampliamente. El término harraga, puede designar tanto a quienes "queman" un visado al permanecer más allá de los límites de tiempo autorizados, como a quienes pasan por el mar sin papeles. Sin embargo, el término "harraga" se aplica más generalmente a esta última, ya que la primera se suele denominar "indocumentada" o "clandestina". Generalmente han entrado en Europa legalmente, y se han quedado después de que sus visados de turista hayan expirado. Sacado de: <https://fr.wikipedia.org/wiki/Harrag>

nuestros informantes porque generalmente hemos entrevistado a personas que eran en grupos por esto que hemos recogido datos eficientes para nuestro estudio.

- Si la celda entrevistada era de la generación mayor, viejos por ejemplo, pues las preguntas eran sobre todo en relación a las costumbres y tradiciones, cambio de generaciones,...
- De vez en cuando, planteamos preguntas sobre la lengua como por ejemplo si usa términos provenientes de otras lenguas (francés o español por ejemplo) si entiende el habla de Argel (para los oraneses) y para los informantes de Argel es el contrario (si entiende el habla oranesa)...

Nuestros objetivos al plantear estas preguntas no era en absoluto obtener respuestas afirmativas o negativas sino, de extraer o recoger un número más elevado de léxico correspondiente a un registro espontáneo y conveniente a nuestro objetivo.

En cuanto al material usado para la grabación, pues, era por vía de la grabadora del teléfono móvil.

#### **4. Obstáculos del investigador**

Todo trabajo de investigación lleva consigo algunas dificultades o mejor dicho, algunos obstáculos que a veces atardecen la tarea investigadora.

En el caso nuestro, nos hemos enfrentado a diferentes obstáculos a la hora de llevar nuestra encuesta. Intentamos clasificarlos en los siguientes puntos:

1. El contexto social: hemos llevado nuestra encuesta en un período cronológico efervescente si se puede decir. En aquél momento, precisamente años 2017 y 2018 se preparaban las elecciones legislativas en Argelia a demás, se han votado sobre la nueva ley de financiera. Todos estos acontecimientos tanto políticos como sociales y económicos han tenido una repercusión sobre las actitudes y las formas de pensar de los argelinos, lo que resultaba una desconfianza por parte de los informantes que hemos entrevistado. Era muy difícil convencer a la gente que no fuimos periodistas y que nuestro trabajo es de corte científico y universitario.
2. La zona que nos ha planteado más obstáculos es la ciudad de Argel: los informantes a veces eran menos colaboradores, de vez en cuando recibíamos rechazos por parte de

la gente hasta que mostremos los documentos académicos para ganar la confianza de los informantes esto, nos ha hecho a veces gastar tiempo.

3. En los que concierne el relleno de los cuestionarios, a veces, el informante no aceptaba rellenar y responder a las respuestas, por motivo de no tener tiempo. En aquellos casos, fuimos nosotros quienes rellenamos en su lugar dictando así las preguntas y ellos respondían oralmente (a pesar de que las respuestas eran directas y breves, hemos notado a veces algunos aburrimientos por parte de los informantes).
4. Un problema que hemos enfrentado también en el barrio popular de Sidi El Houari y que es la escasez de la generación saliente en este lugar ya que como ha vuelto un barrio en ruinas, la mayoría de los nativos del sitio se han trasladado a otros barrios.
5. Al inicio de nuestras investigaciones en el barrio popular de Sidi El Houari, resultaba muy difícil para nosotros llevar nuestras encuestas y sobre todo, convencer a los informantes de grabar sus conversaciones, lo que nos ha conducido como hemos explicado en líneas anteriores, a familiarizarse con los habitantes del barrio para poder ganar su confianza y alcanzar nuestros objetivos.
6. Otro problema que se ha planteado durante nuestra investigación en Argel y que es el del periodo durante el cual hemos llevado las encuestas: las vacaciones de invierno 2017 y de primavera de 2018, puesto que era el único momento libre que teníamos. En aquél periodo, nos hemos enfrentado a mucha gente que viene para pasar vacaciones en Argel –no corresponden realmente al objeto de nuestra investigación– esto también nos ha hecho perder un poco de tiempo en la búsqueda de los nativos de la zona estudiada.

## **Conclusión**

En este capítulo, hemos presentado el corpus de nuestra investigación y sobre todo, la metodología de la investigación sociolingüística que hemos aplicado durante nuestras encuestas en terreno. En lo que sigue, intentaremos analizar los datos recogidos a lo largo de nuestra investigación con el fin de responder a nuestras hipótesis planteadas al principio de nuestro trabajo.

## **CAPÍTULO III**

**ANÁLISIS Y RESULTADOS DE LOS DATOS RECOGIDOS  
EN ORÁN Y ARGEL**

## Índice del tercer capítulo

### Introducción

1. Análisis cuantitativo del cuestionario
2. Análisis cualitativo de las entrevistas
  - 2.1. El código *mixing* y el código *switching* en Orán
    - 2.1.1. El uso del código *mixing* en el habla oranesa
    - 2.1.2. El uso del código *switching* en el habla oranesa
  - 2.2. El código *mixing* y el código *switching* en Argel
    - 2.2.1. El uso del código *mixing* en el habla argeliense
    - 2.2.2. El uso del código *switching* en el habla argeliense
  - 2.3. Los galicismos y los xenismos en el habla argelina
    - 2.3.1. Los galicismos y los xenismos en Orán
    - 2.3.2. Los galicismos y los xenismos en Argel
  - 2.4. El idioma inglés en el habla argelina actual
  - 2.5. Giros y peculiaridades lingüísticas en Orán
    - 2.5.1. Los hispanismos en el habla oranesa
    - 2.5.2. Conceptos y expresiones políticas en el habla oranesa
    - 2.5.3. Uso de los números en francés
  - 2.6. Giros y peculiaridades lingüísticas en Argel
    - 2.6.1. El bereber en el habla argeliense
    - 2.6.2. Los diminutivos en el habla argeliense

### Conclusión

## **Introducción**

En esta parte del trabajo, vamos a analizar los datos obtenidos durante nuestra investigación. El análisis será tanto cuantitativo como cualitativo a través del cual, intentaremos primero, destacar la diversidad lingüística existente en nuestro país y de segundo, averiguar si los parámetros sociales tienen una influencia sobre las prácticas lingüísticas de los hablantes o no.

En el presente análisis, pretendemos también afirmar nuestra hipótesis central que es “la lengua es un fenómeno –hecho- social- averiguando gracias a las encuestas llevadas en Orán y Argel que el axioma saussureano de “lo social” no refleja la realidad lingüística.

### **1. Análisis cuantitativo del Cuestionario**

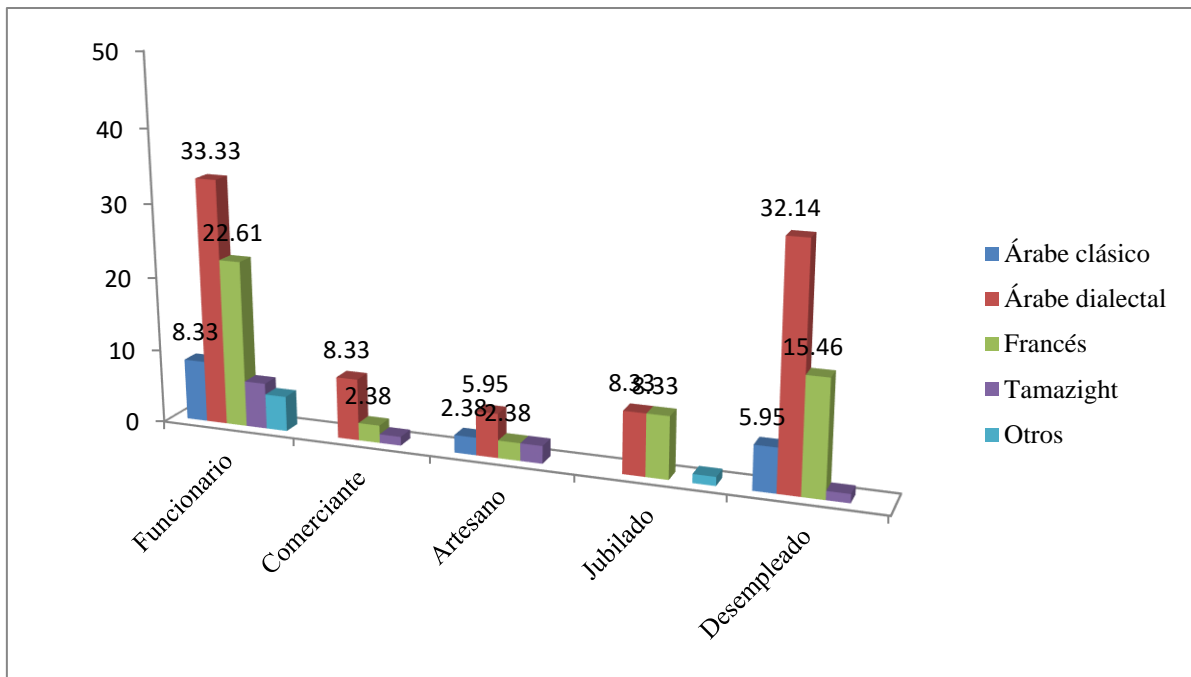
Para llevar nuestro análisis cuantitativo, nos hemos basado sobre las diferentes variables sociales que William Labov suele usar en sus trabajos de terreno. Nosotros, hemos elegido las variables clásicas de una investigación sociolingüística y que son: el sexo, la edad, la profesión y la variable de residencia o étnica. Hemos adaptado el parámetro de análisis dependiendo de la pregunta planteada y esto, con el fin de afirmar nuestra hipótesis de trabajo que es *la lengua es un fenómeno social* y ver si estos parámetros sociales ya citados tienen una influencia sobre las prácticas lingüísticas de nuestros informantes o no.

#### **Pregunta 1: ¿Qué lengua usa usted en su vida cotidiana?**

Para analizar esta pregunta, nos hemos basado en el parámetro extralingüístico de la profesión. Hemos escogido esta variable con el fin de ver si esta última tiene un impacto sobre las prácticas discursivas de los locutores argelinos o no.

Nuestro objetivo al tratar la misma, es tener aproximaciones sobre el uso de los códigos existentes en Argelia con el fin de demostrar la heterogeneidad de la lengua por parte de sus usuarios.

Hemos dividido nuestras categorías laborales en cinco (según los resultados que hemos obtenido): Funcionarios, comerciantes, artesanos, jubilados y desempleados. Hemos representado los datos recogidos para esta pregunta en el gráfico siguiente:



**Gráfico N°4: Los resultados de la zona1 según el parámetro profesional**

Lo primero que se puede constatar, es el número elevado del uso del árabe dialectal por todas nuestras categorías. Los funcionarios por ejemplo usan el árabe dialectal con un porcentaje de 33.33% justo después, se sitúa el francés que- como hemos visto en líneas anteriores- su estatuto en Argelia es lo de lengua extranjera pero, a la hora de analizar los datos, hemos constatado que es una lengua que los funcionarios oranenses usan mucho ya que viene en segunda posición, luego viene el árabe clásico puesto que en nuestra muestra, hemos tenido a funcionarios del sector jurídico, profesores de árabe que están constantemente en contacto con el árabe clásico lo que justifica el uso de este último a veces en sus conversaciones diarias.

Vienen en última posición las variedades del bereber tal como el cabil y el chawi que están también de uso por esta categoría, la razón es el contacto que tienen estos últimos con los bereberes a demás que hemos tenido a algunos informantes que son de origen beréber.

Otros códigos se manifiestan también en la categoría de los funcionarios y que son el inglés y el español. La razón del uso del inglés por parte de esta categoría social se debe mucho más a cuestiones relacionadas a su trabajo – los funcionarios de las empresas privadas, sobre todo hoy día, se ven en obligación de usar el inglés que es la lengua de la globalización que está presente en el intercambio tanto comercial como económico actualmente, en cuanto

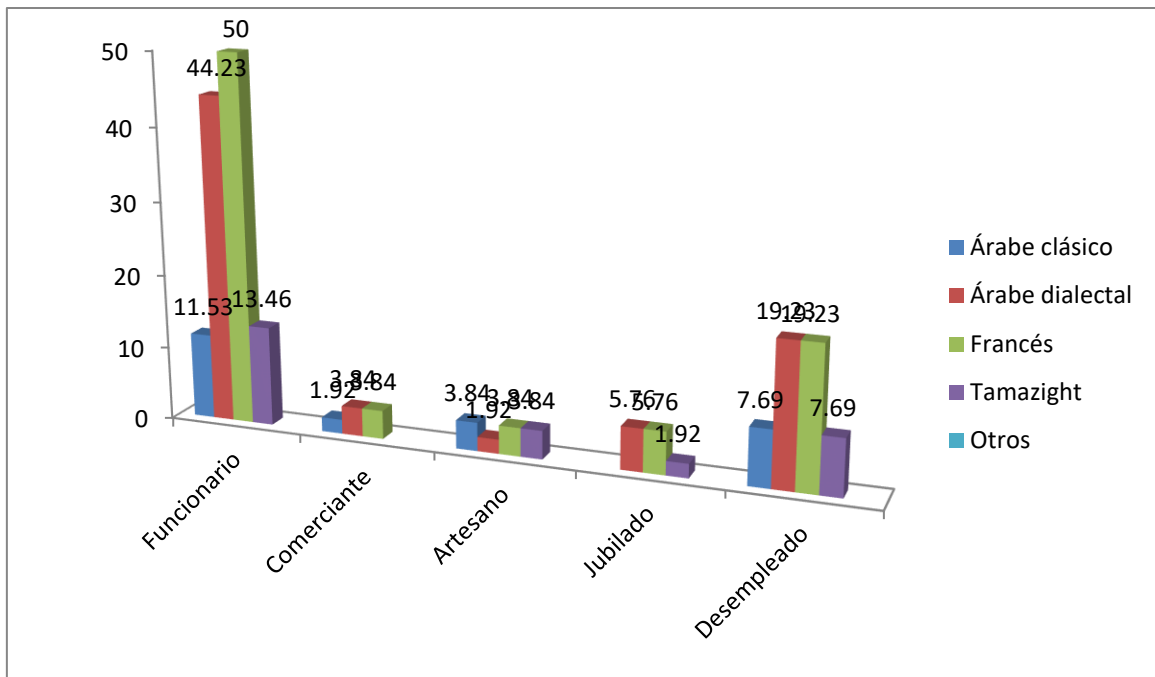


al español, pues, hay algunos informantes que lo aprenden por afán y a veces, hay jóvenes que tienen la intención de viajar a España por esto, quieren tener un cierto vocabulario en dicho idioma.

En lo que concierne nuestra segunda y tercera categoría: los comerciantes y los artesanos pues estos, usan en primera posición el dialectal con un porcentaje elevado de 8.33% (los comerciantes) y 5.95% (los artesanos) luego, se sitúan tanto el francés como el beréber en segunda posición con un porcentaje igual a 2.38%. El uso del beréber por parte de esta categoría social esta debido sobre todo al origen de nuestros informantes que a pesar que son nativos de Orán, siguen usando el idioma beréber (una de las variedades) en sus transacciones laborales.

Lo que más nos ha llamado la atención en el presente análisis, es el caso de nuestra quinta categoría –los jubilados- en la cual, hemos notado una ausencia del uso del árabe clásico y el beréber en su vida diaria, sin embargo, utilizan el francés junto con el dialectal con un porcentaje igual de 8.33% . La razón se debe seguro a la convivencia que éstos han tenido con los franceses en el periodo colonial. No cabe duda también señalar a otro código presente en el habla cotidiana de esta categoría y que es: el español. En efecto, existen muchos préstamos léxicos que proceden del sistema español y que se encuentran integrados en la variante local de la zona oeste del país más precisamente en Orán. A este propósito, muchos trabajos han sido publicados poniendo de relieve los hispanismos en el habla oranesa: publicaciones locales de investigadores argelinos como los de la profesora Moussaoui M de la universidad de Orán quien publicó un artículo titulado: *l'hispanisme dans le parler oranais: incidence lexicale ou legs culturel*. Citamos a trabajos de españoles también como los de: Oscar Rodríguez García: *La percepción y el uso del árabe dialectal en la sociedad argelina: el caso de Orán*. Citamos también a Francisco Moreno Frenández quien tiene un artículo titulado: *El español en Orán: Notas históricas, dialectales y sociolingüísticas*.

Pasamos ahora, al análisis de los datos obtenidos en nuestra segunda zona de estudio que es Argel. Hemos representado los resultados obtenidos en el gráfico siguiente:



**Gráfico N°5: Los resultados de la zona2 – según el parámetro profesional**

Como está demostrado muy bien en el gráfico arriba, lo primero que se puede constatar en Argel, es el número elevado del uso del idioma francés en la vida cotidiana de los argelenses.

Nuestra muestra de funcionarios, usan el francés más que el árabe dialectal en sus intercambios diarios: 50% y el dialectal, con un porcentaje de: 44.23%. Lo que se nota, es que el francés en Argel está considerado como “*código de prestigio*” puesto que la mayoría de los informantes argelenses que hemos tenido en nuestra investigación han elegido la versión francesa del cuestionario y lo más notable también, es que nadie nos respondió en árabe (o sea dialectal o estandarizado). Justo después se encuentra el beréber bajo sus diferentes variedades: hemos tenido a informantes chawies, cabileños (y son muchos) mzabiés. Una diversidad lingüística extrema; seguro, como es la capital, Argel atrae gente de todos lados del país lo que impone un contacto constante y continuo entre sus locutores.

Viene en última posición el árabe clásico con un porcentaje de 11.53% de usuarios funcionarios, estos últimos lo usan en su vida diaria porque son funcionarios del sector jurídico, profesores árabe, entre otros que están en contacto con dicho idioma en sus vida laboral y por supuesto, esto influye de una manera directa sobre las manifestaciones lingüísticas diarias de esta categoría de informantes.

Los parámetros extralingüísticos como explica Labov influyen de una manera directa sobre la manera de hablar de los individuos, es lo que hemos podido probar con nuestra segunda categoría que son los comerciantes. Como lo demuestra el gráfico, esta categoría usa en su habla cotidiana de igual modo, el francés y el árabe dialectal que son los dos códigos más usados en el mercado comercial argelino. Como hemos visto en el segundo capítulo teórico de nuestro trabajo, Pierre Bourdieu habla de situaciones de mercado lingüístico en los cuales los interlocutores se encuentran vehiculados por un contexto determinado y esto, justifica muy bien los resultados obtenidos en esta categoría social –los comerciantes- que usan en su vida diaria los mismos códigos que solían usar en su función laboral. Lo mismo ocurre con los artesanos de Argel que usan, tanto el francés como el beréber en su habla cotidiana ya que, la mayoría de los artesanos con quien hemos trabajado son de origen beréber y tienen como lengua materna una de las variedades del beréber y luego viene el árabe clásico en tercera posición con un porcentaje de 3.84% y por fin, el dialectal con 1.92%.

Al analizar esta pregunta, nos han llamado la atención los resultados obtenidos por la categoría de los –jubilados- en la cual hemos notado una ausencia del uso del clásico en su vida diaria pues, estos informantes usan el francés junto con el árabe dialectal con un porcentaje igual a 5.76%. La razón es casi misma que la de los oranese: la convivencia que han tenido con los franceses en el periodo colonial. Viene después el beréber 1.92% (seguro que son la gente originaria de la zona).

Cabe señalar nuestra última categoría que son los desempleados que como se puede notar, usan el dialectal junto con el francés en su vida diaria con un porcentaje de 19.23% y luego, viene el clásico y el beréber con 7.69% esto demuestra muy bien el número elevado de los beréberes que viven en Argel.

**Pregunta n° 2: ¿Qué lengua usa usted en las distintas situaciones?:**

- En situaciones profesionales.
- En administraciones públicas.
- Para escribir un correo electrónico a un amigo.

Con el fin de ver si los argelinos cambian de registro en diferentes situaciones de su vida hemos planteado esta pregunta. En cuanto al criterio que más conviene al análisis de la misma es pues, el parámetro social de la profesión.

	<b>Lengua</b>	<b>Funcionario</b>	<b>Comerciante</b>	<b>Artesano</b>	<b>Jubilado</b>	<b>Desempleado</b>
<b>En situaciones profesionales</b>	<b>A.C.</b>	14.28%	1.19%	1.19%	–	7.14%
	<b>A.D.</b>	14.28%	4.76%	4.76%	–	2.38%
	<b>Fr.</b>	22.61%	1.19%	–	5.95%	16.66%
	<b>Tght.</b>	–	–	1.19%	–	–
	<b>Otras</b>	3.57%	–	–	–	3.57%
<b>En administraciones públicas</b>	<b>A.C.</b>	3.57%	2.38%	2.38%	1.19%	14.28%
	<b>A.D.</b>	19.01%	3.57%	5.95%	2.38%	11.90%
	<b>Fr.</b>	16.66%	2.38%	1.19%	5.95%	10.71%
	<b>Tght.</b>	–	–	–	–	–
	<b>Otras</b>	–	–	–	–	–
<b>Para escribir un correo electrónico a un amigo</b>	<b>A.C.</b>	7.14%	1.19%	2.38%	–	3.57%
	<b>A.D.</b>	2.38%	4.76%	–	–	7.14%
	<b>Fr.</b>	25%	2.38%	1.19%	7.14%	19.04%
	<b>Tght.</b>	–	–	–	–	1.19%
	<b>Otras</b>	1.19%	–	–	–	3.57%

**Tabla8: Los resultados obtenidos por los informantes oraneses**

El tablero representante de nuestra primera zona –Orán- , demuestra muy bien el uso diverso de los idiomas en las distintas situaciones.

En lo que concierne la categoría de los funcionarios, pues, en las situaciones profesionales optan mucho más por el uso del francés que está representado con un porcentaje de 22.61% dado los sectores que ejercen: hemos tenido a médicos, arquitectos, entre otros.

En lo que concierne el árabe pues, tanto el dialectal como el clásico están usados por unos 14.28% de los funcionarios oranenses que trabajan como hemos podido constatar en los cuestionarios en sectores tales como: los abogados, profesores de letra árabe,... en cuanto a los que trabajan en los correos por ejemplo usan más el dialectal ya que están en contacto con la masa popular de la sociedad.

El tamazight como se ve en el tablero, está ausente a pesar de su reconocimiento actual como segunda lengua oficial por parte del Estado argelino pero, todavía no está integrado en los sectores laborales.

Un porcentaje de 3.57% de los funcionarios oranenses usan otros códigos en el trabajo como el español por ejemplo (los que trabajan en empresas españolas o hispano-argelinas), en el dominio de la pesca también está presente. El inglés por su lado, se encuentra usado mucho por los informáticos y los que trabajan en las empresas multinacionales.

En lo que concierne nuestra segunda categoría: los comerciantes pues, usan el árabe dialectal como primer código en sus transacciones 4.76%, viene después el clásico y el francés en segunda posición con un porcentaje de 1.19%. Para la categoría de los artesanos, pues, estos usan más el dialectal que otros códigos ya que su profesión les obliga comunicar con los clientes con la lengua popular, usan además un poco de clásico y de beréber con un porcentaje de 1.19%. En cuanto a la categoría de los jubilados, pues, hemos obtenido un uso exclusivo del idioma francés en sus situaciones profesionales: 5.95% quizás como son de formación francófona o el impacto del colonizador (los que estaban en contacto con los franceses durante la colonización).

Cabe señalar nuestra última categoría, los de los desempleados (esta categoría incluye algunos informantes con un nivel superior de instrucción, pero están sin empleo) al primero, parece contradictorio ver sus resultados de momento que se califican como desempleados, pero, todos han vivido la situación laboral en su vida –la mayoría han ya trabajado pero en el momento de llevar la investigación estaban desempleados- Como se ve en la tabla 1, hay un

uso elevado del idioma francés por esta categoría 16.66% justo después se sitúa el clásico con 7.14% , el 2.8% usaban el dialectal y una minoría de 3.57% utilizaba otros idiomas.

Pasamos ahora al análisis de la segunda situación que es: **las administraciones públicas**. De manera general, todas nuestras categorías usan el dialectal en primer lugar, porque estas administraciones son públicas como los correos por ejemplo así que atraen gente de toda la sociedad por esto que dentro, se usa el código común a la sociedad argelina y que es el dialectal. Una excepción notada por los jubilados que declaran usar más el francés que el dialectal con un porcentaje de 5.95%.

En la última situación, la de **escribir un correo electrónico a un amigo**, pues, los funcionarios, jubilados y desempleados sitúan el francés en la primera posición –los jubilados con un uso exclusivo-. En cuanto a los comerciantes, usan en primero el árabe dialectal –escrito a veces en carácter latín- se pueden destacar a modo de ejemplo palabras como: šriki (para referirse a un amigo), werak, ša rak dir, netšewfu,... además de otros idiomas como el español y el inglés. *Rani mkonekti, eya bye,....*

En lo que concierne la categoría de los artesanos pues, como se ve en el tablero, estos usan el árabe clásico con 2.38% y un 1.90% de usuarios de francés. – queríamos prestar una atención muy importante, hay gente que considera el árabe clásico, sólo el hecho de escribir en letra árabe y tienen una consciencia absoluta de que ellos están usando el árabe pero en realidad están usando el dialectal escrito con letras del alfabeto árabe.

Cabe señalar nuestra categoría de los jubilados que usan sólo el francés con un porcentaje de 7.14%. Lo llamativo en esta situación, es nuestra última categoría, la de los desempleados que es muy diversa en sus respuestas pues, tenemos un uso de todos los códigos con porcentajes distintos: el francés se encabeza con 19.04% seguido del dialectal 7.14% tenemos después al clásico a demás de otros códigos con el mismo porcentaje de 3.57 y por fin viene el tamazight con 1.19% de usuarios. Cabe recordar que esta categoría profesional incluye a informantes cuyo nivel de instrucción es elevado.

Pasamos ahora a analizar los datos obtenidos en la zona 2 de nuestra encuesta –Argel- y veremos si los resultados difieren o son idénticos.

	Lengua	Funcionario	Comerciante	Artesano	Jubilado	Desempleado
<b>En situaciones profesionales</b>	<b>A.C.</b>	13.46%	1.92%	3.84%	1.92%	7.69%
	<b>A.D.</b>	1.92%	1.92%	1.92%	–	–
	<b>Fr.</b>	48.08%	1.92%	–	3.84%	13.46%
	<b>Tght.</b>	–	–	1.92%	–	–
	<b>Otras</b>	1.92%	–	–	–	–
<b>En administraciones públicas</b>	<b>A.C.</b>	15.38%	–	1.92%	1.92%	7.69%
	<b>A.D.</b>	9.61%	–	1.92%	3.84%	3.84%
	<b>Fr.</b>	42.30%	3.84%	1.92%	1.92%	15.38%
	<b>Tght.</b>	–	–	–	–	–
	<b>Otras</b>	–	–	–	–	–
<b>Para escribir un correo electrónico a un amigo</b>	<b>A.C.</b>	5.76%	–	3.84%	–	1.92%
	<b>A.D.</b>	5.76%	–	1.92%	1.92%	3.84%
	<b>Fr.</b>	48.08%	3.84%	3.84%	5.76%	15.38%
	<b>Tght.</b>	–	–	–	–	–
	<b>Otras</b>	–	–	–	–	–

**Tabla9: los resultados obtenidos por los informantes argelenses**

De manera general, lo primero que se puede constatar es el uso elevado del idioma francés en las tres situaciones y con todas nuestras categorías.

En las situaciones profesionales, 48.08% de los funcionarios usan el francés luego viene el clásico 13.46% (los empleados del sector jurídico por ejemplo) en cuanto al dialectal junto a otros códigos pues se sitúan en última posición con el mismo porcentaje de 1.92%.

La segunda categoría de nuestros informantes –los comerciantes- usan globalmente, el clásico, el dialectal y el francés con el mismo porcentaje de 1.92%, en lo que concierne los artesanos, se constata una ausencia del francés y usan el árabe y el beréber, contrariamente a los jubilados que sitúan el francés en primera posición de uso con un porcentaje de 3.84%

luego viene el clásico con 1.92% al final, nuestra categoría de desempleados usaban el francés en primero 13.46% y después viene el clásico con 7.69% de usuarios.

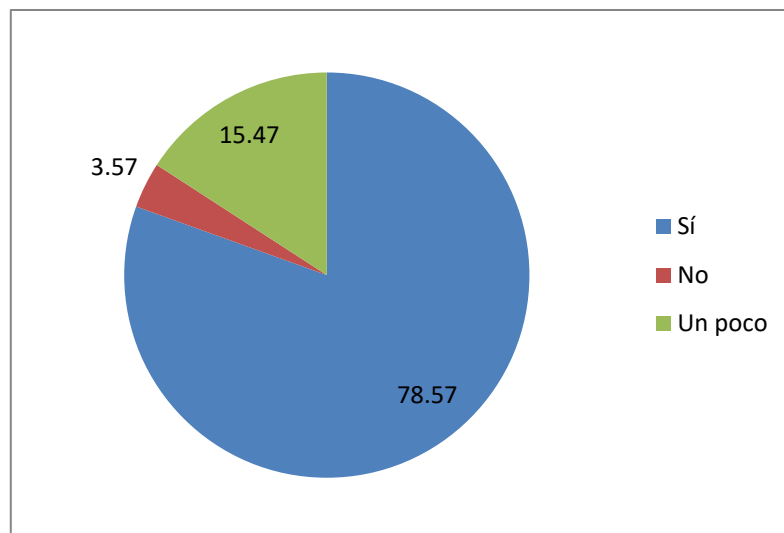
Pasamos ahora a nuestra segunda situación pues, la categoría de funcionarios opta siempre por el uso del francés en dicha situación: 42.30% luego, se sitúa el clásico con 15.38% después, el dialectal 9.61%, en cuanto a los comerciantes pues usan exclusivamente el francés 3.84%, los artesanos usan tanto el dialectal como el clásico con el mismo porcentaje 1.92%, en cuanto a los jubilados, pues, ellos sitúan el dialectal en la primera posición 3.84% después viene el clásico junto al francés con 1.92%. La categoría de los desempleados optan por el francés en dicha situación y hasta la situación siguiente la de escribir un correo electrónico a un amigo con el mismo porcentaje de 15.38%, en cuanto a los funcionarios, pues, en la última posición continúan situando el francés en primera posición 48.08%, los comerciantes 3.84% usan el francés, los artesanos 3.84 de uso francés además del dialectal y del clásico y los jubilados prefieren usar tanto el francés como el dialectal al escribir correos amicales.

### **Pregunta 3: ¿Entiende usted el habla de los oranenses/de Argel?**

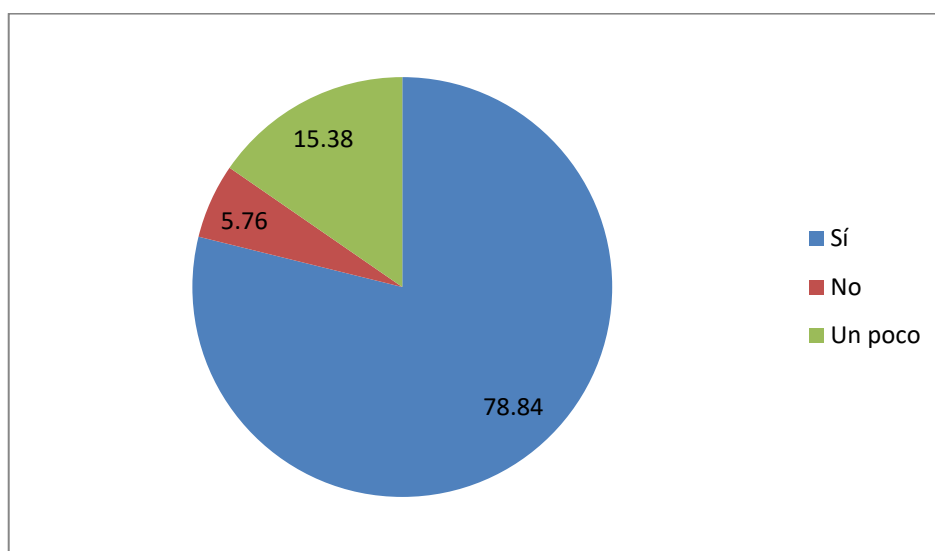
El análisis de esta pregunta va a ser paralelo es decir, bajo forma de comparación para ver si entre los habitantes de ambas zonas hay una inter-comprensión o no.

El parámetro más adecuado a este análisis es el de zona de residencia. Los resultados obtenidos vienen representados en los siguientes gráficos:





**Gráfico N°6: los resultados de la zona1 según el parámetro de zona de residencia**



**Gráfico7: los resultados de la zona2 según el parámetro de zona de residencia**

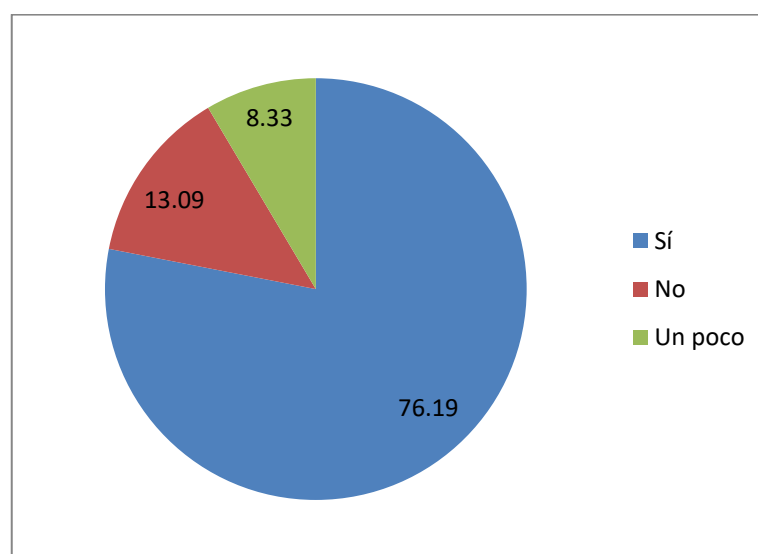
Como se puede ver en ambos gráficos, hay una similitud en las respuestas: los habitantes de ambas zonas tienen una clara conciencia de la inter-comprensión que existe entre ellos. Había sólo una minoría cuyas respuestas son negativas: en Orán 15.47 y en Argel 15.38. Su argumento era la falta de contacto y desconocimiento de la ciudad. Hemos tenido a informantes que jamás han visitado Argel y viceversa. Pero esto no niega que tanto los oraneses como los habitantes de Argel se comprenden sin dificultad. Hay que mencionar un factor importante también que favorece la comprensión mutua entre ambos grupos sociales:

los oraneses y los argelienses y que son los medios de difusión sobre todo la televisión y el internet.

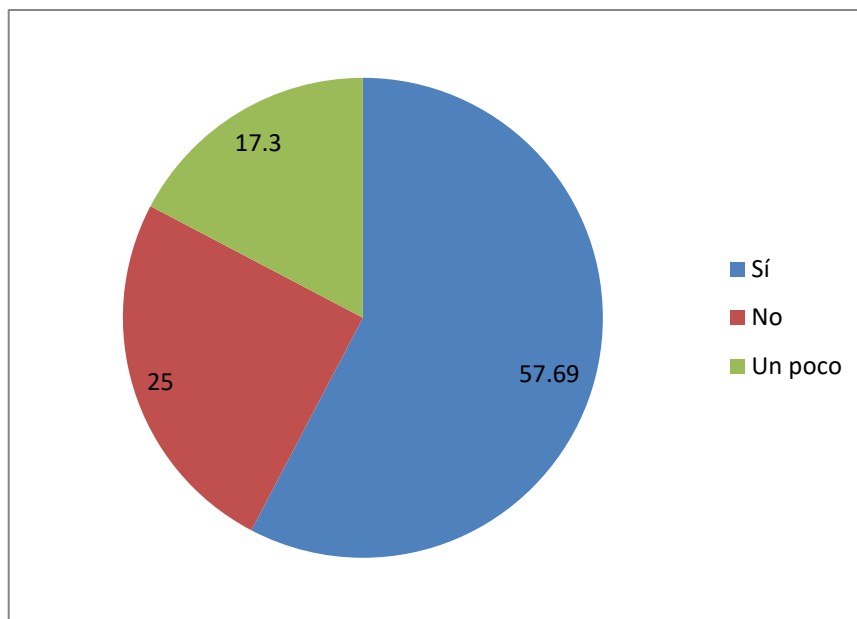
En efecto tanto las emisiones televisivas como las redes sociales ofrecen hoy una diversidad que se nota en todos los aspectos de la vida social: lingüística, cultural, etc y gracias a estos programas, podemos decir que hoy día todos los argelinos se entienden entre sí sin ninguna dificultad.

**Pregunta 4: ¿Piensa usted que tiene un acento diferente que el de los oraneses / de Argel?**

Para analizar dicha pregunta, procedemos de la misma manera que la precedente: una comparación se efectúa entre ambas zonas estudiadas cuyos resultados se representan en el gráfico siguiente:



**Gráfico N°8: los resultados de la zona1 sobre la diferencia de acentuación Orán/Argel**



**Gráfico N°9: los resultados de la zona2 sobre la diferencia de acentuación –Argel/Orán-**

Como lo demuestran ambos gráficos, pues, los habitantes de ambas zonas admiten y afirman la diferencia existente en la acentuación.

Un 76.19% de los oraneses afirman tener un acento diferente que el de Argel de igual manera, un porcentaje de 57.69 de nuestros informantes de Argel afirman lo mismo. En cuanto a las respuestas negativas, pues están motivadas por el hecho de que uno de los padres pertenece a la zona distinta (hemos tenido informantes cuyas madres son de Argel y el padre es oranés) la razón por la cual rechazan la diferencia.

Tenemos que subrayar algo que hemos notado en los cuestionarios: muchas son las mujeres sobre todo las jóvenes de Argel que declaran su amor hacia el acento oranés además, la mayoría de los cuestionados revelan su atracción hacia Orán y la califican como sitio de descanso y de vacaciones.

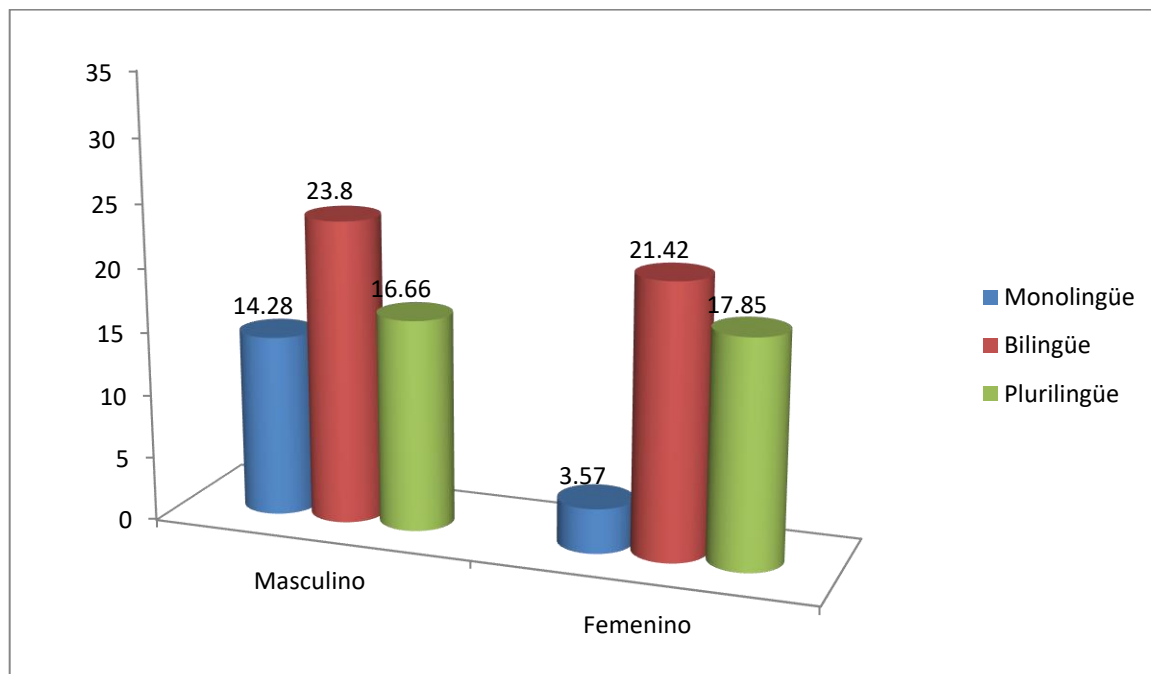
**Pregunta 5: ¿Es usted un individuo? :**

- **Monolingüe**
- **Bilingüe**
- **Plurilingüe**

El objetivo de esta pregunta es saber si los individuos están conscientes de su situación lingüística o no, a demás, queríamos saber también si los argelinos conocen estas nociones lingüísticas ya citadas en la pregunta y en qué categoría se clasifican.

Para analizar esta pregunta, nos basaremos sobre la variedad social de: sexo, así pues, además de los objetivos ya citados, intentaremos ver si existe una diferencia lingüística entre los hombres y las mujeres en Argelia.

Los resultados de esta pregunta se representan en los gráficos siguientes:

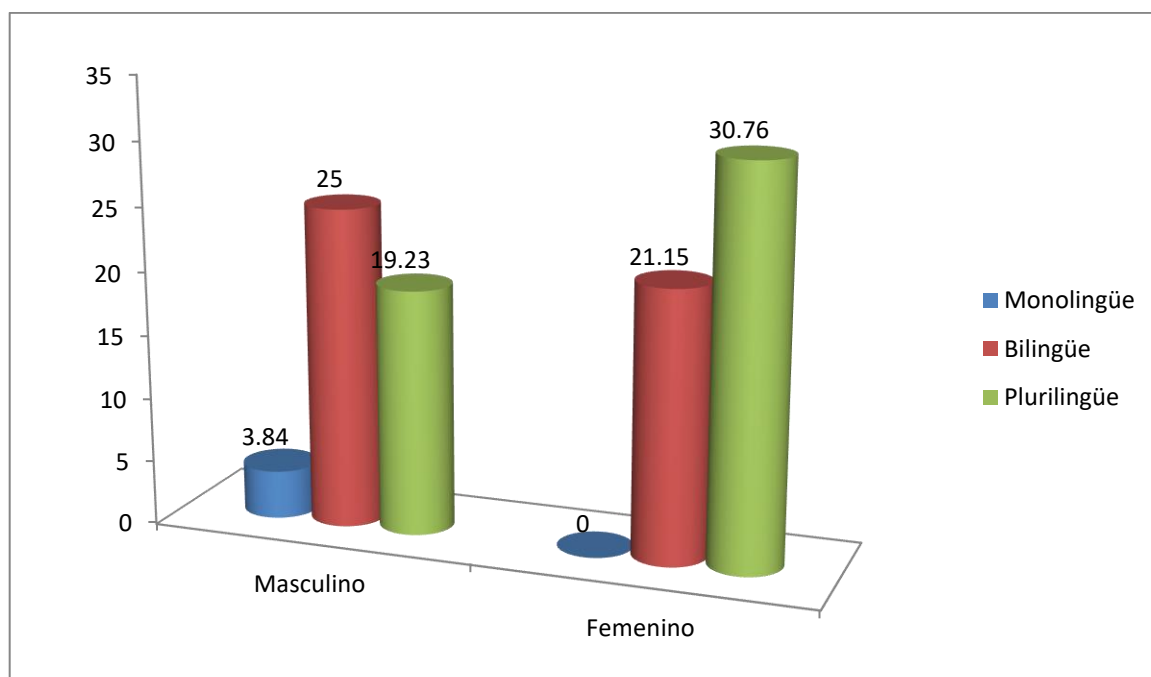


**Gráfico N°10: Resultados de la zona1 sobre la conciencia lingüística**

En Orán, la mayoría de los hombres se consideran como bilingües: 23.8%, la misma situación con las mujeres que representan un total de 21.42%. Esto significa que los oranese de ambos sexos admiten hablar árabe y francés al mismo tiempo – los informantes han puesto el árabe sin precisar su variedad- tenemos a otra categoría de hablantes que declaran ser plurilingües: o sea, a demás de los códigos ya citados añaden el inglés o el español, o sea la población bereberófona que además del dialectal y del francés, adjuntan a su repertorio lingüístico su lengua materna –el tamazight- .

Lo llamativo en estos resultados es el número de los hombres monolingües comparándolo a las mujeres: 14.28% frente a 3.57% que hablan sólo árabe dialectal, pero, por inconsciencia, esta categoría ignora que en su uso del dialectal, el francés está siempre presente.

Pasamos ahora el análisis de los datos de la segunda zona cuyos resultados vienen representados en el gráfico siguiente:



**Gráfico N°11: Resultados de la zona2 sobre la conciencia lingüística**

Lo primero que se puede constatar en Argel, es la ausencia de las mujeres monolingües 0%. Otro punto importante, el número elevado de las mujeres plurilingües: 30.76% y las bilingües son de 21.5%. Estos resultados nos llevan a preguntar sobre la razón de esta situación: pues la mayoría de nuestras informantes adjuntan el francés en su habla cotidiana, lo usan paralelamente con el dialectal, hemos notado también que las mujeres de Argel están más abiertas al mundo laboral y la mayoría hacen formaciones sobre todo del inglés –esto no se limita sólo a las jóvenes sino hasta las mujeres de cierta edad tienen ambición de aprender-. Además, hemos encontrado a una gran población originaria del tamazight, pues, a pesar de que nacieron y crecieron en Argel, siguen preservando su lengua materna.

En cuanto a la categoría de sexo masculino, pues, se divide según el gráfico en tres categorías: la más elevada es la de los bilingües 25% (generalmente, usan dialectal o tamazight más el francés) luego, la categoría de los plurilingües consta de 19.23% que

añaden a los códigos ya citados el inglés; al final, un porcentaje de 3.84% de los hombres son monolingües o mejor dicho piensan ser monolingües.

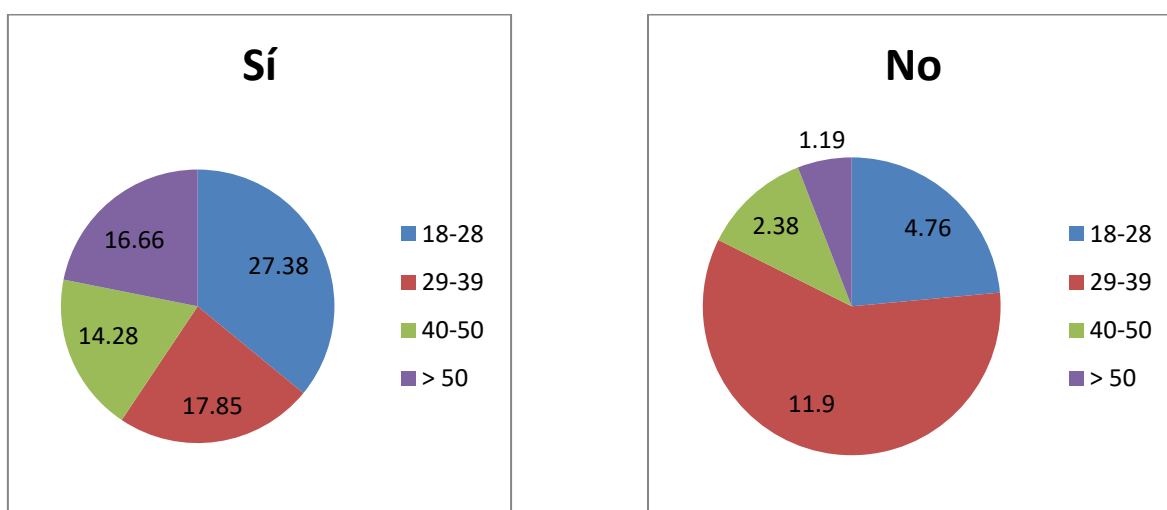
### **Pregunta 6: ¿usa usted términos extranjeros en su habla cotidiana?**

**-Si la respuesta es afirmativa le rogamos ilustrarla con ejemplos-**

Para analizar esta pregunta, nos hemos basado sobre el parámetro extralingüístico de la edad, para ver cuál es de nuestras generaciones usan más los extranjerismos en su habla diaria.

El objetivo de esta pregunta es doble: primero destacar el fenómeno de los préstamos lingüísticos que existen tanto en Orán como en Argel y al mismo tiempo, queríamos ver quién de las generaciones usa más este fenómeno.

Los resultados obtenidos, vienen representados en los siguientes gráficos:



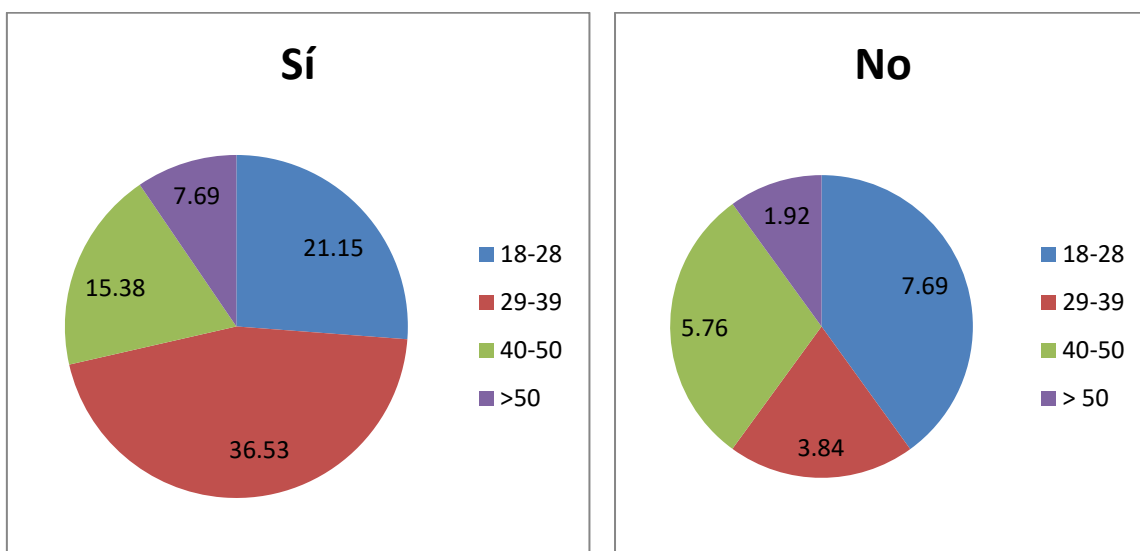
### **Gráficos N°12: Resultados de la zona1 sobre el uso de extranjerismos en su habla**

Como se puede ver en el gráfico, la mayoría de nuestras categorías afirman usar términos extranjeros en su habla cotidiana, pero, el uso más elevado toca nuestra categoría joven de [18-28] con un porcentaje de 27.38% y de [29-39] con 17.85% (a continuación, ponemos los ejemplos dados por nuestros informantes en un cuadro).

Para las respuestas negativas, hemos obtenido un porcentaje elevado por parte de nuestra segunda categoría [29-39] que afirman no usar términos extranjeros; seguro que no

han entendido la pregunta puesto que en sus respuestas hemos podido constatar el uso de algunos términos de origen francés sobre todo pero ellos a veces no se dan cuenta porque han adoptado estos últimos en su habla diaria.

Pasamos ahora al análisis de nuestra segunda zona –Argel- cuyos resultados vienen representados en el los gráficos siguientes:



**Gráficos N°13: Resultados de la zona2 sobre el uso de extranjerismos en su habla**

Lo que se puede notar es que los resultados obtenidos en dicha zona son casi iguales que la de la zona1. La mayoría de los habitantes de Argel, de toda categoría confundida afirman usar términos extranjeros en su habla cotidiana. Pero, tenemos que subrayar un punto importante es la diferencia existente entre nuestra categoría joven y la categoría de los mayores –generación saliente- , lo llamativo es que los ejemplos dados por nuestra categoría de >50 están escritos correctamente en la lengua original –extranjera- , pero, los dados por nuestros informantes jóvenes están a veces modificados o arabizados o decimos más concretamente “argelianizados” como veremos a continuación.

En lo que concierne las respuestas negativas que hemos obtenido, seguro que tienen el mismo motivo que el de nuestros informantes oranenses.

Ahora, presentaremos en tablas, los ejemplos dados por nuestros informantes durante nuestra tarea investigadora. Queríamos señalar que hemos escrito los ejemplos tales como han sido dados por nuestros informantes es decir sin modificación.

<b>Ejemplos recogidos por los informantes oraneses</b>	<b>Origen de los ejemplos</b>
<i>Parceque</i>	Galicismo (de origen francés) que quiere decir <i>porque</i> .
<i>Normal</i>	Xenismo francés en español se dice lo mismo <i>normal</i> .
<i>La famille</i>	Xenismo francés se dice en español <i>la familia</i> pero los oraneses lo usan también para llamar fuera a alguien que desconocen.
<i>Bon chance</i>	Galicismo aquí, esta escrito con un error se debe escribirse: [ <i>bonne chance</i> ] que quiere decir-buena suerte- en español.
<i>Good luck</i>	Es un anglicismo (del inglés) que significa –buena suerte-.
<i>Par exemple</i>	Xenismo francés. En español se dice: <i>por ejemplo</i> .
<i>Tout le temps</i>	Xenismo francés. <i>Todos los tiempos</i> se dice en español.
<i>Hi</i>	Anglicismo. Es una fórmula de saludar que quiere decir hola en español.
<i>Ok</i>	Anglicismo que quiere decir: <i>vale</i> en español.
<i>Daccord</i>	Es un galicismo que se debe escribir: <i>d'accord</i> y que quiere decir <i>de acuerdo</i> en español.
كومو	Aquí es el galicismo <i>comment</i> escrito en letras árabes por nuestro informante, en español se dice <i>cómo</i> .
فرماج	Del Galicismo “ <i>fromage</i> ” escrito en letras árabes y es <i>el queso</i> en español.
<i>Tabla</i>	Se clasifica como hispanismo ya que hasta en español y se dice <i>tabla</i> .
<i>Cabeza</i>	Es un hispanismo usado sobre todo por los oraneses de cierta edad –los mayores-
<i>Cartab</i>	En francés se dice – <i>cartable</i> - los oraneses lo han adoptado con cierta modificación. En español se



	dice: <i>cartera</i> .
<i>Portable</i>	Un xénismo francés que en su sentido propio, refiere a todo lo que es portátil. En Orán y en toda Argelia el término refiere al teléfono móvil.
<i>Il faut</i>	Un xenismo que expresa una obligación impersonal [ <i>hay que</i> ] del español.
<i>Diferent</i>	Un galicismo correctamente se escribe con doble “F” – <i>different</i> - que quiere decir <i>diferente</i> en español.
<i>Caliente</i>	Un hispanismo adoptado por los oranese y se usa mucho más para designar el plato o la comida – calientita- كراتيكا

**Tabla10: algunos ejemplos recolectados por nuestros informantes oranese.**

<b>Ejemplos recogidos por los informantes argelenses</b>	<b>Origen de los ejemplos</b>
<b>L’essentielle</b>	Es un xenismo francés que quiere decir “lo esencial” en español.
<b>Non menjich l’ecole</b>	En esta frase hay una alternancia entre el francés y el dialectal: <i>non</i> y <i>l’ecole</i> son xenismos del francés. <i>menjich</i> esta en árabe dialectal. En español quiere decir: “no voy a la escuela”.
<b>Maintenant</b>	Un xenismo francés que quiere decir en español: “ahora”.
<b>ça va</b>	Un xénismo francés que quiere decir: “está bien” en español.
<b>C’est juste, go on</b>	En esta expresión se nota la alternancia entre el inglés al decir “ <i>go on</i> ” y el francés “ <i>c’est juste</i> ” en español se dice: “es correcto, adelante”
<b>Bonjour</b>	Un xenismo francés, en español se dice: “buenos días”
<b>Week end</b>	Un anglicismo que quiere decir “fin de semana”

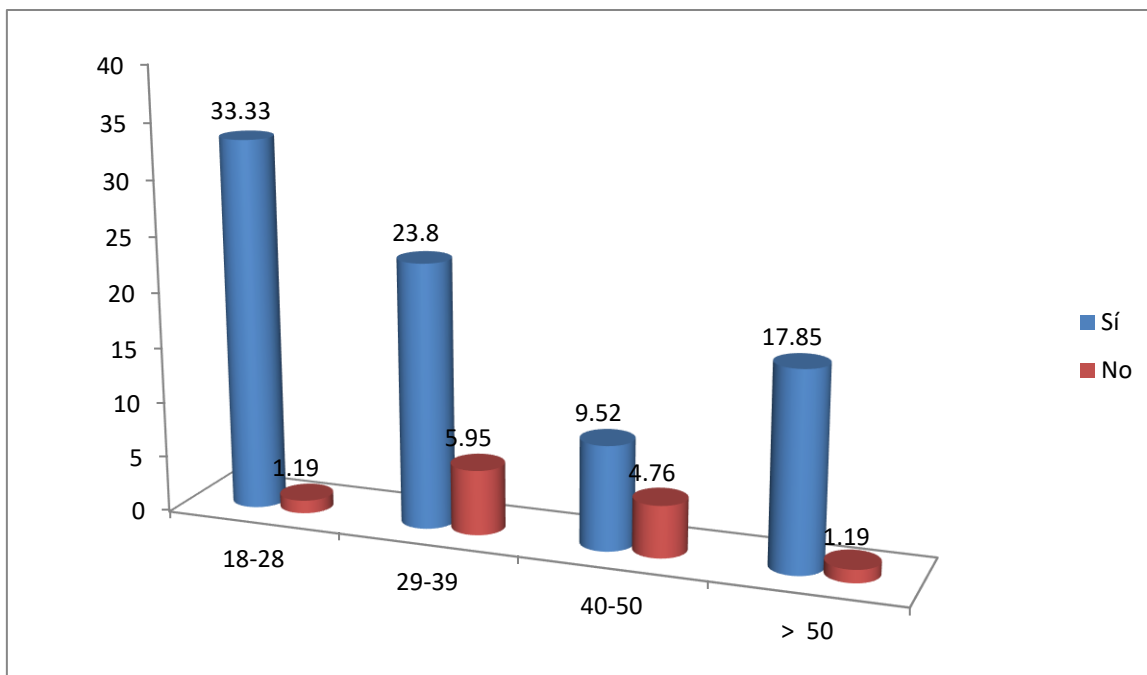
<b>Mobile</b>	Un xenismo francés que refiere al teléfono móvil
<b>Perfect</b>	Un anglicismo que quiere decir “perfecto” en español
<b>Bye</b>	Un anglicismo usado para despedirse, en español se dice: “a dios”
<b>Bien sure</b>	Es un xenismo francés, en español es: “por supuesto”

**Tabla11: algunos ejemplos recolectados por nuestros informantes argelenses.**

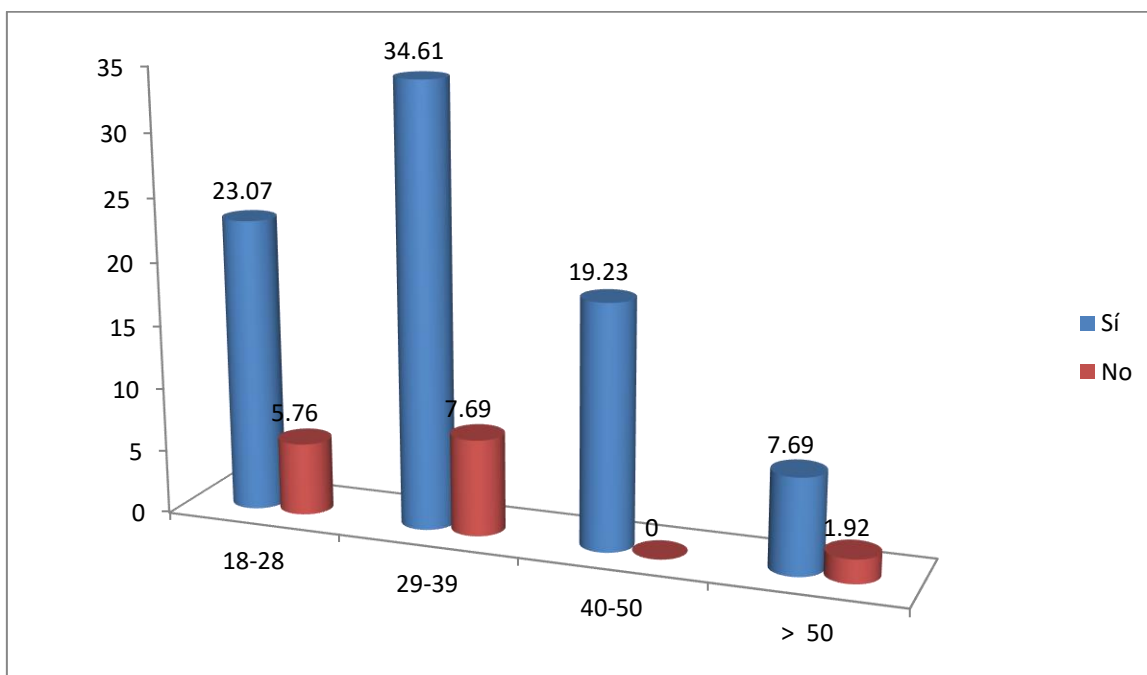
**Pregunta7: ¿piensa usted que el habla joven –actual- es diferente que la de las generaciones anteriores?**

El objetivo de esta última pregunta, es ver si la lengua es un fenómeno dinámico – evolutivo- o como pretende Saussure en sus teorías -una nomenclatura-. A este efecto, queríamos ver si la lengua cambia a través las generaciones o no. Para llevar este análisis, nos hemos basado en el criterio social de la edad.

Procedemos al análisis de esta pregunta en paralelo es decir, analizamos las dos zonas al mismo tiempo. Los resultados obtenidos vienen representados en los siguientes gráficos:



**Gráfico N°14: Resultados de la zona1 sobre el cambio lingüístico**



**Gráfico N°15: Resultados de la zona2 sobre el cambio lingüístico**

Como lo demuestran muy bien los resultados mencionados en los gráficos, la mayoría de nuestros informantes de ambas zonas y de todas edades, afirman y admiten que haya una gran diferencia entre el habla actual y la de antes. Los resultados obtenidos justifican muy

bien que la lengua es un fenómeno dinámico y evolutivo ya que esta expuestas a diferentes cambios. Contrariamente a la lengua definida por Ferdinand De Saussure en sus teorías.

Nosotros, al planear esta pregunta no hemos pretendido sacar la preferencia entre ambas hablas, pero, casi la mayoría de nuestros informantes han mencionado en sus respuestas que prefieren la manera de hablar de la generación anterior que la califican como más respetuosa que la de ahora.

Los factores de este cambio lingüístico, están relacionados seguro, a muchas causas tales como los medios de difusión actuales: internet, televisión, teléfono móvil, entre otros que han tenido un gran impacto sobre el comportamiento de los jóvenes actualmente.

Al final, y para resumir los resultados que hemos obtenido, podemos afirmar nuestra hipótesis central de que la lengua es un verdadero fenómeno social. Nuestros dos terrenos de investigación, a pesar de pertenecer a la misma área geográfica –Argelia- , hemos encontrado unas diferenciaciones que caracterizan o particularizan a cada región estudiada.

Para ilustrar más nuestra práctica, pasamos al análisis cualitativo de nuestros datos recogidos. En lo que sigue, haremos el análisis de las entrevistas verbales que hemos llevado con los informantes de cada zona estudiada: Orán y Argel intentando poner de relieve la variable lingüística que se destaca en cada una de las regiones.

## **2. Análisis cualitativo de las entrevistas**

En esta parte del trabajo, procedemos a un análisis cualitativo de los datos recogidos a lo largo de nuestra encuesta. La técnica que hemos utilizado para la recogida de datos es la de las entrevistas semi- dirigidas.

En las investigaciones de corte sociolingüístico, el análisis cualitativo se basa sobre tres niveles distintos, cada uno se adapta al objeto y objetivo central del trabajo en cuestión.

Los tres niveles de estudio son los siguientes: nivel fonético fonológico, nivel léxico semántico así que el nivel morfosintáctico.

Como nuestro objetivo central es demostrar que la lengua es un fenómeno social y evolutivo, hemos analizado las entrevistas obtenidas durante nuestra investigación basándonos sobre el nivel de estudio *léxico semántico*.

En los trabajos de investigación sociolingüística, el nivel del léxico es considerado como un terreno privilegiado que sirve para verificar las transformaciones sociales más significativas de cualquier colectivo humano. Los trabajos presentados por los modelos variacionistas como los de William Labov por ejemplo o más bien de Etxebarria han mostrado muy efectivo en los estudios de estratificación léxica realizados en comunidades bilingües.

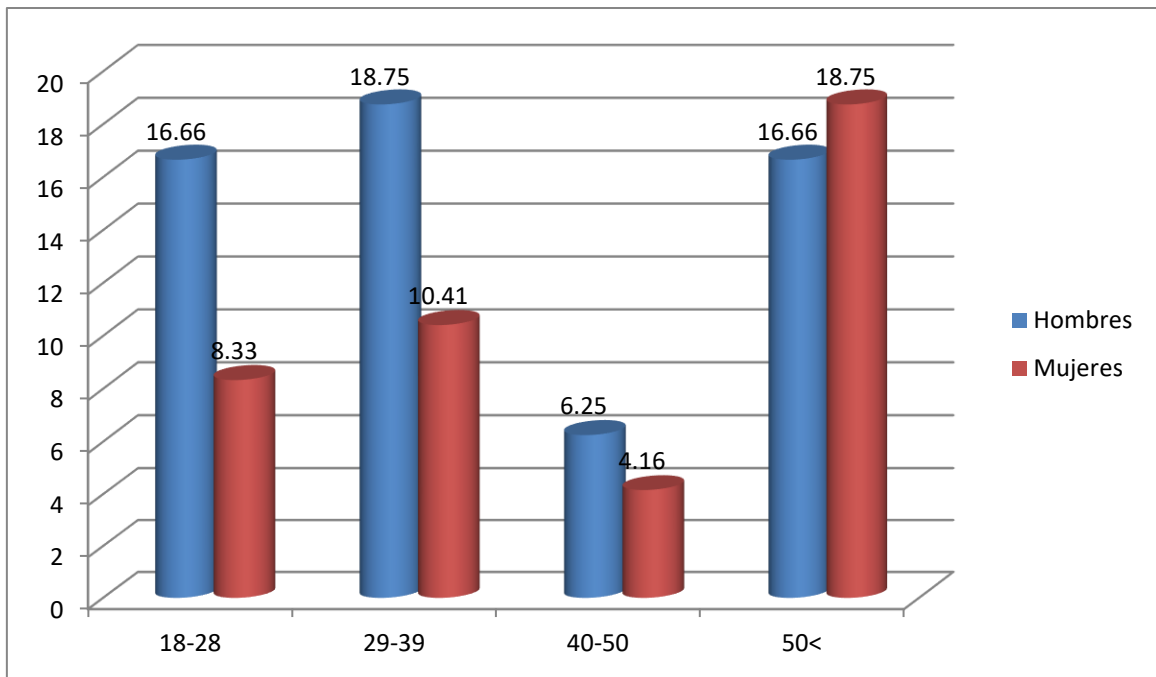
En el nivel léxico- semántico estudiamos tanto el origen de las palabras como su significado y las relaciones de sentido que las palabras establecen entre si.

Cabe decir que existen dos tipos de léxico: el formal que está relacionado a contextos precisos como el utilizado en las instituciones por ejemplo y el léxico informal cuyo uso es más extendido a nivel social (es el usado por los hablantes en su vida diaria).

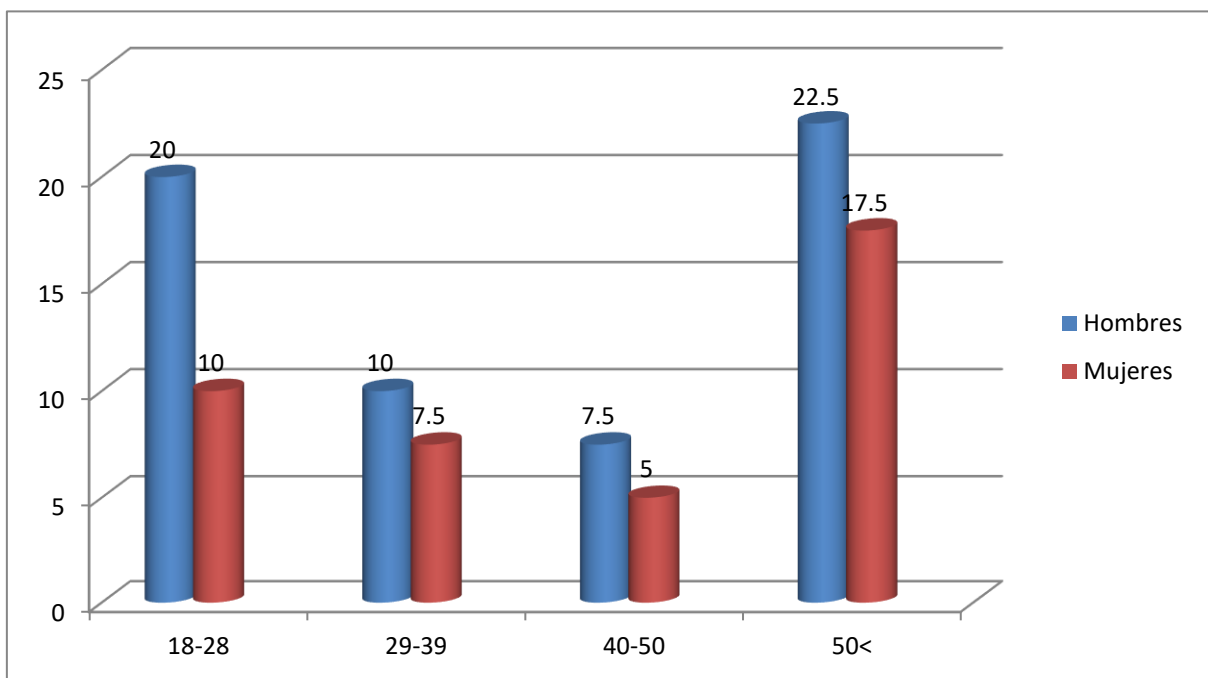
En esta parte analítica de nuestra investigación, pretendemos clasificar el léxico recogido a lo largo de nuestras investigaciones tanto en Orán como en Argel. A este efecto, intentaremos destacar los fenómenos lingüísticos que existen en el habla argelina y el origen de los términos utilizados por los hablantes y esto, con el fin de ver si ambas zonas representan unas variables lingüísticas o no.

Era una tarea difícil para nosotros entrevistar a gente desconocida y que forma parte de una sociedad cuya cultura es ajena a este tipo de investigación pues, nos hemos enfrentado a muchos obstáculos que nos han atrasado un poco en nuestro trabajo-como ya hemos subrayado en el capítulo anterior- pero al final, hemos podido realizar en la zona de Orán 48 entrevistas y en la zona de Argel 40 entrevistas. Los informantes entrevistados representan o reflejan variables sociales diferentes y esto era uno de los objetivos alcanzados.

Nuestra muestra entrevistada viene representada en los siguientes gráficos:



**Gráfico N°16: Repartición de los informantes entrevistados. Zona1. Var: S/E**



**Gráfico N°17: Repartición de los informantes entrevistados. Zona2: Var:S/E**

Como se puede constatar, nuestros informantes constituyen o representan cada celda de la comunidad estudiada. Tenemos a hombres y mujeres cuyas edades están repartidas en generaciones diferentes:

- **En la zona 1 Orán:**
  - **18-28:** 12 informantes
  - **29-39:** 14 informantes
  - **40-50:** 5 informantes
  - **>50:** 17 informantes
  
- **En la zona 2 Argel:**
  - **18-28:** 12 informantes
  - **29-39:** 7 informantes
  - **40-50:** 5 informantes
  - **>50:** 16 informantes

Esta repartición nos ayudará para analizar los fenómenos que pretendemos recoger a lo largo de nuestro análisis, basándonos sobre el nivel de estudio léxico semántico.

Ahora bien, pasamos al análisis de nuestros datos, destacando así todos los fenómenos lingüísticos que hemos podido recolectar por parte de nuestros informantes.

## **2.1. El código "Mixing" y el código "Switching" en Orán**

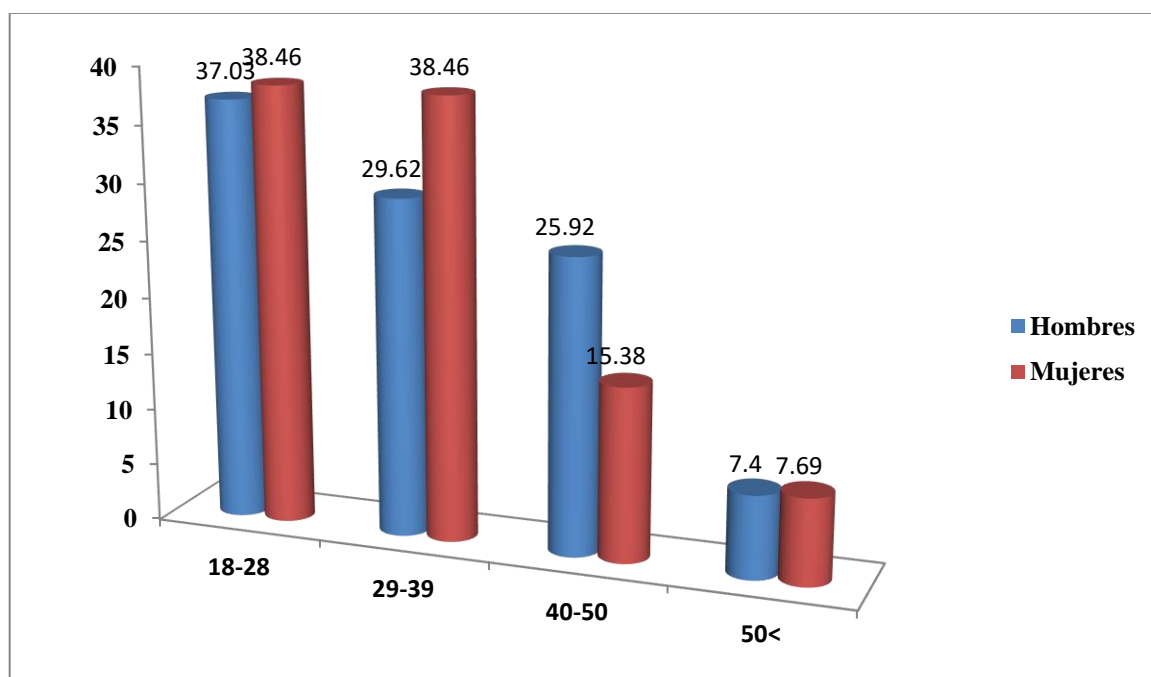
### **2.1.1. El uso del *código mixing* en Orán**

Como ya hemos visto en el capítulo I de la parte práctica, la situación lingüística de Argelia es plurilingüe ya que se caracteriza por la coexistencia y el contacto de diferentes códigos lingüísticos. Esta situación la hemos podido probar gracias a nuestras investigaciones que hemos llevado en el terreno estudiado Orán y Argel. Ahora bien, intentaremos en esta parte de análisis, detectar los fenómenos lingüísticos existentes en el habla argelina más concretamente el habla de los oranese y los de argel con el fin de ver primero, el impacto que pueden tener la sociedad sobre la lengua y segundo, de extraer el léxico usado por sus locutores destacando así, la variable lingüística que existe en ambas zonas.

Es menester señalar que en nuestra parte práctica no pretendemos llevar un trabajo comparativo entre Orán y Argel sino, que la elección de ambas ciudades está debido a su

reconocimiento como ciudades metropolitanas de Argelia además del contacto que hay en dichas zonas nos favorecerá la recogida de nuestros datos empíricos.

El primer fenómeno que vamos a detectar es el del *código switching* y *mixing*, una lista de ejemplos se presenta a bajo con el fin de ver la dimensión o el impacto que tiene este fenómeno sobre el habla actual de los oranenses pero antes, sería imprescindible representar los resultados obtenidos en los siguientes gráficos:



**Gráfico N°18 usuarios del código *mixing* por: Var: S/S -Zona1-**

Al entrevistar a nuestros informantes, la primera observación que se puede hacer es que la mayoría son o sea bilingües o multilingües: en todas las conversaciones se ha notado que los oranenses usan en sus prácticas discursivas dos o tres códigos diferentes. Como lo demuestra muy bien el gráfico arriba, el fenómeno de la alternancia está invadiendo el panorama lingüístico de los oranenses. Un porcentaje de 91.66% de hablantes alternan en sus interacciones verbales códigos diferentes.

Como está demostrado en los resultados obtenidos, el código más destacado es el de código *mixing*: los oranenses mezclan muchos códigos lingüísticos en su habla diaria. Lo



notable es que las dos primeras generaciones de ambos sexos lo usan con un porcentaje muy elevado:

[18-29]: **37%** de sexo masculino así que **38.46%** de sexo femenino.

[29-39]: **29.62%** corresponde a los usuarios de sexo masculino y **38.46%** de sexo femenino.

Esto significa que este fenómeno se usa mucho por la celda juvenil quien lo utiliza generalmente, para demarcarse de los demás,( habían muchos jóvenes que se forzaban para poder hablar o usar un código extranjero en su conversación a pesar de que hemos usado el árabe dialectal argelino con los informantes para que la conversación sea más natural y espontánea) se usaba también como un recurso lingüístico que les permite expresarse con facilidad y a veces, sirve como un complemento que ayuda el hablante para llenar un hueco o un vacío léxico cuando no encuentra el término o la expresión en su lengua hablada (más adelante daremos unos ejemplos que ilustran lo que hemos explicado).

Viene después la categoría de usuarios cuya edad oscila entre [40-50] quien utiliza el código mixing con un porcentaje de **26%** y **15.38%** de usuarios femeninos. Al final, viene la celda mayor con un porcentaje de **7%**. Se ve claro que el uso de este fenómeno está graduado es decir: el código mixing se disminuye cada vez que la generación se envejece. Ahora vamos a destacar algunos ejemplos usados por nuestros informantes para tener una idea sobre cómo los oranese usan este código y qué idiomas usan en sus interacciones diarias.

Informante	Código mixing	transcripción	Traducción al español <sup>222</sup>
<b>Informante 1</b>	<b>Ejemplo1:</b> <i>ena déjà roht lelghorba w meseedetnich.</i>	<i>[ena déjà roht lel ghorba w mese, detniš]</i>	<i>Yo he ido ya al extranjero y no me salió.</i>
	<b>Ejemplo2:</b> <i>maghadich yelka tapis rouge w drahem ykarouleh.</i>	<i>[magadiš yelqa tapis rouge w drahem yqar, ūleh]</i>	<i>No va a encontrar alfombra roja y dibero que le esperan.</i>
	<b>Ejemplo3:</b> <i>Le fait li yroh yechri boti mechi makhraj.</i>	<i>[Le fait li yroh yešri boti meši maħrağ]</i>	<i>El hecho de irse por patera no es una solución</i>

<sup>222</sup> . La traducción que presentamos de los ejemplos al español, es la del sentido pues, hemos intentado hacer una equivalencia al español para dar el sentido más cercano al ejemplo original.

<p><b>Informante 2</b></p>	<p><b>Ejemplo1:</b> <i>Keyen seta tee les places fi Sidi el Houari.</i></p> <p><b>Ejemplo2:</b> <i>Ena nakhdem hors wilaya oblige aliya facebook bech nahdar maa darna w shabi.</i></p>	<p>[keyen seta te, les places fi Sidi El huwāri]</p> <p>[ena nahdem hors wilaya oblige aliya facebook beš nahdar maa dār]</p>	<p><i>Hay seis plazas en Sidi El Houari.</i></p> <p><i>Yo trabajo fuera de la ciudad estoy obligado tener un facebook para hablar con la familia.</i></p>
<p><b>Informante 4</b></p>	<p><b>Ejemplo:</b> <i>Hna takafa teena riche.</i></p>	<p>[hna taqafa te,na riche]</p>	<p><i>Nuestra cultura es rica.</i></p>
<p><b>Informante 7</b></p>	<p><b>Ejemplo:</b> <i>bekri choufi quartier populaire kouna mel Kant l Kant c'est a dire ida teelemti crochet neteelmou guee fi rahba.</i></p>	<p>[Bekri šūfi kartyi populaire kuna mel kant l'kant c'est-à-dire idā t,elemti crochet net,elmu gue, fi rahba].</p>	<p><i>Antes mira un barrio popular de un rincón al otro es decir, si aprendiste el gancho aprendimos todos juntos.</i></p>
<p><b>Informante 8</b></p>	<p><b>Ejemplo1:</b> <i>Allo yadra kirahi oropa yroh, (...) endi wled ami seta l'hih.</i></p> <p><b>Ejemplo2:</b> <i>Shabeh li rahou meeh disparut feyet achr snin.</i></p> <p><b>Ejemplo3:</b> <i>L'internet fih el fesed bezeef, endna tilifoun besah internet la, jamais.</i></p> <p><b>Ejemplo:</b> <i>Mabkach le goût .</i></p>	<p>[Allo yadra ki rāhī oropa yroh, (...) ,endi Wled ,emi seta lhih].</p> <p>[šhābeh li rahū m,eh disparut feyet ,ašr snin].</p> <p>[L'internet fih el fesed bezeef, ,endna tilifoun besah internet la, jamais].</p> <p>[Mabkaš le gout].</p>	<p><i>Diga qué tal esta Europa se va, (...) tengo mis primos seis allí.</i></p> <p><i>Sus amigos que partieron con él, son desaparecidos más de diez años.</i></p> <p><i>El internet tiene muchas desventajas, tenemos teléfono pero internet no, jamás.</i></p> <p><i>No queda el gusto.</i></p>
<p><b>Informante 9</b></p>	<p><b>Ejemplo1:</b> <i>fi darna endna le moderne w endna traditionel.</i></p>	<p>[Fi dārna ,endna le moderne w ,endna traditionel]</p>	<p><i>En nuestra familia tenemos el moderno y tenemos el tradicional.</i></p>
<p><b>Informante 10</b></p>	<p><b>Ejemplo1:</b> <i>ça depend, ysenyi ala roheh kbal ma yroh. Clima tee l'Algerie w tee l'orope guee mechi kif kif.</i></p>	<p>[Ça depend ysenyi ,la roheh qbel mayroh. Klima te, l'Algerie w te, l'Europe gue, meši kif kif].</p>	<p><i>Esto depende sacrifica su vida antes de irse. El clima de Argelia y de Europa no es mismo.</i></p>

<b>Informante 11</b>	<b>Ejemplo:</b> <i>kerentika caliente c'est mekla chaude.</i>	<i>[Karentika caliente, mekla chaude].</i>	<i>Calientita viene de caliente, comida caliente.</i>
<b>Informante 12</b>	<p><b>Ejemplo1:</b> <i>avant kount ngoul imposible niich ailleurs ala wahran (...) mais darwek ça fait em wella je peux plus rester.</i></p> <p><b>Ejemplo2:</b> <i>Houma chwiya fitness, hna la voix ghlida dure (...)</i></p> <p><b>Ejemplo3:</b> <i>Bon ena rani nroh l'Europe bel visa.</i></p> <p><b>Ejemplo4 :</b> <i>Keyen li rahoum fi trois fois harga.</i></p> <p><b>Ejemplo5 :</b> <i>la jeunesse tee darwek rahoum dakhlinha gui la drogue.</i></p>	<p><i>[Avant kount ngūl impossible n-iš ailleurs ,la wahrān (...) mais darwek ça fait ,em wela je peux plus rester].</i></p> <p><i>[Hūma šwiya fitness, hna la voix għiḍa dure(...)].</i></p> <p><i>[Bon ena rāni nroḥ l'Europe bel visa].</i></p> <p><i>[Keyen li rahum fi trois fois ḥarga].</i></p> <p><i>[La jeunesse te, darwek rahum deḥlinha ḡi la drogue].</i></p>	<p><i>Antes yo decía que es imposible vivir fuera de Oran (...) pero ahora, hace casi un año no puedo quedarme.</i></p> <p><i>Ellos son un poco ....., nosotros la voz es .... Dura (...)</i></p> <p><i>Bueno yo voy a Europa con el visado.</i></p> <p><i>Hay los que están en su tercera vez de emigrar clandestinamente.</i></p> <p><i>La juventud actual pasan su tiempo drogando.</i></p>
<b>Informante 13</b>	<p><b>Ejemplo1:</b> <i>bekri Zouj mleyen w nos tee dinar techri appartement.</i></p> <p><b>Ejemplo2:</b> <i>Bouya ken ydir quarente milles fe chhar.</i></p> <p><b>Ejemplo3 :</b> <i>Les jeunes tee 20 ans 21 ans guee meyekhedmouch.</i></p> <p><b>Ejemplo4 :</b> <i>Mechi normal. Parceque heda sratleh affaire aliha rah rayeh L'entourage yeleeb</i></p>	<p><i>[Bekri Zūḡ mleyen w nos te, dinar tešri appartement]</i></p> <p><i>[Būya ken ydir quarente milles fe šhar].</i></p> <p><i>[Les jeunes te, vingt ans vingt un ans gue, meyeḥadmuš]</i></p> <p><i>[Meši normal].</i></p> <p><i>[Parceque heda sratleh affaire ,liha rah rayeh].</i></p> <p><i>[L'entourage yel ,eb dawr].</i></p>	<p><i>Antes dos millones y medio de dinar compras un apartamento.</i></p> <p><i>Mi padre ganaba cuarenta mil al mes.</i></p> <p><i>Los jóvenes de veinte y veintiún años no trabajan.</i></p> <p><i>No es normal.</i></p> <p><i>Porque esté le ocurrió una historia Por esto se va. El entorno desempeña un papel.</i></p>

**Tabla12: Ejemplos sacados de los informantes entrevistados en Orán**

Los ejemplos que hemos seleccionado arriba, representan las respuestas obtenidas por nuestros informantes a lo largo de nuestro proceso de investigación. Cabe recordar que las preguntas de las entrevistas eran variables dependientes de los diferentes parámetros sociales que representan nuestros informantes: las preguntas eran adaptadas primero al barrio en el que hemos llevado la encuesta como por ejemplo en el barrio de *Sidi El Houari*, la gente les interesaba mucho más todo lo relacionado con “lo social”: problemas de paro, de alojamiento, de emigración clandestina, etc. Además, hemos respetado la variable social de edad pues, a los mayores por ejemplo las conversaciones eran sobre las tradiciones y costumbres, cambio de generaciones, enter otros.

Ahora bien, vamos a analizar los ejemplos ya citados con el fin de ver cuáles son los códigos lingüísticos que los oraneses suelen usar o mejor dicho alternar en sus conversaciones diarias.

#### **Informante 1:**

- [*Ena déjà roht lel ġorba w mese detniš*]: En este enunciado lingüístico, el hablante mezcla en su habla dos códigos diferentes: el francés: [*déja*] con el árabe tanto estándar [*roht*] como dialectal en la expresión [*el ġorba w mese detniš*].
- [*Maġadiš yelqa tapis rouge w drahem yqar ūleh*]: En este ejemplo, hay una mezcla entre un árabe dialectal argelino [*maġadiš*] que es una expresión para designar acciones futuras seguida de una expresión francesa [*tapis rouge*] cuyo sentido connotativo designa la facilidad en esta frase luego el informante vuelve al árabe dialectal argelino [*drahem yqar ūleh*].
- [*Le fait li yroħ yešri boṭi meši maħraġ*]: En este ejemplo, el informante mezcla entre tres códigos diferentes: francés [*le fait*] seguido del árabe estándar [*yroħ yešri*] luego, un hispanismo [*boṭi*] proveniente del español *patera* y vuelve a usar el árabe otra vez mezclando tanto el dialectal como el estándar en la misma expresión [*meši maħraġ*].

### Informante 2:

- [*ena nahdem hors wilaya obliġi ,liya facebook beš nahdar m,a dār*]. En esta frase, el informante alterna o mejor dicho mezcla entre diferentes códigos lingüísticos pues, usa al principio de la frase el árabe estándar usando el pronombre personal de la primera persona singular [*ena*] seguido de un verbo cuya raíz es del estándar [*hadama*] justo después usa el francés [*hors wilaya obliġi*] vuelve al árabe estándar seguido de un anglicismo [*facebook*] luego, usa una frase que mezcla entre el dialectal argelino y el estándar: [*beš nahdar m,a dār*]: la palabra [*dār*] hace referencia a la familia. En el habla argelina en general y la oranesa en particular, el término [*dār*] adquiere un sentido connotativo que refiere a la familia y más concretamente, esta usado para referirse a la persona de género femenino como la esposa por ejemplo o la hermana.

### Informante 7:

- [*Bekri šūfi kartyi populaire kuna mel kant l'kant c'est-à-dire ida t,elemti crochet net,elmu gue, fi raḥba*]. En este enunciado se ve claro la mezcla de códigos que el informante usa para expresar su idea. Pues hay el uso del árabe dialectal al principio de la frase al decir [*Bekri šūfi*] seguido del francés: [*kartyi populaire*] luego, el árabe estándar al usar la fórmula del plural [*kuna*] vuelve al dialectal al decir [*mel kant l'kant*] regresa otra vez al francés usando la expresión [*c'est-à-dire*] seguida de una locución de condición en árabe estándar [*idā*] continuando en estándar usando un verbo [*t,elemti*] vuelve al francés otra vez: [*crochet*] acabando la frase en árabe dialectal [*gue, fi raḥba*]. En esta frase el informante está haciendo saltos en los códigos lingüísticos.

### Informante 8:

- [*šḥābeh li raḥū m,eh disparut feyet ,ašr snin*]. En esta frase pues se nota que hay una mezcla de códigos lingüísticos. El informante usa tanto el árabe estándar con ciertas modificaciones al decir: [*šḥābeh li raḥū m,eh*], seguido del francés [*disparut*] luego, el dialectal al decir [*feyet*] para acabar con el árabe estándar diciendo [*,ašr snin*].
- [*L'internet fih el fessed bezeef, ,endna tilifoun besaḥ internet la, jamais*]. La mezcla de códigos lingüísticos en esta frase es notable. El informante empieza su frase con un anglicismo [*internet*] seguido del árabe estándar [*fih el fessed*] justo después,

una palabra en árabe dialectal [*bezeef*] vuelve al uso del estándar al decir [*endna*] seguido de un galicismo [*tilifoun*] vuelve otra vez al dialectal al decir [*besaḥ*] repite después el anglicismo [*internet*].

#### **Informante 10:**

- [*Ça depend ysenyi ,la roḥeh qbel mayroḥ. Klima te, l'Algerie w te, l'Europe gue, meši kif kif*]. En este enunciado el informante comienza su conversación con una expresión en francés que es [*Ça depend*] justo después, usa un galicismo [*ysenyi*] adaptado al habla oranesa modificando la raíz del verbo francés *signer* añadiendo una *y* al principio que refiere a la tercera persona pasa después al uso del árabe estándar [*,la roḥeh qbel mayroḥ,*] pasa después al francés mezclado con proposiciones en árabe dialectal [*Klima te, l'Algerie w te, l'Europe*] acabando la conversación con el árabe dialectal al decir: [*gue, meši kif kif*].

#### **Informante 12:**

- [*Hūma šwiya fitness, ḥna la voix gliḍa dure(...)*]. En esta frase hay una mezcla de códigos diferentes que son tanto el árabe estándar [*Hūma, gliḍa,*] como el inglés al usar el término [*fitness*] incluso el francés [*la voix, dure*] y hasta el árabe dialectal: [*šwiya, ḥna*]. Este ejemplo refleja muy bien el fenómeno del código mixing por parte de este informante que usa en una frase cuatro códigos diferenciados.

#### **Informante 13 :**

- [*Les jeunes te, vingt ans vingt un ans gue, meyeḥadmuš*]. En esta frase también, se nota una mezcla entre el francés al principio de la frase : [*Les jeunes*] seguido del árabe dialectal [*te, ]* que en este enunciado quiere decir [*cuya edad*] porque el hablante hace referencia a los jóvenes precisando su edad que él la pronuncia en francés [*vingt ans vingt un ans*] acabando su conversación usando una expresión que designa el plural [*gue, meyeḥadmuš*].

De manera general, podemos decir que los oraneses representan o reflejan muy bien el fenómeno de la alternancia discursiva usando el tipo de código mixing en sus interacciones

diarias. Los códigos que se suelen usar son el francés que está siempre presente no sólo en el habla de los oranese, sino en toda la sociedad argelina. La razón de la presencia constante de este idioma en el panorama lingüístico argelino esta debido a un largo proceso histórico; la colonización francesa que dejó un gran fondo léxico en el habla argelina.

El uso de los hispanismos en el habla oranese también podemos asociarlo a razones tanto históricas como geográficas –la cercanía geográfica hispano-oranese- además, hemos constatado que el fenómeno actual de la emigración clandestina puso los oranese –sobre todo los que han emigrado o que tienen la intención de emigrar clandestinamente- a adquirir cierto léxico en español sobre todo lo relacionado con cuestiones marítimas términos como: *kalma*, *kosta*, *boji*, etc

En cuanto al anglicismo pues se puede decir que es un fenómeno nuevo en el habla oranese actual, la razón de su presencia esta debida sobre todo al fenómeno de la globalización y la alta tecnología –casi todos los términos relacionados con la tecnología están en inglés-

### 2.1.2. El uso del código *switching* en el habla oranese

Ahora, pasamos a otro código que a veces se ve como sinónimo del código *mixing* pero en realidad no lo es y que es el código *switching* llamado en español *la alternancia* o la *conmutación* de códigos.

Presentamos a bajo un gráfico demostrativo de los resultados del uso del mismo en la comunidad oranese:

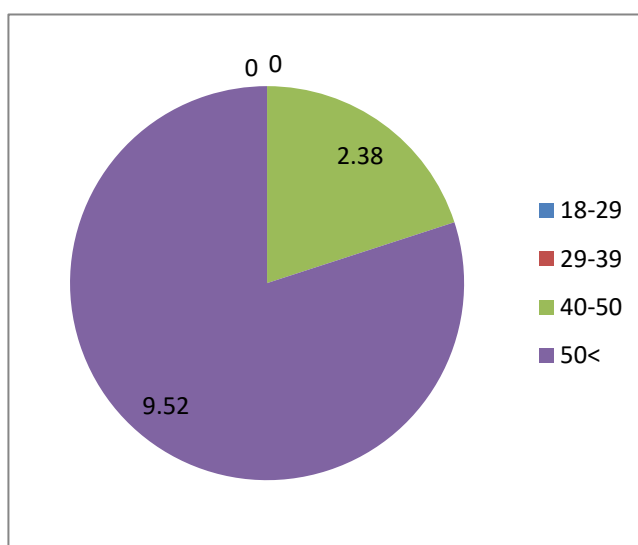


Gráfico N°19: Usuarios del código *switching* por Var: E-Zona1-

El presente gráfico representa los usuarios del código *switching* en la zona de Orán. Como se nota pues, el uso de dicho fenómeno es muy restringido comparándolo a él del *mixing*. Un porcentaje de 11.9% de los informantes entrevistados usa este fenómeno además, está limitado como se puede notar a una variable social específica que es la generación mayor. Para entender mejor este tipo de alternancia que usan los oraneses en sus prácticas discursivas hemos destacado algunos ejemplos que presentamos abajo:

Informante	Código switching	transcripción	Traducción al español
Informante 13	<p><b>Ejemplo1:</b></p> <p>بکری کنا ندیرو طعام نتلايمو عليه, on mangeait nous et on donnait aux passagers.</p>	<p>[<i>bekri kuna ndiru ʔam w netleymū ʔlīh, , on mangeait nous et on donnait aux passagers</i>].</p>	<p><i>Antes, nos juntamos alrededor del cuscús, comíamos nosotros y dábamos a comer a los pasajeros.</i></p>
Informante 1	<p><b>Ejemplo3 :</b> Ena endi trente sept ans, j'ai trois gosses, endi zouj chechra w chira.</p>	<p>[<i>Ena ʔendi trente sep ans, j'ai trois gosses, ʔendi zūğ šešra w šira</i>].</p>	<p><i>Yo tengo treinta y siete anos, tengo dos hijos, tengo un varón y una chica.</i></p>

**Tabla13: Ejemplos recolectados de los informantes entrevistados en Orán**

#### **Análisis del ejemplo1:**

- [*bekri kuna ndiru ʔam w netleymū ʔlīh, , on mangeait nous et on donnait aux passagers*]

En esta frase, el informante alterna perfectamente no términos distintos lingüísticamente como el caso del *mixing* sino toda una frase en árabe dialectal seguida de otra frase completa y correcta en francés. Este enunciado es un ejemplo vivo y claro del fenómeno de la alternancia de códigos.

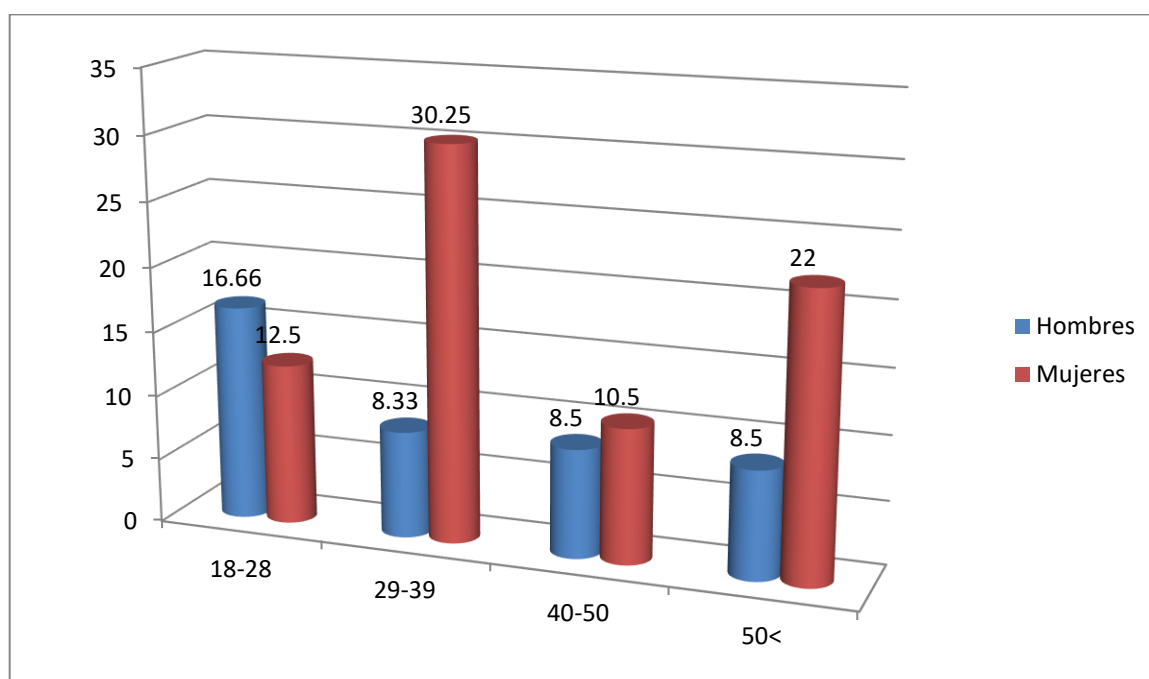


Ahora vamos a destacar los mismos fenómenos ya vistos en Orán en la zona 2 de nuestra investigación que es Argel así, para ver, si las dos zonas representan las mismas características o no.

## 2.2. El código “*Mixing*” y el “*Switching*” en Argel

### 2.2.1. El uso del código *mixing* en Argel

Hemos clasificado los resultados de nuestra investigación en el gráfico siguiente:



**Gráfico N°20: Usuarios del código *mixing* por Var: S/S –Zona2-**

Como lo demuestra muy bien el gráfico arriba, pues el código *mixing* en Argel se usa por todas las variables sociales, informantes de ambos sexos y de diferentes edades lo usa constantemente en su habla diaria. Claro que su uso varía depende de las generaciones pero, lo importante es que hasta la generación mayor de la sociedad lo utiliza en sus prácticas lingüísticas diarias.

Hemos notado un uso elevado por parte de la variable social de sexo femenino y de edad joven quien lo usa con un porcentaje de **31.25 %** y lo notable también, es que hasta la generación mayor de más de 50 años utiliza el código *mixing* en su habla; en cuanto a la primera generación cuya edad oscila entre [18-28] pues, ésta, lo usa con un porcentaje de

16.66% correspondiente a la variable de sexo masculino y 12.5% de sexo femenino. La razón de este desequilibrio en los resultados se relaciona al hecho de que en Argel, los mayores de edad eran más colaboradores con nosotros que los jóvenes.

Ahora vamos a destacar los ejemplos recogidos durante nuestras entrevistas que representan el fenómeno del código mixing intentando así ver cuáles son los códigos que los argelinos usan en alternancia en su vida diaria y ver al mismo tiempo si hay una semejanza entre el uso de tal fenómeno en Argel y en Orán.

Informante	Código mixing	Transcripción	Traducción al español
Informante 1	<p><b>Ejemplo1:</b> عندنا <i>les fêtes religieuses</i> عيد الكبير عيد الصغير <i>c'est sacré.</i></p> <p><b>Ejemplo2:</b> <i>premier jour nwesiw chlayad.</i></p>	<p>[<i>'endna les fetes religiése 'id el kbīr 'id šgīr c'est sacré.</i>]</p> <p>[<i>Premier jour nwesiw šlayad.</i>]</p>	<p>Ejemplo1: Tenemos las fiestas religiosas (...) es sagrado.</p> <p>Ejemplo2: primer día hacemos las ensaladas.</p>
Informante 2	<p><b>Ejemplo3:</b> أنا <i>mankondanich</i> لمزابي لما يهدر <i>lcontoire</i> مع صحابو في , يناس اا ذياس العربية ما يكر هوش و <i>yniyiwch</i> ما</p>	<p>[<i>Ena mankondaniš lemzabi lema yahdar m'a shabu fel kontwar: ewīd, āh, ines eđyes, me yekarhūš w meyniyiwš el 'arabiya.</i>]</p>	<p>Yo no condeno el mezabi cuando habla con sus compañeros desde mostrador, da, toma, dile que venga, no niegan y no odian el árabe.</p>
Informante 4	<p><b>Ejemplo4:</b> <i>Les pays développés.</i> بزاف</p> <p><b>Ejemplo5:</b> <i>je me lache</i> مع صحابي في كلش .</p>	<p>[<i>Les payi bezef devlopé.</i>]</p> <p>[<i>Je me laš m'a šhābī ft kulšī.</i>]</p>	<p>Los países más desarrollados.</p> <p>Con mis amigos me dejo llevar en todo.</p>

<b>Informante 5</b>	<b>Ejemplo6:</b> كرازاتو طو نوبيل في l'autoroute	<i>[Krāzetū ʔonobīl fī lotorut].</i>	Un coche lo atropelló en la carretera
<b>Informante 6</b>	<b>Ejemplo7:</b> كايين des jeunes ما تفهميهمش نت يعطوك des mots	<i>[Keyen les jeunes ya ʔtok des mots nti metefehmihumš].</i>	Hay jóvenes te dan palabras que tu no entiendes.
<b>Informante 7</b>	<b>Ejemplo8:</b> ما نقدرش كيفاش عشت nimaginilek (...) انا menegrishich (...)	<i>[Meneqderš nimağinilek kifeš ʔešt (...) ena menegrishiš].</i>	No te puedo describir como he vivido (...) yo no asalto .

**Tabla14: Ejemplos sacados de los informantes entrevistados en Argel**

#### **Análisis de los ejemplos:**

**Ejemplo1:** *[عندنا les fêtes religieuses عيد الكبير عيد الصغير c'est sacré].*

En este enunciado lingüístico, el informante usa dos códigos diferentes mezclando el árabe estándar al francés. Empieza la frase con el árabe estándar *[عندنا]* [*ʔindanā*] pronunciada convirtiendo la vocal

[*i*] en [*a*] pues en vez de pronunciar [*ʔindanā*] se pronuncia [*ʔandna*] aspirando la vocal media [*a*]. El informante pasa luego a otro código diferente que es el francés usando toda una expresión [*les fêtes religieuses*] luego cita estas fiestas en árabe dialectal diciendo:

*[عيد الكبير عيد الصغير]* vuelve otra vez al francés usado toda una frase en dicho código: [*c'est sacré*].

**Ejemplo2:** *[premier jour nwešiw chlayad].*

En este enunciado el informante empieza con el idioma francés [*premier jour*] pasa después al árabe dialectal argelino y más concretamente argeliense [*nwešiw šlayad*] la palabra [*nwešiw*] quiere decir en el habla de Argel –hacer- aquí está en primera persona de plural nosotros es decir –hacemos- o en este contexto mejor se dice *preparamos*. La palabra [*nwešiw*] es una palabra típica en el habla de la región centro del país sobre todo, la de Argel en cuanto a la palabra [*šlayad*] pues, se deriva del árabe estándar

[سلطة] el término ha sufrido cambios a nivel morfosintáctico sustituyendo así la [س] inicial del árabe estándar por una [ش] y la [ط] del árabe estándar ha vuelto una [ض/ظ] en el habla argelense así pues, en singular se dice: [شلاظ o شلاض] en plural se dice: [شلايظ] o [شلايظ]. Debemos señalar un punto importante antes de seguir en el análisis pues, hemos notado a lo largo de nuestras entrevistas en Argel que habían algunos informantes que pronuncian la [ط] del árabe estándar como una [ظ] pues hemos constatado después de analizar los datos que estos informantes tienen origen cabileño puesto que en cabileño se dice [ظ] y esto ha tenido una influencia sobre su habla actual. Otra observación tan pertinente también la hemos notado con nuestros informantes mayores que a veces pronuncian la [ظ] en [ط] por ejemplo, en vez de decir [مريض] se dice [مريظ]. Los informantes nos han explicado que los argelenses típicos y sobre todo los mayores que viven en los grandes barrios populares adoptan esta pronunciación es decir al escuchar tal pronunciación se ve claro que el hablante es un argelense de origen.

### Ejemplo3:

[ايناس اذياس , اخ , اويد] [lcontoire] [لمزابي لما يهدر مع صحابو في] [ا نا ما nkondanich] [و ما يكرهوش العربية] [ ما yniywch].

En este ejemplo, el informante mezcla tres códigos lingüísticos diferentes en su enunciado pues, empieza su frase en árabe estándar usando el pronombre personal de la primera persona singular [لنا] justo después, usa un galicismo [nkondaniš ما] del verbo francés [Condamner] usado en árabe argelino bajo forma de negación añadiendo la [ما] del árabe estándar al principio del verbo seguida de una [n] que es un acortamiento de la formula de negación francesa [ne] el verbo se acaba con una [ch] final que se usa a los verbos para designar la negación en árabe argelino. Correctamente hablando se dice [je ne condamne pas] toda esta frase en francés ha vuelto en árabe argelino [nkondaniš ما] el informante pasa después al árabe estándar cuando dice: [لمزابي لما يهدر مع صحابو في] vuelve otra vez al francés bajo forma de xenismo al decir: [l contoire] sólo que el artículo indeterminado francés [le] se ha acortado en árabe argelino aspirando la [e] como se ve en el ejemplo pues no dice [le contoire] sino [l'contoire] continua su frase usando otro código diferente que es el beréber especialmente el cabileño al decir: [ايناس اذياس , اخ , اويد] vuelve otra vez al galicismo cuando dice: [ ما yniywch] -lo analizamos posteriormente en el punto de los galicismos para evitar la repetición- al final, acaba su discusión usando el árabe tanto dialectal como estándar al decir: [و ما يكرهوش العربية] del árabe estándar [يكره] usado bajo

forma de negación pues, en vez de decir [لا يكرهون] el informante sustituye la fórmula [لا] de la negación árabe en [ما] a demás del [ون] que es un signo de plural en el árabe estándar ha vuelto [وش] en dialectal .

**Ejemplo4 :** [Les pays بزازف developpés].

En esta frase, el informante usa tanto el francés como el árabe estándar pues, empieza con el francés [Les pays] seguido de una palabra en árabe estándar que es [بزازف] que designa la cantidad equivale a [mucho] en español al final, acaba su discusión con una palabra en francés que es:[ developpés].

**Ejemplo5:** [je me lache مع صحابي في كلش]

En esta frase también el informante usa el francés al principio de su discusión [je me lache] pasa luego al árabe tanto estándar usando la preposición [مع] seguida de una palabra derivada del estándar que es [صحابي] aspirando en la pronunciación la [أ] inicial de la palabra pues en vez de pronunciarla [أ صحابي] se pronuncia: [صحابي] después el informante usa otra preposición en árabe estándar que es [في] acabando su discusión usando una expresión cuya modificación es de orden morfosintáctico y que es la expresión árabe [كل شي] se ha abreviado en el árabe dialectal en [kulši].

**Ejemplo6:** [l' autoroute كرازاتو طو نوبيل في]

En esta frase el informante empieza su discusión usando un galicismo [krazetu tonobil] que quiere decir en francés [un automobile l'a écrasé] . esta muy conocido que en el habla argeliense los hablantes llaman al coche tonobil palabra derivada del francés *auto mobil* que a su vez el término [auto] no es de origen francés sino griego<sup>223</sup> los argelienses lo han abreviado y el término así ha sufrido cambios morfosintácticos para volver: [tonobil] en singular en cuanto al plural pues ellos dicen [tonobilet] añadiendo así una terminación proveniente del plural de los términos femeninos en árabe estándar que es [آت] para comprender mejor daremos un ejemplo en árabe estándar para ver esta adaptación y esta

---

<sup>223</sup> . Es un prefijo que remonta al griego como αὐτο- (auto-), para señalar a uno mismo como también para referir a una idea de pertenencia e independencia, actuando como un componente que se antepone a otro, proporcionando una clara línea de significación. Por el otro lado, el término auto aparece como abreviación para automóvil (conjugándose con el latín mobilis), funcionando de la misma forma para el inglés *automobile*.

semejanza : la palabra femenina singular [معلمة] vuelve en plural [معلمات] añadiendo como se puede notar [آت] la misma regla se ha aplicado con el término [tonobil] que se ha transformado en [tonobilet] en plural. El informante continua su discusión usando la preposición árabe [في] para volver otra vez al francés usando el xénismo: [autoroute].

**Ejemplo7:** [انت ما تفهميهمش ا يعطوك des mots des jeunes كايين].

En esta frase, el informante empieza usando el árabe dialectal [كايين] que se deriva del estándar [كان] considerado como verbo exclusivamente pasado. En el árabe dialectal como se puede notar en este ejemplo, este verbo coge otras formas usado en todos los tiempos. En el caso de este ejemplo, el verbo está usado en presente justo después, el informante usa el francés [des jeunes] luego pasa al árabe estándar: [يعطوك] y vuelve otra vez al francés: [des mots] acaba al final con el árabe dialectal [نت ما تفهميهمش] esta frase corresponde al árabe estándar [انت لا تفهمينهم] pues se ha aspirado la [أ] del árabe estándar y hemos obtenido [نت] en cuanto al verbo usado bajo forma de negación pues en árabe estándar la negación se le designa como ya hemos visto con la formula [لا] que vuelve en dialectal [ما] en cuanto a la terminación del verbo [هم] en estándar que hace referencia al sujeto plural les jeunes en este ejemplo, ha vuelto en dialectal: [مش]

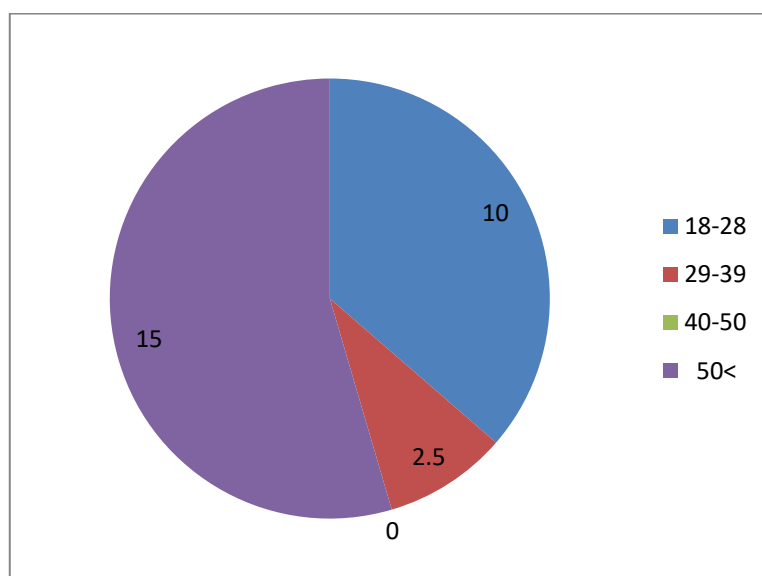
**Ejemplo8:** [ما نقدرش nimaginilek انا كيفاش عشت (...). menegrishich].

En este enunciado, el informante usa tanto el árabe estándar como el dialectal e incluso el galicismo a saber, empieza su discusión con un verbo derivado del árabe estándar [نقدر] está usado en la frase en forma negativa correctamente hablado se dice: [أقدر] pues, el cambio es de orden morfosintáctico sustituyendo la formula de negación [لا] como ya hemos visto anteriormente con la [ما] en dialectal luego, la [أ] inicial del verbo ha sido reemplazada por [ن] en dialectal en cuanto a la [ش] final del verbo, está, viene apoyar la forma negativa del verbo puesto que en la forma afirmativa se dice: [نقدر] en cuanto a la forma negativa se dice pues: [ما نقدرش] luego el informante usa un galicismo del verbo francés [imaginer] correctamente hablado se dice: [je t'imaginerai] que ha vuelto en dialectal [nimaginilek] la [n] inicial refiere a la primera persona de singular en cuanto a la terminación en dialectal refiere a la persona con quien está hablando el informante. Pasa el hablante después al uso del árabe dialectal [كيفاش] que es una fórmula de interrogación derivada del árabe estándar [كيف] seguida de una palabra en árabe estándar [عشت] para acabar con una mezcla entre el estándar al usar el pronombre personal singular [أنا] y un

galicismo [*menegrisiš*] del francés [*agresser*] (lo veremos a continuación en el punto de los galicismos).

### 2.2.2. El código *switching* en el habla argeliense

Ahora vamos a destacar el fenómeno del código *switching* usado por los locutores argelienses. Los resultados obtenidos vienen representados en el siguiente grafico:



**Gráfico N°21: Usuarios del código *switching* por Var: E -Zona2-**

En lo que concierne el código *switching* en Argel pues, como viene demostrado en el gráfico este fenómeno se usa por 27.5% de los informantes entrevistados lo notable, es que la generación más joven: [18-28] lo usa con 10% a demás de la segunda generación [29-39] quien lo usa con 2.5%. Esto está debido a los informantes entrevistados que eran mayoritariamente estudiantes que alternan perfectamente el francés con el árabe (dialectal) pero, el porcentaje más elevado del uso de este fenómeno se atribuye a la generación mayor de >50 quien lo utiliza como está demostrado en el gráfico con un porcentaje de 15% esto está debido claro, a la cohabitación con los franceses y la formación que han tenido durante el periodo colonial que era exclusivamente francesa.

Para aclarar más este punto, hemos elegido dos ejemplos significativos que demuestran muy bien el uso de tal fenómeno –el *switching*- por parte de los hablantes argelienses:

informante	Código switching	transcripcion	Traducción al español
<b>Informante 2</b>	<b>Ejemplo1:</b> ما نقدرش نعيش en dehors de Alger centre.	<i>[Meneqderš n 'iš en dehors de Alger centre].</i>	No puedo vivir fuera del centro de Argel.
<b>Informante 2</b>	<b>Ejemplo2:</b> تعاملت في العمل تاعى مع ثمانية و عشرين ولاية. nous on transmet notre savoir dans le sens psychopédagogique.	<i>[t 'emelt fi l 'emel te 'i m 'a tmenya w 'ešrin wilāya (...)] nous on transmet notre savoir dans le sens psychopédagogique].</i>	En mi trabajo he tenido contacto con veintiocho wilaya nosotros transmitimos nuestro saber en el sentido sicopedagógico.

**Tabla14: Ejemplos recolectados de los informantes de Argel**

### **Análisis de los ejemplos:**

**Ejemplo1:** [ما نقدرش نعيش] en dehors de Alger centre].

En esta frase el informante alterna dos códigos diferentes utilizando en su conversación toda una frase en árabe dialectal seguida de otra frase en francés. lo que caracteriza el código switching no es el hecho de mezclar términos de idiomas diferentes sino, se trata de alternar frases cuyo código lingüístico es diferente. En este enunciado por ejemplo, el informante empieza su discusión con una frase en árabe dialectal argelino: [ما نقدرش نعيش] seguida de toda otra frase en francés:[ en dehors de Alger centre].



**Ejemplo2:** [تعاملت في العمل ناعي مع ثمانية و عشرين ولاية] (...) [nous on transmet notre savoir dans le sens psychopédagogique].

Este enunciado refleja muy bien el fenómeno de la alternancia discursiva en la cual el informante utiliza dos códigos diferentes en su discusión. El hablante empieza su conversación con el árabe al decir: [تعاملت في العمل ناعي مع ثمانية و عشرين ولاية] luego pasa directamente a otro código lingüístico que es el francés al decir: [*nous on transmet notre savoir dans le sens psychopédagogique*].

En resumida, podemos decir que en el habla de la zona centro más precisamente -Argel- los locutores mezclan y alternan muchos códigos diferentes en sus discusiones diarias.

A lo largo de nuestras entrevistas, hemos notado que los argelenses usan y mucho el idioma francés en sus prácticas lingüísticas. Este “francés” a veces lo usan bajo forma de xénismos es decir sin modificación ninguna, y a veces como galicismo sufriendo cambios tanto sintácticos como morfológicos. Otra observación se puede constatar en dicha zona es el uso de algunos términos en idioma tamazight más precisamente del cabileño y esto esta debido a la variable social étnica: muchos informantes entrevistados son de origen kabil pues a pesar de que nacieron y crecieron en Argel éstos, guardan no sólo cierto léxico o vocabulario en kabil sino el impacto de dicha lengua se ve hasta a nivel fonético y fonológico de los hablantes (acento de los hablantes, entonación,etc) es decir, hasta si estos locutores hablan árabe, lo hablan con un acento cabileño.

Lo que podemos notar también tras analizar los ejemplos arriba es que el árabe dialectal “argelense” es una derivación del árabe estándar puesto que a nivel sintáctico y gramatical, los términos usados siguen las mismas reglas del estándar como el caso del ejemplo n°6 , en cuanto al nivel morfológico, el cambio es profundo véase el ejemplo n°8.

## **2.3. Los galicismos<sup>224</sup> y los xenismos en el habla argelina**

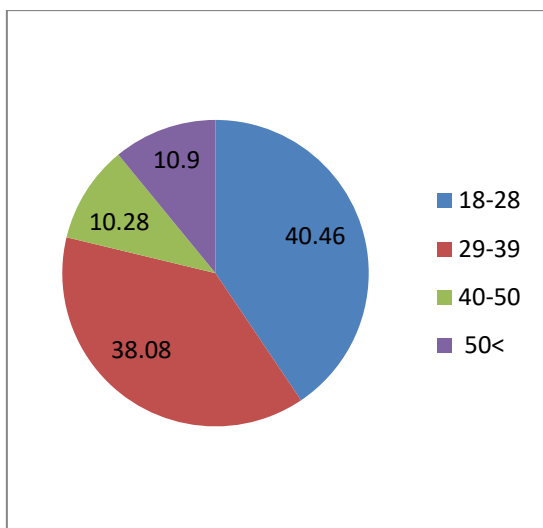
### **2.3.1. Los galicismos y los xenismos en Orán**

Consideramos como “galicismos” todos los préstamos lingüísticos cuyo origen es francés. El habla argelina en general y la oranesa en particular está invadida por este fenómeno. Tras entrevistar nuestros informantes, hemos notado que el galicismo se usa por

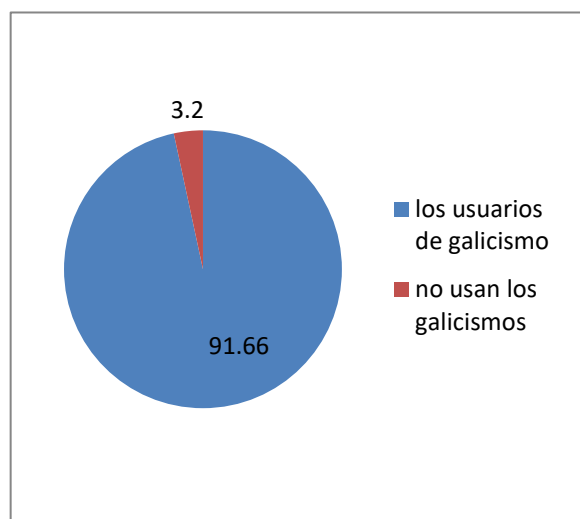
---

<sup>224</sup> . Un galicismo es un extranjerismo derivado de la lengua francesa e incorporado a otra lengua.

44 informantes sobre 48 es decir casi la mayoría de los oranese lo usan en sus conversaciones diarias. 4 informantes de la generación saliente no usan en su habla ningún galicismo o mejor dicho ningún préstamo lingüístico como lo demuestran muy bien los gráficos siguientes:



**Gráfico 22: Los galicismos por Var: E -zonal-**



**Gráfico 23: Usuarios de galicismos –zonal**

El fenómeno del galicismo como se puede constatar, está utilizado por 91.66% de los informantes entrevistados, es decir la mayoría y lo más notable también es que, su uso varía de generación a otra: las primeras generaciones es decir las más jóvenes lo usan mucho en sus conversaciones diarias tenemos a 40.46% de la generación entre [18-28] y 38.08% por la generación que oscila entre [29-39] esto quiere decir que en el habla de los jóvenes oranese, el préstamo francés está presente pero, en la mayoría de los casos está modificado y adaptado como veremos más adelante. Pasamos ahora a la tercera generación de [40-50] años que usa este fenómeno con un porcentaje de 10.28% y por fin la generación mayor lo usa con 10.9% pues, cada vez que la generación se envejece, el uso del galicismo se disminuye, lo que nos lleva a decir que la adaptación de préstamos lingüísticos en el habla argelina en general y el oranese en particular es una característica mucho más joven ya que, son ellos quien tienen tendencia en modificar los préstamos adaptándolos a sus necesidades y realidades sociolingüísticas; en cuanto a los mayores pues, ellos prefieren o optan mucho más por los

*Xenismos*<sup>225</sup> ya que ellos, no tienen esta tendencia de demarcarse de los demás a través de su lenguaje. Pasamos ahora al gráfico7 en el que 3.2% de los informantes no usan ningún galicismo en su habla diaria o mejor dicho, no usan ningún extranjerismo sea del francés o bien de otro idioma sino, son usuarios exclusivos de árabe dialectal y estos son 4 viejos de más de 70 años que hemos entrevistado en el barrio de *Sidi El Houari*.

Ahora si queremos buscar el por qué de esta invasión de galicismos en el habla oranesa tenemos que remontarnos a la historia del país: 132 años de colonización francesa. Un período suficiente para que el idioma francés se instale y ocupe un sitio dentro del léxico cotidiano de todos los argelinos.

Presentamos en la tabla siguiente algunos ejemplos recogidos por nuestros informantes con el fin de ver y entender mejor uno, los galicismos que usan los oraneses en sus intercambios lingüísticos y dos como los oraneses adaptan el préstamo francés y lo modifican:

Los galicismos	análisis	transcripción	Traducción al español
<b>Yekrazouk</b>	Del francés [ <i>écraser</i> ]. Adaptado en el habla oranesa añadiendo una [Y] para designar el pronombre personal ellos en árabe [هما] es decir[ellos te aplastan] además de una sufijo en árabe dialectal [ouk] que refleja tu .	<i>Yekrāzūk</i>	<i>El verbo aplastar: te aplastan.</i>
<b>Tetrafiiki</b>	Del francés [ <i>tu trafiques</i> ] modificado en el habla argelina y adaptado colgando y acortando el pronombre personal francés <i>tu</i> obteniendo el verbo en el árabe dialectal [ <i>tetrafiiki</i> ] la i final que está en el verbo refleja el tu en árabe estándar nos da [تا]	<i>Tetrafiiki</i>	<i>Traficar</i>

<sup>225</sup> . Un xenismo es una palabra extranjera que se utiliza en otra lengua pero que mantiene la estructura y significado del lenguaje original. En consecuencia, un xenismo respeta la grafía original pero puede modificar su pronunciación. m. Ling. Extranjerismo que conserva su grafía original; p. ej., *software*. Definición sacada de: <https://dle.rae.es/xenismo>.

<b>Tekrizi</b>	Del verbo francés [ <i>criser</i> ] se dice también [ <i>avoir une crise de nerfs</i> ] en Orán el verbo se ha adaptado colgando el pronombre personal al mismo verbo entonces en vez de decir en francés [ <i>tu crises</i> ] en Orán se dice directamente [ <i>tekrizi</i> ].	<i>Tekrizi</i>	<i>En el sentido de enfurecerse o decimos también tener un ataque. Una crisis de nervio</i>
<b>Ypousi</b>	Del verbo francés [ <i>pousser</i> ] ocurre igual procedimiento que los verbos anteriores colgando el pronombre personal con el verbo en vez de decir: <i>il pousse</i> se dice directamente <i>ypūsi</i> y como hemos explicado anteriormente la [ <i>y</i> ] del principio del verbo refiere al pronombre personal en este caso es el pronombre él del árabe [ <i>هو</i> ].	<i>Ypūsi</i>	<i>Empujar</i>
<b>Louzinet</b>	Del francés [ <i>Usine</i> ] en singular y [ <i>Usines</i> ] con [ <i>S</i> ] en plural los oraneses modifican la palabra en [ <i>Louzinet</i> ] pues, la [ <i>U</i> ] de la palabra francesa ha vuelto una [ <i>L</i> ] en dialectal y la terminación de la palabra en [ <i>et</i> ] es una marca que sustituye el plural S del francés. Esta marca de plural <i>et</i> está inspirada del árabe estándar [ات] Que designa palabras en femenino plural.	<i>Lūzīnet</i>	<i>Fábricas</i>
<b>Leglizia/ glizia</b>	De la palabra francesa [ <i>Eglise</i> ] se ha modificado en el habla oranesa para volver	<i>Legliziya</i>	<i>La iglesia</i>

	<p>[<i>Leglizia</i>] o [<i>Glizia</i>]. Hemos notado que la apelación [<i>leglizia</i>] se usa mucho por los informantes mayores quien lo han adaptado guardando el artículo indefinido francés [la] (<i>l'église</i>) añadiendo al final una vocal que se considera como marcadora de palabras femeninas en árabe dialectal oranés que es la [a].</p>		
<b>Msouri</b>	<p>Del verbo francés <i>assurer</i> se dice <i>etre asuurer</i> se utiliza sobre todo en el ambiente laboral se dice tener una seguridad significa que estoy protegido</p> <p>En el habla de los argelinos en general decir [<i>rāni msūri</i>] significa estar bien en su trabajo y tener garantías. El verbo ha sido adaptado léxicamente con ciertas modificaciones quitando la [A] inicial del verbo sustituyéndola por una [M] en cuanto a la terminación del verbo pues la ER de los verbos de primer grupo cuya pronunciación es E se convirtió en una I en el habla oranesa como ocurre en el caso de [<i>Assurer</i>] pues se pronuncia <i>Msūri</i>.</p>	<i>Msūri</i>	<i>Asegurado/ tener una seguridad</i>

<p><b>Msacrifi</b></p>	<p>Igual que la palabra anterior el verbo francés [<i>Sacrifier</i>] se modifica en el habla oranesa añadiendo una [M] inicial que se refiere a la primera persona de singular francés [je] y la [ER] de la terminación vuelve una [I] en el habla oranesa.</p>	<p><i>Msakrifi</i></p>	<p><i>Sacrificar</i></p>
<p><b>Mnervya</b></p>	<p>Del participio pasado francés[<i>énervée</i>]adaptado en este caso para referirse a la primera persona de singular femenino</p> <p>[ <i>je en femenino</i>] o la tercera persona de singular [elle] se dice [elle est <i>énervée</i>] pues la modificación esta en añadiendo la M inicial que refiere al yo o ella a demás de la Ya que es una terminación que refiere al femenino en el habla oranesa en vez de decir [<i>je suis <i>énervée</i></i>] por ejemplo se acorta la frase en [<i>rāni mnervya</i>]</p>	<p><i>Mnervya</i></p>	<p><i>Nerviosa</i></p>
<p><b>Yriskou</b></p>	<p>Del verbo francés [<i>risquer</i>] el vocablo ha sufrido ciertas modificaciones para adaptarse al habla oranesa actual. Pues se ha añadido una [Y] inicial al verbo que refiere a la tercera persona tanto del plural como del singular. Correctamente hablando obtendremos:[ <i>ils</i></p>	<p><i>Yrīsku</i></p>	<p><i>Arriesgar</i></p>

	<i>risquent</i> ] en cuanto a la terminación del verbo pues se ha convertido en [ou] que hace referencia al pronombre personal plural [ils o elles][ellos o ellas] en español .		
<b>Degoutage</b>	Del sustantivo francés le [dégout] los oraneses lo han adaptado con ciertas modificaciones añadiendo un sufijo de origen francés [age] para obtener [degoutage] que hace referencia a un estado de ánimo de aburrimiento	<i>Degūtağ</i>	<i>El asco</i>
<b>Brosi</b>	En este vocablo el cambio afecta solamente el ultimo fonema pues sustituyendo la pronunciación de la [E] final por una [I]	<i>broši</i>	<i>Una penalización</i>
<b>Nvoti</b>	Del verbo francés [Voter] está usado aquí con la primera persona de singular añadiendo una [N] inicial al verbo y sustituyendo la terminación de la [E] final con una [I] en árabe dialectal. A demás, la pronunciación del fonema francés [T] se transforma en la letra del árabe estándar [Ṭ] [ط].	<i>nvoṭi</i>	<i>votar</i>
<b>Metexistich</b>	Del verbo francés [exister] utilizado aquí para designar su forma negativa: [ça n'existe pas]. Toda esta frase se ha acortado y modificado para volver un sólo vocablo en el árabe	<i>metīxistiš</i>	<i>No existe</i>

	<p>dialectal oranés lo que nos da: [met̄ixistiš] la forma afirmativa en el oranés es: t̄ixisti→ existe en francés: la [M] añadida está refiriendo a la negación, en cuanto a la [T] del principio del verbo pues es una añadidura en el lenguaje oranés y la [Ch] final refiere a la tercera persona de singular.</p>		
--	---	--	--

**Tabla15: los galicismos en el habla de los oraneses**

Para resumir, podemos decir que el galicismo como fenómeno resultante del contacto de lenguas y más precisamente, de la larga historia que une Argelia y Francia, hizo que un gran repertorio verbal francés ha sido dejado por los franceses y adoptado por los argelinos.

El francés en el habla de los argelinos en general y el oranesa como ya hemos visto en particular está siempre presente bajo diferentes formas: o sea con adaptaciones y modificaciones como hemos visto, o sea bajo forma de *Xenismos* como veremos después. Nosotros en este trabajo, hemos considerado como galicismo todos los términos de origen francés que han utilizado nuestros informantes oraneses a lo largo de nuestro proceso de investigación -entrevistas-. Hemos clasificado en la tabla anterior los préstamos lingüísticos provenientes del francés que han sido adoptados y modificados por los locutores entrevistados.

Dentro de los galicismos que hemos recogido, se puede subrayar otro fenómeno también que se usa frecuentemente por los oraneses y que es él de los neologismos que a veces, son vocablos o más precisamente giros inventados por los hablantes adaptados a una realidad y un contexto social dado. Ahora, vamos a destacar otro fenómeno lingüístico usado también por los oraneses y que es él de los *Xenismos*.



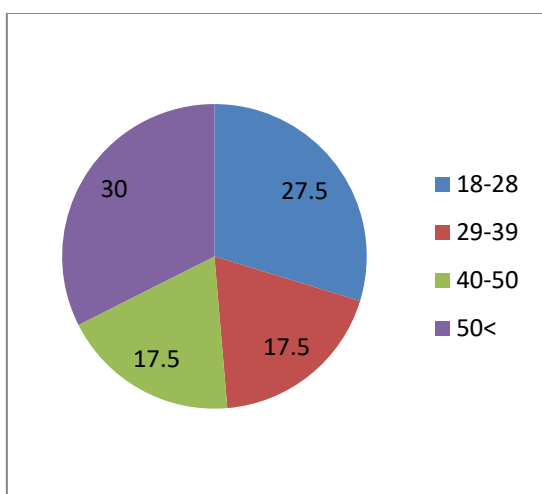
<b>Los Xénismos de origen francés</b>	<b>Traducción al español</b>
<b>L'Europe</b>	Europa
<b>Metier</b>	Labor
<b>Restaurant</b>	Restaurante
<b>Partout</b>	Por todas partes
<b>Situation</b>	Situación
<b>Normal</b>	Normal
<b>La verité</b>	La verdad
<b>La realité</b>	La realidad
<b>Bravo</b>	Bien hecho
<b>Occasion</b>	Ocasión
<b>Impossible</b>	Imposible
<b>Degradation</b>	Degradación
<b>Manifestation</b>	Manifestación
<b>Ca depend</b>	Esto depende
<b>En ruine</b>	En ruinas
<b>Surtout</b>	Sobre todo
<b>Le gout</b>	El gusto
<b>Par exemple</b>	Por ejemplo
<b>C'est vrai</b>	Es verdad
<b>Il faut</b>	Hay que
<b>Logiquement</b>	Lógicamente
<b>Jamais</b>	Jamás
<b>Difference</b>	Diferencia
<b>Reglo</b>	Correcto

**Tabla16: Los Xenismos usados por los informantes oraneses**

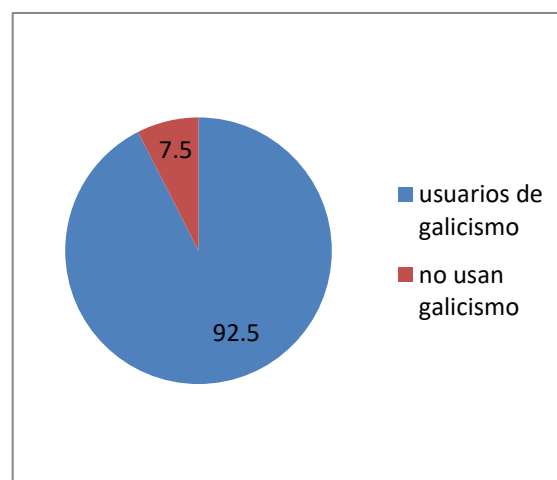
Se consideran como xénismos los préstamos lingüísticos que no sufrieron ninguna modificación. No forzosamente que el xénismo será de origen francés, puede ser un préstamo de otros idiomas pero, lo que caracteriza el habla no sólo oranesa sino argelina de manera general es la abundancia de xenismos de origen francés. Generalmente, los xénismos están usados por informantes de generación media y mayor ya que ellos no tienen tendencia en modificar o cambiar los vocablos. La mayoría de los informantes mayores que hemos entrevistado, tienen un buen nivel lingüístico en francés dado que han cohabitado con los franceses durante el periodo colonial y por consiguiente, la mayoría ha adquirido una enseñanza francófona<sup>226</sup>.

### 2.3.2. Los galicismos y los xenismos en Argel

En este punto, vamos a destacar y ver el uso tanto de los galicismos como de los xénismos en las prácticas discursivas de los argelenses. A este efecto, y tras llevar nuestras investigaciones hemos obtenido los siguientes resultados:



**Gráfico24: Usuarios de galicismo por: Var: E -Zona2-**



**Gráfico25: Usuarios de galicismo-Zona2-**

Como viene demostrado en los gráficos arriba, un porcentaje de 92.5% de los informantes entrevistados utilizan en sus actuaciones lingüísticas diarias vocablos, expresiones o hasta enunciados de origen francés.

<sup>226</sup> . para más detalles, referirse al capítulo 1 de la parte práctica.

A lo largo de nuestra investigación en Argel, hemos notado que en ciertas ocasiones, los informantes entrevistados respondían a nuestras preguntas exclusivamente en francés es decir, sin alternancia ninguna (véase informante4 en el audio) esto demuestra muy bien el impacto que este idioma tiene sobre el habla argelense en particular.

El gráfico N°6, nos demuestra el uso del fenómeno del galicismo que lo hemos repartido por variable social de edad para ver si su uso se limita a una categoría de edad específica o no. Los resultados obtenidos son los siguientes:

La primera generación joven cuya edad oscila entre [18-28] pues lo usa con un porcentaje de 40.46%, en cuanto a la segunda generación de [29-39] pues, ésta, lo usa como se puede notar con 38.08%, viene después la generación media de edad entre [40-50] quien lo usa con 14.28% y al final, la generación mayor de >50 quien lo usa con 11.9%.

Lo evidente en los resultados es que el galicismo se usa por todas las celdas de la sociedad. Debemos recordar que hemos considerado como galicismo los términos y expresiones provenientes del francés pero que han sido modificadas (argelianizadas) por los hablantes, lo que justifica muy bien nuestros resultados obtenidos que afirman que dicho fenómeno es una tendencia mucho más joven que mayor puesto que, está usado por una mayoría joven; en cuanto a las generaciones mayores pues, ellos son mucho más impregnados de xenismos que de galicismos como veremos más adelante. Ahora destacaremos los galicismos usados por nuestros informantes argelenses a lo largo de nuestras entrevistas y veremos cuáles son los cambios que sufrieron estos términos actualmente:

Los galicismos	análisis	transcripción	Traducción al español
<b>Negrisi</b>	<p>Del verbo francés <i>[agrésser]</i> verbo de primer grupo. En el habla argelina en general y la argeliense en particular esta utilizado sustituyendo la <i>[a]</i> inicial del verbo por letras que reflejan los pronombres personales: en este caso la <i>[n]</i> que alude a la primera persona de singular. En cuanto a la terminación <i>[é]</i> del francés pues, ha vuelto una <i>[i]</i> en árabe argelino y que es una terminación propia a la primera persona singular en el habla dialectal argelino.</p>	<i>Negrīsi</i>	Yo asalto
<b>Nutilizi</b>	<p>Igual que el verbo precedente, el verbo francés <i>[utiliser]</i> ha sufrido cambios a nivel morfosintáctico. En el habla de Argel, se ha transformado sustituyendo la <i>[u]</i> inicial del verbo por una <i>[n]</i> de la primera persona singular (en árabe dialectal por supuesto) y a la terminación francesa <i>[e]</i> ha vuelto una <i>[i]</i> en árabe argelino que es una terminación</p>	<i>Nutilizi</i>	Yo utilizo

	propia a la primera persona de singular.		
<b>Ytourni</b>	Del verbo francés <i>[tourner]</i> o en forma pronominal se dice <i>[se tourner]</i> . En el habla argelina este verbo se ha convertido en: <i>[ytūrni]</i> añadiendo al verbo original letras iniciales que hacen referencia a los pronombres personales sujetos en este caso es el pronombre personal de la tercera persona singular <i>[él]</i> designado en el habla argelina por una <i>[y]</i> y como todos los verbos del primer grupo pues, la <i>[e]</i> de la terminación francesa ha vuelto una <i>[i]</i> para los argelinos.	<i>ytūrni</i>	Gira/ rodar/ dar vuelta
<b>Krazetou tonobil</b>	En esta frase, lo correcto sería decir: <i>[un automobile l'a écrasé]</i> este enunciado francés se ha modificado en el habla argelina y más particularmente el habla argeliense para volver: <i>[krazetu tonobil]</i> pues, <i>[l'a écrasé]</i> ha vuelto <i>[krazetu]</i> aspirando la <i>[e]</i> inicial del verbo francés en cuanto a la <i>[t]</i> del verbo en dialectal refiere al	<i>Krazetu tonobil</i>	un coche le atropelló.

	<p>complemento directo <i>automóvil</i> [tonobil] a demás de la [ou] de la terminación refiere al pronombre personal sujeto [él] .</p> <p>- [tonobil] viene de <i>automobile</i> pues [auto] es del griego en cuanto a [mobile] pues es un término proveniente del latín</p>		
<b>Me yniywch</b>	<p>Del verbo francés Nier, el verbo en este enunciado esta usado en una forma negativa pues, correctamente hablando se dice: [ <i>ils ne nient pas</i> ]. Toda esta frase, se ha convertido en [meyniywš] en el habla argeliense pues, para designar la forma negativa de una verbo se pone una [ma] del árabe estándar [ﻡﺍ] en cuanto al verbo francés [nier] pues este último ha sufrido cambios a nivel morfosintáctico añadiendo una [Y] inicial que hace referencia al pronombre personal plural [ellos] [ils] en francés y para apoyar la negación, se ha sustituido la conjunción de negación francesa [pas] con una [ch]</p>	<i>meyniywš</i>	No niegan

	colgada al final del verbo.		
<b>Me tixistich</b>	Equivale al francés: [ça n'existe pas] pues, igual que el verbo anterior, pues se ha usado una [ʌ] que designa la negación en el habla argelina de manera general, en cuanto al verbo, pues, ha sufrido también cambios a nivel morfosintáctico añadiendo una [t] inicial que hace referencia al pronombre personal de la tercera persona singular [ella], [elle] <sup>18</sup> en francés, en cuanto a la [e] inicial del verbo francés [exister] ha vuelto una [i] en el habla argeliense e cuanto a la terminación [ch] está, es pues como ya hemos visto anteriormente, un signo de negación que marca los verbos en el habla argelina de una manera general	<i>Me tixistiš</i>	No existe
<b>Ypenter</b>	Del verbo francés [paintre]. En francés, a esta frase se le dice: [il peind] ha vuelto en el habla argeliense particularmente,	<i>ypenter</i>	Pinta

<sup>18</sup> . Aquí, el verbo en árabe argelino hace referencia al sujeto o pronombre personal femenino **ella** lo que nos ha llevado a confirmarlo es la [t] inicial del verbo [ma tixistich] porque si el sujeto era masculino [él] se diría entonces: [ma yixistich] con una [Y] y no una [T].

	[ <i>ypenter</i> ].La[y] como ya hemos dicho anteriormente, refiere al pronombre personal [ <i>él</i> ] en árabe dialectal argelino [ <i>il</i> ] en francés y al verbo se ha modificado para volver [ <i>penter</i> ] en vez de [ <i>paindre</i> ].		
<b>Caskrot</b>	Del francés [ <i>casse-croûte</i> ] una expresión compuesta de dos vocablos [ <i>casse</i> ] y [ <i>croûte</i> ]. En el habla argelina de manera general, se ha abreviado en una sola palabra volviendo [ <i>kaskroʃ</i> ] pues, la [ <i>ou</i> ] del francés ha vuelto una [ <i>o</i> ] en árabe. A nivel fonético, la [ <i>t</i> ] del francés ha vuelto una [ <i>t</i> ] [ط] en árabe dialectal argelino.	<i>Kaskroʃ</i>	Bocadillo
<b>Nimagini</b>	Del verbo francés [ <i>imaginer</i> ] usado aquí con la primera persona de singular [ <i>yo</i> ] añadiendo una [ <i>n</i> ] inicial al verbo. En cuanto a la terminación pues, es una [ <i>i</i> ] en árabe dialectal argelense que hace referencia al sujeto hablante [ <i>yo</i> ] [ <i>je</i> ] en francés.	<i>Nimağini</i>	Imagino



<p><b>Tonobilet</b></p>	<p>De <i>[automobile]</i> como ya hemos visto anteriormente en el análisis de los ejemplos, pues, se ha quitado la <i>[au]</i> colgando así el resto: <i>[tomobil]</i> hay otras personas que la pronuncian como viene en el ejemplo dado por nuestro informante: <i>[tonobil]</i> sustituyendo la <i>[m]</i> por una <i>[n]</i> en cuanto a la terminación en <i>et</i>, <i>está</i>, es un signo de plural en el habla argelina de manera general.</p>	<p><i>tonobilet</i></p>	<p>Automóviles (coches)</p>
<p><b>yresistiw</b></p>	<p>Del francés <i>[résister]</i> correctamente esta frase equivale al francés: <i>[ils résistent]</i>. La <i>[y]</i> inicial del verbo en dialectal refiere al pronombre personal plural <i>[ellos]</i> <i>[ils]</i> en francés en cuanto a la terminación del verbo francés <i>[ent]</i> se ha convertido en <i>[iw]</i> que equivale a la terminación de la tercera persona de plural en árabe dialectal argelino.</p>	<p><i>Yrizistiw</i></p>	<p>Resisten</p>

**Tabla17: Los galicismos usados por los informantes argelenses**

En resumida, el fenómeno de los galicismo en el habla argeliense está presente en el habla cotidiana de sus locutores, el idioma francés en Argel tiene un gran impacto sobre las prácticas discursivas de los hablantes y esto, lo han demostrado los resultados que hemos obtenido a lo largo de nuestras investigaciones. Ahora, pasamos a otro fenómeno que es el de los xénismos. Conviene recordar que los xénismos son los préstamos lingüísticos que no han sufrido ningún cambio. Durante nuestra encuesta en Argel, hemos recolectado algunos xénismos de origen francés que vamos a clasificar en la tabla siguiente:

<b>Los xénismos de origen francés</b>	<b>Traducción al español</b>
<b>Les fetes</b>	Las fiestas
<b>C'est sacré</b>	Es sagrado
<b>Tout les jours</b>	Cada día
<b>Les familles</b>	Las familias
<b>Les gateaux</b>	Los pasteles
<b>Materialiste</b>	Materialista
<b>C'est rare</b>	Es raro
<b>En dehors</b>	Fuera
<b>Cosmopolite</b>	Cosmopolita
<b>Deja</b>	Ya
<b>Par exemple</b>	Por ejemplo
<b>Sans faire attention</b>	Sin prestar atención

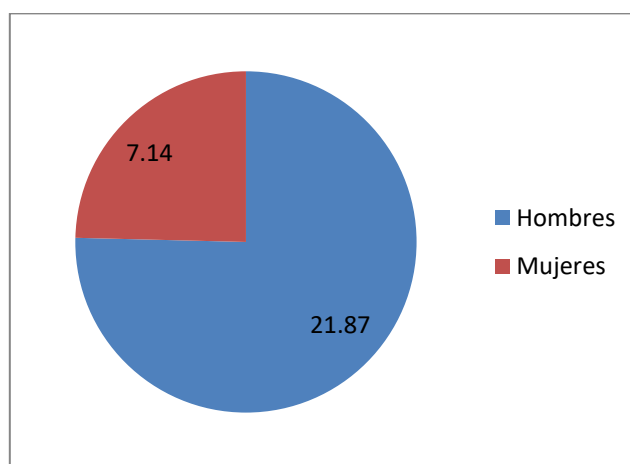
**Tabla18: Los xenismos en el habla argeliense**

Como se puede ver en la tabla, los xénismos en Argel son mucho más vocablos de origen francés además, este fenómeno está usado sobre todo por la categoría mayor de la sociedad es decir la gente mayor. La razón es simplemente porque los mayores no tienen tendencia en cambiar o modificar los términos y también, porque la mayoría de los informantes que hemos entrevistado han tenido una formación francófona.

## 2.4. El idioma inglés en el habla argelina actual

Los anglicismos son un tipo de extranjerismos, son términos originarios del inglés y que fueron tomados e incorporados en el habla argelina. A veces, estos anglicismos se usan bajo forma de xenismos es decir, sin que sean modificados y en otras veces, con ciertas modificaciones como vamos a ver con los ejemplos que hemos destacado por nuestros informantes tanto oraneses como argelienses.

Antes de presentar los ejemplos, hemos elaborado un gráfico que refleja el porcentaje del uso de dicho fenómeno por parte de nuestros informantes:



**Gráfico N°26: Usuarios de anglicismos por:  
Var: S –Zona 1 y 2-**

Como se puede ver en el gráfico, hoy día, un fenómeno nuevo integra las prácticas discursivas de los argelinos y que es él de los préstamos de origen inglés.

Muchos vocablos y expresiones están presentes en el habla argelina y más precisamente la categoría joven de la sociedad. Claro el fenómeno de la era de globalización y la nueva tecnología que puso todo el mundo a adquirir un cierto contacto con el idioma inglés ésta es en cierta medida, la causa primordial de la instalación de este idioma no sólo en Argelia sino en todo el mundo. El gráfico esto, nos demuestra que el uso de tal fenómeno está muy elevado por la variable social de sexo masculino (21.87%), a esto, la única razón es que nuestros informantes jóvenes eran mucho más de sexo masculino que femenino. Ahora, vamos a ver algunos anglicismos recogidos de nuestros informantes tanto oraneses como de Argel:

Los anglicismos	Traducción al español
<b>Stress</b>	Estrés
<b>Internet</b>	Internet
<b>Les black</b>	Los negros
<b>Tchaché</b>	Chatear
<b>Laptop</b>	Ordenador portátil
<b>facebook</b>	Facebook
<b>Look</b>	“Mira” en español pero, su uso en la sociedad designa la manera de vestirse.
<b>Ok</b>	Vale
<b>Ybookini</b>	Leer un libro
<b>Parking</b>	Aparcamiento
<b>Internet</b>	Internet
<b>Smartphone</b>	Smartphone

**Tabla 19: Los anglicismos usados por los informantes oraneses**

Como se puede constatar pues, los términos ingleses que usan los argelinos en su habla diaria están relacionados en la mayoría de los casos con la tecnología. Estos términos relacionados al contexto tecnológico, no han sufrido ninguna modificación ni léxica ni semántica. En cuanto a otros vocablos tales como: [šāši] (tchachi) por ejemplo que viene del inglés [to chat] que quiere decir hablar con personas generalmente en contextos informales; este vocablo inglés ha sido modificado léxicamente en cuanto a su sentido semántico pues, la idea de hablar ha sido guardada pero en el contexto social de los argelinos, refiere a las personas que hablan mucho.

Otra modificación morfológica ocurre con el vocablo inglés [book] que quiere decir un libro el verbo es [to book] es la acción de leer libro. Este término ha sido prestado también al francés bajo la forma de [bouquiner] (el verbo) que viene de [bouquin] que significa libro. En Argelia en general, se ha adaptado la morfología francesa de [bouquiner] añadiendo letras iniciales que refieren a los pronombres personales que desempeñan el papel del sujeto

en la acción como en el ejemplo de [ybūkini] la [Y] refiere a la tercera persona de singular[él] → [هو] en árabe.

## 2.5. Giros y peculiaridades lingüísticas en Orán

A pesar de la cercanía geográfica de nuestras dos zonas de estudio, esto no niega que ambas ciudades (Orán y Argel) representan ciertas especificidades lingüísticas tanto a nivel léxico como fonético. Intentaremos en lo que sigue, subrayar algunas de estas peculiaridades lingüísticas que hemos recolectado a lo largo de nuestro proceso de investigación.

### 2.5.1. Los hispanismos en el habla oranesa

A los hispanismos se les denomina también españolismos y refieren a todo lo relacionado con España. En la mayoría de los casos, los hispanismos tienen una inclinación lingüística que consiste en prestar vocablos, expresiones o giros propios a la lengua española para utilizarlos en otro idioma<sup>227</sup>. En Orán la llamada también la ciudad española por los historiadores, la historia hizo que hay una gran herencia española en dicha ciudad que no se limita sólo a nivel lingüístico sino también arquitectural y hasta gastronómico a veces.

Los hispanismos recogidos durante nuestra investigación vienen representados en el siguiente gráfico:

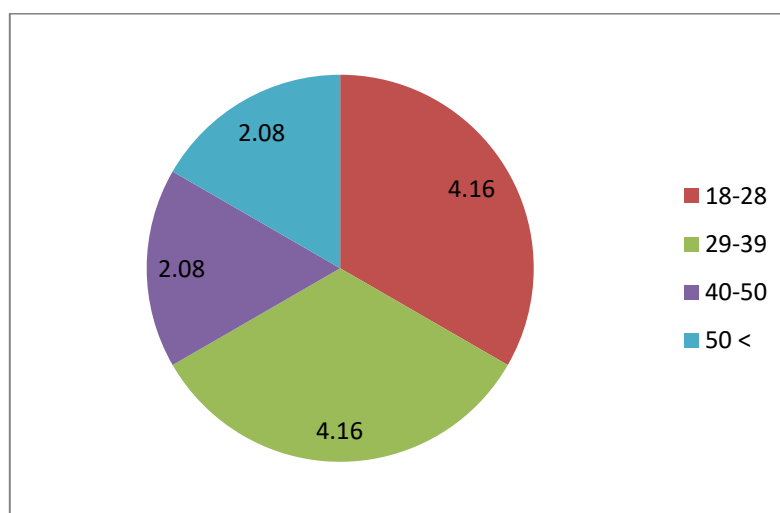


Gráfico N°27: Usuarios del hispanismo por: Var: E -Zona1-

<sup>227</sup> . <https://dle.rae.es/hispanismo>

Como lo demuestra muy bien el gráfico arriba, pues los hispanismos se usan casi por todas las generaciones con porcentaje total de 12.48% de los informantes entrevistados.

Antes, los hispanismos se solían usarse por la generación saliente –mayor- claro por la simple razón de la coexistencia que han tenido con los españoles en aquel momento; ahora, el fenómeno de los españolismos se ha extendido para tocar a todas las categorías de la sociedad y esto por múltiples razones como el comercio por ejemplo: hoy día un número elevado de comerciantes oranese escogen a España como destinación de negocios lo que hizo que adquieran un cierto vocabulario en español. Presentamos ahora unos ejemplos que hemos recogido de nuestros informantes oranese durante nuestra encuesta:

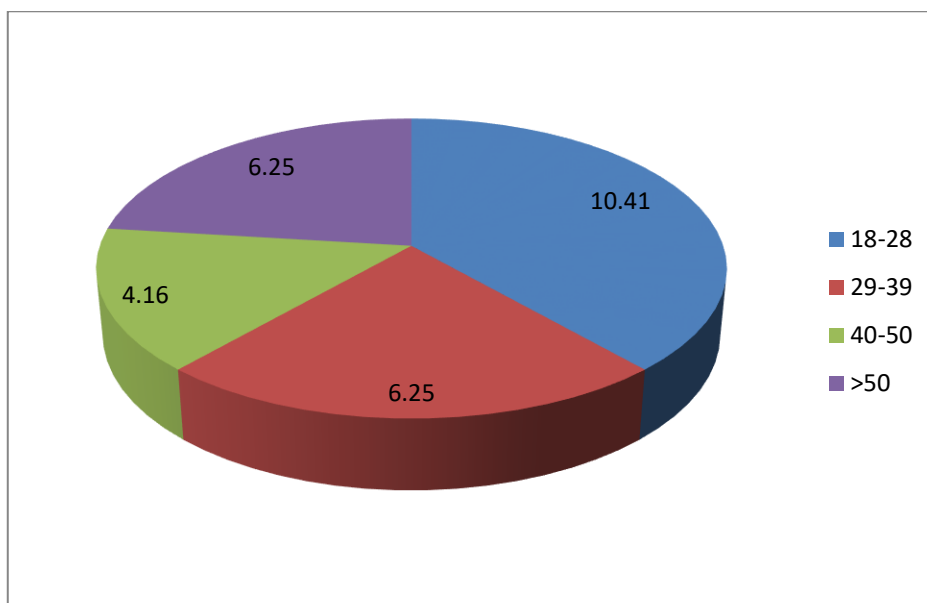
Los hispanismo	análisis	transcripción
<b>Boti</b>	Esta palabra se derive del vocablo español <i>patera</i> que es un barquito que utilizan los sin papeles para cruzar el estrecho. Una <b>patera</b> es una embarcación pequeña y de fondo plano. Erróneamente se suele llamar patera a cualquier tipo de embarcación utilizada por grupos de inmigrantes para acceder clandestinamente a las costas del sur de España, desde las costas de Marruecos y Mauritania. En la Argelia de estos últimos años, este fenómeno de emigración clandestina llamado comúnmente por los argelinos “ <i>el Harga</i> ” y a las personas se les llaman: “ <i>harraga</i> ” la palabra española patera ha sido disminuida en el término boti.	Boṭi
<b>Lejía</b>	La lejía es un vocablo muy usado por la generación mayor oranese sobre todo por la variable social de sexo femenino pues, es un producto usado en las tareas domesticas que se usa para blanquear la ropa y como desinfectante. El término no sufrió cambios léxicos tampoco semánticos.	Leḡia
<b>Chica</b>	El vocablo chica también es un préstamo español que no ha sufrido ningún cambio pues refiere al sustantivo femenino que designa las mujeres.	Šika
<b>Cartagena</b>	La palabra Cartagena designa una ciudad española situada en la costa mediterránea. En el habla oranese, esta palabra hace referencia a un lugar o una dirección muy leja es decir designa la lejanía de un lugar.	Kartaḡena

<b>Calma</b>	Meteorológicamente, la palabra calma designa un estado de la atmósfera o del mar cuando no hay viento u oleaje. El termino lo hemos recogido por ciertos jóvenes que han tenido una experiencia con el fenómeno de la emigración clandestina cuando nos hacían referencia al estado del mar cuando querían irse a España decían: [ <i>el bhar ken kalma</i> ].	Kalma
--------------	--	-------

**Tabla20: los hispanismos usados por los informantes oraneses**

### 2.5.2. Conceptos y expresiones políticas en el habla oranesa

A lo largo de nuestras investigaciones llevadas en –Orán- , hemos constatado que un número elevado de informantes oraneses utilizan expresiones o términos relacionados al contexto político sobre todo, cuando plateamos temas relacionados a fenómenos sociales. Los resultados relativos a este fenómeno vienen representados en el siguiente gráfico:



**GráficoN°28: Usuarios de conceptos políticos por: Var: E  
-Zona1-**

Como se puede ver pues, el uso de términos políticos por los informantes oraneses es una característica que cubre todas las generaciones: se usa pues por las generaciones jóvenes, 10.41% es el porcentaje de la primera generación, 6.25% de los usuarios son de la segunda

generación un igual porcentaje para la generación mayor de más de 50 años y 4.16% de los usuarios de la tercera generación.

Lo que se puede concluir tras estos resultados, es que las generaciones jóvenes actuales tienen una bastante libertad de expresión contrariamente a antes pues, en sus intercambios lingüísticos diarios, abarcan cuestiones políticas que ellos debaten libremente y sin miedo ninguno. Abajo, presentaremos los ejemplos recogidos durante nuestra tarea encuestadora:

Concepto	Transcripción	Traducción al español
Le systéme	Sitem	El sistema
Parti FLN	Parti FLN	Partido FLN
هدا راه ضد القانون	Heda rāh ḍid el qānūn	Este está contra la ley
السلطات العليا	esuluṭāt el ‘ulyā	las autoridades superiores
التغيير	eteḡyīr	El cambio
الفساد	El fesed	La corrupción /libertinaje
الوزير	El wezīr	El ministro
التقشف	etaqašuf	La austeridad
قانون المالية	Qānūn el meliya	Derecho financiero
الكرسي	El kursi	La silla (en este contexto, el informante hace referencia al poder)
الشعب	eše ‘b	El pueblo
النظام	enizām	El sistema
القانون	Elqānūn	La ley
احزاب سياسية	Ehzeb siyesiya	Partidos políticos
الحكم	elḥukm	El poder
الحكومة	elḥukūma	El gobierno
استغلال نفوذ	’istiglel nufūd	Influencia del monopolio

**Tabla21: Los conceptos políticos recogidos por nuestros informantes oranese**

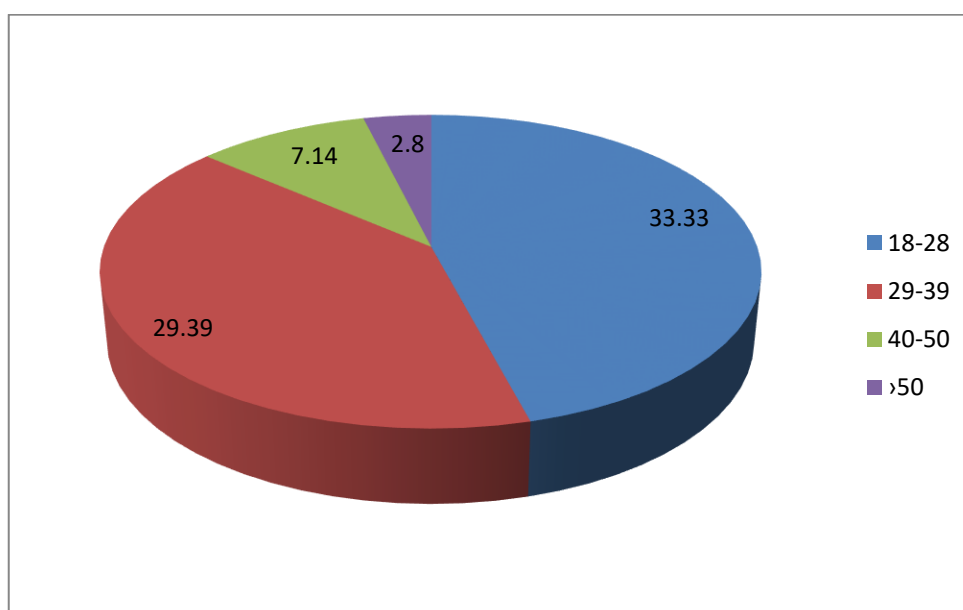
Como lo demuestran muy bien los ejemplos citados arriba, los locutores oranese usan muchos términos relacionados a contextos políticos y esto está debido en gran medida al período en el cual hemos llevado nuestra investigación. En aquel momento, más precisamente en diciembre de 2017 se preparaban las elecciones legislativas, la razón por la cual el pueblo



estaba quejando de la situación del país por esto que al entrevistar a los informantes sobre temas sociales como por ejemplo la emigración clandestina, el desempleo, el desalojamiento, entre otros, la mayoría relaciona estos fenómenos sociales al contexto político del país. Esto demuestra muy bien que el contexto tanto social como político tienen un impacto directo sobre las prácticas lingüísticas de los locutores lo que apoya y reafirma más nuestra hipótesis central de *“la lengua es un fenómeno social”*.

### 2.5.3. Uso de los números en francés

A lo largo de nuestra investigación, un fenómeno importante ha llamado nuestra atención que es el uso constante de los números en idioma francés. Abajo presentaremos un gráfico correspondiente a este fenómeno:



**Gráfico N°29: Usuarios de los números en francés –Zona1-**

Como está demostrado en el gráfico, un número elevado de locutores oranenses usan en su vida diaria los números en francés. Una característica que cubre todas las generaciones sobre todo las más jóvenes con porcentajes de 33.33% para la primera generación y 29.39% para la segunda, en cuanto a la generación media pues, está lo usa con un porcentaje de 7.14% y por fin viene la generación mayor con 2.8% de usuarios. Esto, claro, está debido al impacto que tiene el idioma francés no sólo sobre la comunidad oranense sino en toda la

sociedad argelina. Ahora vamos a ver algunos ejemplos recolectados de nuestros informantes para ilustrar más este punto:

### **Ejemplos:**

- [*Les jeunes te '20 ans 21 ans meyeħedmuħ*] → En esta frase el informante utiliza el fenómeno ya citado arriba “el código mixing” usando los números en francés pronunciando: [*vinght ans vinght et un an*]. En español equivale a: [*los jóvenes de veinte y veintiún años no trabajan*].
- [*Būya ken ydir 40000 fe šhar*] → En este enunciado, el informante introduce un número en francés [*quarente milles*] dentro de una frase en árabe dialectal. Es español la frase nos da: [*mi padre haría (en el sentido de ganaba) cuarenta mil al mes*].
- [*48 wilaya raha hneya fi wahran*] → Ocurre igual en este enunciado en el que el informante usa el número en francés diciendo: [*quarente huit*]. La traducción de la frase al español nos da: [*cuarenta y ocho wilaya está aquí en Orán*].
- [*Keyen li rahum fi 3 fois hargā*] → En este enunciado pronunciado en árabe dialectal, el informante introduce dentro, un número en francés que es [*trois*]. La frase en español es: [*hay los que están emigrando clandestinamente por la tercera vez*].
- [*Meilleurs les années fel 'elem gue' 70*] → En este enunciado el informante está usando el código mixing juntando el árabe dialectal argelino al francés introduciendo el número francés [*soixante dix*]. En español la frase equivale a: [*los mejores años de todo el mundo son los setenta*].

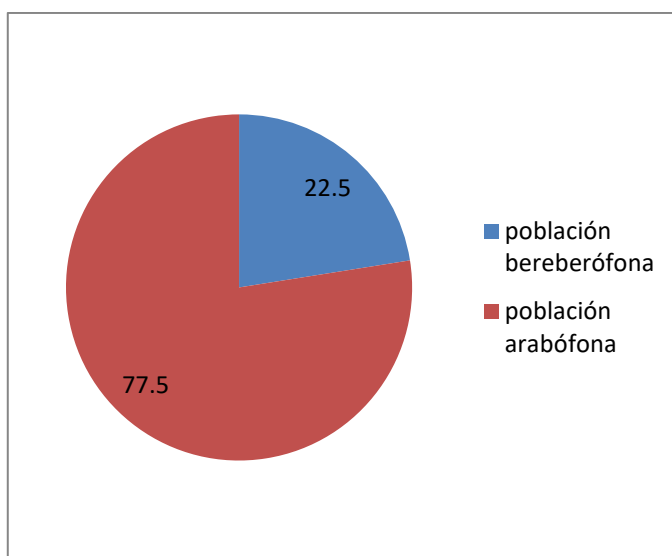
## **2.6. Giros y peculiaridades lingüísticas en Argel**

### **2.6.1. El bereber en el habla argeliense**

A lo largo de nuestra investigación en Argel, nos hemos encontrado con muchos informantes de origen bereber que aunque son nativos de Argel pero, guardan en sus intercambios diarios no sólo palabras provenientes del idioma bereber sino también, una

manera de hablar y un acento específico que marca las prácticas lingüísticas de dichos locutores.

Vamos a presentar a bajo, la lista de los términos de origen bereber que hemos recopilado de nuestros informantes a lo largo de nuestra investigación en Argel pero antes, haremos una representación gráfica con el fin de destacar los informantes cuyo origen es bereber:



**Gráfico N° 30: Repartición de los informantes argelienses por: Var: Pro -Zona2-**

Como se puede constatar, hemos tenido dentro de los informantes entrevistados un porcentaje de 22.5% de locutores cuyo origen es bereber. Estos últimos, a pesar que son nativos de Argel, usan en sus conversaciones diarias ciertos términos provenientes del bereber.

Hemos tenido precisamente a locutores cabileños (nacidos y crecidos en Argel) y uno chawi (cuyo origen es de los Aureses). Presentaremos a bajo los ejemplos y términos que nuestros informantes han usado a la hora de las entrevistas:

El término en tifinagh	El término transcrito al árabe estándar	Traducción al español
ⵏⵓⵎⵎⵓⵙ	فكاس	Dale
ⵏⵓⵎⵎⵓⵙ	اويد	Dame
ⵏⵓⵎⵎⵓⵙ	آخ	Toma
ⵏⵓⵎⵎⵓⵙ ⵏⵓⵎⵎⵓⵙ	ايناس اذياس	Dile de venir
ⵏⵓⵎⵎⵓⵙ	نغرا	Hemos estudiado
ⵏⵓⵎⵎⵓⵙ ⵏⵓⵎⵎⵓⵙ	نتلا شايوي	Yo soy chawi
ⵏⵓⵎⵎⵓⵙ ⵏⵓⵎⵎⵓⵙ	آنرز	Nos rompimos pero no nos sometimos
ⵏⵓⵎⵎⵓⵙ ⵏⵓⵎⵎⵓⵙ	ميس ثمورت	Se refiere a cuando una persona es del mismo origen del hablante ( <i>hijo de mi país</i> )
ⵏⵓⵎⵎⵓⵙ	فهمغ	Entiendo
ⵏⵓⵎⵎⵓⵙ ⵏⵓⵎⵎⵓⵙ	امغارتيو تقبايليت	Mi suegra es cabileña

**Tabla22: vocablos y expresiones de origen bereber**

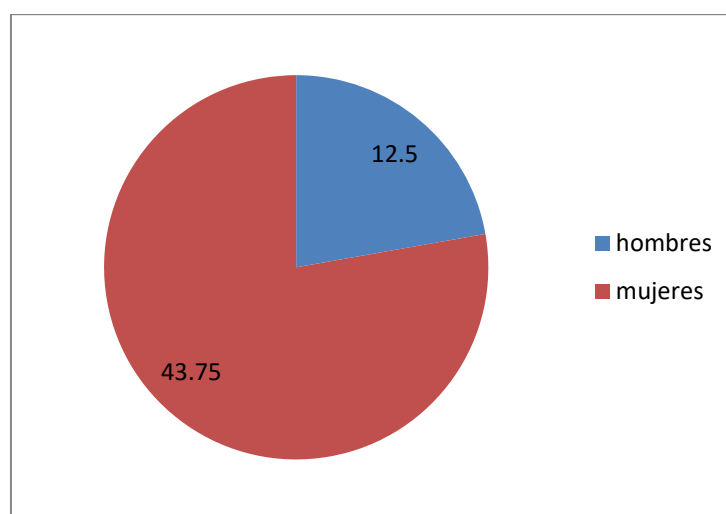
## 2.6.2. Los diminutivos en el habla argelense

A lo largo de nuestras entrevistas con los locutores de Argel, un fenómeno lingüístico ha llamado nuestra atención y que calificamos como propio a los argelenses que es él de los diminutivos. Es un fenómeno frecuente en el habla del centro de manera general y la de Argel en particular. Estos diminutivos crean un aspecto estético en las conversaciones y dan al discurso más suavidad. Aquí, presentaremos los ejemplos relativos a dicho fenómeno que hemos podido recolectar durante nuestra investigación:

El término	Término original	Transcripción	Traducción al español
طبيسي / تبيسى	طبيسي / تبيسى	<i>Tbīsi/ ṭbīsi</i>	Plato
مغرفة	مغرف	<i>Mrīrfa</i>	Cuchara
ختيتو	ختي	<i>ḥtītū</i>	Hermana
دراوج	دروج	<i>Drāweġ</i>	Escaleras
مصيرف	مصروف	<i>mṣīrfa</i>	
رواحتينا	رواحنا	<i>Rwāhtīna</i>	Nosotros mismos
شليظة/شليطة	شلاظة/شلاطة	<i>šlīḍa/ šlīṭa</i>	Ensalada
نقيقية	نقي	<i>Nqīqya</i>	Limpia
مريقة	مرق	<i>Mrīqa</i>	Salsa
حويك	حايك	<i>Hwīyek</i>	
عسيلة	عسل	<i>ṣīla</i>	Miel
شربية	شربة	<i>Šrība</i>	sopa

**Tabla23: Los diminutivos en el habla argelense (recogidos de nuestros informantes entrevistados)**

Los resultados que hemos obtenido vienen representados en el siguiente gráfico:



**Gráfico N° 31: Usuarios de los diminutivos por: Var: S -Zona2-**

Como está demostrado muy bien en el gráfico arriba, los diminutivos usados en el habla argeliense son un marcador de habla femenina. Los resultados obtenidos demuestran que un número elevado de mujeres argelenses utilizan en su habla los diminutivos.

Al preguntar los usuarios sobre el por qué del uso de este fenómeno, nos respondieron que es una característica heredada desde tiempos y ha vuelto una marca peculiar en el habla de los argelenses en general y la femenina en particular. Un 43.75% de las mujeres entrevistadas usan este fenómeno y como se ve en los ejemplos ya citados arriba, su uso está relacionado con ámbitos domésticos, gastronómicos, vestimentas, etc. En cuanto a los hombres, pues ellos, usan este fenómeno con un porcentaje restringido de 12.5% y su uso está relacionado mucho más con aspectos por ejemplo comerciales como el caso del ejemplo [مصيرف] (dinero).

## **Conclusión**

En resumida a todo lo que hemos explicado anteriormente, se puede decir y afirmar que la lengua es un claro reflejo de la sociedad.

Una lengua no es una nomenclatura como pretendía Saussure en sus teorías, prueba de esto, las encuestas y los resultados que hemos obtenido a lo largo de nuestras investigaciones en Orán y Argel.

Se puede decir que tanto en Orán como en Argel una panoplia lingüística se presenta o caracteriza las prácticas discursivas de sus locutores.

En Orán está presente un lenguaje coloquial particular a la ciudad con ciertas peculiaridades propias: el habla oranesa está compuesto del árabe tanto estándar como coloquial también se incorpora a la situación lingüística de los hablantes oraneses el francés, el español y a veces hasta el inglés. En cuanto a la capital, Argel, pues hemos notado una predominación del idioma francés por los hablantes a demás del árabe tanto dialectal como estándar en algunas ocasiones pero, lo peculiar en dicha zona era el idioma bereber que se introduce a veces en las actuaciones lingüísticas de los locutores.

A demás de la diversidad léxica que existe en estas dos grandes ciudades argelinas, cabe señalar las variables fonéticas y fonológicas que se pueden destacar al escuchar hablar a los locutores de ambas zonas. Un acento distinto particulariza a los hablantes oraneses y argelenses que abre otras perspectivas de investigación sociolingüística.

# **Conclusión general**



Los inicios del siglo XX fueron marcados por un trastorno decisivo en la historia de la lingüística. En efecto, en 1916, apareció la famosa obra *Curso de lingüística general* del maestro ginebrino Ferdinand De Saussure. Una obra que fue al origen de una verdadera ruptura epistemológica ya que, constituye un acto fundador de la lingüística moderna además, Saussure aportó un nuevo enfoque a las ciencias del lenguaje que es el estructuralismo.

Cabe recordar que el CLG es una obra póstuma publicada gracias a los apuntes de clase sacadas por los discípulos del autor durante su tarea docente, y esto, creó una gran polémica por parte de los investigadores que reprocharon a los editores el no respeto de las ideas saussureanas.

La obra de Saussure queda la obra la más citada durante el siglo XX, como lo señala muy bien W. Manczak diciendo: “*El curso de lingüística general, es probablemente la obra lingüística la más frecuentemente citada dentro de todas las que han parecido en el siglo XX*”<sup>228</sup>.

Las famosas teoría que han llamado la atención de los investigadores son: las dualidades o las dicotomías a saber: la distinción entre sincronía y diacronía, entre lengua y habla, la famosa teoría del signo lingüístico, etc. Saussure, rechazó los estudios diacrónicos que se predominaron en épocas anteriores ahora, con la nueva ciencia –lingüística- los estudios se atienden hacia la sincronía.

La lengua con Saussure ha vuelto un sistema de signos regida por normas y leyes. Muchas son las características o mejor dicho las aportaciones teóricas que marcaron la nueva orientación lingüística saussureana. En el trabajo que hemos realizado, hemos puesto el acento sobre un axioma bien definido que el autor atribuye a la lengua y que es la dimensión social. A lo largo de nuestro estudio, hemos visto que Ferdinand De Saussure fue el primero en definir la lengua como fenómeno social pero, al mismo tiempo, el autor excluye de sus teorías todos los parámetros sociales que influyen sobre la lengua.

Recapitulamos brevemente unas de las definiciones saussureanas que plantean una paradoja lingüística:

---

<sup>228</sup> . Traducción nuestra. Cita original : « Le Cours de linguistique générale, est probablement l'ouvrage linguistique le plus souvent cité parmi tous ceux qui ont paru au XXe siècle ». MOUNIN.G., Histoire de la linguistique, des origines au XXe siècle, Paris, P.U.F, 1970, p, 222.

- Saussure define la lengua como producto social, conjunto de convenciones adoptadas por el cuerpo social.
- La lengua es adquirida y convencional además, es exterior al individuo que no puede crearla ni modificarla (es una herencia de generaciones precedentes).
- La lengua es como el tesoro (catálogo, inventario) depositado en el cerebro de los hablantes de una comunidad.
- Saussure usa otra metáfora en sus teorías que es la del diccionario: la lengua existe en la colectividad como un diccionario cuyos ejemplares idénticos estarían repartidos en todos los cerebros.

A lo largo de nuestro trabajo, hemos intentado aclarar esta ambigüedad saussureana de “lo social” y demostrar que la lengua y la sociedad son dos entidades asociadas. A este propósito, sería necesario recapitular brevemente la estructura de nuestro trabajo:

El trabajo que hemos presentado consta de dos partes. Una parte teórica que incluye dos capítulos en los cuales, hemos podido estudiar y analizar las teorías más relevantes de Ferdinand De Saussure poniendo de relieve la teoría objeto de nuestro estudio que es *la lengua como fenómeno social*, así que la famosa corriente estructural, luego, hemos dedicado un capítulo crítico basado sobre autores y investigadores de diferentes disciplinas que han prestado una atención amplia al estudio de las teorías saussureanas en general y el estudio de la lengua bajo óptica social en particular.

La segunda parte de nuestra tesis es de índole sociolingüística, consta de tres capítulos en los cuales hemos hecho una aplicación de todas las teorías vistas en la parte anterior. En esta parte, hemos dedicado un capítulo a la situación lingüística de Argelia así que los fenómenos lingüísticos derivados del contacto de lenguas como: la alternancia de códigos, el bilingüismo, la diglosia, etc que nos han servido de marco teórico a nuestro capítulo posterior. Hemos presentado en el capítulo dos de esta parte, la metodología de investigación aplicada a nuestro trabajo, así que, el corpus y las técnicas que hemos usado para la realización de nuestra investigación sociolingüística. El terreno que hemos elegido para llevar las encuestas era las dos áreas metropolitanas de Argelia: Orán y Argel. En cuanto a los informantes con quien hemos trabajado, pues, eran variables y representan todas las categorías sociales. El último capítulo de esta parte y de toda nuestra tesis lo hemos dedicado

al análisis tanto cuantitativo –análisis del cuestionario- como cualitativo –análisis de las entrevistas- de los datos recogidos a lo largo de nuestra investigación.

Ahora bien y para concluir nuestra tesis, es menester responder a las problemáticas planteadas en el inicio de nuestro trabajo:

- Lo social tal como lo define Saussure en sus teorías es limitado además, no refleja la realidad lingüística.
- La lengua es el resultado de una facultad humana. El individuo es el responsable y el actor principal de toda actuación lingüística.
- La lengua no es un fenómeno fijo, estático y homogéneo como pretendía Saussure en sus teorías, prueba de esto, las encuestas que hemos llevado en el terreno.
- La lengua es un fenómeno dinámico y evolutivo, esta siempre expuestas a diferentes cambios.
- La lengua es un claro reflejo de la sociedad: si la sociedad sufre cambios, luchas, tensiones, etc, éstos, influyen de una manera directa sobre las prácticas lingüísticas de sus locutores.

Todas estas respuestas y afirmaciones que hemos señalado, son el resultado que hemos obtenido gracias a nuestras encuestas sociolingüísticas y que a su vez, apoyan perfectamente nuestra hipótesis central que es *la lengua como fenómeno social*.

De acuerdo con el análisis léxico semántico tanto de los oranenses como de los argelenses, podemos recopilar los siguientes resultados:

- La sociedad argelina ofrece una panoplia lingüística que se puede constatar en las prácticas discursivas de sus locutores esto, refleja el dinamismo y el cambio lingüístico que conoció el idioma dentro de una sociedad.
- Tras nuestras investigaciones, podemos afirmar que los parámetros extralingüísticos -que Saussure ha excluido totalmente de sus teorías- tales como: la edad, el sexo, el nivel educativo, la profesión, etc influyen sobre el comportamiento lingüístico de los hablantes, lo que nos lleva a concluir que “el comunismo lingüístico” tal como lo defiende Saussure usando la metáfora del “tesoro” no existe.

- El análisis léxico semántico que hemos llevado en Orán y Argel demuestra que dentro de una misma comunidad de habla, existen unas variables lingüísticas que hacen la heterogeneidad de la lengua.
- Gracias a los informantes que hemos entrevistado en Orán y en Argel, hemos podido destacar una gama de fenómenos lingüísticos: a veces son mismos y otras veces son diferentes a saber:
  1. En lo referido al fenómeno de la alternancia de códigos, pues en Orán, los hablantes se caracterizan por la alternancia de diferentes códigos en las situaciones comunicativas. Una presencia del árabe tanto estándar como dialectal está presente en sus discusiones diarias, además del francés que marca el habla no sólo de los oranenses sino de todos los argelinos. Recientemente, se nota la integración del idioma inglés en el habla de los oranenses –como lo hemos visto en la parte analítica- también, se adjunta a todos estos códigos una variedad específica que particulariza el habla oranense y que es el español.
- En lo que concierne el idioma francés, pues, este código está presente bajo forma de galicismo es decir, con ciertas modificaciones a nivel morfosintáctico palabras como: *yekrazuk, ypusi, yekrizi, etc.* O como xenismos es decir, sin ninguna modificación. Términos como: *reglo, bravo, jamais, etc.*
- En cuanto al idioma español pues, este se presenta bajo forma de una serie de elementos léxicos incrustados en el sistema de la variante local oranense. Esta presencia lo hemos afirmado analizando el repertorio léxico de los hablantes de dicha zona. El préstamo español en Orán a veces está estandarizado y adaptado al estilo local, pero guardaba siempre alguna relación, sea en la forma, sea en el significado con el étimo español. Los términos recolectados se relacionan de manera general con el ámbito gastronómico como *kerentica*, doméstico como *lejía* y sobre todo marítimo términos como: *kalma, Norte, Ola, etc.*
- El idioma inglés en Orán y casi en toda Argelia se relaciona mucho más con el fenómeno de la tecnología como por ejemplo: *internet, tchachi, laptop, etc.*
- 2. En lo relacionado a la zona2 de nuestra investigación –Argel- pues, hemos seguido el mismo protocolo que la zona 1. El fenómeno de la alternancia de códigos en Argel se caracteriza por una diversidad de elementos léxicos, derivados de diferentes idiomas:

- Hemos resuelto una presencia del árabe tanto estándar como coloquial en las prácticas lingüísticas de los locutores argelenses, además del idioma francés que está cotidianamente usado por los locutores de Argel. Igual que ocurrió en Orán, este código –el francés- se usa en Argel tanto como galicismo, términos como: *Krazetu*, *ypenter*, *yrizistiw*, etc como xenismo: *les fêtes*, *par exemple*, *sans faire attention*, etc. Lo peculiar en el habla de Argel es el uso o la presencia de ciertas unidades léxicas del bereber puesto que un porcentaje elevado de informantes que hemos entrevistado son cabileños (son nativos de Argel pero originarios de la Cabilia).

Por ende y para concluir nuestro trabajo, proponemos o mejor dicho abrimos perspectivas nuevas hacia el estudio del tema desde ámbitos diferentes.

La investigación que hemos llevado en Orán y en Argel era basada en el nivel léxico semántico a través del cual, hemos podido destacar tanto las variables lingüísticas existentes en dichas zonas como las variables sociales que actúan y perfilan el comportamiento lingüístico de los individuos sin embargo, el mismo tema puede ser tratado desde la perspectiva fonética fonológica destacando la diferencia a nivel de la pronunciación, entonación, etc. También, al llevar nuestras investigaciones, nos hemos enfrentado con un fenómeno lingüístico que puede ser explorado y analizado y que es el nivel de estudio morfosintáctico que se caracteriza por el análisis de los errores que los informantes cometen en sus actuaciones lingüísticas.

# **Bibliografía**

## Obras citadas

- ACHOUCHE. M., *La situation sociolinguistique en Algérie: langues et migration*, Centre de didactique des langues et des lettres, Grenoble, 1981.
- B, Russel., *El conocimiento humano*, Madrid, Taurus, 1977.
- BALLY, Ch., *Le langage et la vie*, Droz, Genève, 1965.
- BARQUERO. V, R., *Saussure y Chomsky –Introducción a su lingüística-*, Ed, Cincel, S.A, Madrid, 1974.
- BEN NOMMANE.A., *La arabización entre principio y aplicación en Argelia y el Mundo Árabe*, 1981.
- BENVENISTE.E., *Problème de linguistique générale*, tome I, Ed Cérès, Tunisie, 1995.
- *Los niveles del análisis lingüístico*, en PLG, México 1974, cuarta edición.
- *La subjetividad en el lenguaje*, en PLG tomo 2 México, 1979, tercera edición.
- BERTIL, M., *Los nuevos caminos de la lingüística*, Méjico (Siglo XXI), 1967.
- BIERWISH. M , *El estructuralismo: Historia, problemas, métodos*, Ed, a cargo de
- G.FERATER. Barcelona, Tusquets, 1971.
- BOURDIEU, P., *Ce que parler veut dire -L'économie des échanges linguistiques-*, Librairie Arthème, Fayard, Paris, 1982.
- CABRERA.M., *Curso Universitario de Lingüística General. I y II*, Síntesis, Madrid., 1991.
- CALLEJA. G, GONZALEZ. M., *Cervantes y su época*. Edimat Libros, Madrid, 2005.
- CALVET. L, J., *Pour el contre Saussure*, petite bibliothèque Payot, Paris, 1975.

- CALVET. L.-J., *la sociolinguistique, que sais-je ?*, Paris, PUF, 1993.
- CAMPOY, H y ALMEIDA, M., *Metodología de la investigación sociolingüística*, Comares, Málaga 2005.
- CARRETER, F., *Diccionario de términos filológicos*, Ed, Gredos, Madrid, 1963.  
 \_\_\_\_\_ *Diccionario de términos filológicos*, tercera edición, Gredos, Madrid, 1968.
- CERVANTES. M., *Don Quijote de la Mancha*, Edición Jorge A. Mestas, Madrid, 2000.
- CHAKER. S., *Berbère d’Aujourd’hui*, L’Harmattan., Paris, 1989.
- CHOMSKY, N., *Aspects de la théorie syntaxique*, traduction de Jean Claude Milmer, aux Editions de Seuil, Paris, 1965.  
 \_\_\_\_\_ *Lingüística Cartesiana (un capítulo de la historia del pensamiento racionalista)*, versión española de Enrique Wulff, Ed, Gredos, Madrid, 1984  
 \_\_\_\_\_ *Aspectos de la teoría de la sintaxis*. Madrid: Aguilar, 2ª edición, 1975.
- DAIX y otros., *Claves del estructuralismo*, Ed,Calden, Buenos Aires, 1969.
- DE ALBA.M., *Anglicismos léxicos en España y América. Diferencias léxicas entre España y América*, Fundación Mapfre América, Madrid. 1992.
- DE SAUSSURE, F., *Cours de linguistique générale*, publié par: Charles Bally, Albert Sechehaye y Albert Riedlinger, en Bibliothèque scientifique, Paris, 1966.
- DE SAUSSURE, F., *Cours de linguistique générale*, Essai, Ouvrage présenté par : Dalila Morsly, ENAG/Editions, Alger, 2004.
- ELIMAM. A., *Langues Maternelles et Citoyenneté en Algérie*, Ed. Dar EL Gharb, Algérie, 2004.
- EZQYERRA. M., *La formación de palabras en español.*, Arco/Libros, Madrid, 1993.
- FISHMAN. J, A., *Sociología del lenguaje*, Cátedra, Madrid, 1979.



- GUSDORF. G., *La parole*, PUF, 1952.
- HALIDAY. M., *El lenguaje como semiótica social. –La interpretación social del lenguaje y del significado-*, fondo de cultura económica, traducción de Jorge Fereiro Santana, México, 1982.
- HAUGEN. E., *The Norwegian language in America: A study bilingual behaviour*, Filadelfia, 1953.
- IBN KHALDOUN, *Histoire des dynasties musulmanes et des tribus arabes et berbères*, Ed, Baron de Slane, Alger, 1852. Volumen 1, p. 283.
- JULIEN. Ch .A., *Histoire de l’Afrique du Nord, des origines à 183*, Payot & Rivage, Paris, 1994.
- KADDACHE.M., *L’Algérie des algériens : de la préhistoire à 1954*, Paris, 2003.
  
- LABOV, W., *Modelos sociolingüísticos*, Cátedra, Madrid, 1983.  
 ————— *The social stratification of English in New York City*, Center for Applied Linguistics, Washington, 1966.  
 ————— *Sociolinguistic patterns*, University of Pennsylvania press, Philadelphia, 1972.  
 ————— *Modelos sociolingüísticos*, Madrid, Gredos, 1989.
  
- LACHERAF.M., *l’Algérie : notion et société*, SNED, Alger, 1976.
  
- LACOSTE, Y., *El nacimiento del tercer mundo: Ibn Jaldún*, Barcelona, Península, 1985.
  
- MAALOUF. A., *Identidades asesinas*, Alianza Editorial, Madrid, 1999.
  
- MACAULAY, R. K. S., *Language, Social Class and Education*, Edinburg University press, Edinburg, 1977.
  
- MALEMBERG, B., *Los nuevos caminos de la lingüística*, Méjico (Siglo XXI), 1967.

- MANOLIU. M., *El estructuralismo lingüístico*, Cátedra, S.A. –versión española por la autora Mónica Nedelcu-, Madrid, 1979.
- MATZA. D., *El proceso de desviación*, versión de Julio Caralaña, Taurus, 1981.
- MEILLET.L y VARAIN, M., *Le structuralisme*, Paris 1970.
- MORALES. H, L., *Sociolingüística*, Gredos, Madrid, 1989, Segunda edición 1993.
- MORENO. F. M., *Metodología sociolingüística* .Gredos. Madrid 1990  
 ———— *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, Barcelona, Ariel, 1998.
- MOUNIN.G., *Histoire de la linguistique, des origines au XXe siècle*, Paris, P.U.F, 1970.
- OURDANE. O., *La question berbère dans le mouvement national algérien 1926-1980*, Québec : Septentrion, 1990.
- RICOEUR, P., *Estructura, palabra, acontecimiento en el Estructuralismo y lingüística*, Buenos Aires (Ediciones nueva visión), 1971.
- SAPIR, E., *Language: an introduction to the study of speech*, Harcourt, Brace, Nueva York, 1921, (Traducción al español: *El lenguaje. Introducción al estudio del habla*, Fondo de Cultura Económica, México, 1954.
- SEBAA. R., *L'Algérie et la langue française, l'altérité partagée*, Ed, Dar el Gharb, Oran, Algérie, 2002.
- STORA, B., *Histoire de l'Algérie depuis l'indépendance. 1962-1988*, Éditions La découverte, Paris, 2004.
- TOGEBY.K., *Structure immanente de la langue française*. La Rousse, Paris, 1965.
- TRUDGILL, P, J., *The social differentiation of English en Norwich*, Cambridge University Press, Cambridge, 1974.

- VIDA, C, AVILA M y CARRISCONDO, A, M., *Manual práctico de sociolingüística*, Editorial Síntesis, Madrid, 2016.
- VOLOCHINOV, V., *Marxism and the philosophy of language*, New York, 1973.
- WEINREICH. U., *Languages in contact, findings and problems*, Linguistic Circle of New York, 1953.
- YEBRA.G., *Teoría y práctica de la traducción*, Gredos, Madrid, 1984.

### **Artículos de revistas, periódicos, tesis y actas de coloquios**

- Allocution radiotélévisé de Ben Bella le 05 octobre 1962 –revue de presse d’Alger, N°6, octobre 1962.
- BENRAMDANE, Farid: « La toponymie algérienne: ancrage historique et evolution linguistique », Revue algérienne d’anthropologie et de sciences sociales. Insaniyat, N° 23.24/2004, Oran. Pp, 249-272.
- BERMÚDEZ. FERNANDEZ. J, M., “El estudio del préstamo intralingüístico, otra propuesta taxonómica”, N°6,1997, pp, 17-22. Recogido del sitio web: dialnet.uniroja.es.
- BOUSSAHEL. M., « Contact et contraste des langues dans djurdjurassique bled de Fellag », Synergies Algérie, Université de Bejaia. Vol n° 7. 121-140, p, 129.
- CAMUS. A., « Chroniques algériennes (ActuellesIII) Oeuvres complètes, Tipasa », Essais. Paris, 1984. Citado por: WABEAU, Nacer. “Diversidad cultural y lingüística en Argelia”, UNAM –Universidad Nacional Autónoma de México- , Anuario de Letras Modernas, Vol: 15., Noviembre de 2015.

- DOURARI. A., « Politique linguistique en Algérie: Entre le monolinguisme d'Etat et le plurilinguisme de la société », En politiques linguistiques en domaine francophone, Vienne, octobre, 2011.
- EL MADANI. T.A., 1932. *Hadhihi hiya al jazair " هذه هي الجزائر "*. Alger, s.d.
- Entretien avec Kateb Yacine: « aux origines des cultures du peuple », Edición especial: homenaje a Kateb Yacine, *Awal*, núm, 9, Ed, Maison des Sciences de l'Homme, *Tradition et Modernité dans les sociétés bérébères*. París, 1989.
- ESTEFANÍA. R., “El país de los hombres azules, recorrido por el desierto de los tuareg, al sur de Argelia”, *El País*, 30 de abril de 2005. Madrid.
- FERHANI. , F., « Algérie, l’enseignement du français à la lumière de la réforme », *Le français aujourd’hui*, no 3, 2006, p. 11-18.
- FASLA. D., "La situación lingüística del Magreb: Lenguas en contacto, Diglosia e Identidad cultural", *Revista Española de Lingüística (RSEL)* N°: 36, 2006, pp, 157-188.
- FERGUSON. A, C., *Diglossia*, Word, 15, Mitford, 1959 pp. 325-340. Citado por: H, Christopher., “Diglossia in the Arab world –Educational Implications and Future Perspective” , University of New England, Armidale, Australia, open journal of Modern Linguistics, Vol, 5, N°1, February 2015.
- FERNANDEZ, M.” Metodología del proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y de América (PRESEEA)”. *Lingüística*, 8:257-287. Versión revisada en 2003 disponible en línea: <http://preseea.linguas.net/portals/0/Metodologia/METODOLOG%C3%8DA%20PRESEEA.pdf>.
- GHLAMALLAH. Z, B., « L’alternance codique : une pratique de communication langagière », *Traduction et Langue*. Volume 14, numéro 1, pp, 153-169, 2015.

- GHORBAL.S., “Les enfants de la haine”, *Jeune Afrique*, N° 22/06. Paris, 2003, pp. 72-74.
- GIMENO. F., “*Reseña a Sociolingüística, teoría u análisis de Carmen Silva Corvalán*”, *Linguistica*1: 274-281.
- GRAND HENRY. J., "Observations sur la syntaxe des parlers du Maghreb", In: *Actes du XXIX Congrès international des Orientalistes*, section organisée par Chales Pellat, *Etudes arabes et islamiques*, II, langue et littérature, vol. 2, L'Asiathèque, 1975, n/a, pp, 60-73.
- GRANDGUILLAUME.G., « Les débats et les enjeux linguistiques », Editeur, l'Institut de recherches et d'études sur les mondes arabes et musulmans (IREMAM)-UMR7310 –CNRS/Aix Marseille Université, 2001, pp, 273-287.
- GUMPERZ, J., “Types of linguistics communities”, *Anthropological Linguistics*, 4, 1, 1962, pp. 28-40.
- KAHLOUCHE. R., « Le berbère (kabyले) au contact de l'arabe et du français ». Thèse de doctorat d'Etat, Université d'Alger, 1993.
- MAAMERI. M., « Entretien avec Taher Djaout ». Argel: Lapohmic, 1987.
- MASSAHEL. A., « Une périurbanisation officielle dans un site contraignant: Le cas de Nedjma dans l'agglomération oranaise», *Espace populations sociétés*, 2008/1, puesto en línea 1 de junio de 2010, consultado el 25 de febrero de 2011.
- MEMMI.A., “La folie intégriste”, *Magazine Littéraire*, N° :323. París, 1994, p, 31.
- MIMOUNI. R., « De la barbarie en général et de l'intégrisme en particulier », *Press-Pocket*, núm. 25/21. Paris, 1992, p, 153.
- MORENO.F., “El español en Orán: notas históricas, dialectales y sociolingüísticas”, *Revista de Filología española*, Universidad de Alcalá de Henares, 1992.

- MOUSSAOUL.M., “Presencia del léxico español en el habla oranesa (análisis sociolingüístico)”, Tesis de magister, Universidad de Orán, Argelia, 1992.
- N, Wabeau., “*Diversidad cultural y lingüística en Argelia*”, Revistas UNAM – Universidad Nacional Autónoma de México- , Anuario de Letras Modernas, Vol:15., Noviembre de 2015, p,250.
- NADIR. R, RIUTORT. M, COLON., “El mapa lingüístico argelino”, en *Anaquel de Estudios Árabes*, N°29, Universidad Complutense Madrid, pp, 175-194.
- NICOLAÏ. R., « Le contact des langues: point aveugle du ‘linguistique »», *Journal of Language Contact, Evolution of languages, contact and discourse*, Thema n° 1, 2007, pp 1-10.
- RAMOS.G., “El préstamo lingüístico, uno de los principales procedimientos de creación neológica” (tesis doctoral), Universidad de Málaga, España, 2013.
- SIGÚAN. M, Y MACKEY. W, F., “Educación y bilingüismo”, Santillana/UNESCO, Cap: 2, Madrid, 1986.
- TALEB IBRAHIMI. K., « L’Algérie: coexistence et concurrence des langues », *L’espace euro-magrébin*. Ed, CNRS, 2002, pp 207-218.
- TERRAF.K., « Etude sociolinguistique des pratiques d’alternance de codes au prés de la femme kabyle, dans ses conversations familiales », *Mémoire de magistère*, Université de Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou, Algérie, 2012.
- UNESCO. , *Declaración Universal*, 2001.
- ZAGORIA. J, D., « *Algeria –History- 1954-1962* », tesis doctoral, Columbia University, 1973.

- ZIREM. Y., « Algérie: la guerre des ombres, les non-dits d'une tragédie », Bruselas: grip/ Complexe, Algérie, 2002.
- *Dépêche d'Algerie*, 22 de agosto de 1962.
- Periódico *el Watan* del 11 de junio de 1998.
- Periódico *oficial* del 21 y 24 de enero 1964.
- *Le Matin*. 2001. [www.lematin.dz](http://www.lematin.dz). Argel: junio.
- *Le Monde*. 1988. *Lettres d'Algérie*. París: Folio-Actuel, núm. 60.

#### **Diccionarios:**

- DUBOIS.J, GIACOMO.M, GUESPIN. L , MARCELESSI.CH, J MARCELLESI. J.B y MEVEL. P.J, *Dictionnaire de linguistique*, Larousse-Bordas, 2002.
- *Real Academia española*, Esbozo de una nueva gramática de la lengua española, Madrid, Espasa Calpe, 1991.

#### **Decretos oficiales y referencias electrónicas:**

- DE SAUSSURE, F., *Curso de lingüística general*. Traducción, prólogo y notas de Amado Alonso. Madrid: Alianza, 1998. Versión digital en: [http://fba.unlp.edu.ar/lenguajemm/?wpfb\\_dl=59](http://fba.unlp.edu.ar/lenguajemm/?wpfb_dl=59).
- Décret n° 86-22 du 9 février 1986 relatif à la publication au Journal officiel de la République algérienne démocratique et populaire de la Charte nationale adoptée par référendum du 16 janvier 1986.
- Ordonnance n°76/35 du 16 avril 1976 portant organisation de l'éducation et de la formation, reprise en 2006.

- [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario).
- <http://www.archivodelafrontera.com/wpcontent/uploads/2010/03/GFUENTES-02.pdf#page=33>.
- [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/lenguamaterna.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/lenguamaterna.htm).
- [https://www.lemonde.fr/livres/article/2008/11/20/lingua-franca-histoire-d-une-langue-metisse-en-mediterranee-de-jocelyne-dakhliya\\_1120823\\_3260.html](https://www.lemonde.fr/livres/article/2008/11/20/lingua-franca-histoire-d-une-langue-metisse-en-mediterranee-de-jocelyne-dakhliya_1120823_3260.html).
- <https://dle.rae.es/xenismo>.
- <https://dle.rae.es/hispanismo>
- <http://www.clg2016.org/accueil/calendrier-des-manifestations/>
- <http://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algerie-5Biblio.htm>
- [http://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algerie-3Politique\\_ling.htm](http://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algerie-3Politique_ling.htm)

### **Bibliografía de Consulta**

- BORREGO. N. J., *Sociolingüística Rural*, Ed, Universidad de Salamanca, Madrid, 1981.
- CASTELLVÍA y CORTÉS. J., *Normalización lingüística y diversidad cultural*, Barcelona, 1992.
- FOWLER. R, HODGE.B, KRESS. G y TREW. T., *Lenguaje y control*. Fondo de cultura económica, Traducción de Valente Reyes, México, 1983.



- FRIAS, X.C., *Ianua*, Revista filológica Románica, 2000.
- CAJA. Salvador, G., *Estudios dialectológicos*, Paraninfo, Madrid, 1987.
- RIGÓ. E., *La situación diglósica y su repercusión en la adquisición del lenguaje*, Madrid, 1981.
- SEBAA. R., *Fragments d'Algérie*, Ed, Dar el Gharb, Algérie, 2001.
- TALEB IBRAHIMI.K., *Les algériens et leurs langues*, Ed, Hikma, Alger, 1995.

# **ANEXOS**

**Anexo N°1: El cuestionario versión francesa:**

Age :

Sexe :

Profession :

Niveau d'études :

Lieu de naissance :

Zone de résidence :

1. Dans quelle langue vous vous exprimez quotidiennement :

- Arabe Classique (fusha)
- Arabe dialectal (darija)
- Français
- Berbère (Kabyle, chawi, tergui, mzabi)
- Autres

2. Quelle langue utilisez-vous dans les situations suivantes :

- Au niveau professionnel :.....  
.....
- Contact avec les administrations publiques.....
- Pour écrire un courrier électronique a un ami.....

3. Comprenez-vous le parler oranais ?

- Oui  
.....  
.....
- Non :  
pourquoi ?.....
- Légèrement.....  
.....

4. Pensez-vous avoir un accent différent de celui des oranais ?

Oui

.....  
.....

Non.....

.....

Légèrement

.....  
.....

5. Estes-vous :

Individu monolingue (qui parle une seule langue).....

Individu bilingue (qui parle deux langues).....

Individu plurilingue (qui parle plusieurs langues)

.....

**Nota :** prière de préciser les quelles (langues parlez- vous)

6. Dans votre parler quotidien, utilisez-vous des mots étrangers ? (illustrez votre réponse avec des exemples)

Oui

.....  
.....

Non

.....  
.....

7. Le parler d'aujourd'hui (jeunes) est-il différent de celui de la génération d'avant (des anciens) ?

Oui

.....  
.....

Non

.....  
.....

Merci pour votre collaboration.

Anexo N°2: El cuestionario versión árabe dialectal “Argeliense”

واش هو جنسك : رجل

مر

واش تخدم:

وين زايد:

وين ساكن:

---

1) واشن اللغة لي تهدر بها كل يوم؟

عربية فصحة \*

دريجة \*

فرونسي \*

أمازيغية : قبايلية \*

شاوية

ترقية

مزابية

2) واشن هي اللغة لي تستعملها كي تكون:

في الخدمة \*

في بلايص كيما: بلدية ، لابوست،.....

باش تكونكتي مع صحابك \*

3) أسكو تفهم الهدر تاع ناس وهران

إيه نفهم \*

لا لا ما نفهمش \* علاش:.....

نفهم شوية \*

4) أسكو اللهجة تاعك مبدل على تاع لوهارن:

\*إيه

\*لالا

\*شوية

5) أسكو تهدر:

\*لغة وحدة

..... \*زوج لغات واشن هما:

..... \*بزاف لغات واشن هما:

6) في هدرتك، أسكو تستعمل كلمات جايين من لغات وحد أخرى:

..... \*إيه أعطينا أمثلة.....

\*لالا

7) الهدر تاع ليوم، أسكو كيما تاع جدودنا و لا مبدل:

..... \*إيه مبدل أعطينا أمثلة.....

\*لالا غير كيف كيف

شكرا

Anexo N°3: Cuestionario versión árabe dialectal (Oranés)

شحال في عمرك :

واش هو جنسك : رجل

مر

شا تخدم:

وين زايد:

وين ساكن:

1) شا هي اللغة لي تهدر بها كل يوم؟

\*عربية فصحة

\*درجة

\*فرونسي

\*أمازيغية : قبايلية

شاوية

ترقية

مزابية

2) شا هي اللغة لي تستعملها كي تكون:

\*في الخدمة

\*في بلايص كيما: بلدية ، لابوست،.....

\*باش تكونكتي مع صحابك

3) أسكو تفهم الهدر تاع ناس دزاير

\*واه نفهم

\*لا ما نفهمش علاه:.....

\*نفهم شوية

4) أسكو اللهجة تاعك مبدل على تاع دزيريين:

\*واه

\*لا

\*شوية

5) أسكو تهدر:

\*لغة وحدة

..... \*زوج لغات شا هما:

..... \*بزاف لغات شا هما:

6) في هدرتك، أسكو تستعمل كلمات جايين من لغات وحد أخرى:

..... \*واه أعطينا أمثلة.....

\*لا

7) الهدر تاع ليوم، أسكو كيما تاع جدودنا و لا مبدل:

..... \*واه مبدل أعطينا أمثلة.....

\*لا غي كيف كيف

شكرا



## Anexo N°4: versión española del cuestionario

Edad:

Sexo:

Profesión:

Nivel de estudio:

Lugar de nacimiento:

Zona de residencia:

8. ¿Qué lengua usa usted diariamente?

- Árabe Clásico (fusha)
- Árabe dialectal (darija)
- Francés
- Berbère (Kabyle, chawi, tergui, mzabi)
- Otras

9. ¿Qué lengua utiliza en las siguientes situaciones?

- A nivel profesional:.....
- Contacto con las administraciones públicas.....
- Para escribir un correo electrónico a un amigo.....

10. ¿Entiende usted el habla de los oranese/ de Argel?

- Sí .....
- No : por qué?.....
- Un poco.....

11. ¿Piensa usted que tiene un acento diferente a él de los oranese/ de argel?

- Sí .....
- No.....

Un poco .....

12. Es usted:

Individuo monolingüe

Individuo bilingüe

Individuo plurilingüe

**Nota:** "Precisa por favor cuáles son estas lenguas"

13. En su habla cotidiana, ¿utiliza usted palabras extranjeras ? (ilustre su respuesta con ejemplos)

Sí.....  
.....

No  
.....  
.....

14. ¿El habla actual (joven) es diferente de él de las generaciones anteriores (los ancianos)?

Sí  
.....  
.....

No.....  
.....

**Gracias por su colaboración**

## **Anexo N°5: Las diversas versiones del Curso de Lingüística General**

Muchas son las versiones y las ediciones dedicadas a la publicación de la obra del maestro ginebrino Ferdinand De Saussure. Presentamos en el presente anexo, algunas de estas versiones que hemos pensado que sean de interés para los que quieren investigar en las teorías saussureanas:

1. F, De Saussure., Cours de Linguistique Générale, publié par: Charles Bally, Albert Sechehaye et Albert Riedlinger, Lausanne, Payot, 1916
2. F, De Saussure., Cours de Linguistique Générale publié par : Charles Bally, Albert Sechehaye et Albert Riedlinger, Payot, Paris, 1931.
3. F, De Saussure., Cours de Linguistique Générale, Traducción, prólogo y notas de Amado Alonso, Ed, Losada, Buenos Aires, 1945.
4. F, De Saussure., Cours de Linguistique Générale publié par : Charles Bally, Albert Sechehaye et Albert Riedlinger, Payot, Paris, 1955
5. F, De Saussure., Cours de Linguistique Générale, publié par: Charles Bally, Albert Sechehaye et Albert Riedlinger, Bibliothèque scientifique, Paris, 1966.
6. F, De Saussure., Cours de Linguistique Générale publié par : Charles Bally, Albert Sechehaye et Albert Riedlinger, Payot, Paris, 1979.
7. F, De Saussure., Cours de Linguistique Générale publié par : Charles Bally, Albert Sechehaye et Albert Riedlinger, Payot, Paris, 1984.
8. F, De Saussure., Cours de Linguistique Générale publié par : Charles Bally, Albert Sechehaye et Albert Riedlinger, Payot et Rivages, DL, Paris, 2016.

## **Anexo N°6: Glosario relativo al léxico de Pierre Bourdieu:**

- **Capital:** Bourdieu a la hora de efectuar sus análisis sociológicos valora como capital no sólo el acumulable en forma de moneda, infraestructuras y bienes materiales intercambiables. Si sólo se considera capital al dinero, no pueden ser explicados los comportamientos aparentemente altruistas de los agentes que se mueven por el campo. Bourdieu incide en señalar que las prácticas de *noble corazón* se asientan también en una base interesada, crematística, *económica*, que permite al agente la acumulación de un capital que tiene que ser denominado de otra forma, y que es acumulado por el jugador de muchas maneras: como *capital simbólico*, en forma de honor, honradez, solvencia, competencia, generosidad, pundonor, entrega más allá de toda sospecha; como *capital cultural interiorizado o incorporado*, que es el que se adquiere en el seno de una familia (p. ej. de clase alta), o de una circunstancia concreta (una institución prestigiosa); como *capital cultural objetivado*, que es el visible en la acumulación de objetos extraordinarios, obras de arte que muestran el gusto distinguido del agente; como *capital cultural institucionalizado*, cuya forma más evidente la constituyen los títulos y diplomas; como *capital social*, conseguido a través de la red de relaciones que establece el agente por el campo. Todos esos capitales, son transformables en capital económico, y viceversa. Son capitales que manifiestan su efectividad bajo la condición del disimulo, del fingimiento en la creencia de su no cualidad económica

- **Habitus:** El *habitus* es la generación de prácticas que están limitadas por las condiciones sociales que las soporta, es la forma en que las estructuras sociales se graban en nuestro cuerpo y nuestra mente, y forman las estructuras de nuestra subjetividad (Socialización). Aparentemente el habitus parece algo innato, aunque se forma de esquemas de percepción y valoración de una estructura social. Hace referencia a aquello que se ha adquirido y se incorpora en el cuerpo de forma duradera. De esta concepción Bourdieu intenta romper con el dualismo existente hasta el momento entre el fisicalismo objetivista sin sujeto y el subjetivismo fenomenológico sin estructura.

El habitus de clase vendría siendo la posición del agente dentro de la estructura de una clase social, donde el individuo contribuye a su producción y reproducción de este mismo sistema de relaciones entre las clases. No es un simple estilo de vida que se deriva de

pertenecer a una clase sino que implica la totalidad de nuestros actos y pensamientos, pues es la base con la cual tomamos determinadas decisiones. La base de todas nuestras acciones es el mismo habitus de clase. Es el pilar que conforma el mero conjunto de conductas y juicios aprendidos aunque pareciese que es lo “natural”, como lo llama Bourdieu, en nosotros: nuestros gestos, gustos, lenguaje, etc. Por ello las personas de determinadas clases sociales comparten los mismos gustos que aquellos que se encuentran en su mismo habitus social, estas *afinidades electivas*.

- **Poder:** Como todo buen juego, lo que hacemos es competir. Ahora, cada campo genera su capital. Cada agente trata de acrecentar sus capitales, usando las distintas estrategias de cada grupo que en cada campo se encuentra, para seguir incrementando su capital, es esto mismo lo que da pie a las jerarquías y a las revoluciones, generando estructuras para seguir con su capital, es decir con el poder.

Podemos ver, entonces, que cada campo trata de acrecentar su poder valiéndose de su capital y al tratar de salvaguardarlo se generan los conflictos. Así es como se va tejiendo esta relación entre las estructuras e historia, entre diacronía y sincronía. Sus comportamientos, como el motivo, se van conformando mutuamente. El poder aparece ya como un elemento de distracción que no podemos ignorar. Podríamos concluir que es aquella lucha que se genera tanto entre clases, individuos, ideologías, para conservar el mismo y acrecentar algún capital.

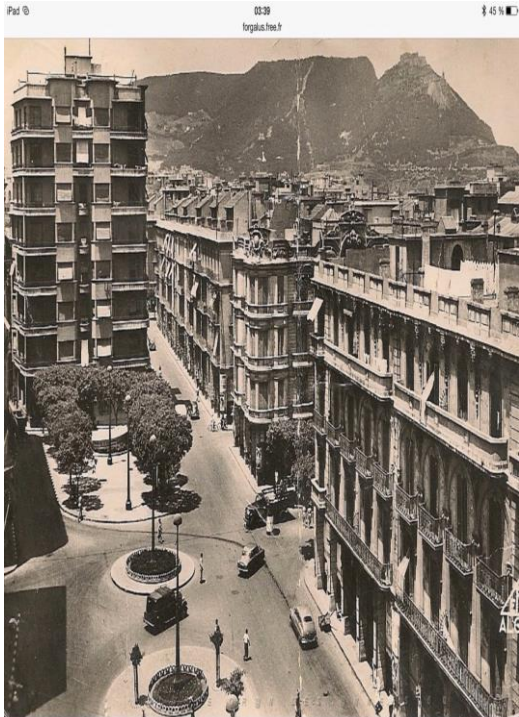
## Anexo N° 7: Mapas y fotos ilustrativas



### Repetición del idioma bereber en Argelia

		•ORKΣII	•ORKΣII		
a	ا	.	m	م	⊔
b	ب	⊙	n	ن	
c	ت	⊗	p	-	⊘
d	د	∧	q	ق	⊚
đ	ذ	E	r	ر	⊖
e	-	÷	s	س	⊙
f	ف	∥	t	ط	⊥
g	ج	×	t	ث	×
h	ح	∧	u	-	:
gh	غ	⊥	v	-	Δ
h	ه	∅	w	و	⊔
i	-	Σ	x	خ	×
j	ج	I	y	ي	⊔
k	ك	⊔	z	ز	⊗
l	ل	∥	z	-	×

### El alfabeto Tifinagh



**Fotos que representan la Orán de Antes y Hoy**

**Fuente:** <https://www.geneanet.org/cartes-postales/view/5435269#0>



**Fotos que representan la Argel de Antes y Hoy**

**Fuente:** [https://fr.wikipedia.org/wiki/Casbah\\_d%27Alger](https://fr.wikipedia.org/wiki/Casbah_d%27Alger)



**Anexo N°8: Los barrios en donde hemos llevado nuestras encuestas**



**Foto1: El barrio antiguo de Sidi El Houari**

([https://fr.wikipedia.org/wiki/Fichier:Sid el houari \( the street \).jpg](https://fr.wikipedia.org/wiki/Fichier:Sid_el_houari_(the_street).jpg))



**Foto2: El centro de la ciudad de Orán**

(<https://www.alamy.es/el-tranvia-en-el-centro-de-la-ciudad-de-oran-argelia-norte-de-africa-image218281902.html>)





**Foto3: Barrio de Akid Lotfi –Orán-**

<https://www.liberte-algerie.com/ouest/le-jardin-mediterraneen-lincontournable-attraction-locale-293796>



**Foto4 : el centro de Argel (*La grande Poste*)**

<http://www.alger-city.com/tourisme/que-visiter/grande-poste>



**Foto5: El barrio popular La Casba –Argel-**

(<https://www.elwatan.com/regions/centre/alger/annoncee-pour-cet-ete-a-la-casbah-ou-en-est-operation-douverture-despaces-pour-lartisanat-24-06-2019>)



**Foto6: “Jardin de las pruebas” El Hamma Argel**

(<https://www.aps.dz/societe/108352-jardin-d-essais-d-el-hamma-un-protocole-sanitaire-au-service-des-visiteurs>)

**Anexo N°9: CD audio de las entrevistas grabadas en Orán y Argel.**